

**Silvia Montero Martínez** es Titular de Universidad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Su investigación se centra en la Terminología, la representación del conocimiento y la Traducción Especializada. Dicha labor se ha desarrollado en el marco de diversos proyectos de investigación de financiación pública. El fruto de los trabajos desarrollados por esta autora en los últimos diez años se ha difundido en revistas indexadas tales como *META*, *Terminology*, *Journal of Pragmatics*, *Perspectives*, *BABEL*, etc.

**Pamela Faber** es Catedrática de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Sus ámbitos de investigación son la Lingüística Aplicada y la Terminología. Es autora de varios libros sobre Lingüística, Semántica y Traducción, publicados en editoriales de prestigio. Durante la última década ha dirigido varios proyectos de investigación sobre recursos terminológicos multilingües y representación de conocimiento, financiados por organismos nacionales e internacionales. Los resultados de estas investigaciones han tenido resonancia internacional y se han publicado en revistas científicas de impacto como *Studies in Language*, *Language Awareness*, *META*, *Terminology*, *International Journal of Lexicography*, etc.

**Miriam Buendía Castro** es Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y obtuvo el título de Máster en Investigación en Traducción e Interpretación por dicha universidad. Actualmente, cuenta con una beca de formación de profesorado universitario (FPU), concedida por el Ministerio de Educación, para la realización de su tesis doctoral. Sus principales líneas de investigación giran en torno a la Lingüística de corpus y la Terminología. Los resultados de su investigación se han difundido en congresos internacionales y revistas como *Sendebar*, *International Journal of Translation* y *Terminology*.



**Terminología para traductores e intérpretes** 2ª edición  
Silvia Montero Martínez, Pamela Faber Benítez y Miriam Buendía Castro

1

# Terminología para traductores e intérpretes

Silvia Montero Martínez,  
Pamela Faber Benítez y  
Miriam Buendía Castro

2ª edición

EDICIONESTRAGACANTO

ISBN 84-93678-4-3



9 788493 678043

EDICIONESTRAGACANTO

MANUALES

MANUALES





**TERMINOLOGÍA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES:  
UNA PERSPECTIVA INTEGRADORA  
SEGUNDA EDICIÓN**



*Silvia Montero Martínez, Pamela Faber Benítez  
y Miriam Buendía Castro*

**TERMINOLOGÍA PARA TRADUCTORES E INTÉRPRETES:  
UNA PERSPECTIVA INTEGRADORA  
SEGUNDA EDICIÓN**

EDICIONES TRAGACANTO  
t

Colección: *Manuales*  
Dirección colección: *Catalina Jiménez Hurtado*

Dirección editorial: *Catalina Jiménez Hurtado*

© *Silvia Montero Martínez, Pamela Faber Benítez*, 2008  
© Segunda edición, *Silvia Montero Martínez, Pamela Faber Benítez, Miriam Buendía Castro* 2011

© *Ediciones Tragacanto*, 2011  
Murcia, 1  
18327 Láchar. Granada

ISBN: 978-84-936780-4-3  
Depósito legal: Gr. 3.457-2011

Impreso en España - *Printed in Spain*

Impresión y encuadernación:  
Imprenta Comercial.  
Haití, 1. 18600 Motril. Granada

# Tabla de Contenidos

<b>Índice de tablas</b>	9
<b>Índice de figuras</b>	11
<b>Lista de abreviaturas</b>	15
<b>Prólogo a la segunda edición</b>	17
<b>1: EL COMUNICADOR INTERLINGÜÍSTICO Y LA TERMINOLOGÍA</b>	19
1.1 Concepciones de la Terminología	19
1.2 Funciones y usuarios de la terminología	24
1.3 La comunicación interlingüística y la terminología	29
<b>2: ENFOQUES TEÓRICOS EN LA TERMINOLOGÍA Y APLICACIONES AL PROCESO TRADUCTOR</b>	37
2.1 Los enfoques tradicionales	37
2.2 La Teoría Comunicativa de la Terminología	44
2.3 La Teoría Sociocognitiva de la Terminología	49
2.4 La Terminología basada en Marcos	55
<b>3: ENFOQUES PRÁCTICOS EN EL TRABAJO TERMINOGRÁFICO Y APLICACIONES AL PROCESO TRADUCTOR</b>	67
3.1 La orientación prescriptiva y descriptiva	67
3.2 La gestión sistemática y puntual. El trabajo monolingüe y plurilingüe	73
<b>4: NOCIONES TERMINOLÓGICAS BÁSICAS APLICADAS AL PROCESO TRADUCTOR</b>	83
4.1 Los traductores e intérpretes como terminólogos puntuales	83
4.2 El discurso general y el especializado	90
4.3 Las categorías, los conceptos y las relaciones conceptuales	98
4.4 Los sistemas conceptuales y la multidimensionalidad	107
4.5 Las unidades lingüísticas de significación especializada	113
4.6 La variación denominativa y conceptual en el discurso especializado	125
4.7 Las definiciones de contenido especializado	131
<b>5: FUENTES Y ESTRATEGIAS DE DOCUMENTACIÓN EN EL PROCESO TRADUCTOR</b>	143

5.1 Los recursos de documentación	143
5.2 Las herramientas de documentación en internet	162
5.3 La elaboración de corpus <i>ad hoc</i> para la documentación	173
5.4 La consulta de corpus <i>ad hoc</i> para la documentación	185
<b>6: ESTRATEGIAS DE ANÁLISIS CONCEPTUAL Y REPRESENTACIÓN LÉXICA EN EL PROCESO TRADUCTOR</b>	195
6.1 El análisis léxico y conceptual de unidades de significación especializada	195
6.2 La elaboración de definiciones terminográficas	206
6.3 La creación y consulta de glosarios multilingües con <i>SDL MultiTerm® 2009</i>	212
<b>GUÍA DEL LECTOR</b>	223
1. Descripción del encargo de traducción o interpretación	224
2. Delimitación y representación conceptual del área temática	224
3. Descripción de unidades lingüísticas de significación especializada	225
4. Análisis, elaboración y consulta de fuentes de documentación	225
5. Análisis léxico y conceptual de unidades de significación especializada	229
6. Selección y/o elaboración de definiciones y contextos definatorios	229
7. Elaboración de un glosario multilingüe en <i>Multiterm® 2009</i>	230
<b>BIBLIOGRAFÍA CITADA</b>	233

## Índice de Tablas

Tabla 1: Fragmento del dominio COGNICIÓN	55
Tabla 2: Fragmento del subdominio NEOPLASIA-MALIGNA	57
Tabla 3: Esquema de la definición del término ‘espigón’	60
Tabla 4: La gestión terminográfica sistemática y puntual	74
Tabla 5: Niveles de implicación del traductor e intérprete en Terminología	87
Tabla 6: Niveles de categorización de términos pertenecientes al cuerpo humano	91
Tabla 7: Interrelaciones entre la lengua general y los lenguajes especializados	94
Tabla 8: Ejemplos de relaciones y sus inversas	101
Tabla 9: Elementos de una categoría (teoría clásica)	102
Tabla 10: Esquema categorial de FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO	104
Tabla 11: Esquema categorial de TRATAMIENTO	104
Tabla 12: Esquema categorial de NEOPLASIA	104
Tabla 13: Acepciones de la palabra ‘cáncer’ y ‘cancer’	133
Tabla 14: Relaciones semánticas y sus patrones de conocimiento	191
Tabla 15: Contextos de ‘infiltration’, ‘percolation’, ‘precipitation’ y ‘dredger’	192
Tabla 16: Relaciones y atributos de FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO	196
Tabla 17: Relaciones y atributos de NEOPLASIA	197
Tabla 18: Relaciones y atributos de TUMOR	197
Tabla 19: Formalizaciones inglesas y españolas referidas a la categoría NEOPLASIA	200
Tabla 20: Patrones ingleses y españoles de ‘NEOPLASIA TREATED-WITH TRATAMIENTO’	202
Tabla 21: Estructura para la definición de ‘carcinoma’	208
Tabla 22: Descripción del encargo	224

Tabla 23: Área temática y representación conceptual	224
Tabla 24: Descripción de USE lingüísticas	225
Tabla 25: Propuesta y descripción de USE equivalentes	226
Tabla 26: Análisis de fuentes de documentación impresas	226
Tabla 27: Análisis de fuentes de documentación <i>online</i>	227
Tabla 28: Valoración global de fuentes de documentación	227
Tabla 29: Valoración de fuentes de documentación	227
Tabla 30: Descripción de textos paralelos para el corpus <i>ad hoc</i>	228
Tabla 31: Documentación de equivalentes en el corpus <i>ad hoc</i>	228
Tabla 32: Análisis léxico y conceptual de USE	229
Tabla 33: Análisis de definiciones y contextos definatorios	229
Tabla 34: Análisis de definiciones propias	230

## Índice de Figuras

Figura 1: El Evento del Medio Ambiente	59
Figura 2: Jerarquía conceptual de OBRA DE DEFENSA COSTERA	60
Figura 3: Entrada del concepto SPRING TIDE	61
Figura 4: Construcciones fraseológicas de <i>spring tide</i> [marea viva]	62
Figura 5: Entrada del término 'gato de tornillo' en el <i>Elsevier's Dictionary of General Physics</i>	75
Figura 6: Trabajo terminológico bilingüe en la base de datos ONTO-TERM®	77
Figura 7: Extracto de un glosario inglés-español <i>ad hoc</i> sobre turismo	77
Figura 8: Interfaz de <i>Interplex</i>	79
Figura 9: Búsqueda de 'breath' en el glosario <i>Swimming</i> de <i>Interplex</i>	79
Figura 10: Relación de independencia entre lengua general y lenguas especializadas	92
Figura 11: Relación de inclusión entre lengua general y lenguas especializadas	92
Figura 12: Relación de inclusión entre lenguas especializadas y lengua general	92
Figura 13: Relación entre lengua general y lenguajes especializados. Perspectiva cognitiva	93
Figura 14: Elementos de una categoría (perspectiva cognitiva)	103
Figura 15: Diagrama de árbol monodimensional	107
Figura 16: Clasificación multidimensional básica del concepto VEHÍCULO	108
Figura 17: Reconstrucción parcial del sistema conceptual TIPOS DE CÁNCER	110
Figura 18: Esquema conceptual construido a partir de información de definiciones	135
Figura 19: Búsqueda en el Tesauro de Medline®	136

Figura 20: Definición de ‘neoplasm’ en el tesoro MESH de 2005	137
Figura 21: La entrada ‘ <b>Cancer</b> ’ en <i>The Adam Health Illustrated Encyclopedia</i>	144
Figura 22: La entrada ‘ <b>carcinoma</b> ’ en el <i>Diccionario General Mosby</i>	145
Figura 23: La entrada de ‘ <b>cold (n)</b> ’ en el <i>Diccionario Técnico Inglés Routledge</i>	146
Figura 24: La entrada ‘ <b>black knight</b> ’ en el <i>Diccionario de Términos de la Bolsa</i>	147
Figura 25: La entrada ‘ <b>cold</b> ’ en el <i>Elsevier’s Encyclopedic Dictionary of Medicine, A.</i>	147
Figura 26: Entradas en el <i>Diccionari Virtual de la Construcció (DVC)</i>	148
Figura 27: Extracto del “Diccionario de los términos más utilizados en el estudio morfodinámico del litoral”	149
Figura 28: Clasificación de procedimientos/ <i>Procedures Classification</i>	150
Figura 29: “ <i>Standard View</i> ” de la entrada ‘ <b>cold</b> ’ en el MESH de 2011	151
Figura 30: Entrada de ‘ <b>carcinoma</b> ’ en IATE	153
Figura 31: Módulo conceptual en ONTOTERM®	155
Figura 32: Módulo terminológico en ONTOTERM®	155
Figura 33: Ejemplo de texto origen	156
Figura 34: Ejemplo de texto paralelo	157
Figura 35: Ejemplo de traducción	157
Figura 36: La entrada ‘ <b>carcinoma</b> ’ en el <i>Diccionario de la Lengua Española</i>	158
Figura 37: La entrada ‘ <b>cold</b> ’ (n.) en el <i>Merriam-Webster</i>	158
Figura 38: La entrada ‘ <b>carcinoma</b> ’ en la <i>Encyclopaedia Britannica</i>	158
Figura 39: Herramientas electrónicas para el traductor e intérprete	162
Figura 40: Interfaz de búsqueda de <i>WebCorp</i>	167
Figura 41: Líneas de concordancia para ‘ <i>tropical cyclone</i> ’	168
Figura 42: Interfaz de <i>SketchEngine</i> con sus principales aplicaciones	169
Figura 43: <i>Word sketches</i> de ‘gripe’ generados por <i>SketchEngine</i>	170
Figura 44: Fragmento del texto origen en formato .txt	174
Figura 45: Selección del archivo de trabajo en WORDLIST	175
Figura 46: Fragmento de la lista de frecuencias del texto origen	175
Figura 47: Búsqueda de la cadena [child undifferentiated sarcoma liver]	176
Figura 48: Documento recuperado a través de la cadena de búsqueda [child undifferentiated sarcoma liver]	179
Figura 49: Estructura de la URL	180
Figura 50: Fragmento de la lista de frecuencias del texto paralelo	182
Figura 51: Fragmentos de listas de frecuencias generadas por WORDLIST	186

Figura 52: Búsqueda de 'sarcoma' en la aplicación CONCORD	186
Figura 53: Opciones de la utilidad CLUSTERS	187
Figura 54: Resultados generados por la utilidad CLUSTERS	188
Figura 55: Búsqueda por aproximación en CONCORD	188
Figura 56: Concordancias de 'resec*'	189
Figura 57: Información generada por COLLOCATES	189
Figura 58: Campos índice en MultiTerm®2009	213
Figura 59: El campo descriptivo 'fecha de creación' en MultiTerm® 2009	213
Figura 60: El campo descriptivo 'género gramatical' en MultiTerm® 2009	214
Figura 61: El Asistente para bases de datos terminológicas en MultiTerm® 2009	214
Figura 62: Ejemplo de entrada terminológica	215
Figura 63: Los campos índice del ejemplo de entrada	216
Figura 64: Los campos descriptivos del ejemplo de entrada	216
Figura 65: El asistente para modelos de entrada	217
Figura 66: La entrada conceptual 'spring tide' en MultiTerm® 2009	217
Figura 67: Búsquedas alfabéticas en MultiTerm® 2009	218
Figura 68: Búsqueda normal en MultiTerm® 2009	218
Figura 69: Búsqueda de coincidencia parcial en MultiTerm® 2009	219
Figura 70: Búsqueda de compuestos en MultiTerm® 2009	219
Figura 71: Búsqueda en todos los campos en MultiTerm® 2009	220
Figura 72: Búsqueda con filtro en el campo definición de MultiTerm® 2009	220
Figura 73: Estructura de entrada terminológica	231
Figura 74: Campos descriptivos de la entrada	231



## Lista de Abreviaturas

BD: base de datos

BDT: base de datos terminológica

BDTC: base de datos terminológica basada en el conocimiento

CIE: Clasificación Internacional de Enfermedades

DM: discurso meta

DO: discurso origen

ISO: International Organization for Standardization

MESH: Medical Subject Headings

MLF: Modelo Lexemático Funcional

PC: patrón de conocimiento

TBM: Terminología basada en Marcos

TCT: Teoría Comunicativa de la Terminología

TGT: Teoría General de la Terminología

TM: texto meta

TO: texto origen

TSCT: Teoría Sociocognitiva de la Terminología

USE: unidad de significación especializada

UT: unidad terminológica



## Prólogo

ESTA MONOGRAFÍA SURGE DEL TRABAJO teórico y aplicado que las autoras llevan a cabo en el ámbito de la Terminología, junto con su experiencia docente y profesional en Traducción e Interpretación. El resultado es una obra que aúna distintas perspectivas teóricas y aplicadas en Terminología para ofrecer una visión comprehensiva y aplicada de su relación con el proceso traductor. Por esta razón, el público a quien se dirige la obra incluye, tanto a los investigadores más noveles en dichas materias, como a profesionales de la traducción e interpretación, estudiantes de estas especialidades o docentes que deseen documentarse sobre los últimos avances en Terminología en relación con la práctica traductora.

Los contenidos de la monografía han intentado incluir aquellos presentados en una primera edición de esta obra que siguen vigentes y han probado su utilidad para el lector. En otros casos, en esta segunda edición se han corregido erratas; ampliado contenidos de relevancia como la descripción de las unidades de significación especializada; se han suprimido otros ya obsoletos relacionados con software específico del campo, y se han actualizado las fuentes de referencia, los contenidos sobre nuevas tecnologías y todos aquellos que, en estos últimos años, han evolucionado de forma notoria, caso de la Terminología basada en Marcos o las herramientas de documentación en internet. Además, se ha incluido un último apartado, Guía del Lector, con la intención de que sirva de hilo conductor en la lectura y aprovechamiento de los contenidos presentados. A grandes rasgos, la obra se ha estructurado en torno a los siguientes temas: i) el comunicador interlingüístico y la Terminología; ii) los enfoques teóricos en la Terminología y sus aplicaciones en el proceso traductor; iii) los enfoques prácticos en

el trabajo terminográfico y sus aplicaciones en el proceso traductor; iv) las nociones terminológicas básicas aplicadas al proceso traductor; v) las fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor, y vi) las estrategias de análisis conceptual y representación léxica en el proceso traductor.

Si el lector echa en falta algún tema relevante para su trabajo, es quizá fruto del enfoque que se ha dado a esta edición, presentar de la forma más clara posible los contenidos teóricos y metodológicos de la Terminología que, a nuestro modo de ver, resultan esenciales en la actividad profesional o investigadora del lector. Con ello, contribuimos a hacer más tangibles y útiles unos conocimientos que durante mucho tiempo han permanecido en una esfera excesivamente teórica, y se han percibido como poco útiles para el trabajo diario de muchos profesionales de la traducción e interpretación.

# 1. El comunicador interlingüístico y la Terminología

## 1.1 Concepciones de la Terminología

SEGÚN REY (1995: 117), A principios del s. XIX se documenta en Francia el uso de la palabra '*terminologie*' como equivalente de '*jargon*', haciendo referencia al uso de palabras que nadie entiende, una connotación negativa que la palabra perdió tras décadas de uso. Hacia 1830 surge con un nuevo significado, relacionado con los trabajos sobre terminología que los científicos elaboraban para regular la creación de denominaciones y garantizar una comunicación unívoca. En la actualidad, la palabra '*Terminología*'/'*terminología*' se utiliza con tres acepciones:

1. una teoría que explica las relaciones entre los conceptos y los términos;
2. el trabajo de compilar, describir y presentar los términos;
3. el vocabulario propio de un dominio de especialidad

(Nkwenti-Azeh 1998: 157. Traducción propia)

En la primera acepción, se hace referencia al conjunto de principios teóricos que explican las relaciones entre los conceptos y los términos; es decir, a la Terminología<sup>1</sup> como materia encargada de estudiar las unidades de significación especializada (USE) de un determinado dominio de especialidad frente a la Lexicología, que se ocuparía del estudio de las palabras del léxico primario de la lengua general. Si bien este estudio se constata a lo largo de siglos, no se le reconoce una entidad propia hasta el s.XX en el que, a grandes rasgos, se pueden observar tres posturas al respecto.

En los años 30, Eugene Wüster, fundador de la Escuela de Viena y padre de la Terminología moderna, expone sus primeras reflexiones con una

1 Normalmente en esta acepción la palabra se escribe con mayúscula.

tesis doctoral sobre normas técnicas internacionales en Electrotecnia. Posteriormente, publica el diccionario *The Machine Tool. An Interlingual Dictionary of Basic Concepts* (1968) y, finalmente, en 1979, se publica de forma póstuma *Einführung in die Allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie (Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la Lexicografía Terminográfica)*, obra que recoge los postulados teóricos y prácticos de la llamada Teoría General de la Terminología (TGT). Los defensores de la TGT (§2.1) mantienen que ésta es una disciplina autónoma y autosuficiente aunque, evidentemente, conectada con otras disciplinas como la Lingüística, las Ciencias Cognitivas, las Ciencias de la Información y la Comunicación, etc. Más recientemente, las propuestas teóricas han ido evolucionado desde una postura que consideraba la Terminología como disciplina autónoma de carácter interdisciplinar, caso de los postulados reflejados por Cabré (1993), hasta una postura que cuestiona el estatus de la Terminología como disciplina en sí misma. Por ejemplo, en la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) (Cabré 1999c: 22) (§2.2), se aborda el fenómeno desde una teoría del lenguaje que, a su vez, se inserta en una teoría de la comunicación y del conocimiento (Cabré 1999b: 120). En otros casos, se considera que la Terminología no es más que la práctica de la Lexicología adaptada a las características específicas de las USE, caso de la Lexicología Terminográfica o Lexicografía Especializada (Faber y Jiménez 2002) (§2.4) y modelos como la Terminología basada en Marcos (Faber *et ál.* 2005, 2006, 2007). En estos enfoques, se considera que la Terminología tiene un carácter marcadamente *interdisciplinar* y *transdisciplinar*. Respecto al primero, la Terminología se define “en relación con otras materias, de las que toma prestados un conjunto específico de conceptos” (Cabré 1993: 71). Así, tiene i) una *vertiente lingüística*, en cuanto que necesita una teoría del lenguaje que de cuenta de unas unidades semántico-formales, las USE, como parte de la lengua natural, por lo que es necesario describir sus aspectos morfológicos, sintácticos, semánticos y discursivos; ii) una *vertiente cognitiva*, en cuanto que las USE transmiten un conocimiento cuya descripción necesita de la conceptología y la ontología para explicar cómo se conceptualiza la realidad, qué tipos de conceptualización pueden darse, y cuál es la relación entre los conceptos y entre sus posibles denominaciones; iii) una *vertiente*

*comunicativa*, en cuanto que las USE sirven para la transferencia de información en determinados contextos comunicativos cuya descripción permitiría dar cuenta de la correlación entre el tipo de situación y los diferentes sistemas de expresión de un concepto. Estas tres vertientes permiten explicar la complejidad y poliedricidad de las unidades con valor especializado. Además, el carácter transdisciplinar de la Terminología le viene dado porque no existe ninguna disciplina estructurada que no se sirva de un conjunto de términos para comunicar y transmitir el conocimiento especializado de su ámbito de estudio (Cabré 1998a: 70).

Por lo que se refiere a la concepción de la Terminología<sup>2</sup> como “the activity of collecting, describing, and presenting terms” (Nkwenti-Azeh 1998: 157), ésta hace referencia a la actividad práctica y los principios metodológicos que rigen la gestión o manipulación de información especializada para la elaboración de productos terminográficos, es decir, a la Terminografía (§3.1, 3.2). Por tanto, si bien en el caso de la Lexicología/Lexicografía existe una tónica general a la hora de utilizar los sufijos *-logía* y *-grafía* para la propuesta teórica y la puesta en práctica, respectivamente, en este caso no sucede lo mismo. La razón podría encontrarse en que la denominación ‘terminografía’ no se adopta oficialmente hasta 1975, cuando la *International Organization for Standardization* (ISO) la introduce para hacer referencia a la parte de la Terminología dedicada a la producción de diccionarios terminológicos. Quizá por ello, a excepción de algunos autores, las unidades ‘terminología’ y ‘terminografía’ suelen usarse indistintamente para englobar aspectos teóricos y aplicados de la Terminología, incluyendo ocasionalmente otras denominaciones como las inglesas ‘*terminology processing*’ (Sager 1990) y ‘*terminology management*’ (Wright y Budin 1997) o las españolas ‘gestión terminológica’, ‘trabajo terminográfico’ o ‘práctica terminográfica’.

Finalmente, la tercera acepción de terminología<sup>3</sup> como el vocabulario de un área de especialidad hace referencia al conjunto de términos utili-

2 Normalmente, en esta acepción, la palabra se escribe bien en mayúscula, bien en minúscula.

3 En esta acepción, generalmente, la palabra se escribe en minúscula.

zados en un dominio; en otras palabras, a un conjunto ordenado de conceptos y sus designaciones, sean éstas símbolos, términos, construcciones fraseológicas, etc. (POINTER 1996). Desde esta perspectiva, es importante tener en cuenta que la designación utilizada para formalizar un concepto puede ser de tipo verbal o no verbal, tales como gráficos, fórmulas, símbolos, etc. Todas ellas constituyen USE (§4.2, 4.5), categoría bajo la que se engloba a los términos.

El enfoque de esta monografía parte de esta última acepción, ya que se considera que tanto la Lexicología como la Terminología responden a un mismo objetivo: sistematizar una estructura conceptual formalizada con fines simbólicos según las convenciones lingüísticas (Langacker 1987: 98). La tradicional distinción entre los dos marcos teóricos se basa en la distinción entre palabra y término, una frontera que no resulta tan fácil de establecer. Más bien, se observa un *continuum* que no permite establecer líneas divisorias claras entre términos específicos del discurso especializado y unidades léxicas que pertenecen a un nivel más básico de categorización del conocimiento, el discurso general (§4.2). Por consiguiente, los métodos y las herramientas que han resultado útiles para el estudio del vocabulario básico deben rendir frutos en terminografía. A lo largo de la monografía, se irá poniendo de manifiesto la utilidad de distintos enfoques terminográficos y lexicográficos para estudiar y analizar las USE, de tal forma que se satisfagan las necesidades del traductor e intérprete. Como mediadores en la comunicación éstos i) necesitan considerar las USE como objeto de estudio inicial, en lugar del concepto; ii) parten de la observación de estas unidades en el texto, y no en los sistemas conceptuales; de ahí que necesitan familiarizarse con una aproximación semasiológica y, sólo en la medida necesaria, onomasiológica; iii) se enfrentan con una diversidad denominativa y conceptual, con distintos grados de abstracción, fruto de la variación funcional de la comunicación especializada.

## Lecturas complementarias

- Bergenholtz, H. y S. Tarp 1995a. "Basic Issues in Specialised Lexicography". *Manual of Specialized Lexicography*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 14-47.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999c. "La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones". *La Terminología: Representación y Comunicación*. IULA: Barcelona. 17-38.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999a. "¿Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?". *La Terminología: Representación y Comunicación*. IULA: Barcelona. 93-108.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 2003b. "La terminología, un campo de conocimiento a la búsqueda de su consolidación disciplinar". En Gallardo San Salvador, N. (dir.) *Terminología y Traducción: Un bosquejo de su evolución*. Editorial Atrio: Granada. 25-40.
- Faber, P. 2005. *La traducción del discurso científico y su terminología*. Lección inaugural. Apertura curso académico 2005-2006. Universidad de Granada: Granada.
- Kageura, K. 2002a. "Terminology: basic observations". *The Dynamics of Terminology*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 9-24.
- Maia, B. 2001. "Terminology—where to find it and how to keep it". Conferencia plenaria impartida en las *III Jornadas sobre la formación del traductor e intérprete*. Universidad Europea de Madrid. [Documento disponible en la red: [web.lettras.up.pt/bhsmaia/belinda/pubs/madrid-2001.doc](http://web.lettras.up.pt/bhsmaia/belinda/pubs/madrid-2001.doc)] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Pavel, S. y D. Nolet 2001a. "What is Terminology?". *Handbook of Terminology*. Minister of Public Works and Government Services: Canada. xvii.
- Sager, J.C. 1990a. "Introduction: What is terminology?". *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 1-13.

## 1.2 Funciones y usuarios de la terminología

LA VARIACIÓN TERMINOLÓGICA (§4.6) a la que se enfrentan los traductores e intérpretes está relacionada con los distintos tipos de usuarios de terminología, entendida como conjunto de *USE*, y los propósitos para los que ésta se utiliza. La terminología desempeña dos funciones relacionadas con el conocimiento especializado: i) su representación; ii) su comunicación (Cabré 1999c: 21; Kageura 2002a: 14, 15). En cuanto a la primera, la terminología de un determinado dominio constituye la representación sistemática del conocimiento específico de tal ámbito, es decir, representa los conceptos pertinentes y además tiene una estructuración subyacente. La faceta comunicativa, por su parte, hace referencia al hecho de que la terminología sirve para formalizar los conceptos especializados en la transferencia de conocimiento; es decir, sirve para que los especialistas se comuniquen entre sí o con otro tipo de audiencias (aprendices, público general, etc.), bien directamente bien con la mediación de traductores e intérpretes.

La gran demanda de información en la sociedad actual implica diversos perfiles de usuarios y, por tanto, distintas necesidades; de ahí que la importancia de estas dos funciones descritas no sea la misma para todos ellos. Los usuarios incluyen tanto a colectivos profesionales como no profesionales; por ejemplo, en el caso del dominio biomédico, existen usuarios tales como el experto y el paciente; el traductor, el intérprete y el periodista; el documentalista y el terminólogo, etc. A grandes rasgos, los usuarios se pueden agrupar en torno a los siguientes perfiles (Sager 1990f; Cabré 1992, 1993): i) especialistas, científicos y técnicos; ii) público lego en la materia; iii) profesionales de la información y la documentación; iv) planificadores lingüísticos; v) profesionales de la ingeniería artificial; vi) profesionales del lenguaje.

Las necesidades de cada uno de estos grupos son las que determinan que se priorice una u otra de las funciones mencionadas. En el caso de los *especialistas*, los *científicos* y los *técnicos*, éstos utilizan la terminología como unidades de expresión y comunicación propias de su lenguaje natural, que les permiten transferir el pensamiento especializado en las distintas situaciones comunicativas en las que participan. Asimismo, para ellos los términos son

unidades de organización del conocimiento especializado de su disciplina y, por tanto, su faceta de representación también les incumbe. En el caso del *público lego* en la materia, por ejemplo un paciente y su círculo más próximo, éstos utilizan la terminología fundamentalmente en su aspecto comunicativo. En contextos como el de una consulta, en donde el especialista utilizará unidades menos complejas y más transparentes para transmitir de una forma más simple determinados contenidos especializados, como puede ser la explicación de un proceso vírico como la gripe. La importancia de este colectivo es evidente, y ya hay organizaciones que tienen su información disponible para este usuario, como es el caso de *CancerNet*<sup>4</sup>, que presenta una versión de sus contenidos para el especialista y otra para este grupo de usuarios.

En cuanto a los *profesionales de la información y la documentación*, se tratarán las necesidades de dos grupos específicos, los documentalistas y los terminógrafos. En el primer caso, la terminología se concibe como un conjunto de unidades que sirven para tareas tales como la organización conceptual de los datos, a fin de que sean recuperables de la forma más ágil y natural posible, o para la elaboración de tesauros, clasificaciones, etc. En el ámbito de la medicina, por ejemplo, la documentación biomédica se encarga de gestionar los datos e información generados (Eldredge 1993; Frasca *et ál.* 1992). Los documentalistas que trabajan en las bibliotecas de los hospitales son expertos en la recuperación de información a partir de bases de datos, en prácticas de indización, en el análisis y síntesis de la información, etc. En todos estos procesos, para describir el contenido de los documentos hacen uso de terminología, tanto normativa como descriptiva (§3.1), ya que los términos que indizan en los documentos son reales, diversos y variados, según las características lingüísticas, científicas e ideológicas de su autor o del grupo al que se adscribe (Cabré 2000a). En el caso de los terminógrafos, la terminología es importante en su doble faceta de representación y comunicación. Por un lado, el trabajo terminográfico implica una estructuración conceptual, en mayor o menor grado, del dominio de conocimiento con el que se esté trabajando, por lo que la función de representación del conocimiento es importante. Pero también lo es la faceta comunicativa, ya que las *USE* que extraen

4 La página está disponible en <http://www.meb.uni-bonn.de/cancernet/cancernet.html> [Consulta: 3 de junio de 2011].

de los distintos tipos de textos vienen marcadas, muy a menudo, por unas características comunicativas concretas que, entre otras cosas, deben tenerse en cuenta a la hora de establecer equivalencias con otras lenguas.

Por lo que se refiere a los *planificadores lingüísticos*, para ellos los términos son unidades necesarias para la afirmación política, cultural y económica de una comunidad que posee una lengua vernácula y quiere mantenerla. Por tanto, mediante los términos acuñados en la lengua propia afirman la idiosincrasia de una comunidad en distintos contextos comunicativos. Respecto al ámbito de la *ingeniería lingüística*, la doble faceta de la terminología resulta imprescindible para diseñar la arquitectura de los sistemas expertos y de inteligencia artificial, ya que como base fundamental de las aplicaciones se precisa de un lexicón computacional que contenga información muy detallada, tanto del léxico general como de áreas más específicas de conocimiento. Este sería el caso, por ejemplo, de las Aplicaciones de Lenguaje Natural, tales como los sistemas de traducción automática y aplicaciones de traducción asistida por ordenador.

Finalmente, el grupo de los *profesionales de la lengua* incluye casos como el de los lingüistas teóricos y aplicados (lexicógrafos, sociolingüistas y etnólogos del lenguaje) que, entre otras cosas, estudian la terminología para contrastar elementos entre los diversos códigos, participan en la modernización del léxico (y la terminología como subcódigo) y analizan la situación de una lengua en su vertiente social y cultural. Dentro de este grupo, se encuentran también los llamados *comunicadores intermedios* o *mediadores lingüísticos*, en concreto los traductores e intérpretes. Estos profesionales han cobrado gran relevancia en las últimas décadas debido a las necesidades comunicativas derivadas del desarrollo económico, tecnológico y científico (Cassany 1996: 62). Su papel se define de la siguiente forma:

*Grosso modo* un mediador lingüístico puede definirse como una persona que traduce, edita, revisa, elabora o redacta la parte lingüística de la comunicación y crea y mantiene las herramientas necesarias para llevar a cabo estas tareas. Para poder cumplir este objetivo necesita tanto conocimientos lingüísticos como profesionales pertenecientes al campo de saber en cuestión, ambos tipos de conocimiento son imprescindibles para realizar satisfactoriamente la tarea; sin embargo, hay que matizarlo. El mediador lingüístico es el

experto en la materia de la lengua -su principal competencia- mientras que debe poseer conocimientos pasivos del campo de saber en el que está realizando su trabajo de mediador. Si no sabe lo que está mediando, es decir, si no entiende y comprende lo que tiene que expresar lingüísticamente, corre perpetuamente el riesgo de adoptar soluciones inválidas o, lo que es peor, ni siquiera reconocer los problemas escondidos (Picht 1992: 28).

En consecuencia, el trabajo de los mediadores lingüísticos es en cierto modo artificial, ya que se “interponen” en el curso de una comunicación entre dos interlocutores, y tienen que asumir sus competencias lingüísticas y cognitivas. Por un lado, necesitan conocer la materia que traducen, por tanto los términos son unidades de conocimiento especializado, pero sobre todo necesitan saber transmitir de forma precisa y adecuada este conocimiento según el contexto discursivo en que se encuentren. Así pues, los términos son también unidades de expresión que admiten distintos grados de variación en función del contexto de uso. Esta variación terminológica (§4.6) complica en gran medida las tareas de comprensión, de documentación y de elección del posible equivalente, ya que su papel como mediadores lingüísticos les obliga a utilizar una terminología adecuada al contexto, es decir, a los interlocutores. Para ello, es esencial que los traductores e intérpretes analicen los factores pragmáticos que rodean un encargo de traducción e interpretación.

A modo de resumen, el rasgo común a todos los usuarios descritos es la necesidad de usar terminología y, por tanto, la necesidad de obtener información acerca de estas unidades. Sin embargo, el tipo de información demandada y la manera en que verán satisfecha esta necesidad son los rasgos diferenciales. En el caso del traductor, del intérprete, del documentalista y del terminógrafo, todos ellos coinciden en la necesidad de encontrar una fuente o recurso terminográfico que les proporcione, tanto información especializada, como información lingüística que les permita utilizar las *USE* con propiedad. En otras ocasiones, se verán en la necesidad de crearlas, para lo cual será imprescindible tener conocimientos acerca de los procesos de formación de unidades lingüísticas (§4.5). En ambos casos, estos profesionales se verán en la necesidad de conocer de forma exhaustiva el contexto pragmático en el que se van a utilizar dichas unidades, ya que será la única forma de garantizar el éxito en la comunicación.

## Lecturas complementarias

- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999c. “La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones”. *La Terminología: Representación y Comunicación*. IULA: Barcelona. 17-38.
- Kageura, K. 2002a. “Terminology: Basic observations”. *The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 9-24.
- Nomdedeu, A. 2001. “La terminología del fútbol als mitjans de comunicació: tipus d'emissors, tipus de terminologies”. En Cabré, M<sup>a</sup>.T., Codina, L. y R. Estopá (eds.) *Terminologia i Documentació*. IULA: Barcelona. 135-141.
- Pavel, S. y D. Nolet 2001b. “Terminology: A means of communication in specialized language”. *Handbook of Terminology*. Minister of Public Works and Government Services: Canada. xvii-xviii.
- Sager, J.C. 1990f. “User Types”. *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 197-205.
- Seibel, C. y C. Jiménez 2002. “La pragmática de la terminología: En busca del perfil del usuario”. En Faber, P. y C. Jiménez (eds.) *Investigar en Terminología*. Comares: Granada. 91-126.

### 1.3 La comunicación interlingüística y la terminología

LA COMUNICACIÓN INTERLINGÜÍSTICA, COMO TODO acto comunicativo, es una acción muy concreta en donde hay una intención comunicativa, unos propósitos y una serie de creencias y costumbres por parte del emisor y del receptor (Faber y Jiménez 2004: 175-177). Estas costumbres incluyen determinadas consideraciones respecto a la forma de comunicarse con éxito; por ejemplo, que hay que evitar interferencias y molestias innecesarias (*Principio de Cooperación*) (Grice 1991) o que hay que respetar las formas establecidas en un medio sociocultural concreto (*estrategias de cortesía*). En el caso de la comunicación interlingüística, la traducción e interpretación, al tratarse de actos comunicativos *dobles* requieren un análisis pragmático que estudie factores como los mencionados de forma contrastiva; es decir, entre *dos lenguas, dos culturas y dos textos o discursos*. Por un lado, hay que identificar las intenciones y estrategias del emisor del texto o discurso origen y, por otro, reconstruir el modelo cultural de los destinatarios y de la situación comunicativa en la que se van a producir estos actos comunicativos.

Sin embargo, llevar a cabo este análisis de los parámetros que entran en juego en una situación de traslación no siempre es fácil. El proceso se ve matizado, por ejemplo, por las diferencias existentes entre la traducción y la interpretación. Si bien estas actividades encajan en un mismo modelo comunicativo, formado por un emisor de un mensaje en lengua origen y un receptor que lo percibe en lengua término gracias a un intermediario, existen diferencias sustanciales entre los dos procesos. Por lo general, se señalan aspectos como los siguientes:

*Traducción 1: El texto que se va a traducir se ha producido en un tiempo pasado.*

*Interpretación 1: El discurso que se va a interpretar se produce aquí y ahora.*

*Traducción 2: El texto es un producto acabado, estático e inalterable.*

*Interpretación 2: El discurso se encuentra en desarrollo, es dinámico y en gran parte impredecible.*

*Traducción 3: El texto puede examinarse una y otra vez.*

*Interpretación 3: El discurso se desvanece a menos que el intérprete lo recuerde.*

*Traducción 4: El texto es verbal casi en su totalidad, a excepción de diagramas o*

*ilustraciones y, generalmente, se le entrega al traductor sin información suplementaria. El traductor no presencia las circunstancias de producción y se considera el texto como “suficiente en sí mismo”.*

Interpretación 4: El discurso verbal está enriquecido con gestos y otras formas de lenguaje corporal. Además, el intérprete está en contacto directo con las circunstancias y el contexto en el que se produce.

*Traducción 5: La mayor parte de los textos son producto de un solo autor. El traductor adapta su pensamiento y estilo de redacción a los de un autor al tiempo.*

Interpretación 5: El intérprete tiene que adaptarse a varias personas en una misma reunión y, a menudo, con intervenciones casi simultáneas.

*Traducción 6: Dada la distancia del autor, incluso un texto con una fuerte carga emotiva no suele tener el impacto que un discurso oral produce en la audiencia o en el intérprete.*

Interpretación 6: El intérprete no es solamente consciente de las tensiones y emociones que se producen en una reunión sino que, a menudo, también está sujeto a ellas.

*Traducción 7: En las traducciones se pueden hacer borradores, revisiones, críticas y puntualizaciones previas a su publicación.*

Interpretación 7: El intérprete debe ofrecer una versión correcta a la primera, no cuenta con un editor que actúe de filtro entre él y la audiencia.

*Traducción 8: El traductor puede estar tan distante de sus lectores como del autor del texto. Por lo general, no conoce a los lectores y, al igual que el texto origen, la traducción es un texto acabado y estático al que no afectarán las posibles reacciones del público.*

Interpretación 8: La interpretación se dirige a una audiencia conocida cuya reacción inmediata puede servir para rectificar el proceso.

*Traducción 9: El autor y los lectores sólo están en contacto a través del texto y su traducción. La separación temporal y espacial puede ser grande.*

Interpretación 9: El orador y la audiencia participan en la misma reunión, en una misma sala y al mismo tiempo. Incluso sin la interpretación, habría un intercambio de experiencias.

(Traducido y adaptado de Glickman, *apud* Harris 1981: 158-159)

De esta breve enumeración se puede deducir que el análisis de la información pragmática inherente a una traducción y a una interpretación, en algunas ocasiones, exige estrategias comunes pero, en otras, las diferencias entre el discurso oral y el escrito determinan el uso de aproximaciones dis-

tintas. El objetivo final de este análisis es caracterizar el *encargo de traducción o interpretación*, es decir, identificar los parámetros lingüísticos y extralingüísticos que permiten discernir las estrategias y soluciones más adecuadas para cada proceso de traslación específico:

El criterio básico que guía el desarrollo de los actos de traducción es la información del encargo de traducción, que contiene de forma explícita o velada las especificaciones de uso del texto meta resultante. Es decir, da la información respecto al propósito y función prevista para la traducción, la audiencia a la que se dirige, medio e información situacional relevante (Rabadán y Fernández Nistal 2002: 33).

Esta labor de análisis pragmático de un encargo exige una fase de preparación que incluya un encuentro (personal, vía telefónica, etc.) o 'briefings' con el cliente, que puede ser el propio autor del texto o discurso, una agencia, una secretaria o el receptor meta. Estos encuentros, aunque han recibido poca atención en la literatura, deben considerarse un factor decisivo para el proceso de análisis y documentación del encargo (Iliescu 2001: 314; Montero Martínez *et ál.* 2001b), ya que a través de los *briefings* se pueden obtener de forma rápida y precisa algunas de las coordenadas necesarias para situar el encargo. Por ejemplo, en el caso de la traducción se obtendrán datos acerca de i) *para qué se escribió el TO* (informar, persuadir, instruir, expresar opiniones, etc.), ii) *para quién se escribió el TO* (público general, especialistas, miembros de una institución, etc.), iii) *para qué se traduce el TO* o cuál es el *propósito del TM* (información, publicación, publicidad, documento legal, resumen, etc.), iv) *a quién va dirigido el TM* (público general, especialistas, miembros de una institución, etc.) (Chesterman y Wagner 2002: 39-56). En el caso de la interpretación, entre otras cosas será necesario obtener información respecto a i) *quién es el orador y cuál es el propósito de la intervención* (informar, persuadir, instruir, expresar opiniones, etc.), ii) *a quién va dirigido el discurso* (público general, especialistas, miembros de una institución, etc.), iii) *quién es el patrocinador/cliente* del evento (empresa, audiencia, etc.), iv) *cuáles son los medios técnicos y humanos* con los que se cuenta (cabinas, intérpretes, etc.). Gracias a este tipo de información pragmática, el traductor e intérprete debe ir formándose una idea respecto a los condicionantes que caracterizan el acto de comunicación en

el que va a participar. A modo de resumen, debe ser consciente de aspectos como los siguientes:

- i) Función del texto o discurso meta
- ii) Receptores del texto o discurso meta
- iii) Tiempo, lugar y forma para la producción del texto o discurso meta
- iv) Cliente de la traducción o interpretación

Una vez identificados estos parámetros, el mediador interlingüístico podrá discernir cuáles son las estrategias de comunicación más adecuadas para cumplir de forma satisfactoria la intencionalidad del texto meta. Por ejemplo, en un encargo de traducción, tendrá que sopesar cuál es el tipo de traducción más adecuada (ej. *'straight translation'*, *'tidied translation'*, *'naturalized translation'*, *'reduced translation'* o *'artistic translation'*) (Chesterman y Wagner 2002: 39-56) y qué estilo, registro y tipo de léxico tendrá que utilizar para cumplir con las expectativas del receptor. En la traducción especializada, una aproximación pragmática facilita el conocimiento de los modelos culturales o esquemas cognitivos que utilizan los emisores y los receptores de los textos (Fuertes Olivera *et ál.* 2005) y, por tanto, el tipo de USE de su preferencia. A través de los mencionados *briefings* con el orador o un experto, se accede al mundo que rodea al orador y al posible receptor, lo que ayuda al traductor y al intérprete a impregnarse de la terminología *in vivo* (§3.1, 3.2) que comparten los interlocutores del proceso comunicativo. Por ejemplo, en un congreso internacional sobre oncología realizado en España, un orador británico utilizará el término *'oncologist'* para referirse a un especialista capacitado para diagnosticar y curar desórdenes neoplásicos, tanto con tratamientos farmacológicos, como con cirugía. Sin embargo, en el contexto español, el término equivalente *'oncólogo'* se refiere a un especialista que ve restringida su acción al diagnóstico y tratamiento farmacológico de las neoplasias. Este acercamiento y consulta durante la fase de preparación de un encargo permite desarrollar una labor de documentación terminológica con un índice de fiabilidad muy alto, ya que es el propio experto quien crea o sanciona los términos en la mayoría de los casos (§4.5). Esta labor de documentación terminológica se completa con la consulta de textos comparables y paralelos, diccionarios, monografías, internet y la realización de vaciados terminológicos (§5.1-5.4). La información ob-

tenida de todas estas fuentes se puede ir sistematizando y clasificando, lo que permite al mediador realizar observaciones sobre la terminología presente en el texto o discurso; es decir, le permite identificar los modelos de actuación de la comunidad receptora, que el traductor e intérprete tendrá que reproducir e imitar para lograr una comunicación eficaz que satisfaga las expectativas del receptor.

Si bien en el caso de la traducción esta labor de documentación terminológica suele ser paralela al desarrollo del encargo de traducción, en el caso de la interpretación se suele afirmar que esta tarea ha de ser anterior a la actuación. Sin embargo, antes de su prestación, el intérprete no tiene toda la información necesaria, ya que existen múltiples factores de última hora, incluso durante la producción oral, que forman parte de esta labor documental. Las charlas y las intervenciones de los participantes le permiten confirmar o rechazar sus hipótesis sobre el uso correcto de términos (Iliescu 2001: 309). Además, a diferencia de la traducción, donde la función y el propósito del texto meta están determinados *a priori*, el acto de interpretación está sometido a la variación y espontaneidad del discurso oral, que puede afectar a la función del discurso del orador y, por tanto, a la actuación del intérprete. Factores como una pregunta por parte del público, problemas técnicos, problemas de tiempo por parte del orador o problemas del intérprete tienen repercusiones sobre el discurso. Por ejemplo, en el turno de preguntas de una conferencia sobre educación, pronunciada por un pedagogo británico, una persona de habla española formula una pregunta en inglés haciendo referencia a los colegios públicos españoles. En vez de emplear el término *'state schools'*, emplea *'public schools'* que, en realidad, en el contexto educativo británico equivale a 'colegios privados'. A partir de esta pregunta, todos los participantes comienzan a utilizar *'public schools'* refiriéndose a los 'colegios públicos' ingleses. Todos los participantes se saltaron la norma, por lo que el intérprete tuvo que adecuarse a este incumplimiento, una situación que cada vez será más frecuente, ya que el uso del inglés como *lingua franca* dispara los calcos, no sólo desde el inglés, sino hacia éste también.

Por último, la traducción e interpretación también parecen diferir en el grado de exigencia terminológica por parte del receptor. En el primer caso,

las exigencias de un uso terminológico preciso y adecuado al grado de especialización del discurso determinan en gran parte la percepción cualitativa del producto por parte de los receptores (Padilla y Martín 1992; Velásquez 2002: 446). Sin embargo, en el caso de la interpretación, el parámetro terminológico no parece tener tanto peso en la valoración global de la interpretación por parte de la audiencia. Los objetivos de la audiencia suelen ser prioritariamente el acceso al contenido, dejando las formas en un segundo lugar. En esta situación, el intérprete tendrá que elegir entre los parámetros de corrección y adecuación al discurso especializado, y aquellos condicionantes que surjan de forma imprevista en el contexto real (Muñoz Martín 1995: 82; Viaggio 2001: 69). La adaptación a los interlocutores reales permitirá una evaluación positiva de su papel como facilitador de la comunicación, una evaluación que no coincide necesariamente con el concepto de calidad terminológica que pueda existir *a priori*. Más bien, se trata de un concepto de calidad concreta (Collados 1998, 2000, 2001), aplicada a cada encargo específico, sujeto a unos condicionantes, en donde entran en juego numerosos factores externos al propio intérprete. Los posibles cambios que puedan surgir de manera imprevista tendrán que resolverse gracias a un comportamiento terminográfico que no se basa en listas de equivalencias estáticas, sino en estrategias dinámicas de comunicación.

En conclusión, para optimizar el proceso de documentación terminográfica, el traductor y el intérprete deben ser conscientes de que la faceta pragmática de la terminología puede llegar a ser incluso más importante que la faceta semántica de forma aislada. El papel de estos profesionales como mediadores lingüísticos les exige hacer uso muchas veces de una terminología apropiada, no desde un punto de vista normativo, sino desde el punto de vista de los interlocutores. Los obstáculos comunicativos derivados de una concepción excesivamente rígida de la terminología deben evitarse. En su lugar, a lo largo de cada encargo, estos profesionales tienen que asumir una actitud ante la terminología que viene determinada por factores tales como el tipo de cliente, las preferencias de las agencias o la documentación a partir de fuentes diversas. Esta visión sobre los actos de comunicación interlingüística se refleja en las siguientes palabras:

Translation involves far more than finding target language equivalents for source-language words and phrases; it also involves dealing with clients, agencies, employers; networking, research, use of technology; and generally an awareness of the roles translation plays in society and society plays in translation (Robinson 1997: 192).

## Lecturas complementarias

- Bowker, L. 2001. "Terminology and gender sensitivity: A corpus-based study of the LSP of infertility". *Language in Society* 30: 589-610.
- Chesterman, A. y E. Wagner 2002a. "What's it all for?". *Can Theory help Translators?* St. Jerome Publishing: Manchester. 39-56.
- Chesterman, A. y E. Wagner 2002b. "Is it any good?". *Can Theory help Translators?* St. Jerome Publishing: Manchester. 80-107.
- Faber, P. 2009b. "The pragmatics of specialized communication". *Entreculturas* 1: 61-84.
- Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004a. "La pragmática de la traducción". *Traducción, Lenguaje y Cognición*. Comares: Granada. 175-196.
- Padilla Benítez, P. y A. Martín 1992. "Similarities and Differences between Interpreting and Translation: Implications for Teaching". En Dollerup C. y A. Loddegaard (eds.) *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 195-203.
- Velásquez, G. 2002. "La traducción y la terminología en la comunicación bilingüe mediada". *Meta* XLVII (3): 444-459.
- Viaggio, S. 2001. "No preguntes qué digo sino qué estoy haciendo con lo que digo. El intérprete como mediador entre personas y no como regurgitador de enunciados". En Lacruz Bassols, I. y L. Terrón Barbosa (eds.) *I Simposio Internacional en Soria sobre Interpretación de Conferencias*. Universidad de Valladolid: Soria. 66-90.

## 2. Enfoques teóricos en la Terminología y aplicaciones al proceso traductor

### 2.1 Los enfoques tradicionales

LAS CORRIENTES TERMINOLÓGICAS DENOMINADAS “TRADICIONALES” (Laurén y Picht 1993: 493-536; Auger 1988: 27-59), giran en torno a grandes referentes lingüísticos como la Escuela de Viena, liderada por Wüster (1979) y Felber (1984); la Escuela de Praga, basada en la escuela lingüístico-funcional checoslovaca y las teorías de Saussure, cuyo representante es Drodz; la Escuela de Moscú, cuyos representantes Lotte y Caplygin se aproximan a Wüster; la Escuela de Canadá, muy relacionada con las facultades de traducción y la necesidad de equiparar el francés con el inglés (Pavel y Nolet 2001), y el Círculo Nórdico, de tendencias pragmáticas. Si bien presentan enfoques divergentes respecto a la aproximación a la lingüística, a la traducción o a la pragmática, todas comparten un objetivo común en cuanto a la comunicación especializada y comparten postulados similares. La Terminología alcanza el estado de materia autónoma interdisciplinar con Wüster (1979), fundador y máximo representante de la Escuela de Viena y de lo que se ha venido a denominar la Teoría General de la Terminología (TGT). Su labor estaba respaldada por organismos internacionales tales como la ISO que, en 1947, se reúne para desarrollar normas universales que mejoren la comunicación y cooperación internacionales, y reduzcan las barreras de los intercambios comerciales (Cabré 1998a). Esta orientación hacia una normalización lingüística y conceptual (§3.1) subyace en todas las escuelas tradicionales mencionadas, que reflejan unos postulados muy coincidentes acerca de i) la noción de concepto, de término y de la relación existente entre ambos; ii) la noción de sistema conceptual y terminológico; iii) la relación entre terminología, planificación lingüística y normalización (Laurén y Picht 1993).

En primer lugar, para todas las escuelas tradicionales, el punto de partida del análisis terminológico es el *concepto*, siguiendo por tanto una estrategia *onomasiológica*. El concepto se entiende como un elemento del pensamiento, fruto de la abstracción de las propiedades de uno o más objetos (Felber 1984: 103). Wüster (1979) incluso afirma que el concepto puede existir al margen de la lengua y que la mejor forma de describirlo es determinar su posición en el sistema conceptual (es decir, representar las relaciones lógicas y ontológicas que mantiene con el resto de los conceptos). Desde este punto de vista, los términos denominan un concepto que es uniforme, ahistórico, atemporal, asocial e ideológicamente neutro; por tanto, las disciplinas de conocimiento o la realidad se conceptualizan de manera uniforme y universal. En este contexto, la *unidad terminológica* se define como una unidad de pensamiento especializado utilizada sólo en situaciones de comunicación profesional tanto en el plano nacional como internacional (Cabré 1998a). Se defiende, por tanto, una clara separación entre la lengua natural y el lenguaje especializado; si en el primero se da la polisemia y la sinonimia, en el segundo se da la univocidad y la monorreferencialidad de los términos. Estas unidades pertenecen a una única disciplina y, por tanto, se hablará de homonimia cuando aparezca un mismo término en dos o más ámbitos de especialidad. El término se presenta como uniforme y estático en el tiempo y grupo social. De esta forma, se obtiene una unidad de comunicación estandarizada con fines económicos y políticos y descontextualizada culturalmente. Desde esta perspectiva meramente denominativa, los aspectos sintácticos y gramaticales del término, es decir, su uso en contexto y como parte de construcciones fraseológicas más amplias, son irrelevantes. Además, tampoco se presta ninguna atención a sus aspectos discursivos y comunicativos:

...words and meanings that are protected by the conventions of terminology exclude as far as possible any variation that is specific to the occasion (Sinclair 1996: 101).

En segundo lugar, como consecuencia del enfoque descrito, Wüster (1973) hace hincapié en que el *sistema conceptual* es previo y de mayor importancia que el *sistema terminológico*, de forma que el término ideal debe asignar-

se al concepto en cuestión a través de una relación transparente y tan universal como sea posible. En otras palabras, el sistema conceptual se concibe como independiente del terminológico y, consecuentemente, los términos son independientes del contexto y su significado se corresponde con el concepto que denomina. Por tanto, los términos son meras etiquetas de los distintos elementos de la realidad (Condamines 1994: 31) y, como tales, sólo importa su función denominativa, que en ningún caso se verá alterada por el contexto. Los enfoques de la lingüística aplicada y la pragmática están alejados del estudio del término; lo único que subyace es la relación de referencia.

En tercer lugar, la motivación subyacente en todas estas escuelas terminológicas es la *planificación lingüística*. Tienen una fuerte orientación hacia la normalización, bien en las lenguas nacionales, caso de la Escuela de Moscú, de Praga, la corriente Canadiense y el Círculo Nórdico, bien a nivel internacional, caso de la Escuela de Viena. En consecuencia, la Terminología no ha de estudiar el desarrollo y la evolución del lenguaje de especialidad, sino que el énfasis se sitúa sobre el sistema conceptual, de naturaleza sincrónica.

Como consecuencia de estos postulados brevemente expuestos, la complejidad que rodea a las USE (§4.2, 4.5, 4.6) se obvia en los trabajos clásicos. Al concebir la terminología como un instrumento de trabajo ideado para desambiguar la comunicación científica y técnica, se diseña un modelo idealizado que “silenciaba la diversidad y la variación, concebía los elementos de la realidad como estáticos y no contempla la circularidad del conocimiento” (Cabré 1999a: 105, 6). Considerar los términos como elementos meramente denominativos implica que no se tiene en cuenta su dimensión social, y que se restringe su dimensión comunicativa a la producida entre especialistas y profesionales. Si se sustituye la existencia de este mundo tan simplista y objetivista por una concepción del mundo ligada al lenguaje como herramienta para crear, cambiar y construir (es decir, comunicar), entonces los postulados de la Terminología clásica necesitan una profunda revisión. Pretender reducir la realidad para cumplir con unos ideales no es posible; defender que la lengua especializada es de naturaleza sincrónica, estática, con unas unidades léxicas cuyo significado está perfectamente

delimitado y donde no existe la multiplicidad y superposición de significados, es negar la realidad. Los principios clásicos han demostrado ser insuficientes para dar cuenta de la realidad terminográfica, inmersa en procesos de comunicación en continuo cambio. Los términos no pueden estudiarse de forma aislada, como entidades independientes del contexto, ni de forma idealizada, tal y como está prescrito por la autoridad competente para que exista una comunicación unívoca y exacta. Los términos han de estudiarse en los textos, en relación con otros términos, y en contextos situacionales reales, donde el uso va más allá de lo normalizado. De esta forma, el análisis de la terminología de un determinado dominio de especialidad ha de llevarse a cabo en el contexto lingüístico-comunicativo donde aparece.

En este sentido, se han empezado a desarrollar trabajos acerca de la terminología como fenómeno que se da en un marco textual propio de la comunicación especializada, y sujeto a las influencias lingüísticas de la cultura originaria. Desde esta perspectiva, las lenguas se consideran herramientas sociales creadas por las distintas comunidades y mejoradas continuamente para cumplir los propósitos comunicativos. Las lenguas son agentes que condicionan el comportamiento individual a través de la interacción social, que tiene lugar en una situación determinada por factores históricos, geográficos y culturales (Pavel 1993: 23). En esta línea, algunos autores de Francia y de la parte francófona de Canadá se fueron alejando de la Terminología prescriptiva wüsteriana, y cuestionaron algunos de los principios clásicos en una nueva corriente denominada *Socioterminología* (Gaudin 1993). Como su propio nombre indica, en este enfoque se intenta que el estudio de la terminología forme parte del estudio del uso real de la lengua. Las diferencias básicas respecto de los postulados clásicos se pueden estructurar en torno a cuatro aspectos. En primer lugar, se apuesta por un estudio descriptivo, en lugar de la aproximación prescriptiva (§3.1) defendida por los postulados clásicos; en segundo lugar, este enfoque incorpora el estudio de la sinonimia y de la polisemia, en contra de la idea tradicional de la monosemia como único fenómeno deseable y, por lo tanto, digno de analizarse; en tercer lugar, se entiende que la Terminología y la Lingüística no pueden seccionar el conocimiento en partes homogéneas, exactas y protegidas de cualquier influencia exógena, porque la Socioterminología

cuestiona la existencia de dominios de especialidad con límites precisos (Boulanger 1995: 198), y prefiere considerar la ciencia y la técnica como nodos de conocimiento; en cuarto y último lugar, la Socioterminología se aleja del estudio sincrónico de la lengua de especialidad (Gaudin 1995) e incorpora el aspecto diacrónico en sus análisis.

Además de la Socioterminología, otros autores se han hecho eco de distintas críticas formuladas a los postulados tradicionales. Autores como Sager (1990, 1994), Weissenhofer (1995), Kageura (1995, 2002), Meyer (1992, 1993), Zawada y Swanepoel (1994) también han señalado las deficiencias que la concepción clásica plantea, y presentan nuevas alternativas. Por ejemplo, proponen estudiar la terminología a partir de su ocurrencia en textos, desde una aproximación *semasiológica* (§3.1), y apuestan por una renovación respecto a cuestiones tales como i) el concepto y las relaciones conceptuales, ii) la monosemia y la polisemia, iii) la sincronía y la diacronía. Respecto al concepto, surge la necesidad de sustituir la noción clásica de concepto por la de *categoría conceptual* (§4.3) (Weissenhofer 1995), ya que la estaticidad de los conceptos no sirve para representar la estructura conceptual real de los distintos ámbitos de especialidad; que es difusa, en continua evolución, y dependiente del contexto situacional (Zawada y Swanepoel 1994). También se defiende que existen relaciones conceptuales que van más allá de las lógicas u ontológicas, reconociendo el fenómeno de la multidimensionalidad (§4.4) y la posibilidad de que los conceptos se clasifiquen siguiendo más de un criterio (Meyer 1992). En lo referente a la monosemia, existe consenso a la hora de afirmar que es poco frecuente y, además, no se considera necesaria para que se cumplan los requisitos de una comunicación unívoca. En realidad, la polisemia es un recurso muy útil y cuenta con un uso muy extendido en los dominios de especialidad (Kageura 1995) (§4.6). Por último, en lo que concierne a la sincronía y diacronía, se introduce la necesidad de llevar a cabo también estudios diacrónicos de la formación y uso de los términos (§4.5), así como del proceso de conceptualización que también está sometido a cambios (§4.6).

Algunas de las ideas mencionadas también se encuentran incluidas en la *Teoría Comunicativa de la Terminología* (Cabré 1999) (§2.2), que parte del principio de la variación discursiva como fenómeno que permea todo acto

lingüístico; en la *Teoría Sociocognitiva de la Terminología* (Temmerman 2000) (§2.3), que sustituye la hipótesis objetivista de la Terminología tradicional por una cognitiva, en donde los conceptos no existen como entidades aisladas e independientes, sino fruto de los textos que reflejan la distinta forma de entender las categorías conceptuales; y en la *Terminología basada en Marcos* (Faber y Jiménez 2002; Faber *et ál.* 2005, 2006, 2007) (§2.4), que parte de la idea de que tanto los términos como las palabras forman parte de una misma realidad lingüística, si bien pertenecen a distintos niveles de categorización, lo que justifica la aplicación de determinadas metodologías propias de la Lexicografía, por ejemplo, la Semántica de Marcos (Fillmore y Atkins 1992).

## Lecturas complementarias

- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999a. “¿Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?” *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. IULA: Barcelona. 93-108.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 2003a. “Theories of terminology: Their description, prescription and Explanation”. *Terminology* 9(2): 163-199.
- Faber, P. 2009a. “The cognitive shift in Terminology theory”. En Vidal, A. y J. Franco (eds.). *Una visión autocrítica de los estudios de traducción*. *MonTI* 1(1): 107-134.
- Felber, H. 1984. *Terminology Manual*. Infoterm: Viena.
- Laurén, C. y H. Picht 1993. *Ausgewälte Texte zur Terminologie*. Termnet. IITF Infoterm: Wien. 493-536.
- Pavel, S. y D. Nolet 2001b. “Terminology: A means of communication in specialized language”. *Handbook of Terminology*. Minister of Public Works and Government Services: Canada. XVII-XVIII.
- Temmerman, R. 1997. “Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology”. *Hermes. Journal of Linguistics* 18: 51-91.
- Temmerman, R. 2001b. “Why traditional terminology theory impedes a realistic description of categories and terms in the life sciences?” *Terminology* (special issue): 73-87.
- Wüster, E. 1979 [1998]. *Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la lexicografía terminográfica*. IULA: Barcelona.

## 2.2 La Teoría Comunicativa de la Terminología

COMO ALTERNATIVA A LOS POSTULADOS de la Terminología clásica, Cabré (1999) recoge una serie de reflexiones que constituyen el fundamento de la Teoría Comunicativa de la Terminología (TCT) y que se podrían resumir en los puntos tratados a continuación (Cabré 1999b: 122-4):

1. La Terminología es una materia interdisciplinar que integra aportaciones de la *teoría del conocimiento*, relativas a los tipos de conceptualización de la realidad y a la relación de los conceptos entre sí y con sus posibles denominaciones; de la *teoría de la comunicación*, relacionadas con los tipos de situaciones comunicativas que pueden producirse, y la explicación de los diferentes sistemas de expresión de un concepto y de sus unidades; y de la *teoría del lenguaje*, aquellas que dan cuenta de las unidades terminológicas (UT) como parte del lenguaje natural (§4.2), ya que participan de todas sus características, y que explican cómo se activa su valor terminológico en la comunicación.
2. El objetivo de la Terminología es el de describir formal, semántica y funcionalmente las unidades que pueden adquirir valor terminológico, dar cuenta de cómo lo activan y explicar sus relaciones con otros tipos de signos del mismo o distinto sistema. La finalidad de la recopilación y análisis de las unidades de valor terminológico usadas en un ámbito es muy diversa y permite muchas aplicaciones (§3.1, 3.2).
3. Los conceptos de un mismo ámbito especializado mantienen entre sí relaciones de diferente tipo, tanto jerárquicas como no jerárquicas (§4.3, 4.4). El conjunto de las relaciones entre los conceptos constituye la estructura conceptual de la materia. Por tanto, el valor de un término se establece, tanto por el lugar que ocupa en el sistema conceptual, como por factores pragmáticos tales como el contexto de uso.
4. Los términos no son unidades autónomas que forman un léxico especializado y diferenciado, sino que pueden describirse como módulos de rasgos asociados a las unidades léxicas. Inicialmente, estas unidades no son ni palabras ni términos, ya que su carácter termi-

nológico se activa en función de su uso en un contexto y situación determinados. Así, los términos son, simultáneamente, unidades de forma y contenido. Cada UT se corresponde con un nodo cognitivo de un dominio de especialidad, por lo que el conjunto de términos usados en un ámbito configura su sistema conceptual a través de relaciones tales como CAUSA-EFECTO, TODO-PARTE, CONTIGÜEDAD O ANTERIORIDAD-POSTERIORIDAD. Además de representar el conocimiento especializado, las UT sirven para transmitir este conocimiento en actos comunicativos en los que el emisor es un especialista, si bien puede diversificar sus destinatarios. De ahí, que un contenido especializado pueda expresarse, con mayor o menor rigor, por otras unidades lingüísticas de contenido especializado o por denominaciones de otros sistemas simbólicos, que conforman unidades no lingüísticas de contenido especializado (§4.5, 4.6). Por lo tanto, las UT tienen una vertiente cognitiva, una social o comunicativa y una lingüística, y están sujetas a un contexto determinado y unas connotaciones culturales específicas (Cabré 1999: 13).

5. La variación terminológica en el discurso especializado es consecuencia de los aspectos mencionados (§4.6). La descripción de dicho fenómeno puede girar en torno a dos factores: la *variación dialectal* y la *variación funcional*. La primera responde a razones de naturaleza topolectal, cronolectal, sociolectal y tecnolectal. La segunda viene determinada por la *temática* (un plano horizontal) y la *perspectiva* (un plano vertical). Respecto a la temática, la variación terminológica responde a la existencia de distintos ámbitos de conocimiento, por lo que la terminología se puede clasificar en función de la temática que representa (ej. la terminología del derecho penal). Sin embargo, hay que matizar que no existen segmentaciones universales y claras de las materias, sino que todas son arbitrarias. Esto permite explicar el fenómeno de la transferencia de conocimiento entre las distintas áreas (Pavel 1993:21) sin recurrir a la homonimia<sup>5</sup>. En cuan-

5 “As well as being influenced by general-language concepts, the terms of one domain may also be influenced by specialized concepts from another” (Meyer y Mackintosh 1996: 6).

to a la perspectiva, existen numerosas formas de abordar un tema según la finalidad que se persiga; por lo que el enfoque, más que la temática en sí misma, es el que confiere la característica de especialidad a un discurso. La variación determinada por la perspectiva se deriva de los destinatarios del discurso y de su nivel de especialización (§4.2). La terminología será más o menos compleja, y presentará una mayor o menor variación expresiva, dependiendo de los receptores del mensaje. En general, a mayor especialización menor variación y más opacidad en los términos, y viceversa. Estos aspectos se resumen en la descripción ofrecida por Cabré (1998a) del llamado *Principio de la Variación*:

[...] Este principio es universal para las unidades terminológicas, si bien admite diferentes grados según las condiciones de la situación comunicativa. El grado máximo de variación de la terminología lo cumplirían los términos de las áreas más banalizadas del saber y los que se utilizarían en el discurso de registro comunicativo de divulgación de la ciencia y de la técnica; el grado mínimo de la variación sería propio de la terminología normalizada por comisiones de expertos; el grado intermedio, la terminología usada en la comunicación natural entre especialistas (Cabré 1998a: 63).

Desde el punto de vista del ámbito de la Traducción e Interpretación, los postulados de la TCT resultan mucho más viables que los rígidos principios de la Teoría General de la Terminología, ya que se asume que la realidad puede conceptualizarse de forma difusa (como conocimiento general) y de forma precisa (como conocimiento especializado)<sup>6</sup>. Dicha conceptualización da como resultado unos dominios de conocimiento que no son ni uniformes ni estáticos, sino que se van reconceptualizando a medida que surgen nuevos descubrimientos y se crean nuevas asociaciones. De la estructuración sistemática de estos ámbitos de conocimiento surgen las distintas materias o disciplinas que son, por tanto, “cortes” artificiales de la red cons-

6 “There is thus a difference of degree between the intradisciplinary structure of concepts in the bounded subspace of a special subject or discipline and the less well-defined, less ‘disciplined’ structure of ‘general knowledge’” (Sager 1990: 19).

tituida por el conocimiento<sup>7</sup>. Esta perspectiva permite reconocer la importancia de las interdisciplinas, la multidimensionalidad (§4.4) y la variación denominativa y conceptual (§4.6).

En consecuencia, la sociolingüística y la pragmática están presentes en el ámbito de la Terminología y habrá que tener en cuenta, no sólo la materia que se trata, sino también la finalidad que se persigue y el discurso en el que aparece un término. Estas circunstancias dan lugar inevitablemente a variantes que el traductor e intérprete deben tener en cuenta, ya que el uso de terminología no se ciñe a ámbitos normalizados, donde la variación es mínima, sino que aparece en el discurso de divulgación de conocimiento especializado, con un grado de variación muy elevado, y también en la comunicación entre especialistas, en donde en muchas ocasiones la prescripción terminológica no se respeta (§3.1):

*Les conditions d'usage [...] constituent un champ à part entière; elles s'intercalent dans le lien entre le terme comme mot d'une langue et comme indice de concept (en effet, c'est bien parce qu'on est dans telle ou telle entreprise, que l'on considère tel ou tel niveau d'expertise, que l'on peut justifier des divergences dans la dénomination). Cette organisation permet de rendre compte des cas courants où un même concept est dénommé par plusieurs termes dans une même entreprise, ce qui évite la normalisation trop brutale (Condamines 1994: 39).*

7 “The term domain is also problematic. Indeed, we doubt that such a thing as a clearly delimitable and self-contained domain of specialized knowledge even exists. [...] knowledge in today's world is multidisciplinary” (Meyer y Mackintosh 1996: 3).

## Lecturas complementarias

- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999a. “¿Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?” *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. IULA: Barcelona. 93-108.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999b. “Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación”. *La terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. IULA: Barcelona. 109-127.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999c. “La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones”. *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. IULA: Barcelona. 17-38.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 2001. “Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica”. En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) *La Terminología Científico-Técnica*. IULA: Barcelona. 17-26.
- Faber, P. 2009a. “The cognitive shift in Terminology theory”. En Vidal, A. y J. Franco (eds.). *Una visión autocrítica de los estudios de traducción*. *MonTI* 1(1): 107-134.

## 2.3 La Teoría Sociocognitiva de la Terminología

LA TEORÍA SOCIOCOGNITIVA DE LA Terminología (TSCT) es fruto de la constatación de que la realidad terminológica que aparece en el discurso especializado es muy diferente de la descrita por las corrientes wüsterianas (§2.1). Esta alternativa a los postulados de la Terminología tradicional parte de la idea de que un estudio descriptivo (§3.1) de la terminología tiene que utilizar nuevos pilares teóricos y prácticos que se basan en la Semántica Cognitiva.

Según Temmerman (2000), los principios clásicos no son reales, ya que tan sólo se concentran en la estandarización (§3.1), y no en una descripción realista de los significados de los términos que aparecen en los textos. La normalización es tan sólo un apartado de estudio de la Terminología y, aunque esta actividad sea necesaria, es un error defender que los principios que regulan este tipo de trabajo terminográfico prescriptivo son los principios de una teoría general de la Terminología, ya que ésta juega un papel decisivo en muchas otras situaciones comunicativas y sociocognitivas. De esta forma, se plantean dos objetivos principales: i) la construcción de las bases adecuadas para una teoría de la Terminología, ii) el diseño de una metodología adecuada que guíe el trabajo terminográfico. A grandes rasgos, en el primer objetivo, los principios tradicionales son reemplazados por nuevos postulados sociocognitivos que se pueden clasificar en torno a los siguientes puntos:

1. La palabra clave de la Terminología tradicional, el '*concepto*' (§4.3), definido como "unit of thought constituted through abstraction on the basis of properties of a set of one or more objects" (ISO/CD 1087-1 1995), es demasiado restrictiva. Se reduce a fenómenos constatables en el mundo real, y muy pocos conceptos existen de una forma objetiva. Más bien, el mundo se entiende gracias a marcos cognitivos o Modelos Cognitivos Idealizados, en los que se relacionan distintas *unidades de comprensión*. Así, a la hora de estudiar la terminología de cualquier ámbito de especialidad, se sustituye la noción de concepto por la de unidad de comprensión, y se afirma que muchas de estas unidades cuentan con una estructura prototí-

- pica, por lo que se pueden denominar *categorías conceptuales* (§4.3) (Temmerman 2000: 73 y ss.).
2. La categoría se perfila como la estructura idónea para describir la unidad de comprensión. Se entiende como un segmento de conocimiento que tiene un núcleo prototípico y una estructura de límites difusos que recoge información intercategorial e intracategorial (§4.3). Cada categoría se enmarca en modelos cognitivos dependientes de la lengua, por lo que la estructura intracategorial e intercategorial se puede observar en el propio discurso. Esta estructura implica módulos de información que van más allá de las características diferenciadoras y la clasificación lógica u ontológica de la unidad (§4.3, 6.1).
  3. Los modelos cognitivos y, por tanto, las categorías están en constante cambio. El continuo desarrollo de las unidades de comprensión se puede explicar como resultado de varios factores que coexisten de forma simultánea: i) la necesidad cada vez más acuciante de una comprensión mayor y de mejor calidad; ii) la interacción entre diferentes usuarios y, por tanto, diversas perspectivas; iii) la estructura prototípica en la comprensión de las categorías, que al mismo tiempo es resultado y causa de la evolución del significado.
  4. En la Terminología tradicional, la univocidad ideal consiste en eliminar sinónimos e indicar un término preferido, ya que tener varios términos para el mismo concepto no es deseable en una comunicación que se precie de inequívoca y precisa. Por el contrario, para el enfoque de la *tsct*, la flexibilidad y diversidad existentes en el proceso de categorización (§4.6), y reflejadas en el discurso, llevan ineludiblemente a la existencia de cuasi-sinónimos que hacen referencia a categorías prototípicamente estructuradas de forma diferente (Temmerman 2000: 113, 150).
  5. La Terminología tradicional estipulaba que el experto podía describir el concepto antes de prestar atención al término; por tanto, se suponía que el concepto existe de forma abstracta, sin reconocer el papel que el término juega en la categorización y en la comunicación. Sin embargo, la terminología tan sólo se puede estudiar en

el discurso donde aparece y, por lo tanto, es mejor aceptar que es el *término* (§4.2) el punto de partida en la descripción terminológica, y no lo que tradicionalmente se ha venido a entender por concepto. Un mismo término tiene referentes distintos según el texto en el que aparece, al igual que una categoría conceptual no suele presentar unos límites precisos o definidos.

6. Debido a que en la Terminología tradicional era necesario que los conceptos tuvieran un lugar preciso en el sistema conceptual, la definición (§4.7) se llevaba a cabo en función de las características necesarias y suficientes de los conceptos. Por el contrario, según la TSCT se han de dejar a un lado las condiciones necesarias y suficientes de la definición, ya que las descripciones del significado pueden contar con información más o menos importante, dependiendo del tipo de unidad de comprensión, así como de los participantes en la comunicación. En este sentido, se propone la existencia de patrones de comprensión, que se componen de diferentes módulos de información más o menos esencial, dependiendo de factores como la perspectiva desde la que se concibe dicha unidad de comprensión (§4.4). Por ejemplo, en el caso de las unidades de comprensión BIOTECNOLOGÍA, INTRÓN y CLONACIÓN, la importancia de la 'información histórica' en sus definiciones difiere. Mientras que en el caso de BIOTECNOLOGÍA es esencial, en los casos de INTRÓN y CLONACIÓN es tan sólo relevante. Respecto a la 'información sobre el proceso', en CLONACIÓN es esencial para la definición, mientras que en los casos de BIOTECNOLOGÍA e INTRÓN la información procedimental carece por completo de relevancia.

Respecto al segundo objetivo de la TSCT, la elaboración de una metodología alternativa para la descripción terminológica, ésta se encuentra estrechamente relacionada con los postulados teóricos básicos. Temmerman (2000) propone, como el resto de las nuevas corrientes (§2.2, 2.4), que la descripción terminológica se base en el estudio de las ocurrencias de los términos y conceptos en un discurso concreto, y nunca en entidades aisladas e independientes. El estudio terminográfico descriptivo (§3.1) se llevará a cabo en función de dos parámetros: 1) el contenido de los domi-

nios de especialidad; ii) el perfil del usuario final del trabajo terminográfico. Por ejemplo, la estructuración y metodología que requiere el dominio médico varía mucho de la que necesita el dominio de la historia medieval. Del mismo modo, la metodología varía dependiendo de si el usuario final de un trabajo terminográfico es una aplicación informática o un grupo de oncólogos. Así, los métodos que guíen un proyecto terminográfico deberían determinarse en función de estos dos parámetros, y no por la tradicional dicotomía entre aproximación semasiológica-onomasiológica, que ha diferenciado el trabajo lexicográfico general y el especializado de la terminografía. Más recientemente, la TSCT ha desarrollado una metodología de trabajo terminográfico que hace uso de modelos conceptuales (*ontologías*) como instrumento de representación conceptual (Temmerman y Kerremans 2003).

A esta combinación entre terminología, ontología y trabajo terminográfico se le denomina '*termontografía*'. Su objetivo es interrelacionar ontologías con información terminológica multilingüe, e incorporar esta información en recursos terminográficos tales como las bases de conocimiento terminológico. Esta metodología se describe como una aproximación multidisciplinar en la que se combinan teorías y métodos de análisis terminológico multilingüe (Temmerman 2000) con principios y pautas de análisis ontológico (Fernández *et al.* 1997; Sure y Studer 2003). Se afirma que antes de construir una ontología de un dominio específico, es necesario conocer las unidades de comprensión existentes en dicho ámbito de conocimiento y las relaciones que mantienen entre sí, independientemente de la cultura o la lengua (Kerremans *et al.* 2004). Para ello, no sólo se tienen en cuenta las relaciones tradicionales, genérico-específica y partitiva, sino también otros tipos de relaciones que enriquecen la estructura de conocimiento, tales como CAUSA-EFECTO u OBJETO-FUNCIÓN, lo que permite representar la multidimensionalidad de los conceptos. Aunque la Termontografía se originó en el seno de la TSCT, en los últimos años ha adquirido una entidad propia y apuesta por técnicas de ingeniería del conocimiento y procesos de elaboración ontológica mucho más complejos (Kerremans, Temmerman y Zhao 2005) que el modelo de análisis cognitivo descrito inicialmente por Temmerman (2001a: 84-85).

En conclusión, para el traductor y el intérprete, la propuesta de la TSCCT soluciona muchas de las limitaciones que presentaban los postulados tradicionales, al enfatizar la importancia de las unidades léxicas. En primer lugar, éstas permiten llevar a cabo la construcción del mundo a través de modelos cognitivos idealizados; en segundo lugar, tienen el poder de variar a lo largo del espacio y del tiempo para reflejar diferentes facetas y matices de la experiencia, dando lugar a la polisemia; en tercer lugar, tienen el poder de comunicar e intercambiar experiencias, por lo que forman parte de un proceso sociológico; en cuarto lugar, tienen la facultad de guiar y restringir nuestra forma de pensar. Por tanto, los términos en el discurso especializado forman parte de modelos cognitivos concretos, que pueden variar a lo largo del tiempo y de la situación comunicativa. Esto obliga al traductor y al intérprete a analizar los modelos cognitivos subyacentes, tanto en el discurso origen como en el discurso meta, para detectar posibles problemas terminológicos, y proponer soluciones factibles en el contexto de recepción. De nuevo, se enfatiza el papel de la sociolingüística y la pragmática de la terminología.

## Lecturas complementarias

- Faber, P. 2009a. "The cognitive shift in Terminology theory". En Vidal, A. y J. Franco (eds.). *Una visión autocrítica de los estudios de traducción*. *MonTI* 1(1): 107-134.
- Temmerman, R. 2000b. "Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocognitivism". *Terminologies Nouvelles* 21: 58-64.
- Temmerman, R. 2000a. "Towards new ways of terminology description". *Towards New Ways of Terminology Description*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 219-237.
- Temmerman, R. 2001a. "Sociocognitive Terminology Theory". En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) *Terminología y Cognición*. IULA: Barcelona. 75-92.
- Temmerman, R. y K. Kerremans 2003. "Termonotography: ontology building and the sociocognitive approach to terminology". *Prague CIL17-Conferencia plenaria*. [Documento disponible en la red: [http://cvc.ehb.be/pub/termonto\\_method.pdf](http://cvc.ehb.be/pub/termonto_method.pdf)] [Consulta: 3 de enero de 2010].

## 2.4 La Terminología basada en Marcos

LA TERMINOLOGÍA BASADA EN MARCOS (Faber *et ál.* 2005, 2006, 2007; Faber, en prensa) es un modelo que se enmarca dentro de la corriente de la Lexicología Terminográfica, también denominada '*lexicografía especializada*' (Bergenholtz y Tarp 1995a) o '*lexicografía terminológica*' (Lerat 1997). Esta corriente apuesta por un único marco teórico para estudiar las palabras y los términos, ya que el lexicón mental de un individuo no se encuentra dividido en unidades especializadas y no especializadas, sino que, más bien, es un *continuum* que refleja las creencias y perspectivas del sujeto acerca del mundo que le rodea. Según el contexto de aplicación, se utilizarán unos criterios teóricos y no otros para el estudio de las unidades léxicas con valor general o especializado.

La viabilidad de esta idea se observa, por ejemplo, en el Modelo Lexemático Funcional, surgido en los años 80 de la mano de Martín Mingorance (1989), que intenta reflejar la memoria léxica a través de una red constituida por conceptos unidos por diferentes relaciones semánticas. En otras palabras, intenta proponer una macro-representación del lexicón, y no de unidades léxicas a modo individual. Una aplicación más reciente de este modelo al lexicón general es el trabajo de Faber y Mairal (1999), que presenta una organización del lexicón verbal del inglés. Para ello, los diferentes predicados se agrupan en torno a doce *dominios léxicos* (ej. EXISTENCIA, CAMBIO y POSESIÓN), en donde los predicados comparten un área de significado común y determinadas características sintácticas. Cada uno de estos dominios se divide, a su vez, en subdominios en los que se focaliza un área de significado más concreto. Por ejemplo, en la Tabla 1 se muestra un fragmento del dominio COGNICIÓN, en el que se hace referencia al significado "hacer que alguien crea que algo es verdad cuando no lo es":

**COGNITION:** *to cause somebody to believe that something is true when it is not deceive to cause somebody to believe that something is true when it is not it order to fake advantage of them.*  
*delude to deceive somebody by false promises.*  
*fool to deceive somebody, making them took foolish.*  
*trick to deceive somebody to get something from them as part of a plan*  
*dupe to trick somebody completely, usually to get them to do something.*

Tabla 1: Fragmento del dominio COGNICIÓN (Faber y Mairal 1999: 124, 125)

Los predicados que responden a este núcleo semántico se definen según el inmediatamente superior; por ejemplo, *'delude'* se define en función de *'deceive'* y, además, se le añaden otros rasgos propios. De esta forma, los lemas en niveles más específicos, los hipónimos, van heredando los patrones semánticos y sintácticos de sus hiperónimos, y van añadiendo otros que les son propios. A esta organización onomasiológica del lexicón, que generalmente se atribuía al terreno de la Terminología y la Terminografía en las escuelas tradicionales (§2.1), se llega utilizando los patrones léxicos como puerta de entrada a la mente; es decir, se sigue un análisis de tipo semasiológico, de la *palabra al concepto* y no viceversa.

Si bien el modelo descrito comenzó aplicándose a la lengua general, Faber y Jiménez (2002) demuestran su utilidad para estructurar el léxico del ámbito de la oncología partiendo de la información extraída de diccionarios y de corpus. Esta aproximación semasiológica permite dar cuenta de la variedad de USE (§4.5) presente en el discurso especializado, y el análisis conceptual permite observar que las unidades léxicas se refieren a conceptos que pueden agruparse en una serie de categorías conceptuales (§4.3, 6.1). En el caso del subdominio oncológico, se perfilaron diez categorías conceptuales que incluyen PARTE DEL CUERPO, INSTRUMENTO-DIAGNÓSTICO y ESPECIALISTA. De forma paralela a lo que ocurría con el léxico general, las unidades léxicas que hacen referencia a conceptos pertenecientes a una misma categoría comparten características comunes, tanto desde el punto de vista conceptual como lingüístico. En la Tabla 2 de la página siguiente, se observa que el término inglés *'adenocarcinoma'* hace referencia a un concepto perteneciente a la categoría NEOPLASIA; en concreto, a un concepto que se sitúa en el subdominio de las NEOPLASIAS MALIGNAS y, específicamente, en la dimensión conceptual que las clasifica según el tipo de tejido que las compone, es decir, su *histología*:

De nuevo, *'adenocarcinoma'* se define en función de *'malignant neoplasm'*, su hiperónimo, y se le añaden las propiedades conceptuales que se consideran relevantes para los destinatarios de este trabajo terminográfico. El mismo proceso se sigue con términos hipónimos como *'cystadenocarcinoma'*, *'serous cystadenocarcinoma'* y *'pseudomucinous cystadenocarcinoma'*.

<p><b>MAUGNANT NEOPLASM</b></p> <p><b>Epithelial tissue (glandular epithelium)</b></p> <p><b>adenocarcinoma</b> malignant neoplasm made up of abnormal gland cells on the lining or inner surface of an organ. <i>Breast, bronchi, digestive tract, pancreas, endocrine glands, prostate.</i></p> <p><b>cystadenocarcinoma</b> adenocarcinoma, most frequently occurring as a partially solid mass with a cystic pattern. <i>Salivary gland, ovaries, breast, thyroid.</i></p> <p><b>serous cystadenocarcinoma</b> rare cystadenocarcinoma with frequently bilateral loculations and cysts containing transudate. <i>Ovaries.</i></p> <p><b>pseudomucinous cystadenocarcinoma</b> cystadenocarcinoma with cell stratification and cysts containing viscid fluid. <i>Ovaries.</i></p> <p>[...]</p>
---

Tabla 2: Fragmento del subdominio NEOPLASIA-MALIGNA (Faber y Tercedor Sánchez 2001: 197)

Estos estudios teóricos y aplicados son los antecesores del modelo de la Terminología basada en Marcos (TBM). Esta visión cognitiva de las unidades de significación especializada se apoya en pilares teóricos como el Modelo de la Gramática Léxica (Faber y Mairal 1999), la Semántica de Marcos (Fillmore y Atkins 1992), la aproximación al concepto de *marco* de la Inteligencia Artificial (Martin 1998), y la noción de *qualia* de Pustejovski *et ál.* (1995). Desde el punto de vista metodológico, se utiliza una versión modificada de la metodología lexicográfica del proyecto FrameNet (Ruppenhoffer *et ál.* 2006)<sup>8</sup>. Aplicando estas premisas, la TBM tiene tres objetivos prioritarios interrelacionados: i) el estudio y representación de la organización conceptual de los dominios de especialidad; ii) el estudio y representación de la naturaleza multidimensional de las USE; y iii) la extracción y análisis de información semántica, sintáctica y pragmática a través de corpus multilingües (Faber 2009c).

A la hora de estudiar la organización conceptual de un dominio de especialidad, la TBM parte del supuesto cognitivo de que la comprensión del mundo, incluido el conocimiento especializado, está relacionada con los conocimientos previos sobre un contexto, una situación o un tema. Este

<sup>8</sup> La descripción pormenorizada de la metodología de trabajo aplicada en la TBM se puede consultar en trabajos como Faber (en prensa); Montero Martínez (2008b) y Buendía (2012).

conocimiento se estructura en torno a *marcos* o eventos, una serie de “paquetes de información” en los que se agrupan los elementos esenciales de un contexto. Se trata de estructuras de conocimiento enciclopédico, ya que no sólo contienen información semántica o conceptual relativa a un contexto, una situación o un tema, sino que también incluyen las unidades léxicas asociadas con dichos escenarios (Fillmore 2000: 7). De esta forma, las expresiones lingüísticas codifican la perspectiva desde la que se percibe una situación, y se refieren a las entidades, los procesos y las propiedades (§4.3, 6.1) que forman parte de un marco determinado. Ante la imposibilidad de acceder directamente a los procesos cognitivos, para identificar y representar dichas estructuras de conocimiento se estudian los patrones léxicos de los hablantes, que se convierten en una puerta de entrada a la mente. En otras palabras, se hace uso de una aproximación semasiológica que, posteriormente, se complementa con una onomasiológica. Este análisis de la palabra al concepto, de abajo a arriba, garantiza que los marcos identificados cuenten con puntos de referencia cognitivos sólidos, y no sean únicamente el producto de la intuición del terminógrafo. El análisis semasiológico de corpus multilingües se complementa con información conceptual proporcionada por diccionarios, fuentes especializadas y expertos en la materia, lo que permite garantizar la corrección de los macroeventos creados para estructurar las disciplinas de especialidad y describir las USE que les son pertinentes.

La aplicación de esta metodología en el ámbito del Medio Ambiente ha dado lugar a la creación de un marco denominado Evento del Medio Ambiente (Faber *et ál.* 2005), representado en la Figura 1 de la página siguiente. En este macro-constructo se representan y relacionan todos aquellos sub-marcos que entran en juego en este dominio; es decir, se hace referencia a los procesos y a las entidades (§4.3, 6.1) que los llevan a cabo y se recogen, además, las relaciones que se dan entre ellos. A modo de ejemplo, este evento tiene dos tipos de agentes que pueden iniciar un proceso, agentes inanimados (fuerzas naturales) y agentes animados (seres humanos). Los agentes naturales, como un movimiento de agua (ej. olas, mareas y corrientes) o los fenómenos atmosféricos (ej. vientos y borrascas), causan procesos naturales tales como la deriva litoral y la erosión. Estos procesos,

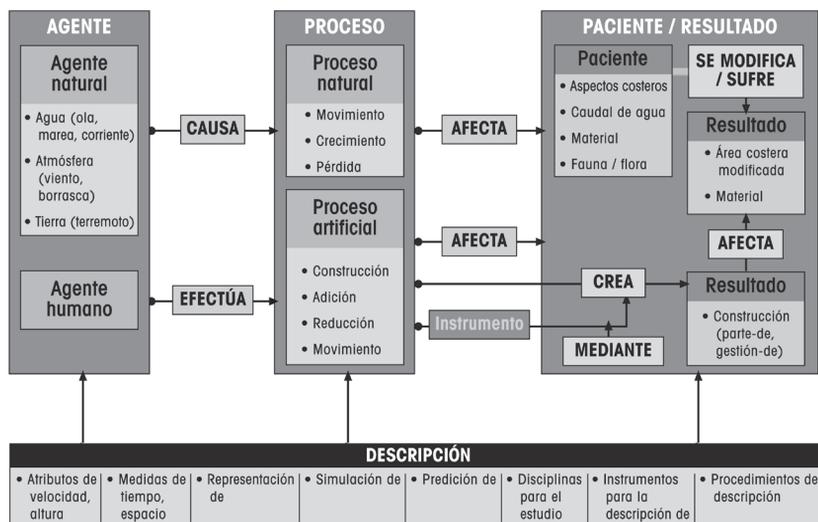


Figura 1: El Evento del Medio Ambiente (Faber *et ál.* 2005)

a su vez, afectan a otras entidades o pacientes (ej. playas, puertos marítimos y lecho marino) que, como resultado, pueden sufrir cambios (ej. eliminación/creación de playas, modificaciones en la composición del lecho marino, etc.). Los agentes humanos también pueden llevar a cabo procesos artificiales (ej. construcción), que pueden generar o evitar efectos producidos normalmente por procesos naturales. Por ejemplo, con la ayuda de instrumentos, el hombre puede construir estructuras como los espigones cuya función es proteger una zona de la línea de costa, retardar la deriva litoral, reducir el transporte paralelo a la costa y evitar la erosión de la playa. Gracias a este modelado conceptual, los conceptos junto con sus representaciones lingüísticas se ubican en marcos y submarcos específicos (Barsalou 1999). Dichos conceptos, a su vez, se agrupan en categorías conceptuales (§4.3, 6.1) descritas a través de esquemas que contienen las relaciones y/o atributos conceptuales prototípicos. Estos esquemas sirven para estructurar las definiciones (§6.2) de todos los conceptos miembros de la categoría, de forma que comparten una serie de características comunes y añaden otras que les son propias (Faber *et ál.* 2001; Faber 2002; Montero Martínez

y García de Quesada 2003, 2004). En el caso de la definición del término ‘espigón’, en la Tabla 3, se muestra el esquema o marco de la definición que regirá en todos aquellos conceptos pertenecientes a la categoría conceptual OBRA DE DEFENSA COSTERA:

**espigón** obra de defensa [IS-A], perpendicular a la costa [LOCATION-OF], construida a base de madera, hormigón o escollera [MADE-OF], que retarda la deriva litoral y el proceso de erosión [HAS-FUNCTION].

Tabla 3: Esquema de la definición del término ‘espigón’

La aplicación de marcos en todos los niveles de elaboración de un producto terminológico asegura la consistencia de la macro-estructura y la micro-estructura de la representación conceptual y léxica. Esta consistencia se puede observar en la Figura 2, un fragmento de la estructuración de conceptos pertenecientes a la categoría OBRA DE DEFENSA COSTERA (Faber *et al.* 2007), en donde se observa el mismo marco de la definición descrito anteriormente:

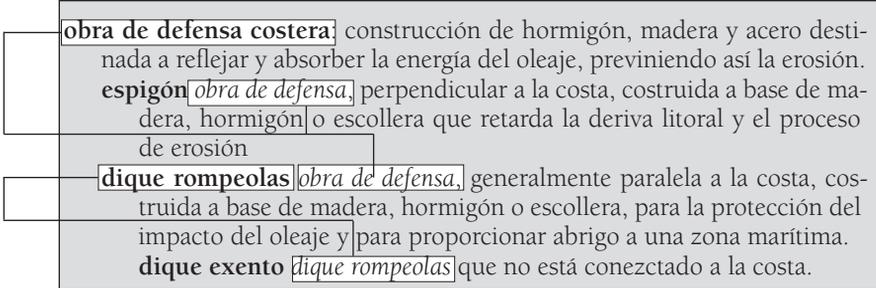


Figura 2: Jerarquía conceptual de OBRA DE DEFENSA COSTERA (Faber *et al.* 2007)

En esta jerarquía, la relación IS-A se deduce del *genus* de cada definición. Así, ‘espigón’ y ‘dique rompeolas’ constituyen tipos de obras de defensa costera, mientras que ‘dique exento’ se define en función de su hiperónimo, ‘dique rompeolas’. Además del contenido heredado a través de la relación genérico-específica, las definiciones de los hipónimos incluyen información importante en sus *differentiae*. Estas características permiten diferenciar entre conceptos coordinados, tales como ESPIGÓN y DIQUE ROMPEOLAS,

y los subordinados, DIQUE EXENTO. Este tipo de trabajo terminográfico en el dominio del Medio Ambiente se ha materializado en la base de conocimiento *EcoLexicon*<sup>9</sup>, que ha dado lugar a un tesoro visual tridimensional en línea que aplica la tecnología THINKMAP®. El conocimiento enciclopédico que se ofrece al usuario final se puede observar en la Figura 3, correspondiente a la entrada del concepto SPRING TIDE [MAREA VIVA]:

The screenshot shows the EcoLexicon interface for the concept 'SPRING TIDE'. The search bar contains 'spring tide' and the 'Go' button is visible. The left sidebar lists terms like 'marea viva', 'marea de sizigia', 'spring tide', etc., and resources like 'Spring tide on new moon', 'Spring tide', and 'Spring and Neap tides'. The main area displays a concept map with 'Spring tide' at the center. Relationships include 'part of' to 'Mean low water of spring tide', 'Mean high water of spring tide', and 'Extreme low water of spring tide'; 'is-a' to 'Tide'; and 'opposite-to' to 'Neap tide'. A text box defines 'Spring tide' as a 'Luni-solar tide which occurs when the moon and the sun are lined up with the Earth, both in conjunction or opposition. The sun and the moon exert their strongest force together causing the highest high tides and the lowest low tides. Tidal ranges increase a 10-30% above the average. The tidal period is approximately 14 days 18 hrs, the time of new moon or full moon.'

Figura 3: Entrada del concepto SPRING TIDE

En *EcoLexicon*, cada entrada incluye accesos a los siguientes tipos de información:

- Acceso a marcos específicos bajo la etiqueta *Domains* [Dominios], desde donde se puede acceder a los marcos hiperordinados del concepto, por ejemplo, PHYSICAL-PHENOMENON [FENÓMENO-FÍSICO], MOVEMENT [MOVIMIENTO] Y PART-OF-WATER-MASS [PARTE-DE-MASA-DE-AGUA];
- Acceso a las relaciones del marco, mostradas a través de una red dinámica de conceptos relacionados tales como TIDE [MAREA] Y NEAP TIDE [MAREA MUERTA], unidos a SPRING TIDE [MAREA VIVA] a través de la relación IS-A y OPPOSITE-TO, respectivamente;

<sup>9</sup> Disponible en <http://ecolexicon.ugr.es> [Consulta: 3 de enero de 2011].

- Acceso a una definición basada en la estructura de *qualia* (Pustejovsky 1995) y las relaciones y atributos específicos del dominio; en el caso del concepto TIDE [MAREA], se incluyen relaciones como CAUSED-BY [CAUSADO-POR] y AFFECTED-BY [AFECTADO-POR], y los atributos TIDAL-LEVEL [NIVEL-DE-MAREA], TIDAL-RANGE [AMPLITUD-DE-MAREA], y TIDAL-PERIOD [PERIODO-DE-MAREA];
- Acceso a recursos gráficos (Faber *et ál.* 2007), contextos lingüísticos y visuales (Reimerink, García y Montero 2010), a través de la ventana *Resources* [Recursos]. Las imágenes y los contextos se seleccionan con el objetivo de destacar y complementar el contenido de la definición;
- Acceso a las USE que designan el concepto en inglés (*'spring tide'*, *'springs'*, *'syzygy tide'*, *'tide at syzygy'*, *'syzygial tide'*), español (*'marea viva'*, *'marea de sicigia'*, *'marea de sigicias'*, *'marea sigicial'*, *'sicigias'*), alemán (*'Springflut'*, *'Springide'*), griego moderno (*'παλίρροια'*, *'συζυγιών'*), ruso (*'сигизийный прилив'*), y francés (*'vive-eau'*, *'marée de vive-eau'*, *'marée de syzygie'*);
- Acceso a información sobre los patrones de selección léxica y tendencias gramaticales de cada USE, reflejados a través de construcciones fraseológicas (Montero 2008a; Montero y Buendía 2010, en prensa) (§4.5). Esta información se ofrece para cada una de las USE que aparecen en la ventana *Terms* [Términos]. La Figura 4 muestra la información ofrecida para el término *'spring tide'*:

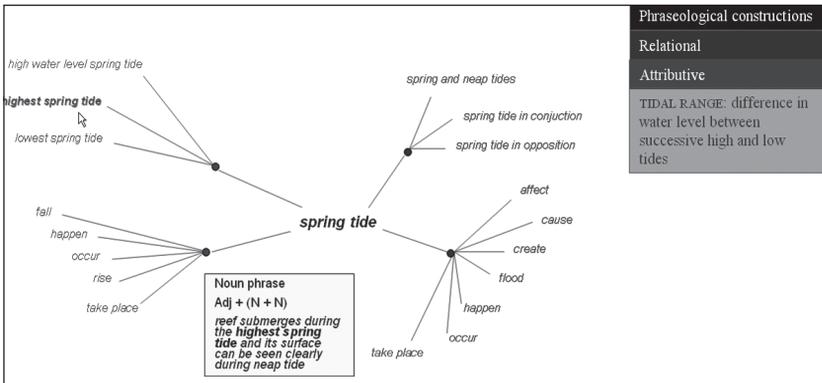


Figura 4: Construcciones fraseológicas de *'spring tide'* ['marea viva']

De forma general, se observa que *'spring tide'* se combina con otras unidades léxicas que dan lugar a construcciones fraseológicas nominales (*'highest spring tide'*) ['marea viva más alta'] y verbales *'spring tide floods'* ['la marea viva inunda']. Cada construcción se describe según su categoría gramatical, como se observa para la unidad *'highest spring tide'* (SN); la estructura sintáctica (Adj + (N +N)); y su comportamiento en contexto (se incluye un ejemplo de uso). Además, se da información de tipo conceptual y semántico, indicando el concepto que da lugar a dicha construcción, en este caso, un atributo llamado TIDAL-RANGE [RANGO-DE-MAREA].

En resumen, la aplicación de la TBM al análisis de dominios especializados es muy productiva, ya que permite, tanto representar la macro-estructura del dominio en general, como describir los marcos específicos que lo conforman y las USE que se utilizan para denominar los conceptos de cada marco. La descripción conceptual, de carácter multimodal, que se aplica en la TBM permite sacar partido, por ejemplo, al papel de las imágenes en la representación de los conceptos especializados. La información ofrecida en las definiciones terminográficas se complementa y enfatiza a través de la información visual y los contextos lingüísticos, lo cual facilita la comprensión de sistemas conceptuales dinámicos y complejos (Faber *et ál.* 2007). En definitiva, se intenta ofrecer un tratamiento comprehensivo de toda la información necesaria para describir un término.

Desde la perspectiva de la traducción y la interpretación, este modelo pone de relieve que el término y la palabra participan de propiedades lingüísticas comunes, y que no es adecuado suponer que, por sus características contextuales distintivas, los términos forman un lexicón distinto. De forma análoga a lo que se postula en la Teoría Comunicativa de la Terminología (Cabré 1999, 2000b), los términos no se conciben como unidades autónomas que constituyen un léxico especializado diferenciado, sino que se describen como módulos de rasgos asociados a las unidades léxicas. Por tanto, el término supone una actualización de ciertos rasgos, según el marco de actuación o situación comunicativa en el que se inserte. El término sólo es una de las posibles realizaciones en el discurso de una unidad léxica que no pertenece de forma natural a ningún dominio, sino que es *usada* en un dominio (Cabré 1999b: 121). En la sección dedicada a las estrategias de

análisis conceptual y representación léxica (§6.1, 6.2), se aplica el modelo de análisis léxico y conceptual propuesto desde este modelo para la identificación y estructuración de terminología en el proceso de documentación terminográfica de los encargos de traducción e interpretación.

## Lecturas complementarias

- Bergenholtz, H. y S. Tarp 1995a. "Basic Issues in Specialised Lexicography". *Manual of Specialized Lexicography*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 14-47.
- Faber, P. (ed.) En prensa. *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Mouton de Gruyter: Berlín.
- Faber, P. 2009a. "The cognitive shift in Terminology theory". En Vidal, A. y J. Franco (eds.). *Una visión autocrítica de los estudios de traducción*. *MonTI* 1(1): 107-134.
- Faber, P. y P. León Araúz 2010. "Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon". *Ikala* 15(25): 75-100.
- Faber, P., León Araúz, P., Prieto Velasco, J.A., y A. Reimerink 2007. "Linking images and words: the description of specialized concepts". *International Journal of Lexicography* 20: 39-65.
- Faber, P. y A. Reimerink 2009. "EcoLexicon: a frame-based knowledge base for the environment". En Hřebíček, J., Hradec, J., Pelikán, E., Mírovský, O., Pilmann, W., Holoubek, I., y R. Legat (eds.) *TOWARDS eENVIRONMENT (Challenges of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe)*. [Documento disponible en la red: <http://www.e-envi2009.org/proceedings/>] [Consulta: 3 de enero de 2010].
- Faber, P., Montero Martínez, S., Castro Prieto, R., Senso, J., Prieto, J.A., León Arauz, P., Márquez Linares, C. y M. Vega Expósito 2006. "Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering". *Terminology* 12(2): 189-213.
- Montero Martínez, S. 2008b. "Tidying up tides: Modelling coastal processes in terminology management". *Translation and Cultural Diversity. Proceedings of the xviii FIT World Congress*. Shanghai, 4-7 agosto, 2008.



### 3. Enfoques prácticos en el trabajo terminográfico y aplicaciones al proceso traductor

#### 3.1 La orientación prescriptiva y descriptiva

EN UN SENTIDO AMPLIO, EL concepto de trabajo o gestión terminográfica hace referencia a cualquier manipulación deliberada de información especializada (Wright y Budin 1997: 1). En consecuencia, hay que tener en cuenta actividades como la identificación de estructuras conceptuales especializadas (§4.4, 6.1); la normalización de conceptos y términos; la compilación y descripción de términos (§4.5); la recolección de contextos que los documenten y la búsqueda de equivalentes lingüísticos (§4.5, 5.1-5.4); la preparación de definiciones (§6.2), etc. Esta variedad de actividades implica distintas aproximaciones a la práctica terminográfica que se pueden clasificar en torno a tres binomios: i) el carácter *prescriptivo* o *descriptivo* del trabajo; ii) el carácter *sistemático* o *puntual* (*‘ad hoc’*) del trabajo (§3.2); iii) el carácter *monolingüe*, *bilingüe* o *plurilingüe* del trabajo (§3.2).

Respecto al primer binomio, la actividad terminográfica *prescriptiva* es fruto de un esquema creado semiartificialmente por consenso, en donde se persigue la univocidad de los términos, la ausencia de ambigüedad y de polisemia (§4.6). Esta labor de carácter regulador la llevan a cabo distintos tipos de entidades que trabajan con términos *in vitro* (De Besé 1997; Cabré 2000a); es decir, términos aislados de contexto que se reflejan en las entradas terminológicas de glosarios, vocabularios, diccionarios, etc. (§5.1) con la intención de fijar un uso determinado. Según Cabré (1999d), a la hora de hacer referencia a este tipo de trabajo terminográfico, hay que matizar las diferencias existentes entre enfoques tales como el *prescriptivo/normalizador*, el *normativo/estandarizador* y el *unificador y armonizador*.

La actividad *prescriptiva* o *normalizadora*, que sigue en muchos casos la corriente wüsteriana propagada por grandes centros de investigación terminológica como INFOTERM o TERMNET, ha calado en los países del norte de Europa, del norte de África y de Hispanoamérica, China, Japón, Portugal y España. Su ámbito de acción es fundamentalmente el área científico-técnica, en la que los especialistas llevan a cabo una labor de normalización de conceptos y términos siguiendo una metodología terminográfica encaminada a este fin. Por ejemplo, los comités de especialistas seleccionan las denominaciones y fijan los conceptos con el fin de establecer una única denominación válida para cada concepto. Si bien los especialistas son los auténticos protagonistas, también pueden contar con la ayuda de lingüistas. Es el caso de organismos nacionales como AENOR (Asociación Española de Normalización y Certificación), o internacionales como ISO (*International Organization for Standardization*), que *prescriben* reglas que han de seguirse no sólo en materia de terminología, sino también en cuestiones tan diversas como la producción en una cadena de materiales de construcción. Las UNE, nombre que reciben las normas dictadas por AENOR, son por tanto prescriptivas, de obligado cumplimiento para el colectivo a quienes van dirigidas, de tal forma que si un producto no las cumple será retirado del mercado. Aparte de ISO y sus representantes nacionales, AENOR (España), AFNOR (Francia), DIN (Alemania), ELOT (Grecia) o ANSI (EE. UU.), también existen otros muchos organismos internacionales en cuyo seno trabajan unidades de *normalización*. Tal es el caso de la Organización de Naciones Unidas (ONU), la Organización de Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), la Unión Europea (UE) o la Organización Mundial de la Salud (OMS). Por ejemplo, en el caso de la UE, en la normalización lingüística y terminológica actúa la *European Commission Terminology Unit* (Martínez y Montero 2010), encargada de la compilación y mantenimiento de IATE (*Inter-Agency Terminology Exchange*) (§5.1), la base de datos terminológica multilingüe que ha sucedido a EURODICAUTOM. Esta comisión no limita sus ámbitos de trabajo a los científico-técnicos, sino que abarca todos los campos del saber y de la actividad humana. Otro ejemplo es el de la OMS, que actúa en el ámbito de las ciencias biomédicas, y que ha reflejado su actividad de normalización terminológica en propuestas tales

como una clasificación de los procedimientos en medicina que forma parte de la ICD 9-CM (*International Classification of Diseases, 9th Revision, Clinical Modification*) (Fig. 28). En este caso, el trabajo desarrollado también es de tipo plurilingüe, ya que la OMS maneja distintas lenguas de manera oficial. Otro grupo dedicado a la normalización incluye las organizaciones gubernamentales implicadas en la planificación lingüística. En este sentido, la política de normalización lingüística adoptada por el gobierno de Quebec ha constituido un modelo para los organismos gubernamentales de otros países con una situación lingüística similar a la quebequesa, caso del País Vasco, Cataluña o Galicia. En todas estas comunidades lingüísticas, se ha impulsado a nivel institucional la normalización de una lengua minoritaria para que sea apta para todos los usos y ámbitos, incluso los especializados, por lo que se han realizado numerosos esfuerzos para disponer de una terminología actualizada que garantice la comunicación profesional. Por tanto, esta actividad contrasta con la llevada a cabo por los expertos en el proceso de fijación de denominaciones y conceptos, ya que en este caso el objeto es acondicionar una lengua para su uso en todos los ámbitos. En este caso, generalmente son los lingüistas los principales agentes si bien pueden contar con la ayuda de los especialistas. En España, esta labor la desempeña UZEI en el País Vasco, TERMCAT en Cataluña, y el SNL en Galicia.

Sin embargo, estas normas terminográficas aprobadas por los distintos comités de normalización o los diversos organismos no aseguran necesariamente su cumplimiento en las actividades o productos resultantes y, muchas veces, no se hacen respetar en las empresas a nivel interno. Esta situación es, en parte, consecuencia de la falta de comunicación entre los usuarios de terminología y los organismos encargados de su prescripción o normalización. Frente a esta situación, el calificativo de *normativo* o *estandarizador* hace referencia, por ejemplo, a las reglas internas de uso terminológico establecidas por una empresa, como puede ser el uso de ‘comando’ en lugar de ‘orden’ en la traducción al español de programas multimedia. También recibirían el calificativo de *normativo* aquellos usos que se hayan establecido como práctica común entre los expertos de un determinado dominio de especialidad. Este es el caso del vocabulario controlado MESH (*Medical Subject Headings*), un tesoro implementado en la base de datos bi-

bliográfica *Medline*, de la *National Library of Medicine* (NLM), que se ha convertido en el vocabulario-descriptor internacional en el dominio biomédico. Consecuentemente, las consultas que se hacen a la base de datos *Medline* deben respetar la terminología recogida en el tesoro (Fig. 19) para obtener la información deseada. Por tanto, Irazazábal (1996: 1, 2) afirma que la actividad terminográfica *prescriptiva* no se convierte necesariamente en *normativa*, ya que muchas veces se aplica un enfoque *unificador* (Cabré 1999d: 49), un proceso de reducción a una posibilidad desarrollado sobre un patrón de referencia dominante que difumina la diversidad y que no coincide necesariamente con las preferencias del usuario.

Frente a esta aproximación unificadora, aparece el enfoque *armonizador*, que pone en correlación dos posibilidades, las hace concordar y establece su equivalencia; de tal forma que se reconoce la diversidad sin hacer prevalecer de forma artificial un patrón sobre otro. Según Cabré (1999: 289), este concepto se utilizaría sólo en la comunicación interlingüística; sin embargo, Irazazábal (1996) lo define añadiendo la posibilidad de aplicar este enfoque en el marco de una misma lengua también, es decir, en el trabajo monolingüe:

Se entiende por armonización la búsqueda de correspondencia de términos, unidades fraseológicas y otras unidades, unas con otras, tanto en el seno de una misma lengua, como entre las distintas lenguas, teniendo en consideración los fenómenos de variación (sinonimia, niveles de lengua, variantes geográficas, etc.) (Irazazábal 1996: 2).

Esta aproximación armonizadora se acerca al trabajo terminográfico *descriptivo*. Este parte de la base de que el conocimiento está sesgado culturalmente, y la comunicación se desarrolla en situaciones reales que rompen con el esquema de comunicación clásico, de especialista a especialista. Es necesario incluir, entre otros, el discurso didáctico y el divulgativo (§4.2). En consecuencia, la idea de nivel de abstracción, grado de especialización y densidad terminológica adquieren un papel de primer orden, y se estudia el término *in vivo* (De Bessé 1997; Cabré 2000a), utilizado en documentos y actos comunicativos concretos. Desde esta perspectiva, en un trabajo descriptivo el objetivo es documentar todos los términos utilizados para desig-

nar los conceptos de una disciplina, tanto los prescritos o normalizados por las distintas entidades o comisiones, como los utilizados por los especialistas en su actividad diaria. Su propósito no es primar un uso sobre otro, sino *describir* aquellos términos que aparecen o se sugieren para un concepto determinado (Wright 1997b: 201). El resultado de un trabajo de este tipo es un listado amplio de USE con distintos grados de lexicalización (§4.5), tanto unidades terminológicas monoléxicas como poliléxicas. El usuario, de acuerdo con los parámetros de corrección y adecuación al discurso especializado, será quien elija entre una denominación u otra (Cabré 2000a).

Para concluir, desde el ámbito de la traducción y la interpretación, es necesario tener en cuenta que los productos de una gestión prescriptiva o normalizadora no siempre reflejan el uso real de la lengua. La visión estática de los términos que ofrecen la mayoría de los repositorios terminológicos normalizados no sirve para dar cuenta de las múltiples ocasiones en las que los especialistas extienden o reutilizan el significado de determinados términos, ni de los cambios a los que pueden verse sometidos los términos debido a la evolución lingüística y tecnológica. En este sentido, la práctica terminográfica descriptiva, basada en la armonización, favorece la diversidad como signo de identidad y refleja la realidad lingüística. Esta información resultará necesaria para muchos usuarios de terminología (§1.2), no sólo para los traductores e intérpretes, ya que en el desarrollo de muchas actividades es necesario contar con una descripción detallada de las unidades especializadas utilizadas en un determinado dominio y situación comunicativa, tanto las prescritas como los usos habituales. En este sentido, Pérez Hernández (2002a: 100) afirma:

...en la práctica es imposible deslindar estos dos tipos de terminologías [prescriptivas y descriptivas] como actividades aisladas y, de hecho, debería existir una fuerte interacción y comunicación entre los profesionales y los organismos que se dedican a uno u otro tipo de actividad terminológica.

## Lecturas complementarias

- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999d. “Estandarització i interferència en terminologia”. *La Terminologia: Representación y Comunicación*. IULA: Barcelona. 39-54.
- Faber, P. y M<sup>a</sup>.I. Tercedor 2001. “Codifying conceptual information in descriptive terminology management”. *META* 46(1): 192-204.
- Humbley, J. 1997. “Language planning and terminology planning: The francophone experience”. En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 261-280.
- Martínez Mateo, R. y S. Montero Martínez 2010. “Calidad y traducción: el caso de la DGT.” *Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea* 118. [Documento disponible en la red: [http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/118/pyc1183\\_es.htm](http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/118/pyc1183_es.htm)] [Consulta: 3 de febrero de 2010].
- Pavel, S. y D. Nolet 2001c. “Principal terminological activities”. *Handbook of Terminology*. Minister of Public Works and Government Services: Canadá. xviii-xx.
- Pérez Hernández, C. 2002b. “Terminografía basada en corpus: principios teóricos y metodológicos”. En Faber, P. y C. Jiménez (eds.) *Investigar en Terminología*. Comares: Granada. 127-166.
- Riggs, F, Mälkiä, M. y G. Budin 1997. “Descriptive terminology in the Social Sciences”. En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 184-196.
- Sager, J. C. 1990h. “Standardisation”. *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 114-128.
- Wright, S.E. 1997b. “Terminology standardization: Management strategies”. En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 197-202.

### 3.2 La gestión sistemática y puntual. El trabajo monolingüe y plurilingüe

BAJO EL CONCEPTO DE TRABAJO terminográfico no sólo hay que hablar de la orientación *prescriptiva* y *descriptiva*, sino también del carácter *sistemático* o *puntual* del trabajo desarrollado, y si éste es de tipo *monolingüe*, *bilíngüe* o *plurilingüe*.

La gestión *sistemática* de la terminología (Wright y Wright 1997: 150) suele desempeñarse por terminógrafos, lingüistas y especialistas. Bajo este enfoque se incluyen los trabajos de tipo prescriptivo y descriptivo desarrollados por comités, organismos terminológicos y gubernamentales con distintos objetivos. Esta actividad debe partir del estudio exhaustivo del dominio de especialidad; se trata, por tanto, de un estudio “*subject-field-driven*” en el que se estudian los términos usados para comunicar los conceptos de dicho ámbito. En el caso de los trabajos sistemáticos descriptivos, se da cuenta, además, del comportamiento lingüístico de los términos y de las posibles variantes observadas. La realización de un trabajo terminográfico sistemático exige una delimitación previa de los objetivos del producto terminográfico que se va a elaborar, para lo cual es necesario tener en cuenta las necesidades de sus posibles usuarios (Wright 1997a: 19). Asimismo, es necesario i) elaborar listas de términos y conceptos, bien fruto del consenso, bien extraídos de publicaciones representativas del dominio; ii) desarrollar sistemas de conceptos (§4.4); iii) construir definiciones de la terminología recopilada (§4.7, 6.2); iv) establecer relaciones de correspondencia, en el caso de trabajos bilingües y plurilingües, a partir de un estudio detallado de los conceptos (Faber 1999); v) representar la información elaborada en entradas almacenadas en el soporte elegido para presentar el producto al usuario final. Por tanto, el desarrollo óptimo de este tipo de gestión requiere gran cantidad de tiempo, esfuerzo e infraestructuras. En contraposición, en la gestión terminológica *puntual*, también denominada *ad hoc*, en la mayoría de los casos el “terminógrafo” se corresponde con el usuario final (§1.3, 4.1). Por ejemplo, en el caso de la traducción e interpretación, los mediadores lingüísticos se enfrentan a conjuntos de terminología que aparecen de forma aislada o en textos fragmentados, por lo que se la podría caracterizar como “*text-driven*”

(Wright 1997a: 19), es decir, centrada en un texto especializado concreto. Por tanto, la delimitación del trabajo, el análisis de la terminología y su organización surgen a partir del texto que hay que traducir o el discurso que hay que interpretar, y dichas tareas se llevan a cabo al mismo tiempo que avanza el proceso traductor. El texto se toma como un modelo del mundo, y se utiliza para elaborar una reconstrucción parcial de los sistemas conceptuales que subyacen (Faber 1999: 7). La fase de elaboración y presentación del producto se limita a recoger aquella información sobre las entradas que se considera necesaria; en muchos casos, únicamente el posible equivalente en la lengua de llegada (Fig. 7). De esta forma, el tiempo empleado en la búsqueda y diseño terminográficos está limitado por las exigencias de la entrega de una traducción o la realización de una interpretación de un discurso. A modo de resumen, las diferencias mencionadas entre la terminografía sistemática y la puntual se resumen en la Tabla 4:

<b>Gestión terminológica sistemática</b>	<b>Gestión terminológica puntual</b>
Terminógrafos, especialistas, lingüistas, etc.	Traductores, intérpretes, documentalistas, etc.
Recoge los términos y conceptos de un dominio de especialidad ( <i>subject-field-driven</i> )	Identifica términos que aparecen en textos o discursos aislados ( <i>text-driven</i> )
Construye un sistema de conceptos que se enmarca en una situación comunicativa determinada	Reconstruye parcialmente el sistema de conceptos basándose en los fragmentos disponibles
Elabora definiciones estructuradas de manera sistemática y rigurosa	Se documenta con textos o fuentes disponibles sólo en la medida necesaria
Crea entradas para los términos	Crea entradas <i>beta</i> para los términos
Recopilación en un producto o soporte para el usuario final	Grado de elaboración muy variable
Disponibilidad de tiempo e infraestructuras	Tiempo e infraestructuras limitadas

[Traducción y adaptación de Wright y Wright 1997: 150]

Tabla 4: La gestión terminográfica sistemática y puntual

Desde el punto de vista del número de lenguas involucradas en el trabajo terminográfico, los productos tales como los diccionarios especializados, vocabularios, glosarios, tesauros y las enciclopedias especializadas, clasifi-

caciones, nomenclaturas o bases de datos (§5.1), fruto de una aproximación prescriptiva o descriptiva y sistemática o puntual, pueden tener un carácter monolingüe, bilingüe o plurilingüe. Un ejemplo del trabajo monolingüe sistemático son los léxicos sobre dominios especializados que, con frecuencia, tienen como objetivo la normalización lingüística, caso del vocabulario MESH (Figs.19, 20 y 29). Por lo que respecta a los trabajos bilingües y plurilingües, generalmente suelen ser recopilaciones en las que subyacen supuestos de partida distintos. En unos casos, se prioriza una lengua sobre las demás, tratando los términos de la lengua dominante como entradas principales y situando las demás lenguas dentro del artículo correspondiente, es decir, como una información secundaria. Generalmente, en estos productos primero se desarrolla un trabajo monolingüe que, posteriormente, se complementa con la búsqueda de equivalencias. Por tanto, el proceso descrito en la Tabla 4 se realiza una sola vez, para la lengua prioritaria, y después se añaden los datos correspondientes a las otras lenguas. Un ejemplo de este tipo de gestión serían muchos de los diccionarios y glosarios bilingües y multilingües. En la captura de la Figura 5, correspondiente al diccionario multilingüe *Elsevier's Dictionary of General Physics*, se observa que la lengua considerada prioritaria es el inglés, aunque el formato electrónico del diccionario permita la consulta a partir de todas las lenguas. Por tanto, se ofrece tanto la variante estadounidense como la británica del término consultado, y sólo se incluye la definición en dicha lengua:

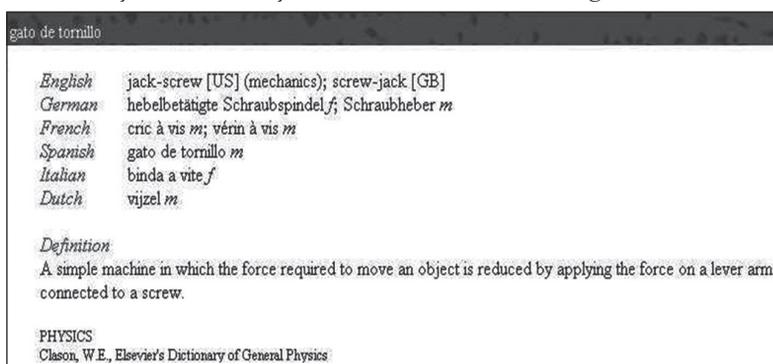


Figura 5: Entrada del término 'gato de tornillo' en el *Elsevier's Dictionary of General Physics*

Frente a estos productos, los verdaderos trabajos bilingües y plurilingües otorgan la misma importancia a todas las lenguas. Así, siguen una perspectiva descriptiva y armonizadora (§3.1), por lo que se desarrolla un estudio terminológico y conceptual para cada lengua, comparándose y combinándose los resultados en fases posteriores. De esta manera, se podrán localizar aquellas áreas conceptuales que estén segmentadas de distinta forma y se identificarán posibles lagunas terminológicas, una realidad que pasa desapercibida al tipo de trabajo anteriormente descrito. Esta gestión plurilingüe armonizadora la llevan a cabo organizaciones internacionales como la Organización Mundial de la Salud (OMS) y, en determinadas lenguas, la Unión Europea; gobiernos oficialmente bilingües o plurilingües, como el gobierno canadiense; grupos dedicados a la elaboración de recursos terminológicos, como LEXICON<sup>10</sup>, OLST (*Observatoire de Linguistique Sens-Texte*)<sup>11</sup> o CVC<sup>12</sup> (*Centrum voor Vaktaal en Communicatie*). Todos los casos mencionados responden, por lo general, a una gestión sistemática de la terminología, por lo que intentan abarcar dominios de conocimiento completos o parcelas importantes. Como reflejo de este trabajo, la Figura 6, en la página siguiente, muestra una captura de la base de datos ONTOTERM® (Moreno Ortiz 2000, 2002), que se utilizó para gestionar información bilingüe (inglés/español) sobre el subdominio de la oncología. Como se puede observar, la información correspondiente al concepto ABDOMEN se estructura de manera independiente en inglés y en español. A la hora de hacer una consulta terminológica, automáticamente se generan páginas en formato HTML que contienen toda la información recabada en el proceso de descripción terminológica y conceptual.

Respecto a los trabajos terminológicos puntuales, el número de lenguas dependerá de los objetivos perseguidos y del perfil del usuario. Por ejemplo, un usuario puntual de terminología puede necesitar resolver preguntas como las siguientes: ¿cómo se llama en castellano el aparato utilizado por el médico para escuchar los latidos del corazón?; ¿cómo se dice en castellano ‘cash flow’?; ¿existe algún término equivalente a ‘chorizo’ en el mer-

10 Disponible en <http://lexicon.ugr.es> [Consulta: 15 de marzo de 2011].

11 Disponible en <http://olst.ling.umontreal.ca> [Consulta: 15 de marzo de 2011].

12 Disponible en <http://taalkunde.ehb.be/cvc> [Consulta: 15 de marzo de 2011].

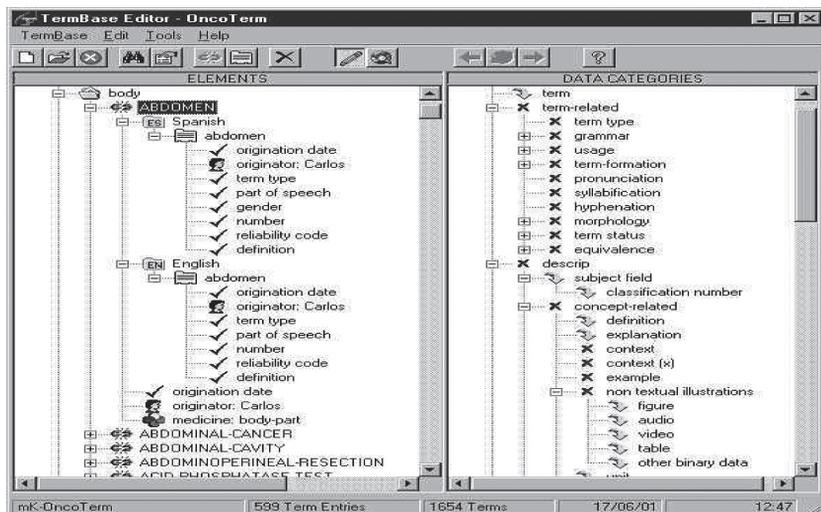


Figura 6: Trabajo terminológico bilingüe en la base de datos ONTOTERM®

cado culinario inglés? La solución a la primera cuestión únicamente requiere un trabajo monolingüe, a diferencia de las otras dos, en las que será necesario realizar consultas a fuentes bilingües o plurilingües. Fruto del trabajo puntual de una traductora en el ámbito del turismo es el glosario<sup>13</sup> (español-inglés) que muestra la Figura 7:

Languages	Term	Translation	Glossary name
English to Spanish	servers and hosts	camareros y maitres	rd_tourism
Spanish to English	acceso minusválidos	wheelchair access	rd_tourism
Spanish to English	aire acondicionado	air conditioning	rd_tourism
Spanish to English	áreas nobles	noble areas	rd_tourism
Spanish to English	bañera de hidromasaje	hydro-massage bathtub	rd_tourism
Spanish to English	banquetes	receptions	rd_tourism
Spanish to English	carta de vinos	wine list	rd_tourism
Spanish to English	céntrico	central	rd_tourism
Spanish to English	cocina de mercado	market cuisine	rd_tourism
Spanish to English	con reserva	booking needed	rd_tourism
Spanish to English	convenciones	conventions	rd_tourism
Spanish to English	denominación de origen (DO)	guarantee of origin	rd_tourism

Figura 7: Extracto de un glosario inglés-español *ad hoc* sobre turismo

<sup>13</sup> Glosario disponible en la página *The Translator Workplace* (<http://www.proz.com>). [Consulta: 3 de enero de 2011].

Como se puede observar, las entradas responden a las dudas que, en su momento, la traductora tuvo ante algún encargo, y en ningún caso se pretende que el glosario sea exhaustivo ni ofrezca información que la autora no precisaba en ese momento. Este tipo de glosarios puntuales (§6.3) resultan también esenciales en la interpretación, ya que permiten que el intérprete vaya asimilando tanto los conceptos como los términos que configuran el discurso (Bootheando 2009). Sin embargo, las particularidades del acto de interpretación implican que los glosarios tengan múltiples formatos y soportes. Por ejemplo, para el uso en cabina, resulta más útil elaborar anotaciones en papel de los términos más recurrentes, de aquellas expresiones que no resultan fáciles de recordar, de las siglas y sus equivalentes, de los nombres de los oradores, etc. Las limitaciones de tiempo y de espacio no permiten, en la mayor parte de los casos, hacer consultas más complejas utilizando ordenadores u otros dispositivos electrónicos. Estas herramientas, sin embargo, sí resultan de gran utilidad para almacenar los glosarios para futuras referencias, en donde el contenido que recogen estos profesionales es muy variable, desde el término y su equivalente, hasta la definición y datos relativos al evento en que se utilizó. Para elaborar sus glosarios, los intérpretes utilizan diversos tipos de *software* como el procesador de textos *Word*, la hoja de cálculo *Excel*, la base de datos *Access* o *Interplex*<sup>14</sup>, ésta última diseñada específicamente para su uso por parte de los intérpretes. La ventaja que ofrecen las bases de datos es que, además de permitir almacenar los glosarios a largo plazo, permiten hacer búsquedas bien en diferentes glosarios a la vez bien en glosarios individuales. Por ejemplo, en la Figura 8 de la página siguiente, se muestra la interfaz del programa *Interplex*.

Como se puede observar, en primer lugar se listan todos los glosarios almacenados, indicando su nombre, las lenguas y el número de expresiones que los componen. Al entrar en un glosario concreto, por ejemplo *Swimming (IOC)*, se muestran todas las unidades que pertenecen a dicho glosario, y para buscar una unidad en concreto bastará con teclearla en la ventana de

14 Información disponible en <http://www.fourwillows.com/interplex.html>. [Consulta: 16 de octubre de 2010].

Glossary Name	Language 1	Language 2	Language 3	Language 4	Language 5
FIFA	English	Italian	French	Spanish	German
Fish and Fishing Gear	English	French	German	Italian	Spanish
HIPC - highly indebted poor countries	English	French			
International Fiscal Association	English	Français	Deutsch	Español	
Nonwovens	English	French	German	Italian	
Olympics	English	Deutsch	Français		
Organisations internationales - UPU	German	English	French		
Recycling Industry	German	English	French		
Swimming (IOC)	English	French	Spanish		
Trees - En/F/G/Latin	French	Latin	German	English	

Figura 8: Interfaz de *Interplex*

búsqueda 'search text'. Por ejemplo, la búsqueda de 'breath', Figura 9, ofrece todas las cadenas de palabras en las que aparece dicha unidad ('bilateral breathing', 'breathing in (or inhalation)', 'breathing out (or exhalation)', 'double stroke breathing') y sus equivalentes en las distintas lenguas establecidas por el intérprete. Asimismo, a través de los botones 'Import' y 'Export', este programa ofrece la posibilidad de importar glosarios desde un documento de .txt, de Word o de Excel, y de exportar los glosarios creados:

English	French	Spanish
Bilateral breathing	Respiration bilatérale	Respiración alternada
Breathing in (or inhalation)	Inspiration	Inspiración
Breathing out (or exhalation)	Expiration	Expiración
Double-stroke breathing	Respiration à deux temps	Respiración a doble brazada

Figura 9: Búsqueda de 'breath' en el glosario *Swimming* de *Interplex*

En conclusión, en el caso de la traducción e interpretación, el proceso de documentación terminográfica puntual (§1.3, 4.1) tendrá que dar respuesta a una amplia gama de preguntas relacionadas, tanto con el contenido, como con la forma y el uso de las unidades léxicas, y tanto en la lengua de partida, como en la lengua de llegada. Por tanto, en determinadas ocasio-

nes se tendrá que realizar un trabajo monolingüe y, en otras, bilingüe o incluso plurilingüe. Además, el fruto de este trabajo se reflejará en productos muy diversos y soportes distintos, ya que las necesidades de cada uno de estos profesionales son variadas, tanto desde el punto de vista de la información que necesitan como desde el punto de vista de la forma de acceso a dicha información.

## Lecturas complementarias

- Bootheando 2009. “Con los glosarios a cuestras”. *El blog de un intérprete de conferencias* [Documento disponible en la red: <http://www.bootheando.com/2009/02/27/con-los-glosarios-a-cuestras/>] [Consulta: 3 de enero de 2010].
- Budin, G. y S.E. Wright 1997. “Multilingualism in terminology management”. En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 245-260.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 1999f. “Las fuentes terminológicas para la traducción”. *La Terminología: Representación y Comunicación*. IULA: Barcelona. 203-230.
- De Bessé, B. y D. Pulitano 1996. “Which terms should firms or organisations include in their terminology banks?”. En Somers, H. (ed.) *Terminology, LSP and Translation*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 35-46.
- Faber, P. 1999. “Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation”. *Terminologie et Traduction* 2: 97-123.
- Faber, P., López Rodríguez, C.I. y M<sup>a</sup>.I. Tercedor Sánchez 2001. “Utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico”. *Terminology* 7(2): 167-197.
- Pavel, S. y D. Nolet 2001c. “Principal terminological activities”. *Handbook of Terminology*. Minister of Public Works and Government Services: Canadá. xviii-xx.
- Wright, S.E. y L.D. Wright 1997. “Terminology Management for Technical Translation”. En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 147-159.



## 4. Nociones terminológicas básicas aplicadas al proceso traductor

### 4.1 Los traductores e intérpretes como terminólogos puntuales

LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN IMPLICAN una serie de procesos cognitivos complejos de resolución de problemas y toma de decisiones que se ven condicionados por factores semánticos, pragmáticos, contextuales y culturales. Estos factores operan a dos niveles: el de la lengua de origen y el de la lengua de llegada (House 2000: 150). Desde el punto de vista de estas dos actividades, el conjunto de USE de un dominio de especialidad constituye un medio para realizar estas tareas comunicativas. Por tanto, entre la Terminología y la Traducción e Interpretación existe una relación de dependencia fundamentalmente unilateral (Cabré 2002b). En la transferencia interlingüística de las unidades especializadas, el uso de terminología real que se adecue al nivel de especialización del texto o discurso determina la calidad de una traducción e interpretación, aunque los niveles de exigencia por parte del receptor puedan variar (§1.3) en estas dos actividades.

Para llevar a cabo esta transferencia con éxito, el traductor e intérprete ha de tener competencias en materia terminológica que incluyan aspectos tales como i) el almacenamiento de conocimiento especializado en la memoria, ii) la creatividad a la hora de formar términos (§6.1), y iii) la habilidad para resolver los problemas de documentación que se puedan presentar a lo largo del proceso traductor (§5.1-5.4). En otras palabras, la competencia terminológica es una habilidad que se encuentra a caballo entre las competencias lingüísticas y las competencias en materias específicas. No es necesario que los traductores e intérpretes posean un conocimiento enciclopédico muy especializado como conocimiento activo, sino que sean capaces de acceder a éste cuando la ocasión lo requiera (Neubert 2000: 9).

Que sepan reconocer los sistemas de conceptos activados por los términos en un discurso no convierte a los mediadores lingüísticos en expertos, sino que les facilita la comprensión y garantiza, por tanto, el proceso de transferencia de ese saber a sistemas lingüísticos diferentes (Rodríguez Camacho 2002: 311). En consecuencia, en el contexto de la traducción y la interpretación, la competencia terminológica no hace referencia únicamente a la elaboración de un listado de *USE*, sino también a la adquisición del conocimiento representado por dichas unidades (Faber 2004). Al enfrentarse con definiciones, ilustraciones, diagramas, nomenclaturas o referencias bibliográficas en contextos técnicos, a los traductores e intérpretes se les plantean exigencias en cuanto al conocimiento sobre el dominio, su terminología, y el estilo de la lengua (Velásquez 2002: 446). Así pues, necesitan acceder a fuentes de información general (§5.1) para familiarizarse con el tema del encargo, y adquirir un conocimiento enciclopédico y lingüístico. Además, necesitan acceder a glosarios, bases de datos, diccionarios y vocabularios especializados que contengan términos, contextos, y/o definiciones (§5.1-5.4). La selección de un determinado término o expresión necesitará la consulta de documentos comparables y paralelos; observar en un corpus las frecuencias de uso, sus patrones colocacionales, etc. Por ejemplo, durante el análisis del texto origen, algunos de los problemas terminológicos más frecuentes incluyen los siguientes (Rodríguez Camacho 2002: 319, 320; Cabré *et al.* 2002: 168, 169):

- i) el desconocimiento del significado o valor pragmático de las unidades especializadas usadas en el texto, bien porque se desconocen factores tales como el ámbito de uso (temporal, socio-profesional y geográfico), el grado de especialización del texto, el nivel de normalización o la frecuencia de uso;
- ii) la duda sobre el valor terminológico de una unidad monoléxica de uso frecuente en el discurso general, cuestión que hay que resolver para tratar la unidad de forma adecuada (si tiene valor especializado, hay que encontrar una unidad terminológica en la lengua de llegada; si no lo es, se podrán utilizar otros recursos);
- iii) la duda sobre el valor terminológico de las unidades poliléxicas que no presentan una estructura frecuente o que son muy extensas.

Algunas de las respuestas a estos problemas se encuentran en el propio discurso origen. Por ejemplo, el análisis de unidades poliléxicas o construcciones fraseológicas (§4.5) pueden ayudar al traductor e intérprete en los siguientes casos (Meyer y Mackintosh 1994, 1996) (§6.1):

- i) pueden indicar cómo el dominio ha recibido influencia del conocimiento general o de otros conceptos de dominios cercanos (§4.3, 4.6), lo que facilita la determinación del valor terminológico de ciertas unidades monoléxicas de uso frecuente en el discurso general:
  - (1) *to fight cancer, the battle against cancer*
  - (2) *diseases respond to treatment* [dominio ancestro: biomedicina]  
*small cell lung cancer responds to radiation therapy* [subdominio: oncología]
- ii) pueden ayudar en la identificación de conceptos especializados propios del dominio y, por tanto, en la identificación de USE a través de la búsqueda de opuestos, derivados y patrones colocacionales, una tarea compleja con estructuras sintácticas poco frecuentes:
  - (3) *rare/common cancer, differentiated/undifferentiated carcinoma*
  - (4) *resected tumor* → *to resect a tumor*; *neuroradiographical diagnosis* → *to diagnose neuroradiographically*
  - (5) *to resect/debulk a mass*; *grade iii disease*
- iii) pueden resultar de ayuda a la hora de reconstruir el sistema conceptual de la parcela (§4.4, 6.1), ya que codifican relaciones y atributos conceptuales:
  - (6) *small cell lung cancer* [IS-A\_LUNG CANCER]
  - (7) *cancer chemotherapy* [CANCER\_TREATED-WITH\_CHEMOTHERAPY]
  - (8) *child carcinoma, adult carcinoma* [CARCINOMA\_AFFECTED-POPULATION-AGE]
  - (9) *asymptomatic prostate cancer, symptomatic prostate cancer* [PROSTATE CANCER\_CLINICAL MANIFESTATIONS]
- iv) pueden ser útiles a la hora de resolver problemas puntuales de significado en casos de variantes terminológicas (§4.6), dado que acepciones similares de términos dentro de un mismo dominio presentaban combinaciones léxicas parecidas:

(10) *neoplasms/tumors of the central nervous system, benign neoplasm/tumor, malign neoplasm/tumor*

[‘neoplasm’/‘tumor’: abnormal tissue growth in the body]

Respecto a la fase de producción del discurso meta, los profesionales se encuentran problemas como los siguientes: i) encontrar un equivalente satisfactorio; ii) ponderar las distintas alternativas denominativas desde el punto de vista lingüístico, semántico, pragmático y discursivo. En numerosas ocasiones, la ausencia de glosarios que les permitan resolver todas estas necesidades puntuales de terminología obliga a estos profesionales a desempeñar el triple papel de documentalista-traductor/intérprete-terminólogo. Esto implica conocer, en mayor o menor medida, el aspecto lingüístico, el área de especialización, y los fundamentos y métodos del trabajo terminológico y de documentación (Rodríguez Camacho 2002: 307). El grado de compromiso que se adquiera en cada una de estas facetas determina el tipo de solución que el traductor o intérprete adopta ante estos problemas (Tabla 5).

Según Rodríguez Camacho (2002) y Cabré (2002b), en un primer nivel, la búsqueda de soluciones implica la consulta de distintos recursos terminográficos (§5.1-5.4) cuyo resultado, si es positivo, supone la transferencia directa de la unidad considerada equivalente y, si es negativo, la introducción de un préstamo o utilización de paráfrasis (§4.5). Así pues, esta actitud ante la terminología es totalmente pasiva, y sólo es necesario conocer las fuentes documentales y su funcionamiento. Un traductor con un mayor grado de competencia, que podríamos situar en un segundo nivel, ante la ausencia de una solución documentada propone unidades neológicas sin tener en cuenta las características del léxico utilizado en un ámbito específico, de ahí que su actitud siga siendo pasiva. A diferencia de éste, el traductor con un mayor nivel de implicación en la actividad terminológica hubiera creado un neologismo en función de las observaciones que ha ido haciendo sobre los términos (§6.1), una información que va recogiendo en bases de datos, más o menos evolucionadas, y que lo convierten en terminólogo puntual o *ad hoc* (§3.2), con ciertos conocimientos en metodología de investigación terminológica (§5.1-6.3). Finalmente, en el último nivel de implicación, el traductor recopila las propuestas neológicas y otros tipos

de información para editar un glosario para otros usuarios, lo que supone un trabajo como terminólogo sistemático (§3.2) con unos conocimientos avanzados sobre el trabajo terminográfico:

Búsqueda de solución	Resultado	Actitud terminológica
1. Consulta diccionarios monolingües, bilingües y bancos de datos especializados	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Transfiere directamente</li> <li>• Introduce préstamo</li> <li>• Reproduce sentido mediante paráfrasis o explicaciones</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>pasiva</i></li> <li>– Sólo necesita conocer las fuentes de información y saber utilizarlas</li> </ul>
2. Si no encuentra “solución oficial”	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Intenta crear neologismo, con una unidad “bien formada”</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>pasiva</i></li> <li>– Resuelve problema terminológico con la lógica de la lexicología</li> </ul>
3. Si además de conocer los términos usados	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Hace observaciones sistemáticas sobre el comportamiento de los términos en ese área</li> <li>• Se interesa por la organización conceptual de ese campo de conocimiento</li> <li>• Va formando una base de datos para resolver problemas semejantes en su especialidad</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>activa</i></li> <li>– Actúa como “terminólogo puntual” con conocimientos mínimos de gestión terminológica, de procesamiento de la información y directrices para la denominación</li> </ul>
4. Si utiliza la información recogida en su base de datos	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Elabora un glosario que puede servir para otros</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>muy activa</i></li> <li>– Actúa como “terminólogo sistemático” que conoce bien la metodología de investigación monolingüe y bilingüe</li> </ul>

(Rodríguez Camacho 2002: 318)

Tabla 5: Niveles de implicación del traductor e intérprete en Terminología

El enfoque de esta monografía parte de la convicción de que traductores e intérpretes no son profesionales de la Terminología, sino que necesitan de ésta para lograr el éxito comunicativo en su trabajo. De esta forma, necesi-

tan tener unas bases teóricas y metodológicas que les permitan identificar el tipo de problemas léxico-conceptuales a los que se enfrentan; saber reconocer y consultar la documentación adecuada (§5.1-5.4); saber realizar, en la medida necesaria, procesos cognitivos de identificación y adquisición de conceptos a través de la terminología (§6.1, 6.2); saber realizar inferencias y extrapolaciones a partir del conocimiento adquirido que les resulten útiles en sus producciones y, finalmente, ser capaces de rentabilizar trabajos de documentación previos en la resolución de problemas terminográficos de encargos futuros (§3.2, 6.3). Estas competencias situarían al profesional en el tercer nivel de implicación recogido en la Tabla 5, si bien en cuestiones tales como la creación de neologismos por parte del traductor sería necesario establecer muchas matizaciones.

Para concluir, de los traductores e intérpretes se espera que tengan un comportamiento de expertos con criterio para enfrentarse a los diversos problemas terminológicos, aunque los glosarios y diccionarios no siempre son de fiar y pocas veces les facilitan la solución definitiva. Así pues, al no haber adquirido la terminología de forma natural, tendrán que comprobar y verificar el concepto designado por el término para asegurarse de que la elección ha sido correcta. Asimismo, el mercado de trabajo espera que estos profesionales manejen las tecnologías propias de su entorno, que incluyan las herramientas informáticas para la documentación terminográfica (§5.1-6.3). En otras palabras, la competencia traductora ya no puede definirse de forma aislada, sino en relación con las necesidades de una sociedad de la información en constante desarrollo (Anderman y Rogers 2000: 63).

## Lecturas complementarias

- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 2002a. “Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en traducción”. En Alcina Caudet, A. y S. Gomero Pérez (eds.) *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información*. Publicaciones de la Universidad Jaume I: Castelló de la Plana. 87-106.
- Faber, P. 2004. “Terminological competence and enhanced knowledge acquisition”. En Fleischmann, P.A., Schmitt, J. y G. Wotjak (eds.), *Translationskompetenz*. Stauffenburg: Tübingen. 479-499.
- García de Quesada, M. y S. Montero Martínez 2003. “Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: el caso de la interpretación”. *Hermeneus* 5: 107-130.
- Gile, D. 1986. “Le travail terminologique en interprétation de conférence”. *Multilingua* 5(1): 31-36.
- Gómez Sánchez, A.F. 2003. “La enseñanza de la terminología enfocada a la interpretación”. En Gallardo San Salvador, N. (dir.) *Terminología y Traducción: Un bosquejo de su evolución*. Editorial Atrio: Granada. 131-142.
- Martin, A. 2002. “La interpretación en el ámbito científico-técnico”. En Alcina Caudet, A. y S. Gomero Pérez (eds.) *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información*. Publicaciones de la Universidad Jaume I: Castelló de la Plana. 107-124.
- Ortega Arjonilla, E. y E. Echeverría Pereda 2002. “Terminología y Traducción”. En Guerrero Ramos, G. y M.F. Pérez Lagos (eds.) *Panorama Actual de la Terminología*. Comares: Granada. 239-252.
- Rodríguez Camacho, E. 2002. “La Terminología en la formación de un traductor especializado”. En Guerrero Ramos, G. y M.F. Pérez Lagos (eds.) *Panorama Actual de la Terminología*. Comares: Granada. 307-326.
- Velásquez, G. 2002. “La traducción y la terminología en la comunicación bilingüe mediada”. *META XLVII* (3): 444-459.

## 4.2 El discurso general y el especializado

LA DISTINCIÓN ENTRE “LENGUA GENERAL” y “lenguaje de especialidad”<sup>15</sup> supone establecer una distinción entre “palabras” y “términos”. Esta doble dicotomía se justifica desde los planteamientos wüsterianos, los fundamentos de la teoría terminológica clásica (§2.1) que considera a los términos como unidades específicas de un ámbito de especialidad, cuyo uso queda circunscrito a la comunicación entre los profesionales de dicho ámbito.

Desde esta perspectiva, el uso de terminología se considera el elemento diferenciador entre lengua general y lenguaje de especialidad. Sin embargo, las críticas hechas a esta teoría destacan lo utópico de dichos planteamientos (Cabré 1999b: 115), y proponen sustituirlos por una nueva visión más cercana a la realidad. En este sentido, se afirma que el conocimiento especializado no puede segmentarse de forma cerrada, estableciendo límites entre las diversas terminologías, ya que el saber forma un continuo. Así pues, existen fronteras difusas entre los distintos dominios de especialidad y entre el léxico utilizado en ellos (Fig. 13). De forma análoga, existen fronteras difusas entre lo que se consideran palabras de la lengua general y términos de los lenguajes especializados; una percepción que se constata en la mayoría de los diccionarios generales, que recogen acepciones de palabras que se podrían clasificar como términos, ya que designan conceptos que pertenecen a dominios de especialidad. A pesar de que la polémica naturaleza de la palabra y del término impiden trazar una línea divisoria clara, desde el punto de vista del proceso de categorización cognitiva (Rosch 1978) de los elementos de la realidad (§4.3), se puede afirmar que los términos suelen pertenecer a planos superordinados y subordinados al nivel básico de categorización. Esta idea se puede observar en los ejemplos de la Tabla 6, en la página siguiente, correspondientes a las partes del cuerpo. Se puede ver que existen unidades léxicas cuyo nivel de categorización está claramente diferenciado, caso de ‘sangre’ y ‘leucocito’, pertenecientes al ni-

15 Según Cabré (1993: 132), en la bibliografía sobre este tema se utilizan distintas denominaciones para designar el concepto de *lenguajes de especialidad* (‘lenguajes especializados’, ‘lenguajes con propósitos o fines específicos’, ‘tecnolectos’, etc.), cuyos significados a veces se superponen.

<b>Vocabulario</b>	<b>Nivel de categorización</b>	<b>Unidades léxicas</b>
especializado: términos	superordinado	<i>glándula, corpúsculo, enzima, sistema endocrino, sistema circulatorio</i>
básico	básico	<i>mano, cabeza, corazón, piel, sangre</i>
especializado: términos	subordinado	<i>leucocito, alveolo, anticuerpo, falange</i>

(Adaptado de Márquez Linares y García de Quesada 2003)

Tabla 6: Niveles de categorización de términos pertenecientes al cuerpo humano

vel básico y subordinado, respectivamente. Sin embargo, hay otras unidades como ‘cáncer’ o ‘adrenalina’ que, aunque son términos específicos propios de los lenguajes especializados, tampoco se pueden considerar ajenos al nivel básico de categorización, reflejado en el discurso general (Márquez Linares y García de Quesada 2003). Se trata, por tanto, de un gradiente, de un continuo de especificidad, que no permite establecer líneas divisorias claras por encima o por debajo del nivel básico de categorización. Esta falta de límites precisos la corrobora Estopá (1999: 177) al comprobar que un documentalista, un traductor y un médico tienen distinta noción de lo que constituye un término y, consecuentemente, si se les pide que los identifiquen en un texto para diferenciarlos de las “palabras del lenguaje general”, aportan resultados distintos.

Las observaciones hechas hasta aquí llevan a afirmar que, más que por factores lingüísticos, la lengua general y los lenguajes especializados se diferencian por factores pragmáticos. Éstos son los que realmente determinan la existencia de un conjunto diverso de subcódigos que los hablantes usan y seleccionan, a tenor de las necesidades expresivas y de las características particulares del contexto comunicativo en que se encuentran. Por ejemplo, tanto en el marco de una conversación cotidiana, como en una sesión clínica, ejemplos claros del discurso general y especializado respectivamente, se selecciona cada uno de los elementos que integran el proceso de comunicación, desde la terminología y el registro, hasta la gesticulación o la entonación. Aunque resulta muy complejo tipificar o definir estos tipos de lenguajes, los participantes saben de qué elementos hacer uso para

comunicarse con éxito. Por tanto, las diferencias entre los diversos lenguajes van más allá de la mera dicotomía término-palabra. Esta conclusión, sin embargo, no se refleja en todas las opiniones existentes sobre la relación entre uno y otro tipo de lenguaje<sup>16</sup>.

Como se ha mencionado, la postura clásica parte de la idea de que la lengua general y la especializada se utilizan en contextos completamente diferentes. De ahí que, desde una perspectiva comunicativa, estos lenguajes se consideren como fenómenos independientes con un estatus similar y claramente delimitados entre sí. Esta postura aparece representada gráficamente en modelos como el de la Figura 10:

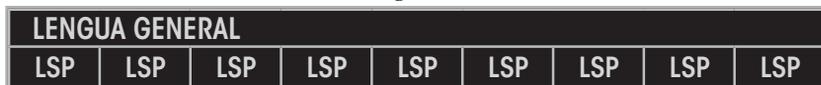


Figura 10: Relación de independencia entre lengua general y lenguas especializadas

Una segunda opción considera que, en mayor o menor medida, los lenguajes de especialidad hacen uso de la lengua general y están sujetos a su sistema, por lo que se pueden considerar como elementos de la lengua general cuya única especificidad es el léxico:



Figura 11: Relación de inclusión entre lengua general y lenguas especializadas

Una tercera posición, también basada en el léxico pero bastante controvertida, afirma que todas las expresiones del lenguaje general se pueden encontrar en los lenguajes especializados, por lo que la lengua general es un subconjunto de la lengua especializada, tal como se observa en la Figura 12:



Figura 12: Relación de inclusión entre lenguas especializadas y lengua general

En esta monografía, como ya se ha mencionado, la postura adoptada deriva de una visión cognitiva en la que se asume que existen distintos grados de especialidad, relacionados con los distintos niveles de categorización,

<sup>16</sup> A continuación, recogemos la visión panorámica que ofrecen Bergenholtz y Tarp (1995b: 16-20) a este respecto.

que dependen de factores múltiples como los interlocutores, el vehículo de comunicación o el tema del discurso (Mayoral Asensio 2001: 314). Desde esta perspectiva, los lenguajes especializados hacen uso de parte de las construcciones de la lengua general, pero también presentan sus particularidades propias, una visión representada en la Figura 13:

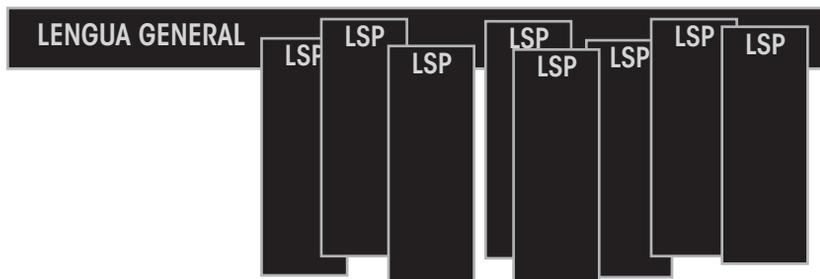


Figura 13: Relación entre lengua general y lenguajes especializados. Perspectiva cognitiva

El esquema representado implica que el conocimiento, tanto general como especializado, no presenta divisiones estancas y cerradas, sino parcelas contiguas y solapadas, tal y como se refleja en los recursos lingüísticos utilizados para comunicar dicho conocimiento. La Tabla 7, en la página siguiente, muestra algunos ejemplos de las interrelaciones y trasvase de unidades que se producen entre los dos tipos de lenguas.

Desde una perspectiva cognitiva, para caracterizar el lenguaje de contenido especializado, se pueden utilizar las variables *temática*, *usuario* y *situación comunicativa*. Respecto a la temática, frente a la lengua general, los lenguajes especializados se desarrollan en función de un tema determinado, y son especiales en cuanto que transmiten un conocimiento específico, aunque éste pueda presentar distintos grados de complejidad. Respecto a los usuarios, dado que son sistemas semióticos complejos (Sager *et al.* 1980), al menos los emisores de dicho discurso habrán de contar con una formación especial para poder utilizarlos en la conceptualización, clasificación, y comunicación dentro de un dominio determinado. Respecto a la situación comunicativa, ésta determina la selección que el emisor hace a nivel gramatical, semántico y sintáctico. Así pues, si partimos de la base de que el emisor, un especialista o mediador de la comunicación especializa-

Desde → hacia	Fenómeno	Consecuencias	Ejemplos
<b>LSP→LG</b>	Un término de un lenguaje especializado sale de dicho ámbito y se usa en la lengua general.	-Menor precisión -Ausencia de temática -Abanico de usuarios más amplio y poco definido -Características lingüísticas diferentes -¿Mayor flexibilidad?	'parámetro' (matemáticas) 'paranoico' (psicología)
<b>LG→LSP</b>	Una palabra de la lengua general se adopta en un lenguaje especializado.	-Mayor precisión -Especificidad temática -Abanico de usuarios más reducido y mejor definido -Características lingüísticas diferentes -¿Mayor restricción?	'ventana' (informática) 'marco' (lingüística cognitiva)
<b>LSP 1→LSP 2</b>	Un lenguaje especializado adopta un término procedente de otro lenguaje especializado.	-Precisión mantenida - Distinta especificidad temática -Abanico de usuarios diferente -Características lingüísticas diferentes -¿Restricción diferente?	'virus' (microbiología/informática) 'morfología' (biología/lingüística)

(Adaptado y traducido de POINTER 1996)

Tabla 7: Interrelaciones entre la lengua general y los lenguajes especializados

da, quiere de alguna manera modificar el conocimiento del receptor (§1.3), habrá de tener en cuenta sus características y distinguir, *grosso modo*, entre: i) el *discurso especializado* (con distintos grados de especialización), dirigido a los especialistas y que se materializa en artículos de investigación, congresos para especialistas, etc.; ii) el *discurso didáctico*, destinado al personal en formación y que se observa en los manuales o libros de texto; iii) el *discurso divulgativo*, enfocado hacia el público general y que aparece, por ejemplo, en las secciones dedicadas a la información científica de la prensa general.

Dependiendo de los distintos niveles de abstracción, los emisores harán uso de unos u otros elementos. Por ejemplo, en el discurso de alto grado de especialización se puede hacer uso de los *lenguajes artificiales*, códigos alternativos que complementan los lingüísticos y que se definen como

un lenguaje cuyas normas y lexico están explícitamente establecidos *a priori* por un colectivo determinado (§3.1). Las normas reguladoras se establecen por los organismos competentes y no dan gran margen de variabilidad al usuario. La función que desempeñan estas lenguas “fijas” está relacionada con la necesidad de ordenar y clasificar los fenómenos estudiados por las disciplinas científicas con gran especificidad de referencia y economía de expresión. En el ámbito biomédico, por ejemplo, durante los últimos ciento treinta años se ha intentado agrupar toda la información médica en distintos tipos de clasificaciones, nomenclaturas y sistemas de codificación. Este es el caso de la CIE (Clasificación Internacional de Enfermedades), la CIE 9-CM (Clasificación de Procedimientos) (Fig. 28), el MESH (*Medical Subject Headings*) (Figs. 19, 20 y 29) o la clasificación TNM de tumores. En la mayor parte de estos casos, la norma social no tiene ningún peso, y los cambios son fruto del acuerdo pactado en los foros de normalización responsables de llevar a cabo un trabajo terminográfico prescriptivo (§3.1).

En conclusión, si bien los lenguajes especializados adoptan ciertas propiedades de los lenguajes artificiales, en cuanto a su carácter restrictivo, también poseen rasgos pertenecientes a la lengua general, como son la existencia de variación y el constante trasvase de unidades de unas disciplinas a otras. Por tanto, la línea divisoria entre la lengua general y la especializada habrá que buscarla en función de criterios pragmáticos derivados del uso, y en función de los distintos niveles de categorización existentes en la mente del hablante. Esta perspectiva pone de manifiesto que la labor de documentación terminográfica de los traductores e intérpretes debe llevarse a cabo desde una aproximación descriptiva (§1.3, 3.1, 4.1), en donde no se pueden establecer *a priori* tipos de USE que interesen más que otros, sino que habrá que considerar todos los candidatos a término y elegir en función del usuario final del texto o discurso. En esta labor, obviamente no se puede concluir que todo elemento léxico que aparezca en un texto especializado es un término, pero habrá que ser consciente de que es el contexto el que determine el valor especializado o no de la unidad ‘tratamiento’, por ejemplo. El contexto es el que refleja el modo de abordar el conocimiento; bien de forma trivial, sin atenerse a las estructuras conceptuales del dominio y, por tanto, como conocimiento general, bien de forma preci-

sa, como conocimiento científico. Así pues, en lugar de hablar de *términos*, parece más conveniente hablar de tipos de *unidades de significación especializada* (§5.4), que se corresponderán con determinadas estructuras gramaticales (morfemas, lexemas, sintagmas u oraciones) (Lorente y Bevilacqua 2003) de distintos grados de abstracción que los usuarios seleccionan dependiendo de su perfil o necesidades comunicativas.

## Lecturas complementarias

- Alcaraz Varó, E. 2000. *El inglés profesional y académico*. Alianza: Madrid.
- Bergenholtz, H. y S. Tarp 1995b. "LGP and LSP". *Manual of Specialised Lexicography*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 16-20.
- Cabré, M.T<sup>a</sup>. 1999e. "El discurs especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica: noves perspectives". *La Terminologia: Representación y Comunicación*. IULA: Barcelona. 151-176.
- Ciapuscio, G. e I. Kuguel 2002. "Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados". En García Palacios, J. y M<sup>a</sup>.T. Fuentes Morán (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*. Ediciones Almar: Salamanca. 37-74.
- Sager, J.C. 1990e. "Nomenclatural systems". *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 90-98.
- Sager, J.C. 1990g. "The communicative dimension". *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 99-113.
- Sager, J.C., Dungworth, D. y P.F. McDonald 1980. *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology*. Oscar Brandstetter Verlag: Wiesbaden.
- Van Dijk, T. 2001. "Specialized discourse and knowledge". [Documento disponible en la red: <http://www.discourses.org/UnpublishedArticles/SpecDis&Know.htm>] [Consulta: 3 de enero de 2010].
- Vargas, C. 2005. "A Pragmatic Model of Text Classification for the Compilation of Special-Purpose Corpora". En Mateo, J. y F. Yus (eds.) *Thistles. A homage to Brian Hughes. Essays in Memoriam* (vol. II). 295-315.

### 4.3 Las categorías, los conceptos y las relaciones conceptuales

PARA SIMPLIFICAR EL MUNDO y hacerlo más comprensible, a través de diversas operaciones cognitivas como la observación, la percepción, la abstracción y la comparación se intentan agrupar en clases o categorías las realidades detectadas, tanto las de tipo general como especializado. El sistema perceptual adquiere información sobre dichas realidades, y el sistema cognitivo las adjudica a una categoría. De esta forma, se va construyendo un modelo del mundo (Estany 2001: 54), que incluye la categorización de olores, sensaciones táctiles y gustativas, movimientos físicos, emociones, pensamientos, etc. Estas construcciones mentales son, por tanto, representaciones de las realidades existentes, y son resultado de las siguientes suposiciones:

1. La existencia de límites que permiten percibir porciones de la realidad y tratarlas como unidades independientes;
  2. La existencia de objetos perdurables;
  3. La existencia de una diferencia básica entre objetos y procesos; y
  4. La existencia de categorías de objetos, procesos y relaciones
- (Lamb 1998: 105-106. Traducción propia).

Como resultado de estas asunciones, las percepciones se agrupan inicialmente en función de clases o *categorías ontológicas* de cuatro tipos (Sager 1990, Kageura 1997):

- 1) **OBJETOS/ENTIDADES**, obtenidos a partir de la abstracción de elementos de la experiencia externa que se perciben como independientes en el tiempo y el espacio, es decir, como elementos definibles en sí mismos. Aparte de objetos físicos como MESA<sup>17</sup> o ANIMAL, se puede hablar de objetos mentales y sociales, tales como IDEA o DOCTOR. En el ámbito biomédico, la categorización de entidades puede incluir conceptos como PARTE-DEL-CUERPO, objeto que se refiere a la parte del cuerpo involucrada en el evento médico (ej. BRAZO); INSTRUMENTO-DIAGNÓSTICO, objeto que se refiere al material médico utilizado para fines diagnósticos (ej. ENDOSCOPIO); o FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO, objeto que se refiere al fármaco utilizado en el tratamiento del cáncer (ej. BLEOMICINA).

17 En esta monografía se representan los objetos/entidades y los eventos/procesos en mayúsculas, según la convención al uso.

- ii) *EVENTOS/PROCESOS*, que surgen a partir de la abstracción de procesos, operaciones o eventos definibles en sí mismos, y que se llevan a cabo por las entidades (agentes) o con éstas (pacientes). Además de eventos físicos como COCINAR, existen procesos sociales, una acción en donde hay varias personas involucradas, tales como ENSEÑAR, y procesos mentales como APRENDER o ANALIZAR. En el ámbito especializado, se pueden establecer categorías como PROCEDIMIENTO-DIAGNÓSTICO, el proceso o evento de una prueba diagnóstica (ej. MAMOGRAFÍA, ENDOSCOPIA); ENFERMEDAD, el evento de una enfermedad (ej. GRIPE, CÁNCER) y TRATAMIENTO, el evento de un tratamiento actuado por una enfermedad (ej. OPERACIÓN, QUIMIOTERAPIA).
- iii) *ATRIBUTOS*, que se obtienen de la abstracción de cualidades o características, tanto de las entidades, como de las actividades, y que sirven para diferenciarlas. Los atributos implican la vinculación de un objeto o evento con un valor escalar o literal. Por ejemplo, como atributo del objeto HOMBRE, aparece ALTURA<sup>18</sup>, que puede medirse en términos numéricos (>0 cm.) o literales ('alto/bajo'). En el ámbito farmacológico, el objeto FÁRMACO puede caracterizarse por la FORMA-DE-ADMINISTRACIÓN, de tipo oral ('v.o.'), intravenoso ('i.v.'), intramuscular ('i.m.'), etc.
- iv) *RELACIONES*, que son resultado de la abstracción de relaciones físicas, temporales o de cualquier otro tipo que se establezcan entre los objetos, los eventos o entre los objetos y eventos. Tradicionalmente, las relaciones se han clasificado en dos grupos, *jerárquicas* y *no jerárquicas*<sup>19</sup>. Las primeras, como su propio nombre indica, contribuyen a la organización taxonómica de los sistemas conceptuales (§4.4). Se basan en la superordinación y la subordinación entre dos conceptos, caso de la relación *genérico-específica* (IS\_A<sup>20</sup>) y la *meronímica* (HAS\_A). La primera implica que hay un concepto genérico como superordinado, y un concepto específico como subordinado (ej. FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO IS\_A FÁRMA-

18 En esta monografía, siguiendo la convención, se utilizan las versales para denominar a los atributos y la redondilla para denominar a sus valores.

19 Por razones de economía lingüística, para denominar las relaciones de los distintos ejemplos se utiliza el inglés.

20 Los nombres de las relaciones conceptuales, siguiendo la convención, aparecen en versales.

CO). A su vez, un concepto específico puede considerarse como el genérico de otro concepto más específico (ej. ANTIMETABOLITO IS\_A FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO). Los conceptos específicos diferirán de su genérico al tener una o más características que éste último, o al tener al menos un valor más especializado en una de sus características. Por ello, esta relación se suele expresar lingüísticamente como 'X es un Y' o 'X es un tipo de Y'. En otras palabras, X hereda todas las características de Y, y añade o especializa al menos otra. Por último, algunos conceptos pueden tener más de un genérico porque existe una *herencia múltiple*, un fenómeno directamente relacionado con la noción de *multidimensionalidad* (§4.4). Gracias a la multidimensionalidad, un concepto puede clasificarse en función de distintos criterios dentro de un mismo sistema conceptual (Bowker 1997: 133), es decir, puede ubicarse en más de una dimensión. Este sería el caso de la clasificación de las NEOPLASIAS MALIGNAS, bien histológicamente (ej. CÁNCER DE CÉLULAS PEQUEÑAS), bien en función del órgano afectado (ej. CÁNCER DE PRÓSTATA). Por lo que se refiere a la relación jerárquica de *meronimia* (HAS\_A), o relación PARTE-TODO, ésta tiene lugar entre dos conceptos en donde uno se considera comprensivo y, por tanto, superordinado, y el otro partitivo y, por tanto, subordinado (ej. CUERPO HAS\_A MANO). El concepto partitivo puede, a su vez, tomarse como concepto superordinado de otro partitivo. No obstante, las relaciones jerárquicas no son suficientes para representar todas las relaciones que se dan entre los conceptos. A menudo, éstos presentan una estructura más compleja que es imposible de reflejar a través de un criterio genérico o partitivo. Aparecen, por tanto, las *relaciones no jerárquicas*, dependientes en gran medida del dominio conceptual, y que pueden incluir casos como los siguientes, pertenecientes al dominio biomédico:

- (11) BUSULFÁN\_HAS-SIDE-EFFECT\_DIARREA  
 CARCINOMA\_AFFECTS-BODY-PART\_TEJIDO EPIDÉRMICO

Por último, las relaciones conectan los conceptos de manera biunívoca, es decir, bidireccional, por lo que cada relación cuenta con su inversa, como vemos en la Tabla 8, en la página siguiente.

Es importante señalar que la clasificación de los conceptos en categorías ontológicas se establece desde una aproximación *transcategorial* (Viegas et

	Relación	
TOS CÁNCER DE PULMÓN	SYMPTOM-OF HAS-SYMPTOM	CÁNCER DE PULMÓN TOS
CÁNCER DE PULMÓN FUMAR	HAS-RISK-FACTOR RISK-FACTOR-OF	FUMAR CÁNCER DE PULMÓN

Tabla 8: Ejemplos de relaciones y sus inversas

ál. 1999: 12); es decir, las categorías gramaticales (nombre, verbo, adjetivo, etc.) y las categorías ontológicas no se relacionan de manera automática. A pesar de la interdependencia entre lenguaje y pensamiento, y de que muchos verbos denominen a conceptos de tipo evento/proceso, y muchos sustantivos a entidades/objetos, éste no siempre es el caso. Por ejemplo, los conceptos CÁNCER y TRATAMIENTO pueden catalogarse como procesos, a pesar de ser sustantivos, porque se pueden entender como eventos que siguen una evolución temporal. Otro matiz que conviene resaltar es que tanto los objetos como los eventos se consideran *independientes*, es decir, su existencia no depende de otros; caso que sí se da con los atributos y las relaciones. Por tanto, los objetos y los eventos, como FÁRMACO y CÁNCER, respectivamente, se pueden describir en función de sus atributos y de las relaciones que establecen con otros conceptos.

Esta caracterización de los objetos y eventos en función de sus relaciones y atributos permite establecer rasgos comunes a una serie de conceptos, que pasan a formar parte de una misma *categoría conceptual*. Estas estructuras de agrupación de conceptos no cuentan, sin embargo, con el acuerdo a la hora de definir los criterios de pertenencia de sus miembros, los conceptos, y de definir su estructuración interna. Desde el ámbito de la Terminología, la teoría clásica (§2.1) defiende que:

- i) el concepto es un elemento del pensamiento o una construcción mental de carácter supralingüístico, que no depende de las lenguas particulares;
- ii) los conceptos sirven fundamentalmente para clasificar, ordenar y etiquetar el mundo y, en segundo término, para comunicarse;
- iii) el concepto surge de un proceso de abstracción de sus propiedades distintivas, que se dividen en esenciales y no esenciales. Las primeras se definen como las características *suficientes* y *necesarias* para

identificar un concepto, es decir, aquellas ineludibles a la hora de definirlo (§4.7); las características no esenciales, como aquellas que añaden elementos no relevantes a la descripción del concepto (Cabré 1993: 198-200);

- iv) la pertenencia de un concepto a una categoría depende de que reúna las condiciones necesarias y suficientes. Esta suma de características, denominada *intensión*, determina la cantidad de entidades o eventos del mundo que integran una categoría, es decir, su *extensión*. Por tanto, los conceptos y las categorías tienen fronteras claramente delimitadas;
- v) los conceptos miembros de una categoría tienen un estatus idéntico porque poseen sus propiedades definitorias. Ningún miembro de otra categoría puede poseer estos rasgos y no existe superposición entre los miembros de varias categorías.

Esta visión del concepto y del proceso de categorización se refleja en esquemas como el de la Tabla 9, en donde los elementos de una clase o categoría, en este ejemplo conceptos pertenecientes al dominio del derecho, aparecen claramente delimitados:

Civil	Penal	Procesal	Familia	Administrativo
Financiero	Mercantil	Internac. político	Internac. privado	...

Tabla 9: Elementos de una categoría (teoría clásica)

Frente a esta postura tan reduccionista y universalista de la percepción humana, desde la perspectiva cognitiva se subraya la influencia de las lenguas en la visión del mundo (Tebé 2002), y la importancia de los procesos cognitivos en la adquisición, estructuración y representación del conocimiento. Esta visión tiene los siguientes supuestos acerca de los conceptos:

- i) los conceptos son unidades de conocimiento influidas por el trasfondo sociocultural y lingüístico de la comunidad;
- ii) los conceptos sirven para categorizar la realidad, un proceso que puede realizarse de maneras muy diversas<sup>21</sup>;

21 Este dinamismo podría observarse en el concepto de INVIERNO. Para los habitantes de países con climas polares, la intensidad del concepto incluye lo siguiente: temperaturas bajas, hielo, viento, frío y nieve, entre otros; una visión que no compartirán los habitantes de zonas ecuatoriales.

- iii) los conceptos percibidos en la realidad se integran en categorías, que constituyen representaciones prototípicas de los elementos percibidos, y que contienen las características más representativas de sus miembros;
- iv) el prototipo o elemento central de la categoría se concibe como el concepto más representativo;
- v) los conceptos presentan distintos grados de similitud al prototipo y, por tanto, distintos grados de pertenencia a la categoría, de ahí que estas estructuras no tengan fronteras claras.

Desde esta perspectiva cognitiva de los conceptos y del proceso de categorización de conocimiento, la representación de los elementos pertenecientes a una categoría conceptual incluiría la existencia de elementos prototípicos y periféricos, como en la Figura 14:

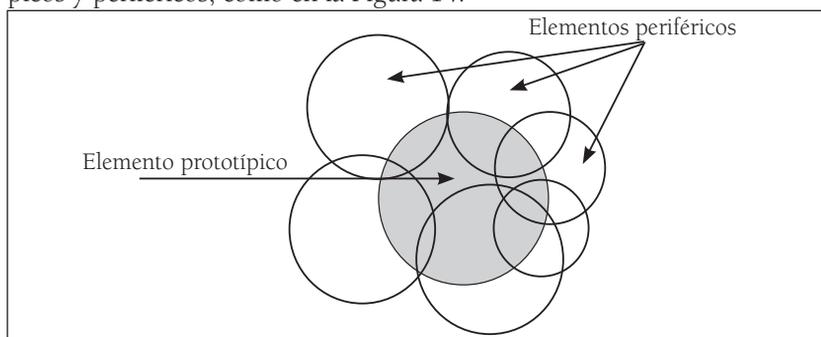


Figura 14: Elementos de una categoría (perspectiva cognitiva)

Este proceso de segmentación del conocimiento permite estructurar un dominio de especialidad en función de una serie de categorías que le son más o menos específicas. Por ejemplo, en el subdominio de la oncología (Faber y Jiménez 2002) se observan categorías como FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO y NEOPLASIA, que dan cabida a conceptos como ANTIEMÉTICO y CARCINOMA, respectivamente. La caracterización (*esquema de la categoría*) que se tenga de estos conceptos será más o menos compleja en función del nivel de conocimiento que se tenga de la materia. Las Tablas 10, 11 y 12 muestran ejemplos de esquemas de categorías que implican distintos grados de conocimiento:

FÁRMACO ANTINEOPLÁSICO		
IS_A	→	DRUG (IS-A: MEDICAL-MATERIAL)
HAS_TRADENAME	→	TRADENAME
HAS_SIDE_EFFECT	→	DISEASE
USED_IN	→	TREATMENT
USED_IN_THE_TREATMENT_OF	→	DISEASE
STATE-OF-MATTER	→	<i>liquid / solid</i>
TOXICITY	→	0-5
WAY-OF-ADMINISTRATION	→	<i>oral/iv/ia/im</i>

Tabla 10: Esquema categorial de FÁRMACO ANTINEOPLÁSICO

TRATAMIENTO		
IS_A	→	MEDICAL-SERVE
AGENT	→	PHYSICIAN
BENEFICIARY	→	PATIENT
INSTRUMENT	→	DRUG/MEDICAL-MATERIAL/X-RAY
COST	→	>= 0
DURATION	→	<i>1 day-2500 days</i>
PAIN	→	0-5
RELIABILITY	→	<i>yes/no</i>
SUCCESS	→	<=0>=1

Tabla 11: Esquema categorial de TRATAMIENTO

NEOPLASIA		
IS_A	→	DISEASE
AFFECTS	→	BODY-PART
EXPERIENCER	→	PATIENT
LOCATION	→	BODY-PART
TREATED_WITH	→	TREATMENT
TREATED-WITH-THE-USE-OF	→	DRUG
METASTATIZES-TO	→	BODY-PART
TUMOR-CONDITION	→	<i>benign/borderline/malignant</i>
TUMOR-SITE	→	<i>primary/ secondary/ residual</i>
AFFECTED-POPULATION-AGE	→	<i>adult/child</i>
AFFECTED-POPULATION-SEX	→	<i>male/female</i>
CURABILITY	→	<i>curable/incurable</i>

Tabla 12: Esquema categorial de NEOPLASIA

En las Tablas 10, 11 y 12, a la izquierda y en versales, se muestran las relaciones y atributos que FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO, TRATAMIENTO y NEOPLASIA, respectivamente, mantienen con los conceptos de la derecha, en mayúscula. Como se puede ver, la relación genérico-específica (IS-A) es la más básica, y permite ubicar jerárquicamente el concepto adquirido, FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO IS-A FÁRMACO, TRATAMIENTO IS-A SERVICIO-MÉDICO y NEOPLASIA IS-A ENFERMEDAD. A continuación, se observan una serie de relaciones no jerárquicas y de atributos que son los que contribuyen a enriquecer el conocimiento acerca de los conceptos de un dominio. En la Tabla 10, aparecen relaciones como HAS-SIDE-EFFECT, que conecta el concepto FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO con las enfermedades surgidas como efecto secundario del uso de un fármaco, caso de DIARREA o ANEMIA. Por lo que se refiere a los atributos, se observan ejemplos como STATE-OF-MATTER, WAY-OF-ADMINISTRATION y TOXICITY. Los dos primeros se corresponden con valores literales, *liquid/solid* y *oral/iv/ia/im*, respectivamente, y el tercero con un valor escalar, 0-5. Estos esquemas categoriales actúan como modelo de estructuración para todos los conceptos pertenecientes a una categoría, y se caracterizan por su dinamismo, ya que todo dominio de especialidad está en continuo cambio y los conceptos y relaciones, jerárquicas y no jerárquicas, que se establecen entre ellos evolucionan a la misma velocidad.

En el ámbito de la traducción e interpretación, este tipo de estructuras mentales, con niveles de especificación muy variables en función del conocimiento del traductor e intérprete y del grado de especialización del texto o discurso, sirven como plataforma para ir estableciendo las correspondencias entre los conceptos y las distintas representaciones lingüísticas que se encuentran en los textos (Faber 2004). En el proceso de documentación que estos profesionales tienen que desarrollar como terminólogos puntuales, la identificación y comprensión de los conceptos relevantes en un texto o discurso, junto con su caracterización conceptual y la identificación de las formalizaciones léxicas, son pilares básicos (§6.1).

## Lecturas complementarias

- Estany, A. 2001. "La conceptualización de la realidad". En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) *Terminología y Cognición*. IULA: Barcelona. 39-74.
- Faber, P. 2002. "Terminographic definition and concept representation". En Maia, B. (ed.) *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Universidad de Oporto: Oporto. 343-354.
- Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004b. "La categorización". *Traducción, Lenguaje y Cognición*. Comares: Granada. 53-74.
- Feliu, J., Solé, E., Tebé, C., y M<sup>a</sup>.T. Cabré 2002. "Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración de conocimiento especializado". En *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias, 28-31 de octubre de 2002. [Documento disponible en la red: <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca02teb.pdf>] [Consulta: 9 de enero de 2010].
- Oster, U. 2006. "Classifying domain-specific intraterm relations". *Terminology* 12(1): 1-17.
- Picht, H. 2002. "La representación de objetos y conceptos". En Guerrero Ramos, G. y M.F Pérez Lagos (eds.) *Panorama Actual de la Terminología*. Comares: Granada. 275-306.
- Poitou, J. 2000. "Prototypes, saillance et typicalité". *Terminologies Nouvelles* 21: 16-26.
- Sager, J. C. 1990b. "A theory of concepts". *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 21-38.
- Tebé, C. 2002. "Los conceptos revisitados: una perspectiva cognitiva". En Guerrero Ramos, G. y M.F Pérez Lagos (eds.) *Panorama Actual de la Terminología*. Comares: Granada. 359-371.

## 4.4 Los sistemas conceptuales y la multidimensionalidad

LOS CONCEPTOS DE UN ÁREA de especialidad se organizan en estructuras dinámicas denominadas sistemas conceptuales, que vienen a reflejar la visión de la realidad que manifiesta una disciplina. En la gestión terminológica, resulta de gran utilidad representar estos sistemas utilizando distintos tipos de convenciones gráficas que muestran la posición de los conceptos. A la hora de ordenarlos, se puede seguir un solo criterio de ordenación (*dimensión conceptual*), en donde un concepto *superordinado* se subdivide en otros conceptos *subordinados* (§4.3), en función de una única variable. Este fenómeno se observa en el primer nivel de ejemplo mostrado en la Figura 15:

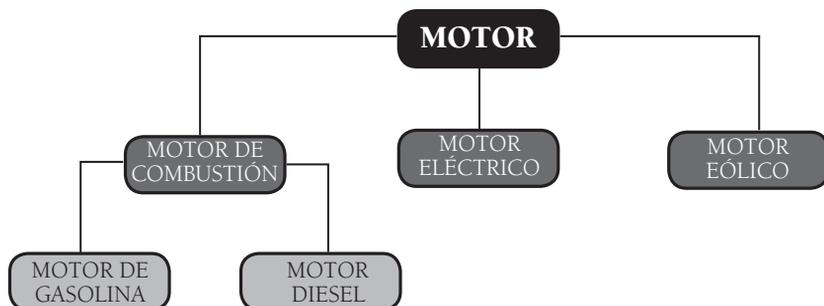


Figura 15: Diagrama de árbol monodimensional

El concepto superordinado o genérico, MOTOR, está subdividido en el primer nivel según el ‘MEDIO DE PROPULSIÓN’. La serie de conceptos subordinados o específicos, constituyen, entre sí, conceptos *coordinados* (MOTOR DE COMBUSTIÓN, MOTOR ELÉCTRICO, MOTOR EÓLICO). En el segundo nivel, el concepto MOTOR DE COMBUSTIÓN se convierte, a su vez, en superordinado de otros dos conceptos en función del criterio ‘TIPO DE COMBUSTIBLE’. Esta forma de representación, que incluye un solo criterio de clasificación por nivel, se denomina *monodimensional* o *monojerárquica*, una estructura que también se puede observar en el esquema de ejemplo (12), en donde los niveles de especificidad se deducen a partir de la inclusión de números:

## (12) 1. MOTOR

## 1.1 MOTOR DE COMBUSTIÓN [MEDIO DE PROPULSIÓN]

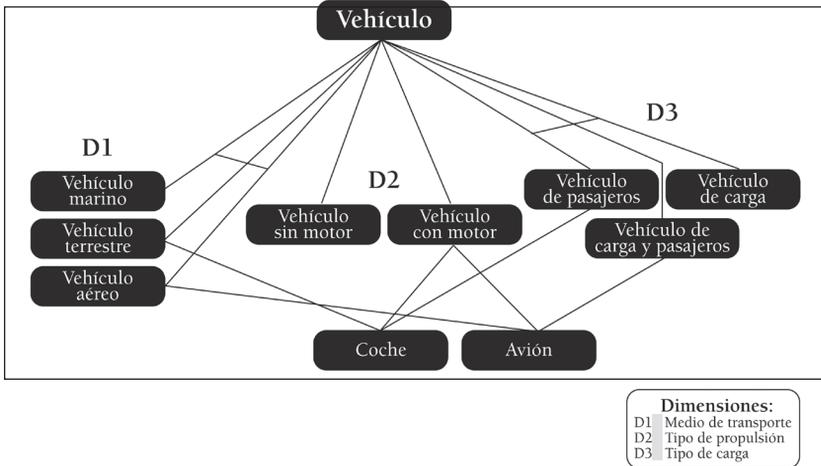
## 1.1.1 MOTOR DE GASOLINA [TIPO DE COMBUSTIBLE]

## 1.1.2 MOTOR DIESEL

## 1.2 MOTOR ELÉCTRICO

## 1.3 MOTOR EÓLICO

Frente a estas representaciones tan simples, aparecen organizaciones conceptuales que incluyen varios criterios de ordenación en un mismo nivel; es decir, reflejan la posibilidad de clasificar los conceptos en función de más de un criterio o dimensión, que cuando se representan de forma simultánea dan lugar a sistemas *multidimensionales*:



(Faber y Jiménez 2004: 71)

Figura 16: Clasificación multidimensional básica del concepto VEHÍCULO

En el ejemplo de la Figura 16, se observan tres puntos de vista a la hora de clasificar el concepto VEHÍCULO: i) según el medio de transporte (VEHÍCULO MARINO, VEHÍCULO TERRESTRE, VEHÍCULO AÉREO); ii) según el tipo de propulsión (VEHÍCULO SIN MOTOR, VEHÍCULO CON MOTOR); iii) según el tipo de carga (VEHÍCULO DE PASAJEROS, VEHÍCULO DE CARGA Y PASAJEROS, VEHÍCULO DE CARGA). Así pues, los conceptos de niveles inferiores como COCHE o AVIÓN responden a va-

rias dimensiones simultáneamente, una realidad que puede llegar a producir sistemas muy complejos. Si bien estas representaciones gráficas tienen una serie de puntos estables o nodos de conocimiento, una de sus características esenciales ha de ser su potencial dinámico para acomodar nuevos conceptos en el sistema o nuevas dimensiones de clasificación, fenómenos muy frecuentes dado el continuo avance en todas las disciplinas. Para facilitar esta labor, en el caso de la gestión terminológica se han diseñado instrumentos que se apoyan en ontologías (§2.3, 2.4), y que permiten la elaboración y representación de conceptualizaciones muy complejas que remiten a los términos utilizados en distintas lenguas. Este es el caso de las bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento, por ejemplo, *EcoLexicon*<sup>22</sup> (Fig. 3) (§2.4) que permite representar la multidimensionalidad existente en el ámbito del Medio Ambiente.

El fenómeno de la multidimensionalidad conceptual tiene su origen en las distintas necesidades y los distintos niveles de conocimiento de la realidad. En el ejemplo (13), un texto sobre carcinoma de células pequeñas dirigido al personal médico y elaborado por *CancerNet*<sup>23</sup>, subyace una doble clasificación del CÁNCER; la dimensión histológica, en función del tipo de célula o tejido al que afecta; y la dimensión anatómica, en función de la parte del cuerpo en la que se localiza:

(13) Without treatment, **small cell carcinoma of the lung** has the most aggressive clinical course of any type of **pulmonary tumor**, with median survival from diagnosis of only 2 to 4 months. Compared with other cell types of **lung cancer**, (...)

Because of its propensity for distant metastases, localized forms of **treatment**, such as **surgical resection** or **radiation therapy**, rarely produce long-term survival. [1] With incorporation of current **chemotherapy regimens** into the treatment program, (...)

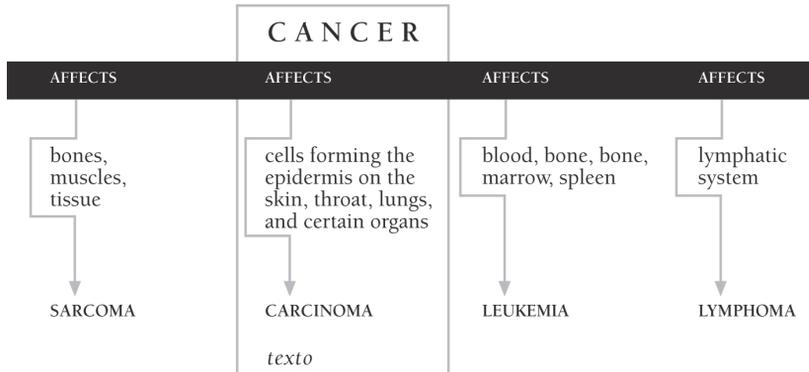
At the time of diagnosis, approximately 40% of patients with **small cell carcinoma** will have **tumor confined to the hemithorax** of origin, the **mediastinum**, or the **supraclavicular lymph nodes**. These patients are designated as having **limited stage disease**, (...)

A través de términos como ‘*small cell carcinoma of the lung*’, ‘*pulmonary tu-*

22 Disponible en <http://ecolexicon.ugr.es> [Consulta: 3 de enero de 2010].

23 Disponible en <http://www.meb.uni-bonn.de/cancernet/cancernet.html> [Consulta: 8 de junio de 2010].

*mor'*, *'lung cancer'* o *'tumor confined to the hemithorax'* se activa parcialmente el sistema conceptual TIPOS DE CÁNCER. Un lector lego en la materia o un traductor/intérprete tendrán que saber reconstruirlo, en la medida necesaria, para poder ubicar el CARCINOMA respecto a otros conceptos que no se mencionan en el texto, ya que esos conocimientos se dan por supuestos entre los especialistas. En el fragmento del ejemplo (13), un traductor se enfrentaría con la parcela de conocimiento representada en la Figura 17:



(Faber 1999)

Figura 17: Reconstrucción parcial del sistema conceptual TIPOS DE CÁNCER

Para ser capaz de situar el concepto CARCINOMA dentro de una red en la que aparecen otros conceptos como SARCOMA, LEUKEMIA o LYMPHOMA, en función de la parte del cuerpo afectada, tendrá que desarrollar una labor de documentación (§5.1-5.4, 6.1). Además, en (13) términos anatómicos tales como *'hemithorax'*, *'mediastinum'* o *'supraclavicular lymph nodes'*, de niveles muy específicos, activan la estructura conceptual del sistema PARTES DEL CUERPO, al que también hace referencia el término *'lung'*, de un nivel de categorización básico (§4.2). Lo mismo ocurre con términos como *'surgical resection'*, *'chemotherapy regimens'* o *'radiation therapy'* que activan el sistema conceptual de TRATAMIENTO, al que también se refiere el hiperónimo *'treatment'*. A la hora de enfrentarse con la reconstrucción de todos estos sistemas parcialmente activados, resulta útil tener en cuenta las siguientes observaciones (adaptado de Bowker 1997: 139-142):

1. Elaborar algún tipo de representación gráfica del sistema conceptual

- haciendo explícitas, en la medida y forma necesarias, las relaciones entre los conceptos;
2. Ser consciente de la posible existencia de varias dimensiones de clasificación en los distintos niveles de la jerarquía, por lo que un concepto puede repetirse en distintas ramas del sistema conceptual;
  3. Estudiar, con la profundidad necesaria, cada dimensión por separado para evitar confusiones entre las dimensiones;
  4. Determinar la importancia de las distintas dimensiones conceptuales en un discurso a partir de la frecuencia de determinados términos u otras USE;
  5. Diferenciar o anotar gráficamente las distintas dimensiones que coexisten en un sistema conceptual, al igual que las características en las que se basan.

Para concluir, los traductores e intérpretes deben ser conscientes de que, en algunos casos, los discursos con los que se enfrentan reflejan una clasificación monodimensional de los conceptos porque es suficiente para satisfacer el objetivo o la necesidad perseguida. Por ejemplo, en el caso de las tablas impositivas elaboradas para el cobro del Impuesto sobre Tracción de Vehículos Mecánicos, los turismos se clasifican en función de los caballos fiscales y, en el caso de los autobuses, en función del número de asientos. Sin embargo, en otros muchos casos, se enfrentan con discursos especializados en donde subyace una clasificación multidimensional difícil de reconocer para el no experto, ya que no reflejan sistemas conceptuales en su totalidad. Al contar con el conocimiento compartido del receptor experto, se utilizan conceptos pertenecientes a los niveles jerárquicos más específicos del dominio, sin necesidad de hacer referencia a los más generales. De esta forma, aparecen nomenclaturas, términos y expresiones generalizadas entre los especialistas que exigen una reconstrucción, al menos parcial, para que el mediador lingüístico pueda ubicarlos en una parcela determinada y proceder a la búsqueda de equivalentes adecuados.

## Lecturas complementarias

- Bowker, L. 1997. "Multidimensional classification of concepts and terms". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 133-145.
- Faber, P. 2009c. "Terminología multilingüe y ontologías". En Alcina, A., Valero, E. y E. Rambla (eds.) *Terminología y sociedad del conocimiento*. Peter Lang: Berna. 289-308.
- Kageura, K. 1997. "Multifaceted/Multidimensional concept systems". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 119-132.
- Meyer, I., Eck, K. y D. Skuce 1997. "Systematic concept analysis within a knowledge-based approach to terminology". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 98-118.
- Rogers, M. 2004. "Multidimensionality in concepts systems: a bilingual textual perspective". *Terminology* 10(2): 215-240.
- Wright, S.E. 1997c. "Representation of concept systems". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 89-97.

## 4.5 Las unidades lingüísticas de significación especializada

EL DISCURSO DE CONTENIDO ESPECIALIZADO, tanto oral como escrito, representa parcelas de los distintos ámbitos de conocimiento a través de unidades de expresión, tanto lingüísticas como no lingüísticas. A estas unidades de contenido especializado se les denomina USE (*unidad de significación especializada*), y se definen como aquellas unidades que representan los nudos de conocimiento en un texto; es decir, su estatus como unidades especializadas se establece en función del conocimiento que transmiten (condiciones cognitivas y semánticas) y de su uso en una situación comunicativa concreta (condiciones pragmáticas) (§4.2).

Las USE se dividen en dos grandes grupos según el sistema expresivo al que pertenecen: las USE *lingüísticas* y las USE *no lingüísticas*. Las primeras pertenecen al lenguaje natural, mientras que las segundas (símbolos, nomenclaturas, fórmulas de notación icónicas) pertenecen a los lenguajes artificiales (§4.2). Por esta razón, las unidades no lingüísticas presentan unas propiedades intrínsecas que las alejan de las primeras; por ejemplo, en cuanto a su relación 1:1 entre denominación y concepto, en cuanto a que se trata de formas establecidas internacionalmente por consenso, y en cuanto a que tienen una combinatoria morfosintáctica sujeta a reglas fijas. Estas características chocan con la diversidad de las USE lingüísticas, que se pueden describir desde distintos puntos de vista, complementarios entre sí: i) su estructura léxica, ii) su categoría gramatical, iii) su grado de lexicalización, iv) su procedencia o proceso de formación, v) su contenido semántico-conceptual.

Desde el punto de vista de la estructura de la USE, éstas pueden ser *morfemas*, la unidad mínima de significado, (ej. ‘-itis’, ‘-ico’); *unidades monoléxicas* (ej. ‘virus’, ‘hepatitis’, ‘ocular’); *unidades poliléxicas* o *sintagmas* (ej. ‘esclerosis múltiple’, ‘nervio alveolar inferior’, ‘secuenciación del genoma’), y *oraciones* (ej. ‘se levanta la sesión’). Desde el punto de vista gramatical, las USE se pueden clasificar en función de las categorías *nombre* o *sintagma nominal* (ej. ‘virus’, ‘radiografía del tórax’), *adjetivo* o *sintagma adjetival* (ej. ‘vírico’, ‘medioambientalmente negativo’), *verbo* o *sintagma verbal* (ej. ‘infectar’, ‘administrar penicilina’), y *adverbio* o *sintagma adverbial* (ej. ‘inmuno-

lógicamente', 'en posición de decúbito'). En cuanto al grado de *lexicalización* o *variación*, se pueden establecer tres grandes grupos: *unidades lexicalizadas*, que no permiten alteración en el orden de los elementos ni en sus constituyentes; *unidades no lexicalizadas*, aquéllas que permiten alteración en el orden de los elementos y en los constituyentes; *unidades semi-lexicalizadas*, formadas por dos o más palabras, cuya variación está restringida por cuestiones semánticas, gramaticales y pragmáticas. Estos tres grupos se subdividen, a su vez, en los siguientes tipos de unidades (adaptado de Tercedor Sánchez 1999):

1. *Unidades lexicalizadas*: los *sintagmas* que transmiten un concepto especializado a través de dos o más palabras, que no varían, y cuyo orden es inalterable; los *binomios irreversibles*, en los que dos o más elementos de la misma categoría gramatical se unen haciendo imposible la permutación; las *fórmulas rutinarias*, que constituyen oraciones (Gläser 1994/95), y las expresiones del *metadiscurso científico*:
  - (14) *basal cell carcinoma, chronic myelogenous leukemia*, factor de necrosis tumoral
  - (15) *supply and demand*, oferta y demanda
  - (16) se levanta la sesión, caso visto para sentencia
  - (17) *in vivo, in vitro, ex vivo, in situ*
2. *Unidades no lexicalizadas*: los *sintagmas parafrásticos*, que sirven para acercar términos especializados al público lego o cambiar del registro formal al informal; los *sintagmas metafóricos*, una forma metafórica de referirse a un término, y en donde se puede apreciar que unidades del discurso general adquieren un significado especializado en contexto; los *sintagmas transmisores* de un solo concepto, pero cuyos componentes carecen de fijación:
  - (18) *cáncer de cerebro (glioma), cáncer de mama / cáncer de pecho / bulto en el pecho, hemorrhagic cystitis / bleeding from the bladder*
  - (19) *suicidio génico / programas de suicidio (apóptosis)*
  - (20) *presión arterial / tensión arterial; pancreatic cancer / cancer of the pancreas; cáncer de ovarios / cáncer ovárico*
3. *Unidades semi-lexicalizadas*: las *colocaciones* (Benson et ál. 1997), consideradas como la manera "normal" de expresar un contenido de-

terminado, de ahí que los textos correctos desde el punto de vista colocacional resulten fluidos y naturales. La norma y los hablantes de una lengua sancionan ciertas combinaciones estructurales y bloquean otras:

- |   |                 |
|---|-----------------|
| (21) a. <i>to erode the riverbank</i>           | [V + N]         |
| b. <i>a tide rises</i>                          | [N + V]         |
| c. <i>erosion of the riverbank</i>              | [N + Prep + N]  |
| d. <i>highly eroded</i>                         | [Adv + Adj]     |
| e. <i>to erode dramatically</i>                 | [V + Adv]       |
| f. <i>high tide, river dredging, river bank</i> | [Adj+ N, N + N] |
| (22) a. activación de genes                     | [N +Prep + N]   |
| b. un gen se activa                             | [N + V]         |
| c. progresión tumoral                           | [Adj + N]       |
| d. detección temprana de tumores                | [N + Adv + N]   |
| e. insertar genes terapéuticos                  | [V + N]         |

Respecto a la **procedencia** de las USE lingüísticas, estas pueden surgir como *neologismos* acuñados a partir de la aplicación de reglas del propio código lingüístico (Cabré 1993: 181-184); fruto de la *polisemia* o extensión del significado de una unidad léxica ya existente (Márquez Linares 2002) y, finalmente, como *préstamos* de otro código (Montero *et al.* 2001a). En el primer caso, la creación de neologismos a partir de la aplicación de reglas léxicas de combinación morfológica y de conversión sintáctica incluye los siguientes procedimientos<sup>24</sup> (Cabré 1993: 188-194; Sager 1997):

1. *Derivación*: creación de nuevas unidades monoléxicas mediante la unión de una base léxica con un prefijo y/o un sufijo:
  - a. Ejemplos de *sufijación* (cambio de significado y posible cambio de la categoría de la base): ‘término’ → ‘terminología’, ‘virus’ → ‘vírico’
  - b. Ejemplos de *prefijación* (cambio de significado): ‘operatorio’ → ‘postoperatorio’, ‘glucemia’ → ‘hipoglucemia’

<sup>24</sup> A pesar de que los procesos descritos responden a reglas del código propio de una lengua, no por ello se encuentran fuera de la influencia de formas o usos pertenecientes a códigos lingüísticos diferentes que son, en muchos casos, los responsables de la acuñación de las unidades especializadas (Montero Martínez *et al.* 2001a).

- c. Ejemplos de *parasíntesis* (cambio de significado y posible cambio de categoría de la base): ‘historia’ ➔ ‘prehistórico’
- 2. *Composición*: creación de nuevas unidades monoléxicas mediante la combinación de bases léxicas, o creación de unidades poliléxicas mediante la combinación de varios lexemas que siguen una determinada estructura sintáctica:
  - a. Ejemplos de unidades monoléxicas: ‘radiodifusión’, ‘electroestimulación’
  - b. Ejemplos de unidades poliléxicas: ‘accidentes y enfermedades del trabajo’, ‘terapia ocupacional’
- 3. *Compresión*: creación de unidades, aparentemente monoléxicas, por procedimientos de truncación (Cabré 1993: 178-179):
  - a. *siglas*, unidades formadas por la combinación de las iniciales de varias palabras que constituyen una expresión más larga. A menudo corresponden a nombres propios de organismos, documentos o procesos y, en muchos casos, se convierten en formas lexicalizadas de uso común (ej. SIDA—Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida; CSIC—Consejo Superior de Investigaciones Científicas).
  - b. *acrónimos*, unidades formadas por la combinación de segmentos de un sintagma desarrollado (ej. Mercosur—Mercado Común del Sur).
  - c. *abreviaturas*, formas que reproducen el segmento inicial de una unidad léxica y que, normalmente, están fijadas por consenso (ej. n.—nombre).
  - d. *formas abreviadas*, unidades utilizadas por economía lingüística que se basan en el uso de la primera parte de una palabra más larga o en la primera palabra de un sintagma (ej. quimio—quimioterapia; contestador—contestador automático).

En el caso de las extensiones de significado (84.6), unidades léxicas ya existentes en una lengua adquieren un carácter polisémico en función de mecanismos cognitivos tales como la metáfora y la metonimia. Estos procesos permiten el trasvase de unidades propias del discurso general o de otros ámbitos especializados a un nuevo dominio. Es el caso de unidades como ‘virus’, utilizada tanto en medicina como en informática gracias a un pro-

ceso de conceptualización de una entidad, SOFTWARE-MALICIOSO, en función de otra entidad preexistente, VIRUS (AGENTE PATÓGENO), de la que toma su denominación formal. Este proceso de formación es responsable de la multitud de USE metafóricas que aparecen en la terminología de los diversos ámbitos de especialidad, como muestran los ejemplos (23), (24) y (25), y refleja la falta de fronteras precisas entre conocimiento general y especializado y, dentro de éste último, la existencia de un *continuum* entre los distintos ámbitos (§4.2):

(23) ámbito de la economía: ‘congelar los precios’, ‘dispararse los precios’, ‘*hemorrhage*’

(24) ámbito de la medicina: ‘cataratas’, ‘defensas del organismo’

(25) ámbito del medioambiente: ‘ojo del huracán’, ‘alimentación de las costas’, ‘*beach nourishment*’ ‘*alluvial fan*’

Por lo que respecta a las unidades procedentes de códigos lingüísticos ajenos, éstas tradicionalmente se clasifican en *préstamos* y *calcos lingüísticos* (Montero Martínez *et ál.* 2001a). En el caso de los préstamos, se suelen diferenciar los siguientes tipos:

1. *Cultismos*, aquellos préstamos procedentes del fondo histórico grecolatino que se hallan presentes en muchas lenguas, tanto las romances como las anglosajonas. Constituyen una de las fuentes más ricas y explotadas de extracción y formación de términos aunque, debido a su procedencia, se perciben como unidades propias, por lo que pasa desapercibido su carácter de préstamo (ej. *cultismos latinos*: ‘nódulo’, ‘glándula’; *cultismos griegos*: ‘afasia’, ‘litotricia’);
2. *Préstamos de lenguas vivas*, aquellas formaciones que se incorporan consciente o inconscientemente en una lengua, bien sin modificaciones, caso de los préstamos puros (ej. ‘*hardware*’), o con adaptaciones gráficas y/o fonéticas (ej. ‘estándar’—‘*standard*’).

Por lo que se refiere a los calcos, se suele establecer una distinción entre:

1. *Calcos semánticos*, que consisten en la expansión semántica de una unidad léxica para incluir una acepción propia de otra lengua, generalmente a través de cognados y parónimos (ej. el adjetivo ‘dramático’ ha adquirido la acepción de ‘espectacular’, relacionado con ‘*exciting*’ o ‘*impressive*’, por la influencia del adjetivo inglés ‘*dramatic*’);

2. *Calcos puros*, que constituyen unidades extranjeras con la apariencia de la lengua receptora gracias a algunas modificaciones formales, de ahí que los hablantes las reconozcan como propias, aunque no aparezcan en los diccionarios. Pueden ser formaciones monoléxicas (ej. ‘implementar’—‘*to implement*’) o poliléxicas, los calcos sintácticos, que se adoptan a través de una traducción más o menos literal, en función de las restricciones de la lengua de llegada (ej. ‘terapia ocupacional’—‘*occupational therapy*’; ‘telón de acero’—‘*iron curtain*’).

Por último, desde una perspectiva **semántico-conceptual**, las USE se caracterizan por ser el vehículo de transmisión de la información conceptual de una determinada parcela o ámbito de especialidad (§4.3, 4.4). En el caso de las unidades monoléxicas, éstas pueden representar:

- i) un objeto o entidad, como las unidades ‘río’ y ‘*river*’ que formalizan el concepto RÍO;
- ii) un proceso o evento, como las unidades ‘marea’ y ‘*tide*’, que representan el concepto MAREA, y ‘drenar’ y ‘*to drain*’, que formalizan el concepto DRENAR;
- iii) un atributo conceptual, como las unidades ‘intensidad’ e ‘*intensity*’ que formalizan el atributo INTENSIDAD.
- iv) información más compleja relativa a la combinación de los conceptos de una parcela de conocimiento, como ‘glioma’ [gli-oma] y ‘faringitis’ [faring-itis], que además de representar al proceso ENFERMEDAD, son USE derivadas, fruto de la combinación conceptual ENFERMEDAD\_AFECTA-A\_PARTE-CUERPO.

Respecto a las USE poliléxicas, que también representan entidades (‘dique rompeolas’, ‘*breakwater*’), procesos (‘erosión del río’, ‘*river erosion*’, ‘administrar un fármaco’ ‘*administer a drug*’) y atributos (‘rango de marea’, ‘*tidal range*’), éstas pueden subdividirse de forma más detallada a partir del análisis de su estructura conceptual. Así pues, se pueden agrupar en torno a *unidades de tipo relación* y *unidades de tipo atributo*. Las primeras evocan algún tipo de relación conceptual y aparecen en casos como los siguientes:

- i) unidades subcategorizantes, hipónimos que apuntan a una relación genérico-específica IS-A, caso de ‘marea viva’ [MAREA VIVA IS-A MAREA] y ‘*spring tide*’ [SPRING TIDE IS-A TIDE];

- ii) unidades coordinantes, cohipónimos que incluyen una relación de coordinación AND, como ‘marea luni-solar’ [MAREA LUNAR AND MAREA SOLAR] y ‘spring and neap tides’ [SPRING TIDE AND NEAP TIDE];
- iii) unidades partitivas, merónimos que incluyen una relación de meronimia HAS-A, como ‘orilla del río’, ‘river bank’ y ‘bank of river’ [RÍO/RIVER HAS-A ORILLA/BANK];
- iv) unidades fruto de relaciones no jerárquicas y específicas de un dominio, como HAS-FUNCTION, en ‘canal de derivación’ (*diversion channel*); DELIMITED-BY, en ‘zona intermareal’ (*intermareal zone*); AFFECTS, en ‘erosión de la orilla del río’ (*river bank erosion*, *erosion of the river bank*); RISE, en ‘la marea sube’ y ‘tide rises’; DRAIN, en ‘desecar un río’ (*to drain a river*), y CARRY-OUT, en ‘llevar a cabo un drenaje’ (*carry out a drainage*).

Las USE poliléxicas de tipo atributivo aparecen como resultado de las particularidades de cada dominio de especialidad, en los que se activan atributos conceptuales de muy distinto tipo para describir las entidades y los procesos que les son pertinentes. Por ejemplo aparecen:

- i) unidades nominales como ‘marea alta’, ‘high tide’, ‘marea baja’, ‘low tide’, ‘marea semidiurna’ y ‘semidiurnal tide’, cuyos adjetivos modifican al núcleo nominal ‘marea’ y ‘tide’, respectivamente. Las cuatro primeras activan el atributo ALTURA-DE-MAREA [TIDAL-HEIGHT], y las dos últimas el atributo PERÍODO-DE-MAREA [TIDAL-PERIOD];
- ii) unidades adjetivas, como ‘muy erosionado’ y ‘highly eroded’ que transmiten información acerca del atributo GRADO-DE-EROSIÓN [DEGREE-OF-EROSION];
- iii) unidades prepositivas, como ‘barco a la deriva’ que se caracteriza desde el punto de vista del atributo DIRECCIÓN;
- iv) unidades verbales, como ‘navegar a la deriva’ (*go adrift*), fruto del atributo DIRECCIÓN, y ‘las mareas vivas se producen quincenalmente’ (*spring tides occur every 15 days*), que se activan gracias al atributo de frecuencia PERÍODO-DE-MAREA [TIDAL-PERIOD].

La descripción ofrecida de las USE lingüísticas permite observar que el discurso especializado es fruto de un entramado de unidades de estructura

monoléxica y poliléxica, de categoría gramatical variada, de grado de lexicalización variable, de procedencia diversa y de contenido conceptual más o menos complejo. Esta heterogeneidad descrita no coincide con los postulados de las corrientes terminológicas tradicionales (§2.1), que reservaban la etiqueta de ‘término’ para las unidades *monoléxicas*, de categoría *nominal*, utilizadas únicamente en un esquema comunicativo experto-experto. La etiqueta de ‘término compuesto’ se reservaba para las unidades *poliléxicas nominales* con, al menos, dos elementos léxicos autónomos; *lexicalizadas* o fijas (Lang 1990; Cabré *et ál.* 1996); que representan *un solo concepto* y, generalmente, cumplen la función de subcategorización (Sager 1997: 34; Cabré *et ál.* 1996; Picht 1991: 94). Esta caracterización de los términos compuestos intenta establecer fronteras con otras unidades poliléxicas más variables, que aparecen con una frecuencia muy alta en el discurso especializado y que son reflejo de su dinamismo<sup>25</sup>. Este fenómeno se observa fácilmente en la aparición de variantes de tipo gráfico (*‘earthstation’*, *‘earth-station’*), reducciones de términos compuestos (*‘transitional cell cancer of the renal pelvis and the urether’* > *‘renal cell cancer’*), combinaciones de abreviaciones y expresiones íntegras (*‘AIDS treatment’*), variaciones formales en acrónimos y siglas (SIDA, sida), etc.

Desde la perspectiva aplicada de los traductores e intérpretes, que trabajan con los términos *in vivo* (§1.3, 3.1), es necesario ampliar el espectro de las USE lingüísticas para dar cabida a otros tipos de unidades monoléxicas y poliléxicas, como las vistas en los ejemplos anteriores. Éstas juegan un papel esencial en la estructuración y redacción del discurso especializado, ya que codifican tanto información conceptual como lingüística (§4.1, 6.1). En el caso de las unidades poliléxicas, precisamente por la información conceptual que transmiten, se han propuesto denominaciones como *‘frasemas terminológicos’* (Meyer y Mackintosh 1994, 1996), *‘colocaciones conceptuales’* (Martin 1992, 1998; Heid 2001), *‘combinaciones léxicas especializadas’* (L’Homme 2000) o *‘construcciones fraseológicas especializadas’* (§2.4) (Montero 2008a; Montero y Buendía 2010, en prensa). De esta for-

25 Consecuentemente, la selección de unidades que tradicionalmente han aparecido en productos terminográficos tales como diccionarios, bases de datos, etc., no incluye unidades adjetivas, verbales, prepositivas y adverbiales.

ma, se dejan de lado polémicos criterios acerca de la distinción entre distintos tipos de unidades, y se ponen de relieve sus dos características fundamentales: su contenido especializado y su uso en un contexto concreto que determina su estatus como USE. Asimismo, el tratamiento descriptivo que se ha ofrecido de las USE lingüísticas tiene como objetivo concienciar al traductor y al intérprete sobre los procesos de formación de dichas unidades, ya que en muchas ocasiones éste será un criterio relevante para decantarse por un equivalente u otro.

Para intentar transferir el contenido innovador hacia el español, en el caso de los traductores algunas veces se crean neologismos, una actitud no carente de riesgos y poco recomendable en el contexto de una interpretación. Sin embargo, de manera bastante más frecuente, se recurre en primer lugar a los calcos, y en segundo lugar a los préstamos puros (Calvi 1998: 33). Si bien estas estrategias de traducción generan críticas contrarias que defienden las peculiaridades culturales y lingüísticas, y afirman que los calcos y los préstamos reflejan la ignorancia de los traductores y los intérpretes respecto de la lengua meta (García Yebra 1995), los defensores de la globalización afirman que estas estrategias de traducción son positivas porque favorecen la innovación y el desarrollo. Desde esta perspectiva, el calco actúa como fertilizador de las técnicas de comunicación de la lengua meta, y se afirma que, en el trasvase de terminología, la traducción resulta más apropiada que la creación artificial (Calvi 1998) porque contribuye a la internacionalización de dicha terminología. Esta postura parece ir ganando terreno, ya que el análisis del discurso especializado en español permite constatar la elevada presencia de préstamos y calcos, en su mayor parte procedentes del inglés. Los propios expertos adquieren terminología a partir de la lengua de innovación, familiarizándose con ella y adaptándola a su lengua materna cuando les resulta fácil o posible (Bosco Camón 1999; Montero Martínez *et ál.* 2001b). Por ejemplo, al menos en situaciones comunicativas informales con sus colegas, los ingenieros químicos utilizan el término 'proceso por baches', un calco del inglés '*batch process*', en donde 'bache' (equivalente de '*pothole*', '*air pocket*', '*bad time*' o '*gap*') está poco relacionado con la unidad original que se refiere a 'tratamiento por lotes'. En otros casos, los expertos utilizan los términos sin traducir, quizás porque

la adaptación lingüística al español les resulta complicada; por ejemplo, el uso de términos como *'stripping'*, *'piping'*, etc. es también muy frecuente en la ingeniería química. En otras palabras, los expertos interiorizan la terminología de forma natural y progresiva en la medida en que van adquiriendo conocimientos (Cabré 1998b: 48), por lo que se podría decir que están sometidos a la presión, tanto léxica como estructural, de la lengua dominante en este ámbito, el inglés.

Ante este panorama, el traductor y el intérprete se ven, en muchos casos, en la disyuntiva de conciliar las limitaciones lingüísticas de la lengua de llegada, es decir, los usos considerados correctos por los organismos correspondientes, con las expectativas comunicativas creadas, fundamentalmente, por los propios expertos en un dominio determinado. En consecuencia, mucha de la convergencia lingüístico-conceptual que se observa en el discurso especializado tiene su origen en los comportamientos traductores de los propios miembros de una comunidad de expertos, que utilizan los calcos y los préstamos para cubrir lagunas terminológicas en la lengua meta, y que después son reproducidos por los mediadores lingüísticos con el objeto de cumplir con las expectativas de calidad por parte del receptor.

En resumen, para el traductor y el intérprete, el estudio de las USE les permite adquirir conocimiento lingüístico y conceptual sobre una parcela de conocimiento, de tal manera que forma y significado les resultan indisolubles, como dos caras de una misma moneda. Además, a la hora de analizar un texto o discurso han de ser conscientes de la amplia gama de USE utilizadas y de la necesidad de adecuar los equivalentes propuestos a los factores pragmáticos y estilísticos del contexto de recepción (§1.3).

## Lecturas complementarias

- Alcaraz Ariza, M.A. 2004. "La traducción: una alternativa a la presencia de anglicismos en el discurso médico español". En García Domínguez, M.J., Piñero Piñero, G., Díaz Peralta, M. y V. Marrero Pulido (coords.) *Lengua española y traducción*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Las Palmas de Gran Canaria. 53-64
- Benson, M., Benson, E. y R. Ilson 1997 [1986]. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations. Revised Edition* John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Bevilacqua, C. 2001. "Unidades fraseológicas especializadas (UFE): Elementos para su identificación y descripción". En Cabré, M<sup>a</sup>. T. y J. Feliu (eds.) *La Terminología Científico-Técnica*. IULA: Barcelona. 113-142.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. 2002b. "Textos especializados y unidades de conocimiento: Metodología y tipologización". En García Palacios, J. y M<sup>a</sup>.T. Fuentes Morán (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*. Ediciones Almar: Salamanca. 15-36.
- Cabré, M<sup>a</sup>. T. y R. Estopá 2002. "El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva". *Sendeban* 13: 141-153.
- Cordero García, A.M. y L.F. Estrada Carreón 2003. "Terminología, préstamos y usuarios. La responsabilidad del traductor. En Gallardo San Salvador, N. (dir.) *Terminología y Traducción: Un bosquejo de su evolución*. Editorial Atrio: Granada. 255-273.
- Galinski, C. y H. Picht 1997. "Graphic and other semiotic forms of knowledge representation in terminology management". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 42-62.
- Heid, U. 2001. "Collocations in sub-language texts: Extraction from corpora". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Applications-Oriented Terminology Management* Vol. II. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 788- 808.
- Márquez Linares, C.F. 2002. "Polisemia, vaguedad referencial y terminología". En Faber, P. y C. Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Comares: Granada. 215-226.
- Montero Martínez, S. 2008a. "A Constructional Approach to Terminological Phrases". En Bernal, E. y J. DeCesaris (eds.) *Proceedings of the XIII International EURALEX Congress*. IULA: Barcelona. 1015-1022

- Montero Martínez, S., Fuertes Olivera, P. y M. García de Quesada 2001a. "The Translator as 'Language Planner': Syntactic Calquing in an English-Spanish Technical Translation of Chemical Engineering". *Meta* 46(4): 687-698.
- Mosquera Gende, I. 2004. "La cuestionable, necesaria e innecesaria, traducción de los evitables anglicismos, inevitables en la lengua española". *Interlingüística* 15(2): 1027-1034.
- Rodríguez Medina, M.J. 2002. "Observaciones a propósito de la traducción como vía de entrada de anglicismos al español". *Sendebarr* 13: 73-80
- Sager, J.C. 1997. "Term formation". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 25-41.

## 4.6 La variación denominativa y conceptual en el discurso especializado

UNO DE LOS PRINCIPIOS MÁS criticados desde las nuevas tendencias en Terminología (§2.2-2.4) es el de la relación 1:1 entre concepto y término; es decir, que un concepto está adscrito a un solo término y que a un término le corresponde un solo concepto. Según esta afirmación, defendida por Wüster (§2.1) y sus seguidores (Wüster 1998: 137), no existirían denominaciones ambiguas, fruto de la homonimia y polisemia, ni denominaciones múltiples para un mismo concepto, fruto de la sinonimia.

Sin embargo, esta postura es poco realista desde el estudio de los usos terminológicos reales, el punto de partida de las teorías terminológicas de corte comunicativo en donde se acepta el principio de la variación discursiva (Cabré 1998a: 72). Desde la perspectiva de que los términos o, más bien, las USE son unidades lingüísticas condicionadas por factores de tipo social y cultural, éstas pueden concebirse de distinta manera simultáneamente, lo que conlleva afirmaciones como las siguientes (Cabré *et al.* 2001: 307, 308):

- i) que los términos no preexisten en las áreas temáticas, sino que adquieren su especificidad temática en el discurso, de ahí que puedan aparecer en distintos ámbitos de especialidad, o incluso en el mismo, con distinto significado;
- ii) que los términos evolucionan en función de la dinámica conceptual, modificándose constantemente los límites del concepto original y dando lugar a distintas denominaciones.

En el primer caso, que los términos admitan varios puntos de vista en función de los rasgos actualizados en cada situación implica que un mismo término puede ser conceptualizado desde la óptica de distintas disciplinas. Este fenómeno produce situaciones de *polisemia* y *vaguedad referencial* en el discurso especializado. En el segundo caso, se produce el fenómeno contrario, ya que aparecen *variantes terminológicas* de las unidades especializadas; es decir, unidades que están relacionadas semántica y conceptualmente con un término original (Daille *et al.* 1996: 201). Respecto a los fenómenos de polisemia y vaguedad referencial, si bien no presentan siempre fron-

teras bien definidas, sí se pueden hacer una serie de observaciones generales que permiten establecer ciertas distinciones entre uno y otro. En cuanto a la *polisemia*, se suele afirmar que el proceso semántico de extensión del significado de una unidad léxica permite designar una categoría conceptual nueva (§4.3, 4.5) a través de la forma morfológica de otra categoría ya existente. En otras palabras, la extensión de significado permite estructurar parcelas de conocimiento mediante la percepción de determinadas similitudes entre dos categorías, un fenómeno que se basa en mecanismos cognitivos como la *metáfora* y la *metonimia*. Un ejemplo de metafórica aparece en el caso del término ‘núcleo’, presente en (26a) y (26b) (Márquez Linares 2002):

(26) a. Se trata de un patrón celular difuso, (...), de *núcleo* redondo con cromatina...

b. La familia, *núcleo* social básico, (...)

El significado básico de ‘núcleo’, la “parte central y más importante de un ente físico, como una célula, el átomo o la tierra”, es el ilustrado en (26a). A partir de este significado, y por similitud entre la función del NÚCLEO de un ente físico y la función de la FAMILIA en la sociedad [NÚCLEO\_FUNCIÓN], la unidad ‘núcleo’ ha extendido su significado metafóricamente para designar la “parte central y más importante de una colectividad”, que aparece reflejado en (26b). Por lo que respecta a la metonimia, ésta tiene lugar cuando se designa una realidad con el nombre de otra basándose en una relación de proximidad entre ambas realidades. Con mucha frecuencia, los casos de metonimia responden a relaciones del tipo CAUSA-EFECTO y PARTE-TODO, como muestra el ejemplo (27) (Faber *et ál.* 2006):

(27) La amplitud de la *marea de perigeo* se incrementa y disminuye cuando es de *apogeo*.

En el discurso especializado, el término ‘marea’ aparece en su mayor parte acompañado por otras unidades que activan distintos conceptos relacionados con este proceso natural, como ‘marea de perigeo’ y ‘marea de apogeo’. En (27) las unidades ‘perigeo’ y ‘apogeo’ evocan a la LUNA, al agente del fenómeno de las mareas [LUNA\_CAUSA\_MAREA], a través de una extensión de significado metonímica, ya que originalmente ambas unidades solo describen la POSICIÓN de la luna. En el primer caso, ‘perigeo’ hace refe-

rencia “al punto más cercano de la tierra en el que puede situarse la luna”; en el segundo, ‘apogeo’ hace referencia “al punto más lejano de la tierra en el que puede situarse la luna”. Por tanto, se puede entender que existe una relación PARTE-TODO a la hora de denominar la LUNA a través de una de sus características, su posición respecto a la tierra. En resumen, el fenómeno de la polisemia, tanto de tipo metafórico como metonímico, es el resultado de la estandarización generalizada de una extensión del significado en una lengua, que surge por la necesidad de nombrar una nueva entidad, explicarla o crear un efecto estético distinto.

En cuanto al fenómeno de la *vaguedad referencial*, éste “permite organizar el mundo asignando las entidades del mundo real a categorías lingüísticas holgadas (§4.3), construidas en torno a modelos prototípicos y acotadas por límites borrosos” (Márquez Linares 2002: 218). Fruto de este proceso, aparecen términos con distintas acepciones, cuyo rasgo común es que responden a un mismo significado superordinado. Por ejemplo, el significado básico de ‘pared’ es “parte de una construcción que la separa del exterior y delimita compartimentos interiores”. En los ejemplos de (28), ‘paredes’ adquiere unos significados similares, pero no iguales:

(28) a. Llamamos demitiáceos a un conjunto de hongos cuya característica fundamental es la presencia de melanina en sus *paredes* (...).

b. Los quistes neoplásicos suelen ser multicavitarios y tienen unas *paredes* más gruesas e irregulares que las del pseudoquiste.

En el ejemplo (28a), el término ‘paredes’ hace referencia a “recubrimiento de un hongo”; en (28b) a ‘recubrimiento de un tumor’. Por tanto, ‘paredes’ se utiliza para designar entidades del mundo real [PARTE-DE-HONGO; PARTE-DE-QUISTE] que son distintas en forma e incluso función, de las entidades designadas por el significado básico de ‘pared’ [PARTE-DE-CONSTRUCCIÓN]. Sin embargo, tanto el significado de ‘paredes’ en (28a) como en (28b) responde a un mismo significado superordinado, “recubrimiento de una estructura orgánica”. Este nuevo significado sí es una extensión del significado básico de ‘pared’ como “parte de una construcción que la separa del exterior y delimita compartimentos interiores”.

El fenómeno contrario a la polisemia y a la vaguedad referencial de una unidad léxica es la existencia de variantes terminológicas para denominar

un mismo concepto. Esta variación está relacionada con ciertas características funcionales del lenguaje, que se debate entre la economía y la redundancia lingüística. Así pues, la posibilidad de denominar un mismo significado a partir de distintas formas lingüísticas no suele ser gratuita, sino que responde a necesidades expresivas y cognitivas del emisor. Las causas de esta variación se pueden agrupar en torno a los siguientes puntos (Freixa 2002: 111-114; Tercedor Sánchez 2002: 199-214):

1. *Causas estilísticas*: la búsqueda de creatividad, énfasis, expresividad y la necesidad de evitar la repetición justifican la mayor parte de las variaciones denominativas en un texto especializado; en muchas ocasiones, se utilizan reducciones léxicas, en donde se simplifica el término principal a través de un hiperónimo (ej. *'transitional cell cancer of the renal pelvis and the urether'* → *'renal cell cancer'*); permutaciones morfosintácticas (ej. 'cáncer ovárico', 'cáncer de ovarios'); siglas (ej. *'Kaposi's sarcoma'* → 'KS'), y formas eponímicas, que incluyen el nombre de la persona relacionada con el concepto (ej. 'tumor de Wilm' → 'nefroblastoma') (§4.5).
2. *Causas dialectales*: las diferencias de uso lingüístico entre comunidades con una lengua común se reflejan en la existencia de cambios ortográficos (ej. *'paediatric cancer'*—G.B., *'pediatric cancer'*—EE.UU.), estructurales (ej. *'jack-screw'*—EE.UU., *'screw-jack'*—G.B.) e incluso en distintas denominaciones para un mismo significado (ej. *'subway'*—EE.UU., *'underground'*—G.B.).
3. *Causas funcionales*: los propósitos comunicativos que tenga el emisor determinan las posibles variantes denominativas utilizadas, bien en función del nivel de especialización del receptor (ej. 'cáncer colorrectal', 'cáncer de intestino'), bien en función de la búsqueda de un determinado efecto en la audiencia, como puede ser influir en su postura ante un tema maximizando o minimizando determinadas connotaciones (ej. 'impacto ambiental', 'daño ambiental').
4. *Causas sociolingüísticas*: los contactos interlingüísticos por contigüidad geográfica o cultural contribuyen a la concurrencia de denominaciones a través de calcos y préstamos (ej. 'ratón'—'mouse'; 'software'—'programa informático') (§4.5).

5. *Causas cognitivas*: la existencia de distintas teorías, escuelas de pensamiento o formas de percepción dentro de una misma disciplina dan lugar a diferentes conceptualizaciones; es decir, a la existencia de variación conceptual, ya que la realidad se puede percibir de maneras diferentes. Esta percepción diversa implica también una representación y denominación distintas. Por ejemplo, en el ámbito de los estudios costeros, se observa que para referirse a la acción de que el agua salada del mar se introduzca en un curso de agua dulce, se puede enfatizar la procedencia del agua, 'intrusión marina', o enfatizar las características del agua, 'intrusión salina'. Esta multidimensionalidad se observa también en disciplinas distintas en donde se llevan a cabo acercamientos diferentes a los mismos referentes. Por ejemplo, la percepción del concepto de ABORTO en medicina y derecho, da lugar a variantes terminológicas que enfatizan distintas características del concepto ('aborto legal', 'aborto terapéutico').

Se puede concluir, por tanto, que no es posible separar la terminología del discurso en el que se inserta, que está condicionado por una serie de circunstancias cognitivas y socioculturales que determinan sus características (Freixa 2002: 114). Ante esta situación, el traductor y el intérprete deben ser conscientes de todos los matices semánticos, cognitivos y pragmáticos que aparecen reflejados en el discurso a través de la variación terminológica. Esta observación será esencial para identificar los modelos cognitivos y denominativos subyacentes al texto, que tendrán que reproducir o modificar en función del encargo de traducción e interpretación para garantizar el éxito en la comunicación (§1.3, 4.1).

## Lecturas complementarias

- Bach, C., Freixa, J. y M. Suárez 2000. "Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología". En Correia, M. (coord.) *Terminologia e Indústrias da Língua, Proceedings of the VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. IL-TEC: Lisboa. 173-184.
- Condamines, A. 2010. "Variations in terminology. Application to the management of risks related to language use in the workplace". *Terminology* 16(1): 30-50.
- Freixa, J. 2006. "Causes of denominative variation". *Terminology* 12(1): 51-77.
- Márquez Linares, C.F. 2002. "Polisemia, vaguedad referencial y terminología". En Faber, P. y C. Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Comares: Granada. 215-226.
- Meyer, I. y K. Mackintosh 2000. "When terms move into our daily lives. An overview of determinologization". *Terminology* 6(1): 111-138.
- Tercedor Sánchez, M<sup>a</sup>.I. 2002. "Descripción y representación de la variación terminológica: El caso de la dimensión tipos de cáncer". En Faber, P. y C. Hurtado (eds.) *Investigar en Terminología*. Comares: Granada. 199-214.
- Tercedor Sánchez, M<sup>a</sup>.I. y B. Méndez Cendón 2000. "Fraseología y variación terminológica: Estudio descriptivo en corpora biomédicos". *Terminologie et Traduction* 2: 82-100.
- Ureña Gómez, J.M. y P. Faber 2011. "Strategies for the Semi-Automatic Retrieval of Metaphorical Terms". *Metaphor and Symbol* 26(1): 23-52.

## 4.7 Las definiciones de contenido especializado

LA DEFINICIÓN CONSTITUYE EL PUNTO de encuentro entre una denominación y su significado, entre el concepto y el término. Tradicionalmente, a la hora de estudiar las definiciones, se han establecido tipologías en función del tipo de información que incluyen (Sager 1990; Sager y Ndi-Kimbi 1995). Desde esta perspectiva, se habla de definiciones *lexicográficas*, *enciclopédicas* y *terminográficas*.

Las definiciones lexicográficas explican las palabras en el contexto de otras palabras, por lo que ofrecen la denotación, la connotación y las diferentes asociaciones semánticas de la palabra definida, como se puede observar en el ejemplo (29). Las definiciones enciclopédicas se centran en la explicación global del concepto, utilizando para ello un discurso didáctico, como muestran las definiciones en (30). Por último, las definiciones terminológicas identifican la denotación de un concepto dentro de un dominio especializado; es decir, destacan las características esenciales de su intensión (§4.3) y delimitan su extensión por medio de referencias a otros términos, como muestra la definición de la Figura 20. Por tanto, según esta concepción, es importante resaltar que las definiciones lexicográficas se ocupan de las ‘palabras’ de la lengua general, mientras que los otros dos tipos de definición se ocupan de los ‘conceptos’ especializados. Asimismo, existe una serie de convenciones respecto a la correcta redacción de una definición, que debe respetar normas como las siguientes (Cabré 1993: 210-213):

- i) deben constar de una sola oración y evitar los puntos internos (excepto en las definiciones enciclopédicas, cuya extensión es grande);
- ii) deben utilizar descriptores iniciales de la misma categoría gramatical que el término descrito, y que se encuentren en relación de inclusión respecto de éste (ej. “oxigenar: impregnar de oxígeno”);
- iii) deben utilizar palabras conocidas por los usuarios del trabajo o que se encuentren definidas dentro de éste;
- iv) deben evitar la circularidad (ej. “conmoción: efecto de conmocionar”);
- v) deben evitar la definición mediante la negación (ej. “desigual: no igual”);
- vi) deben evitar el recurso a las paráfrasis innecesarias (ej. “vehículo trimotor: vehículo con tres motores”);

vii) deben evitar las fórmulas metalingüísticas (ej. “circular: verbo que designa la acción de moverse...”).

Si bien las características estilísticas y las fronteras teóricas entre los distintos tipos de definición parecen estar claramente establecidas, la realidad es que muchas veces estos principios no son tan evidentes. A continuación, se ilustran estos tres tipos de definición a través de la búsqueda del término ‘cáncer’ y ‘*cancer*’, cuyas definiciones se han extraído de fuentes que, por sus características, deberían responder a los tres tipos de definiciones mencionados. El ejemplo (29) recoge cuatro definiciones lexicográficas, en español y en inglés, de los términos mencionados:

(29) Entradas lexicográficas de ‘cáncer’ y ‘*cancer*’

a. DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA [DRAE]

**cáncer** **1. m. Pat.** Tumor maligno, duro o ulceroso, que invade y destruye los tejidos orgánicos animales y es casi siempre incurable. | **2. n. p. m. Astron.** Cuarto signo del Zodíaco, de 30° de amplitud, que el Sol recorre aparentemente al comenzar el verano. | **3. Astron.** Constelación zodiacal que en otro tiempo debió de coincidir con el signo de este nombre, pero que actualmente, por resultado del movimiento retrógrado de los puntos equinociales, se halla delante del mismo signo y un poco hacia el Oriente. | **4. adj.** Referido a personas, las nacidas bajo este signo del Zodíaco.

b. VOX DICCIONARIO PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA ESPAÑOLA [VOX]

**cáncer** **1 m.** Masa de tejido anormal que se forma en determinadas partes del organismo y que se puede extender a otras partes del cuerpo hasta causar la muerte. **2. fig.** Vicio o elemento que destruye una sociedad.

c. [LONGMAN DICTIONARY OF ENGLISH LANGUAGE AND CULTURE] [LONGMAN]

**cancer** *n.* (a serious medical condition caused by) a diseased growth in the body, which may cause death. Cancer is a common cause of death in Western countries and is a disease that people are very frightened of getting: *lung cancer.*

d. [COLLINS COBUILD ENGLISH LANGUAGE DICTIONARY] [COBUILD]

**cancer.**

**1. Cancer** or a **cancer** is a serious disease, in which cells in a part of a person’s body increase in number rapidly in an uncontrolled way, produ-

cing abnormal growths. *Nicholas was dying of lung cancer... These rays falling on unprotected fair skin can produce cancer.*

2. A **cancer** is a situation which you consider to be evil and unpleasant and which is becoming rapidly more common and widespread; a formal use. eg. *What was happening was a sickness, a cancer in society that could not be helped.*

El análisis semántico de las definiciones del ejemplo (29) permite constatar que no todas coinciden a la hora de recoger los posibles significados de la entrada ‘cáncer’ y ‘cancer’. A modo de resumen, se incluyen tres acepciones (ENFERMEDAD, ELEMENTO DAÑINO, CONSTELACIÓN ZODIACAL), reflejadas en la Tabla 13 en relación con la fuente lexicográfica que incluye dicho elemento en la definición:

ENFERMEDAD	ELEMENTO DAÑINO	CONSTELACIÓN ZODIACAL
tumor maligno (DRAE) masa anormal (VOX)	elemento (VOX)	constelación (DRAE)
<i>medical condition</i> (LONGMAN) <i>disease</i> (COBUILD)	<i>situation</i> (COBUILD)	signo del Zodíaco (DRAE)

Tabla 13: Acepciones de la palabra ‘cáncer’ y ‘cancer’

El caso más interesante es el de la definición contenida en el ejemplo (29c), correspondiente al diccionario LONGMAN. Como se puede observar en la Tabla 13, dicha definición sólo recoge la acepción que podría calificarse de especializada, “*a serious medical condition*” [ENFERMEDAD], dejando fuera las otras dos relativas a un elemento dañino y una constelación. Esta situación es sólo un ejemplo de que, en la realidad, a veces es difícil establecer fronteras entre entradas correspondientes a diccionarios generales, y entradas correspondientes a obras especializadas. De hecho, hay estudios que demuestran que entre un 25-35% de las entradas en los diccionarios generales podrían catalogarse como entradas científico-técnicas (Landau 1989: 33). En cuanto a las normas básicas de redacción de estas definiciones, se puede observar que no todas cumplen con los requisitos establecidos anteriormente. Por ejemplo, respecto a la puntuación, no se cumple en todos los ejemplos la exigencia de contar con una única oración (29c).

Respecto a las definiciones enciclopédicas, el ejemplo (30) muestra una definición del término español ‘cáncer’ y otra del inglés ‘cancer’, extraí-

das de diccionarios especializados que contienen definiciones relativamente extensas, de carácter enciclopédico. Por esta razón, la puntuación interna del texto no puede respetar la norma mencionada, incluso se utilizan párrafos para estructurar la información ofrecida (30b):

(30) Entradas enciclopédicas de ‘cáncer’ y ‘*cancer*’

a. [DICCIONARIO TERMINOLÓGICO DE LAS CIENCIAS MÉDICAS] [DTCM]

**cáncer** Tumor maligno en general y especialmente el formado por células epiteliales. La característica básica de la malignidad es una anomalía de las células, transmitida a las células hijas, que se manifiesta por la reducción de control del crecimiento y la función celular, conduciendo a una serie de fenómenos adversos en el huésped, a través de un crecimiento masivo, invasión de tejidos vecinos y metástasis. La proliferación celular en los tumores malignos no es totalmente autónoma; además de la dependencia del cáncer respecto del huésped para su irrigación sanguínea, su crecimiento se afecta por las hormonas, los fármacos y los mecanismos inmunológicos del paciente. Los cánceres se dividen en dos grandes categorías de carcinoma y sarcoma.

b. [BLACK'S MEDICAL DICTIONARY] [BMD]

**CANCER** is the general term used to refer to a malignant tumour, irrespective of the tissue of origin. “Malignancy” indicates that (i) the tumour is capable of progressive growth, unrestrained by the capsule of the parent organ and/or (ii) capable of distant spread via lymphatics or the blood stream resulting in development of secondary deposits of tumour known as ‘metastases’. Microscopically, cancer cells appear different from the equivalent normal cells in the affected tissue. In particular they may show a lesser degree of differentiation (i.e. they are more ‘primitive’), features indicative of a faster proliferative rate and disorganized alignment in relationship to other cells or blood vessels. The diagnosis of cancer usually depends upon the observation of these microscopic features in biopsies, i.e. tissue removed surgically for such examination.

Cancers are classified according to the type of cell from which they are derived as well as the organ of origin. Hence cancers arising within the bronchi, often collectively referred to as ‘lung cancer’, include both adenocarcinomas (derived from glandular epithelium) and squamous carcinomas (derived from squamous epithelium). Sarcomas are cancers of connective tissue, including bone and cartilage. The behaviour of cancers and their res-

ponse to therapy vary widely depending on numerous other factors such as growth rate, differentiation in cell and characteristics and size at the time of presentation. It is entirely wrong to see cancer as a single disease entity with a universally poor prognosis.

Las definiciones (30a) y (30b) contienen más información acerca del concepto CANCER que las definiciones lexicográficas mostradas anteriormente. Sin embargo, a menudo dichas características no se presentan de forma ordenada y lógica, sino con un relativo caos que el lector debe ordenar para poder ubicar toda la información conceptual que se ofrece. En este caso, el análisis de la información ofrecida por cada una de las definiciones permite observar que la estructuración conceptual subyacente al concepto CANCER se corresponde con la mostrada en la Figura 18:

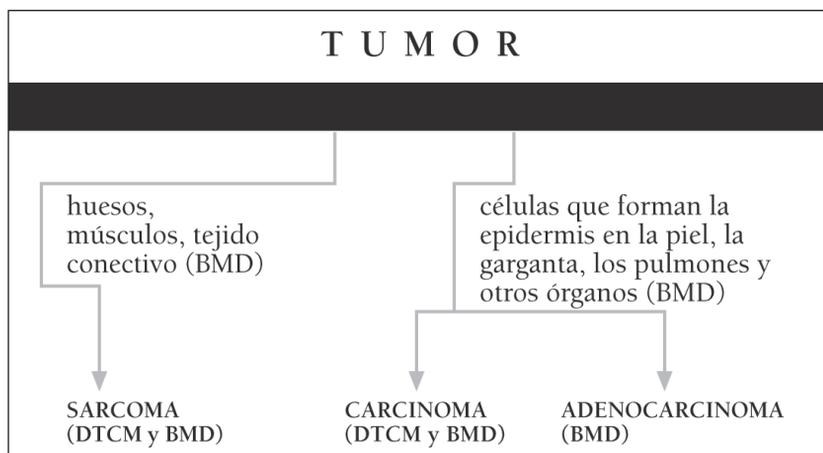


Figura 18: Esquema conceptual construido a partir de información de definiciones

El ‘cancer’ es un TUMOR MALIGNO que puede clasificarse en dos dimensiones conceptuales diferentes, una en función de la PARTE DEL CUERPO a la que afecta el tumor [DIMENSIÓN ANATÓMICA] y otra en función del TIPO DE CÉLULA que lo origina [DIMENSIÓN HISTOLÓGICA]. Así pues, en función de estos dos parámetros, el CANCER se subdivide en tres tipos: SARCOMA, CARCINOMA y ADENOCARCINOMA. Además de esta categorización básica, el análisis de la información permite identificar otros conceptos rela-

cionados [ej. TRATAMIENTO, INSTRUMENTO-DIAGNÓSTICO] y distintos tipos de atributos [ej. PRONÓSTICO, PROGRESIÓN, TAMAÑO].

En cuanto a las definiciones terminográficas, su objetivo puede ser, bien ubicar un concepto dentro de una estructura de conocimiento, bien fijar la relación existente entre un significado especializado y un término. En el primer caso, se trata de definiciones de carácter descriptivo y, en el segundo, de definiciones normativas. La redacción de este tipo de definiciones la llevan a cabo los especialistas para satisfacer sus propias necesidades. Un ejemplo de esta labor se refleja en el vocabulario MeSH, del que se sirve la base de datos bibliográfica *Medline*<sup>®</sup>, cuya interfaz de acceso se muestra en la Figura 19:

Figura 19: Búsqueda en el Tesoro de *Medline*<sup>®</sup>

En este caso, al introducir en el tesoro el término ‘*cancer*’ (Fig. 19), se remite al usuario a la entrada del término ‘*neoplasm*’ (Fig. 20), ya que la aplicación responde a la terminología normativa (§3.1) elaborada a partir de las unidades más frecuentes en las revistas de impacto en Ciencias de la Salud. Por tanto, este vocabulario no recoge los términos de niveles jerárquicos muy altos, correspondientes a un conocimiento más general como ‘*cancer*’. En su lugar, la definición que ofrece para ‘*neoplasm*’ se encuentra bajo el apartado “*scope note*” en la Figura 20:

<b>National Library of Medicine - Medical Subject Headings</b>	
2005 MeSH	
MeSH Descriptor Data	
<a href="#">Return to Entry Page</a>	
<b>MeSH Heading</b>	Neoplasms
<b>Tree Number</b>	C04
<b>Annotation</b>	avoid: too general; prefer specifics; policy: Manual section 24; / <u>chem ind</u> permitted but consider also <u>CARCINOGENS</u> ; / <u>class</u> : consider also <u>NEOPLASM STAGING</u> (see note there) but "grading" = / <u>pathol</u> ; / <u>etiol</u> : consider also <u>ONCOGENIC VIRUSES</u> ; / <u>vet</u> : Manual 24.6+ or TN 136, TN 135: MeSH terms for neoplasms classed by tissue; / <u>drug ther</u> : consider also <u>ANTINEOPLASTIC AGENTS</u> & its specifics; / <u>genet</u> : consider also <u>GENES, SUPPRESSOR, TUMOR</u> ; / <u>immuno</u> : consider also <u>TUMOR ESCAPE</u> ; consider also <u>ANTIGENS, NEOPLASM &amp; ANTIBODIES</u> , <u>NEOPLASM</u> ; / <u>microbiol</u> : consider also <u>ONCOGENIC VIRUSES</u> ; / <u>nurs</u> = the patient, <u>ONCOLOGIC NURSING</u> = the oncologic specialty; / <u>prev</u> : consider also <u>ANTICARCINOGENIC AGENTS</u> ; / <u>radiother</u> = the patient, <u>RADIATION ONCOLOGY</u> = the specialty; consider also <u>BRACHYTHERAPY</u> ; / <u>second</u> = <u>NEOPLASM METASTASIS</u> but do not confuse with <u>NEOPLASMS, SECOND PRIMARY</u> ; familial: consider also <u>NEOPLASTIC SYNDROMES, HEREDITARY</u> ; metastatic cancer of unknown origin: index under <u>NEOPLASM METASTASIS</u> , Tumor Key: TN Suppl
<b>Scope Note</b>	New abnormal growth of tissue. Malignant neoplasms show a greater degree of anaplasia and have the properties of invasion and metastasis, compared to benign neoplasms.
<b>Entry Term</b>	Cancer
<b>Entry Term</b>	Tumors
<b>Entry Term</b>	Benign Neoplasms
<b>Entry Term</b>	Neoplasms, Benign
<b>See Also</b>	<a href="#">Antibodies, Neoplasm</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Anticarcinogenic Agents</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Antigens, Neoplasm</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Antineoplastic Agents</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Carcinogens</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">DNA, Neoplasm</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Genes, Tumor Suppressor</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Oncogenic Viruses</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Pleural Effusion, Malignant</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Precancerous Conditions</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">RNA, Neoplasm</a>

Figura 20: Definición de 'neoplasm' en el tesoro MESH de 2005

Como se puede deducir de la estructura de la entrada, el usuario final de este servicio es, casi exclusivamente, el facultativo en Ciencias de la Salud. La definición no sigue los principios básicos de redacción, ya que se trata de una explicación, más que de una definición, que complementa el conocimiento del usuario. Según el *definiens*, "new abnormal growth of tissue", el término 'neoplasms' (en plural) se corresponde con los términos 'tumor' y 'cancer', pero esta información no se dice de forma explícita. Respecto al listado de términos relacionados, bajo el epígrafe "See also", se ofrecen

una serie de unidades que no guarda ningún orden aparente, y tampoco se explicita el tipo de relación que existe con el término que ha encabezado la búsqueda. Asimismo, se intenta plasmar la multidimensionalidad existente en el dominio de conocimiento de forma muy intuitiva, mediante la indexación de los términos bajo distintos árboles conceptuales (“*Tree Number*”). En definitiva, desde la perspectiva del no experto, sería prácticamente imposible saber ubicar conceptualmente el término ‘*neoplasms*’ a primera vista, ya que no hay información relativa a niveles de jerarquización básicos.

Paradójicamente, a pesar de la denominación “definición terminográfica”, estas estructuras de conocimiento especializado no han recibido mucha atención por parte de los terminólogos tradicionales (Martin 1998). Sin embargo, en los últimos años se han realizado estudios desde corrientes terminológicas más actuales (Lorente 2001: 89-95), en donde se analizan las características de las definiciones elaboradas por los expertos, y se resumen los problemas que presentan:

1. Existe un *único perfil de usuario*, ya que las definiciones están redactadas por especialistas y dirigidas a un público experto, por lo que no satisfacen las demandas de otros usuarios (estudiantes o mediadores lingüísticos) que también necesitan adquirir conocimientos y resolver dudas (§4.1).
2. Las definiciones están basadas en organizaciones conceptuales parciales, y ubican un concepto en un sistema conceptual establecido con unos propósitos determinados y basado, preferentemente, en una *estructura jerárquica*.
3. La prioridad de las relaciones conceptuales jerárquicas se refleja en la estructura de la definición, basada en un *descriptor genérico* (obligatorio) + *características esenciales* (obligatorias) + *características complementarias* (opcionales). La distinción entre unas y otras características proviene de las taxonomías científicas. Por ejemplo, la definición de ‘lobo’ en (31) sigue el esquema taxonómico de ordenación de los animales por *clase* (sistema de reproducción), *orden* (alimentación), *suborden* (locomoción) y *familia* (cánidos):

- (31) **lobo**: mamífero, carnívoro, físpedo, de la familia de los cánidos (...).
4. Se *excluyen clases de conceptos* que no se adecuan al esquema arriba mencionado: i) conceptos genéricos cuyo descriptor sería demasiado general para el alcance del vocabulario; ii) conceptos del tipo evento o estado expresados, en muchas ocasiones, por verbos; iii) conceptos vinculados por relaciones no jerárquicas (ej. *orally administered*).
  5. Se aplica un *único procedimiento de redacción*, basado en la comprensión o intensión conceptual, es decir, en la inclusión de las características esenciales y suficientes.
  6. Se trata de *definiciones monosémicas*, ya que parten de una relación unívoca entre concepto y denominación, por lo que no reflejan ni la variación conceptual ni la denominativa.

El estatismo resultante de las características descritas se refleja en unas definiciones poco realistas, y que únicamente satisfacen las necesidades de los usuarios expertos (siempre y cuando no necesiten información relativa a la variación terminológica existente). Frente a estas estructuras, los nuevos enfoques en Terminología (§2.2-2.4), que admiten la diversidad de usuarios de USE (§1.2), han elaborado propuestas concretas para codificar el conocimiento especializado en un tipo de definición más coherente con sus postulados. En general, estas propuestas persiguen o presentan los siguientes rasgos (Lorente 2001: 104-112):

1. Las definiciones son un medio de representación del significado de las unidades léxicas, y se construyen de distintas maneras, según los objetivos de sus aplicaciones y sus usuarios.
2. Es necesario construir definiciones múltiples, parciales y complementarias, en función de las diversas organizaciones conceptuales subyacentes. De esta forma, se reflejaría la multidimensionalidad del concepto.
3. Todas las características de un concepto son pertinentes para su delimitación, identificación y descripción. Las características conceptuales incluidas en una definición dependen del perfil del usuario,

de sus conocimientos, de sus necesidades de consulta y su perspectiva de aproximación.

4. La definición puede situar un significado dentro de una categoría más amplia, y puede reflejar sus características básicas para poder comprenderlo y relacionarlo con algún referente. Sin embargo, estas definiciones basadas exclusivamente en clasificaciones lógicas y ontológicas, no son apropiadas para todas las categorías conceptuales de un dominio.
5. Las definiciones pueden responder a diversos modelos de redacción, y se pueden estructurar de forma diferente dependiendo del concepto definido (§6.2). En el uso de la definición intensional, deben plantearse otras relaciones además de las jerárquicas y, en otros casos, la paráfrasis descriptiva, la extensión de ejemplares de una clase o la sinonimia también resultan de utilidad.
6. La relación 1:1 entre término y concepto no siempre es posible. Se pueden dar diversas definiciones para una única entrada, lo que reflejaría la variación conceptual relacionada con una denominación (§4.6). Para reflejar el cambio semántico motivado por los avances científicos y tecnológicos se deben hacer revisiones de los contenidos, e incluso introducir un apartado de carácter enciclopédico que haga referencia a los cambios sufridos por las USE.

Para los traductores e intérpretes, los productos terminográficos elaborados siguiendo estas ideas les ofrecerían definiciones diseñadas para diversos perfiles de usuarios y, por tanto, diversas necesidades. En su caso, necesitarían definiciones que incluyeran información especializada, tanto sobre conceptos de los niveles más generales del dominio de conocimiento, como de aquellos más específicos. Asimismo, necesitarían información lingüística acerca del uso de las USE, las variantes terminológicas existentes, etc. De esta forma, estos profesionales podrían ir elaborando el mapa conceptual y lingüístico necesario para cumplir un encargo de una forma más rápida y eficaz. Lógicamente, este tipo de entrada dinámica, elaborada en función de distintos usuarios y necesidades, requiere que las nuevas tecnologías le brinden instrumentos para poder representarlas adecuadamente. Por tanto, se dejan de lado los productos terminográficos en papel y las tra-

dicionales bases de datos, para dar cabida a sistemas mucho más evolucionados, como las bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento (§5.1) y sistemas basados en ontologías como *EcoLexicon*<sup>26</sup> (§2.4).

26 Disponible en <http://ecolexicon.ugr.es> [Consulta: 3 de enero de 2010].

## Lecturas complementarias

- Bowker, L. 2003a. "Specialized lexicography and specialized dictionaries". En Van Sterkenburg, P. (ed.) *A Practical Guide to Lexicography*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 154-166.
- Candel, D. 2000. "La définition chez les scientifiques". *Terminologies Nouvelles* 21: 52-57.
- De Bessé, B. 1997. "Terminological Definitions". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management. Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 63-74.
- L'Homme, M. 2006. "The processing of terms in dictionaries: new models and techniques". *Terminology* 12(2): 181-188.
- Reimerink, A., García de Quesada, M. y S. Montero 2010. "Contextual information in terminological knowledge bases: A multimodal approach". *Journal of Pragmatics* 42(7): 1928-1950.
- Sager, J.C. 1990c. "Definitions and alternatives". *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 39-51.
- Sager, J.C. 1990d. "Terminological definitions and relationships". *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 51-54.
- Sager, J.C. y A. Ndi-Kimbi 1995. "The conceptual structure of terminological definitions and their linguistic realisations: A report on research in progress". *Terminology* 2(1): 61-81.
- Wright, S.E. 1997d. "Data categories for terminology management". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) *Handbook of Terminology Management*, Vol. 2. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 553-569.

## 5. Fuentes y estrategias de documentación en el proceso traductor

### 5.1 Los recursos de documentación

A LA HORA DE ENFRENTARSE con el proceso de documentación terminográfica y la resolución de distinto tipo de dudas, los traductores e intérpretes hacen uso de múltiples tipos de recursos. Además de las consultas a expertos, al cliente o al orador, todas ellas esenciales (§1.3), estos profesionales tienen a su disposición obras escritas que presentan características de muy diverso tipo y que se pueden agrupar en torno a: i) *obras terminológicas o lexicográficas especializadas*; ii) *obras de contenido especializado*; iii) *obras de lexicografía general*.

En primer lugar, las *obras terminológicas o lexicográficas especializadas* son aquellas que registran el vocabulario propio de una ciencia, técnica o arte, es decir, la terminología de un ámbito específico. La producción de este tipo de obras se incrementa enormemente a lo largo del s.xx, cuando la necesidad de contar con trabajos terminológicos sobre todas las materias es ineludible. Dicha tendencia se ha mantenido hasta la actualidad, y los diccionarios de carácter especializado son los más numerosos, de ahí que el panorama lexicográfico contemporáneo sea, en cierto modo, especializado o terminográfico. Los productos de este tipo se han beneficiado de la existencia del formato electrónico, ya que éste ha dinamizado, tanto el proceso de actualización de los datos contenidos, como los sistemas de búsqueda, que en el soporte papel venían determinados *a priori* por el léxicógrafo o terminógrafo (Martínez de Sousa 2004; Sallas 2001). Dentro de esta categoría de obras, aparecen las *enciclopedias especializadas*, que pueden ser de tipo *sistemático o alfabético*. Las primeras, también llamadas temáticas o metódicas, son aquellas cuyo contenido aparece ordenado según

un sistema distinto al alfabético. Se trata de las enciclopedias puras, con grandes divisiones temáticas y tratamientos extensos y equilibrados de sus contenidos. En las versiones impresas de estas obras, el aprovechamiento de la terminología se obtiene mediante un índice alfabético exhaustivo. Si no disponen de él, su utilidad como obra para la documentación terminográfica se diluye. En el caso de las enciclopedias alfabéticas, éstas presentan sus contenidos por el orden tradicional y no disponen necesariamente de definición. En la Fig. 21, se observa un extracto de la entrada '**Cancer**' en la enciclopedia especializada *The Adam Health Illustrated Encyclopedia*, disponible en red:

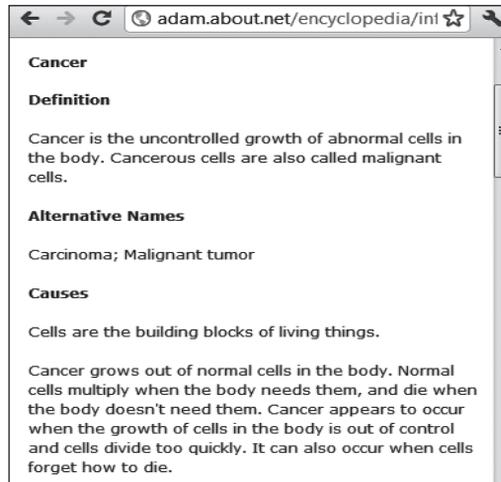


Figura 21: La entrada '**Cancer**' en *The Adam Health Illustrated Encyclopedia*<sup>27</sup>

Otro tipo de obra lexicográfica especializada son los *diccionarios monolingües especializados*, que se dividen en generales o específicos de una materia. Su propósito es definir términos técnicos y, en ambos casos, la organización y contenido de sus entradas es bastante similar. El lema de cada entrada es una unidad monoléxica o poliléxica y, dentro de cada entrada, se presenta una definición que puede tener referencias cruzadas a otras entradas. Un

<sup>27</sup> Disponible en <http://adam.about.net/encyclopedia/infectiousdiseases/Cancer.htm> [Consulta: 15 de abril de 2011].

diccionario especializado general puede tener varias acepciones de un mismo lema, si pertenece a más de un dominio, en cuyo caso cada definición indicará a qué dominio pertenece. Por el contrario, un diccionario especializado específico sólo tratará con casos de polisemia si ésta tiene lugar dentro del dominio que describe el diccionario. Las entradas no suelen contener información fonética, pragmática, ejemplos de uso, información sobre la categoría gramatical, la posible transitividad de los verbos o si se pueden utilizar los sustantivos en singular o plural. El propósito de estas obras suele ser la clarificación del significado, no del uso, y su mayor inconveniente es, por tanto, que no contienen información sobre el comportamiento en contexto de los términos. La Figura 22 muestra la entrada de 'carcinoma' en el *Diccionario General Mosby*, un diccionario de medicina:



Figura 22: La entrada 'carcinoma' en el *Diccionario General Mosby*<sup>28</sup>

28 *Diccionario General Mosby: Medicina, Enfermería y Ciencias de la Salud*. Madrid: Harcourt. 1998. 5ª ed.

Un tercer ejemplo de obra terminológica son los *diccionarios bilingües especializados*, también de carácter general o específico, y que suelen estar organizados alfabéticamente. El lema de la entrada, generalmente, es una unidad monoléxica y bajo ella se suelen recoger las variantes poliléxicas del término. La entrada ofrece equivalentes para cada uno de los términos y, a menudo, se da más de uno. Dado que frecuentemente no se incluye definición, el usuario debe elegir el término más apropiado en función de los conocimientos que ya tiene, como muestra la Figura 23, con la entrada '*cold*' en el *Diccionario Técnico Inglés Routledge*:



Figura 23: La entrada de '*cold* (*n*)' en el *Diccionario Técnico Inglés Routledge*<sup>29</sup>

Algunas excepciones a este tratamiento tan superficial son los diccionarios especializados bilingües inglés/español elaborados por el equipo de Alcaraz Varó que, además de ofrecer información ortográfica, morfológica, funcional, pragmática, relacional y explicativa, ofrecen información sobre las colocaciones y los términos sintagmáticos. La entrada de '*black knight*' en el *Diccionario de Términos de la Bolsa*, Figura 24, muestra la descripción de esta colocación ('*col*') en el ámbito financiero:

29 *Diccionario Técnico Inglés Routledge*. 1998.

**black knight** *col* (fin/soc caballero negro, tiburón; alude al financiero que compra con sigilo acciones de una empresa para lanzar una OPA o hacer subir su cotización; V. *grey knight*; *white knight*; *raider*, *greenmailer*).

Figura 24: La entrada '*black knight*' en el *Diccionario de Términos de la Bolsa*<sup>30</sup>

Los *diccionarios multilingües especializados* son otro ejemplo de producto terminológico que, por lo general, son incluso menos informativos que los ya mencionados. A menudo, sus páginas se presentan con columnas o filas, y cada una pertenece a una lengua. Las entradas consisten, generalmente, en un lema monoléxico o poliléxico, cuyo equivalente se presenta en las distintas columnas o filas. Sólo un número muy limitado de estos diccionarios presenta definiciones (Pearson 1998: 72) que suelen aparecer en una única lengua. En la Figura 25, se presenta la entrada de '*cold*' en el *Elsevier's Encyclopedic Dictionary of Medicine*:

cold	
<i>English</i>	cold; common cold
<i>German</i>	Erkältung; Schnupfen
<i>French</i>	refroidissement; rhume
<i>Spanish</i>	enfriamiento; ramadizo
<i>Italian</i>	raffreddore
<i>Definition</i>	
Catarhal inflammation of the respiratory tract accompanied by a sense of irritation in the nose and in the larynx, obstruction of the nasal cavities and headache. It is generally due to a filtrable virus.	
MEDICAL SCIENCES	
Dorian, A.F., Elsevier's Encyclopaedic Dictionary of Medicine, A	

Figura 25: La entrada '*cold*' en el *Elsevier's Encyclopedic Dictionary of Medicine*,A<sup>31</sup>.

Los *diccionarios visuales* muestran la imagen junto con el nombre de los objetos, máquinas o procesos que describen. Este tipo de diccionario puede resultar de gran utilidad para el usuario a la hora de clarificar un concepto. Aunque su disponibilidad es significativamente menor que la de los diccio-

30 *Diccionario de Términos de la Bolsa*. José Mateo Martínez. Editorial Ariel. 2003.

31 *Elsevier's Encyclopedic Dictionary of Medicine*,A. Elsevier Science. 2000.

narios alfabéticos o sistemáticos, su producción ha aumentado mucho en los últimos años. La Figura 26 ilustra un fragmento de los ‘tipos de pared’, información recogida en el *Diccionari Virtual de la Construcció*:

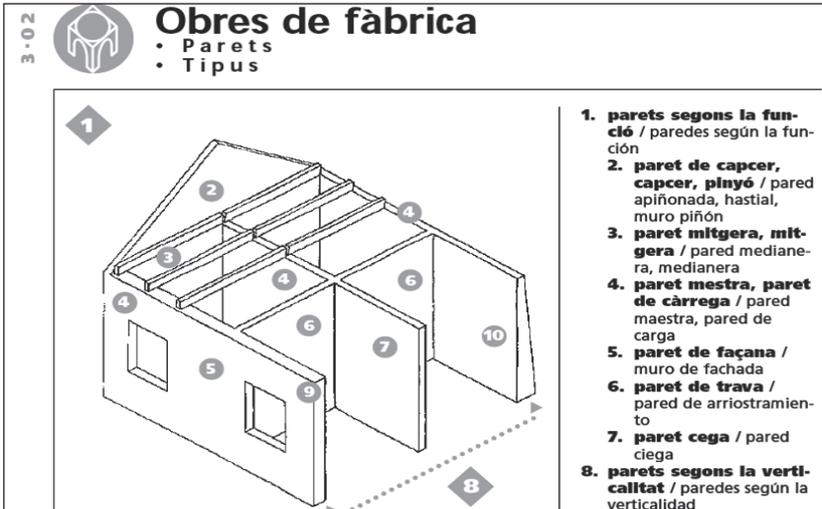


Figura 26: Entradas en el *Diccionari Virtual de la Construcció* (DVC)<sup>32</sup>

Los *vocabularios* y *glosarios* también se consideran productos lexicográficos especializados, y suelen aparecer al final de una obra para explicar los términos técnicos o difíciles de entender, como pueden ser los de un oficio, profesión o jerga. Su presentación es alfabética o sistemática, y son muy interesantes para el enriquecimiento de las terminologías. También deben tenerse en cuenta los denominados *glosarios escondidos*, aquellos que, por aparecer en revistas especializadas y de circulación restringida, escapan a la atención incluso de los especialistas. Aunque no ofrecen información contextual o lingüística de manera sistemática, pueden resultar de gran inte-

32 El DVC está editado por la Generalitat de Catalunya, Departament de Territori e Sostenibilitat. [Disponible en: <http://www20.gencat.cat/portal/site/ptop/menuitem.2-a0ef7c1d39370645f13ae92b0c0e1a0?vgnextoid=767c5ec7a3448210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextchannel=767c5ec7a3448210VgnVCM1000008d0c1e0aRCRD&vgnnextfmt=default>] [Consulta: 22 de mayo de 2011].

rés para el traductor e intérprete por el contenido conceptual y la terminología *in vivo* que utilizan (§3.1, 4.1). En la Figura 27, se muestra un extracto de un artículo especializado sobre el litoral que constituye un ejemplo de glosario escondido:

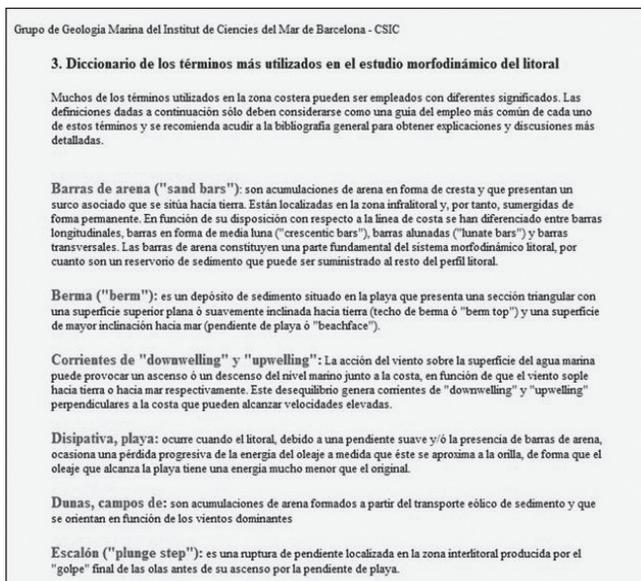


Figura 27: Extracto del "Diccionario de los términos más utilizados en el estudio morfodinámico del litoral"<sup>33</sup>

Otro tipo de material que se debe tener en cuenta como recurso terminográfico para los traductores e intérpretes son los sistemas de almacenamiento de información especializada. Se trata de los *tesauros*, las *clasificaciones*, las *nomenclaturas* y los *sistemas de codificación* de diverso tipo. Todos ellos constituyen vocabularios controlados con fines específicos; es decir, presentan un tono normativo (§3.1) en la utilización de los términos o de

33 Extracto del documento "Características Generales del Litoral", elaborado por el Grupo de Geología Marina del Institut de Ciències del Mar de Barcelona –CSIC. [Disponible en: <http://www.icm.csic.es/gma/es/content/geologia-del-litoral>] [Consulta: 22 de mayo de 2011].

los sistemas de clasificación. En el caso de las Ciencias de la Salud, se ha intentado agrupar toda la información médica en clasificaciones tales como la CIE-9, (*Clasificación internacional de enfermedades*), la CIE-10, la *Clasificación de Procedimientos (Procedures Classification)* o el MESH. A modo de ejemplo, la Figura 28 muestra la Clasificación de Procedimientos en lengua inglesa y española, ya que estos trabajos suelen tener un carácter multilingüe:

1. Operaciones sobre el sistema nervioso	1. Operations on the Nervous System
2. Operaciones sobre el sistema endocrino	2. Operations on the Endocrine System
3. Operaciones sobre el ojo	3. Operations on the Eye
4. Operaciones sobre el oído	4. Operations on the Ear
5. Operaciones sobre la nariz, boca y faringe	5. Operations on the Nose, Mouth, and Pharynx
6. Operaciones sobre el aparato respiratorio	6. Operations on the Respiratory System
7. Operaciones sobre el aparato cardiovascular	7. Operations on the Cardiovascular System
8. Operaciones sobre el sistema hemático y linfático	8. Operations on the Hemic and Lymphatic System
9. Operaciones sobre el aparato digestivo	9. Operations on the Digestive System
10. Operaciones sobre el aparato urinario	10. Operations on the Urinary System
11. Operaciones sobre los órganos genitales masculinos	11. Operations on the Male Genital Organs
12. Operaciones sobre los órganos genitales femeninos	12. Operations on the Female Genital Organs
13. Procedimientos obstétricos	13. Obstetrical Procedures
14. Operaciones sobre el aparato musculoesquelético	14. Operations on the Musculoskeletal System
15. Operaciones sobre el aparato tegumentario	15. Operations on the Integumentary System
16. Diversos procedimientos diagnósticos y terapéuticos	16. Miscellaneous Diagnostic and Therapeutic Procedures

Figura 28: Clasificación de procedimientos/*Procedures Classification*

Sin embargo, a pesar del riguroso acopio de datos, estos recursos presentan un gran hermetismo para cualquier otro usuario que no sea el especialista, a quien va destinado originalmente (Baud *et al.* 1997: 122). Para entender la organización de los códigos alfanuméricos utilizados con frecuencia, es necesario un manual de uso, y para interpretar la información, es necesario contar con conocimiento experto, ya que, en muchos casos, no se facilita ningún tipo de definición terminológica. Se trata, por tanto, de sistemas de uso muy restringido en los que un traductor o un intérprete puede encontrar información interesante para determinados contextos, pero cuya accesibilidad no es fácil (Rodríguez del Castillo 1998: 544). En la Figura 29, se pueden observar algunas de las características mencionadas en la entrada *'cold'* del vocabulario MESH, que remite al término *'cold temperature'*. Asimismo, esta entrada se puede consultar en distintos formatos, cuya información conceptual tiene un grado de complejidad variable, desde la más accesible (*"Standard View"*), hasta *"Go to Concept View"* y *"Go to Expanded Concept View"*, de mayor complejidad:

<b>National Library of Medicine - Medical Subject Headings</b>	
2011 MeSH	
<b>MeSH Descriptor Data</b>	
<a href="#">Return to Entry Page</a>	
Standard View. <a href="#">Go to Concept View</a> ; <a href="#">Go to Expanded Concept View</a>	
<b>MeSH Heading</b>	Cold Temperature
<b>Tree Number</b>	G01.906.595.272
<b>Tree Number</b>	G16.500.275.063.725.710.300
<b>Tree Number</b>	G16.500.750.775.710.300
<b>Tree Number</b>	N06.230.300.100.725.154
<b>Tree Number</b>	N06.230.300.100.725.710.300
<b>Annotation</b>	cooling of organs during surg goes under <a href="#">HYPOTHERMIA, INDUCED</a>
<b>Scope Note</b>	An absence of warmth or heat or a temperature notably below an accustomed norm.
<b>Entry Term</b>	Cold
<b>See Also</b>	<a href="#">Cryopreservation</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Cryosurgery</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Cryotherapy</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Frostbite</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Hypothermia</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Hypothermia, Induced</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Immersion Foot</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Refrigeration</a>
<b>See Also</b>	<a href="#">Shivering</a>
<b>Consider Also</b>	consider also terms at <a href="#">CRYO-</a>
<b>Allowable Qualifiers</b>	AE DU
<b>History Note</b>	2009 (1963)
<b>Entry Combination</b>	<a href="#">therapeutic use:Cryotherapy</a>
<b>Date of Entry</b>	19990101
<b>Unique ID</b>	D003080
<b>MeSH Tree Structures</b>	
<a href="#">Physical Phenomena [G01]</a>	
<a href="#">Thermodynamics [G01.906]</a>	
<a href="#">Temperature [G01.906.595]</a>	
▶ <a href="#">Cold Temperature [G01.906.595.272]</a>	
<a href="#">Freezing [G01.906.595.272.437]</a>	
<a href="#">Hot Temperature [G01.906.595.543]</a>	

Figura 29: "Standard View" de la entrada 'cold' en el mesh<sup>34</sup> de 2011

34 *Medical Subject Headings*. National Library of Medicine. 2011. [Disponible en: [http://www.nlm.nih.gov/cgi/mesh/2011/MB\\_cgi?mode=&index=2950](http://www.nlm.nih.gov/cgi/mesh/2011/MB_cgi?mode=&index=2950)] [Consulta: 22 de mayo de 2011].

Uno de los productos terminográficos más numerosos en la actualidad son las *bases de datos terminológicas* (BDT). Se trata de terminologías en varias lenguas que están almacenadas en las bases de datos de organizaciones internacionales y empresas multinacionales. La primera generación de bases de datos propiamente terminológicas surge a modo de diccionarios electrónicos entre 1965 y 1975, en los departamentos de traducción de las grandes empresas. Generalmente, el tratamiento terminográfico no seguía un modelo teórico robusto, sino que simplemente se primaba el criterio de almacenamiento; por lo que, en general, se puede afirmar que estas BDT no fueron pensadas para almacenar información compleja, sino grandes cantidades de información relativamente simple. A este tipo de BDT, que todavía predominan, se les ha denominado “*orientadas al término*” (Meyer *et ál.* 1992: 132), e incluyen casos como IATE (sucesora de la BDT EURODICAUTOM, de la Unión Europea), TERMIUM (del Gobierno Federal Canadiense) o TEAM (de Siemens). Sus funciones principales son (Nkwenti-Azeh 1998: 166): i) complementar los diccionarios en soporte papel, gracias a la posibilidad de actualización inmediata; ii) reciclar el trabajo de los lingüistas de las empresas haciendo accesible la información; iii) fomentar la uniformidad terminológica entre los traductores; iv) acelerar el proceso de traducción; v) presentar un instrumento que sirviera para la normalización y planificación lingüística. Además, debido al enfoque de orientación al término, estas BDT presentan peculiaridades tales como: i) la subdivisión rígida del conocimiento en áreas separadas que no tiene en cuenta la interdisciplinariedad y el solapamiento entre dominios; ii) la tendencia a organizar la base de datos lingüísticamente, no conceptualmente; iii) la ausencia de relaciones conceptuales, ya que son difíciles de representar usando los modelos convencionales; iv) la tendencia a imponer una estructura uniforme de ficha en todas las bases de datos, sin tener en cuenta las particularidades de cada ámbito. Con estos bancos de términos, sólo se pueden obtener respuestas a búsquedas simples, tales como el uso (variedad lingüística, contexto, restricciones, etc.), el equivalente en otra lengua, la definición, la fuente bibliográfica, las abreviaciones, etc. Ciertas características descritas se

pueden observar en la Figura 30, que contiene la ficha terminológica de ‘carcinoma’ en la BDT IATE:

The screenshot shows the IATE database interface. At the top left is the IATE logo with the text 'InterActive Terminology for Europe'. On the top right, there is a language dropdown menu set to 'español (es)'. Below the logo, there are navigation links: 'Pantalla de búsqueda', 'Ayuda', 'Volver a los resultados', 'Ficha anterior', and 'Ficha siguiente'. A language selection bar shows 'Otras lenguas: DA DE EL FR IT NL RO SV Todas'. On the right side, there is a 'Comentarios' button. The main content area is titled 'Área temática' and 'Ciencias médicas'. It displays two entries for the term 'carcinoma' in Spanish ('es') and English ('en').

Área temática	Ciencias médicas
<b>es</b>	
Término	cáncer
Fiabilidad	3 (Fiable)
Re. Núm.	Diccionario médico, Salvat Editores, SA, Barcelona, 1974
Fecha	24/09/2003
Término	carcinoma
Fiabilidad	3 (Fiable)
Re. Núm.	Diccionario médico, Salvat Editores, SA, Barcelona, 1974
Fecha	24/09/2003
<b>en</b>	
Término	ulcerative lesion
Fiabilidad	3 (Fiable)
Re. Núm.	Realex Med
Fecha	24/09/2003
Término	carcerum
Fiabilidad	3 (Fiable)
Re. Núm.	Realex Med
Fecha	24/09/2003

At the bottom of the interface, it shows 'Fuente: COM' and 'IATE ID: 1494417'. There are also links for 'Ficha anterior' and 'Ficha siguiente'.

Figura 30: Entrada de ‘*carcinoma*’ en IATE<sup>35</sup>

Para hacer frente a las necesidades de otros tipos de usuarios, y solucionar las limitaciones de estas bases de datos convencionales, en la segunda generación de bancos terminológicos se incorporan criterios estructurales, sobre todo jerarquías en forma de redes semánticas. Sin embargo, a pesar de los avances en el tratamiento de la información, no se diseñaron muchas implementaciones de estos sistemas calificados como “*orientados al concepto*”. Entre los pocos existentes, aparecieron DANTERM (banco danés desarro-

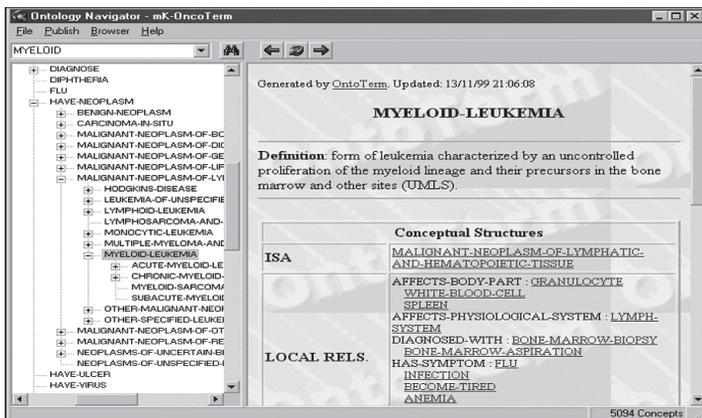
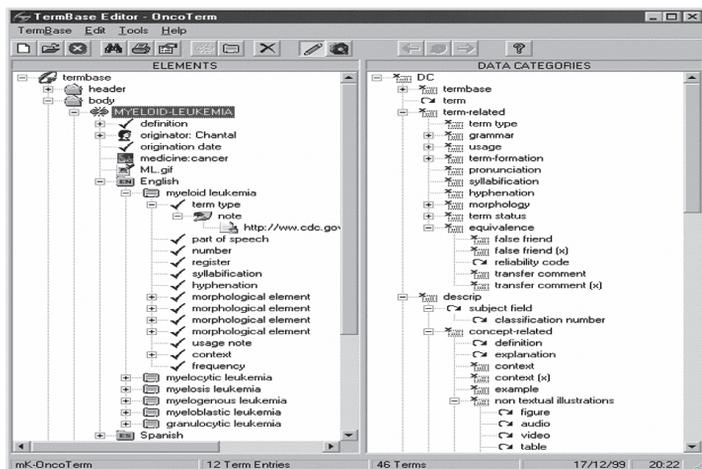
<sup>35</sup> La base terminológica multilingüe IATE está disponible en <http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad.do?method=load>. [Consulta: 22 de mayo de 2011].

llado por CEBA), CEZEAUTERM (Universidad de Clermont-Ferrand, Francia), BTB (prototipo de banco terminológico desarrollado en el UMIST, Manchester) e INFOTERM. El tipo de entrada es más complejo porque se estructura en torno a un grupo de categorías de datos establecidas en varios niveles (Mayer 1993: 206). Aunque suponen un avance respecto a la primera generación, no son capaces de representar la diversidad de relaciones conceptuales no jerárquicas (§4.3) que se dan en los distintos dominios (Nkwenti-Azeh 1998: 166); únicamente se definen relaciones básicas de tipo jerárquico.

Como solución a estas carencias estructurales, y a otros problemas relacionados con la reutilización de la información recopilada en estos sistemas, en la década de 1990 surgen las *bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento* (BDTC). Estos sistemas se acercan al ámbito de la ingeniería artificial y la ingeniería del conocimiento, cuya aplicación a la terminografía ha permitido representar formalmente el conocimiento terminológico y conceptual de una forma más adecuada. Las BDTC se definen de la siguiente forma:

(...) terminological repositories whose linguistic data is enhanced with a rich and formalized knowledge component that facilitates multifunctionality and shareability, allowing various possible applications such as documentation and management information, training, technical writing, expert systems and machine translation (Meyer *et ál.* 1992: 133).

Esta tercera generación de bancos terminológicos, caso de CODE e ICARUS desarrollados en la Universidad de Ottawa, presentan una estructura mucho más compleja, ya que la representación no sólo incluye datos, sino posibles reglas que un sistema más desarrollado (ej. sistema experto) podría ejecutar. En una línea parecida, se enmarcaba el proyecto ONCOTERM (Faber y Jiménez 2002), desarrollado en la Universidad de Granada, y su gestor de base de datos terminológica basado en el conocimiento ONTOTERM® (Moreno Ortiz 2000, 2002). Esta aplicación cuenta con dos módulos relacionados, el conceptual que actúa como estructurador del conocimiento y el terminográfico, que constituye una base de datos. Las Figuras 31 y 32 muestran una captura de cada uno de estos módulos:

Figura 31: Módulo conceptual en ONTOTERM<sup>®36</sup>Figura 32: Módulo terminológico en ONTOTERM<sup>®</sup>

Además de consultar obras de tipo terminográfico, los traductores e intérpretes también hacen uso de *obras de contenido especializado* (Sallas 2001); es decir, manuales, directrices, monografías, actas de congresos, artículos especiali-

36 Disponible en <http://www.ontoterm.com/> [Consulta: 15 de mayo de 2011].

zados, etc. En muchos casos, a partir de estas fuentes intentan encontrar textos en lengua meta que se asemejen a su texto origen, los llamados *textos paralelos*<sup>37</sup>, e incluso traducciones realizadas con anterioridad, lo que les permite adquirir terminología y fraseología *in vivo*, y encontrar posibles soluciones a sus dudas. Las Figuras 33, 34 y 35 muestran ejemplos de un texto origen, su posible texto paralelo y una traducción de éste último, respectivamente:

Pérez GRM, Herrera MH, León BB, Ortiz HC  
**Sarcoma indiferenciado embrionario del hígado. Estudio clínico-patológico e inmunohistoquímico de ocho casos con énfasis en el diagnóstico diferencial con tumores intraabdominales en niños y adultos jóvenes**  
 Patol Rev Latinoam 2011; 49 (1)

Idioma: Español  
 Referencias bibliográficas: 34  
 Páginas: 29-32  
 Archivo PDF: 401.37 Kb.

[Texto completo - PDF]

**RESUMEN**

El sarcoma indiferenciado embrionario de hígado es un tumor maligno poco frecuente de rápido crecimiento, constituido por células fusiformes que afecta a niños y adultos jóvenes. Existe sobreposición morfológica con otros tumores hepáticos, como carcinoma hepatocelular, hamartoma mesenquimatoso, rabdomiosarcoma embrionario y varios otros sarcomas. Para complicarlo aun más, el perfil de inmunohistoquímica para sarcoma indiferenciado embrionario de hígado tampoco es específico para diagnóstico, pues muestra evidencia de amplia diferenciación divergente. Se comunican ocho casos de sarcoma indiferenciado embrionario de hígado en los que se revisaron las características clinicopatológicas e inmunohistoquímicas y el diagnóstico diferencial de masas abdominales en niños y adultos jóvenes.

**Palabras clave:** sarcoma indiferenciado embrionario de hígado, inmunohistoquímica, tumores hepáticos.

Figura 33: Ejemplo de texto origen<sup>38</sup>

37 En la actualidad, en los Estudios de Traducción e Interpretación, la denominación “texto/discurso paralelo” se utiliza de forma mayoritaria para hacer referencia a un texto en lengua meta similar al texto origen, en cuanto a la temática, la situación comunicativa en la que se ha producido y el tipo textual al que pertenece. En el ámbito de la Lingüística de Corpus, sin embargo, las denominaciones “textos paralelos” y/o “corpus paralelos” suelen describir a un conjunto de textos originales junto con sus traducciones (Somers 2003: 8).

38 Extracto de “Sarcoma indiferenciado embrionario del hígado. Estudio clínico-patológico e inmunohistoquímico de ocho casos con énfasis en el diagnóstico diferencial con tumores intraabdominales en niños y adultos jóvenes”, publicado en Patología Revista Latinoamericana, 49(1) 2011. [Disponible en: <http://new.medigraphic.com/cgi-bin/resumen.cgi?IDREVI STA=117&IDARTICULO=29174&IDPUBLICACION=3185>] [Consulta: 15 de julio de 2011].

Childhood Liver Cancer Treatment (PDQ®)	
<a href="#">Patient Version</a>   <a href="#">Health Professional Version</a>   <a href="#">En español</a>	
Last Modified: 05/20/2011	
<b>Childhood Liver Cancer Treatment (PDQ®)</b>	<b>General Information</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>General Information</b></li> <li>• Cellular Classification</li> <li>• Stage Information</li> <li>• Treatment Option Overview</li> <li>• Treatment of Hepatoblastoma</li> <li>• Treatment of Hepatocellular Carcinoma</li> <li>• Treatment of Undifferentiated Embryonal</li> </ul>	<p>Hepatoblastoma and Hepatocellular Carcinoma</p> <p><u>Epidemiology</u></p> <p><u>Diagnosis</u></p> <p><u>Prognosis</u></p> <p><u>Risk factors</u></p> <p>Undifferentiated Embryonal Sarcoma of the Liver</p> <p>Infantile Choriocarcinoma of the Liver</p> <p>Fortunately, cancer in children and adolescents is rare, although the overall incidence of childhood cancer has been slowly increasing since 1975 [1]. Children and adolescents with cancer should be referred to medical centers that have a multidisciplinary team of cancer specialists with experience treating the cancers that occur during childhood and adolescence. This multidisciplinary team approach incorporates the skills of the primary care physician, pediatric surgical subspecialists, radiation therapists, pediatric oncologists/hematologists, rehabilitation specialists, pediatric nurse specialists, social workers, and others to ensure that children receive treatment, supportive care, and rehabilitation that will achieve optimal survival and quality of life. (Refer to the PDQ <a href="#">Supportive and Palliative Care</a> summaries for specific information about supportive care for children and adolescents with cancer.)</p>

Figura 34: Ejemplo de texto paralelo<sup>39</sup>

Cáncer del hígado infantil: Tratamiento (PDQ®)	
<a href="#">Versión para pacientes</a>   <a href="#">Versión para profesionales de salud</a>   <a href="#">In English</a>	
Actualizado: 10 de junio de 2011	
<b>Cáncer del hígado infantil: Tratamiento (PDQ®)</b>	<b>Información general</b>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Información general</b></li> <li>• Clasificación celular</li> <li>• Información sobre los estadios</li> <li>• Aspectos generales de las opciones de tratamiento</li> <li>• Tratamiento del hepatoblastoma</li> <li>• Tratamiento del carcinoma hepatocelular</li> <li>• Tratamiento del sarcoma embrionario indiferenciado del</li> </ul>	<p>Hepatoblastoma y carcinoma hepatocelular</p> <p><u>Epidemiología</u></p> <p><u>Diagnóstico</u></p> <p><u>Pronóstico</u></p> <p><u>Factores de riesgo</u></p> <p>Sarcoma embrionario indiferenciado de hígado</p> <p>Cotocarcinoma de hígado en lactantes</p> <p>Afortunadamente, el cáncer es poco frecuente en los niños y los adolescentes, aunque la incidencia general de cáncer infantil ha estado aumentando lentamente desde 1975 [1]. Los niños y adolescentes con cáncer se deben referir a centros médicos que cuenten con un equipo médico multidisciplinario de especialistas en cáncer con experiencia en el tratamiento de los cánceres que aparecen durante la niñez y la adolescencia. En este equipo multidisciplinario se incorpora la pericia del médico de atención primaria, subespecialistas en cirugía pediátrica, radioterapeutas, oncólogos y hematólogos pediátricos, especialistas en rehabilitación, especialistas en enfermería pediátrica, trabajadores sociales y otros, con el fin de asegurar que los niños reciban el tratamiento, los cuidados médicos de apoyo y la rehabilitación que permitirán lograr una supervivencia y una calidad de vida óptimas. (Para obtener información específica sobre cuidados médicos de apoyo para niños y adolescentes con cáncer, consultar los sumarios sobre <a href="#">Cuidados médico de apoyo</a> del PDQ.)</p>

Figura 35: Ejemplo de traducción<sup>40</sup>

Por último, a la hora de buscar información terminológica, también deben considerarse interesantes las *obras de lexicografía general*. Aunque ni su inten-

39 Extracto de “Childhood liver cancer (PDQ): Treatment”, elaborado por el National Cancer Institute. [Disponible en: <http://www.cancer.gov/cancertopics/pdq/treatment/childliver/HealthProfessional>] [Consulta: 15 de julio de 2011].

40 Extracto de “Cáncer del hígado infantil: Tratamiento (PDQ®)”, elaborado por el National Cancer Institute. [Disponible en <http://www.cancer.gov/espanol/pdq/tratamiento/higadoinfantil/HealthProfessional>] [Consulta: 15 de julio de 2011].

ción ni sus resultados sean los mismos que los de las obras terminográficas, también recogen información especializada (§4.7). Este es el caso de los diccionarios monolingües o las enciclopedias de carácter general, como muestran las Figuras 36, 37, y 38, correspondientes a la entrada ‘carcinoma’ en el DRAE, ‘cold’ en el *Merriam-Webster* y ‘carcinoma’ en la *Encyclopaedia Britannica*:

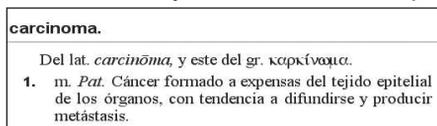


Figura 36: La entrada ‘carcinoma’ en el *Diccionario de la Lengua Española*<sup>41</sup>

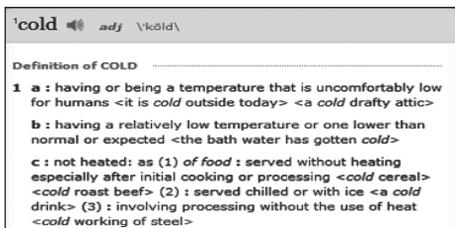


Figura 37: La entrada ‘cold’ (n.) en el *Merriam-Webster*<sup>42</sup>

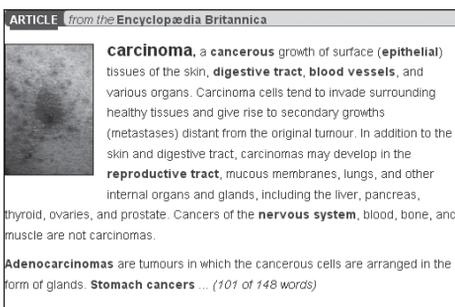


Figura 38: La entrada ‘carcinoma’ en la *Encyclopaedia Britannica*<sup>43</sup>

41 *Diccionario de la lengua española*. Real Academia Española. 1992. 2vs. 21ª ed. Madrid: Espasa Calpe.

42 *Merriam Webster's Dictionary*. [Disponible en: <http://www.merriam-webster.com/>] [Consulta: 9 de mayo de 2011].

43 *Encyclopaedia Britannica*. [Disponible en: <http://www.britannica.com/>] [Consulta: 9 de mayo de 2011].

De esta enumeración de las fuentes de información más representativas para el traductor e intérprete, se puede deducir que es necesario que estos profesionales sean conscientes del amplio abanico de recursos existentes, y de las posibilidades que éstos les brindan. Para optimizar el tiempo dedicado a las consultas, tendrán que ser capaces de valorar la información que les puede ofrecer una fuente determinada ante una duda específica. Las variables que tendrán que observar para evaluar la adecuación de un recurso a sus necesidades se establecerán en función del tipo de consulta que se quiera realizar, y de las características que conformen el encargo de traducción e interpretación. En general, se pueden mencionar parámetros como los siguientes (Sallas 2001: 114-117) (§5.2, 5.3):

- i) representatividad del autor, de la entidad que financia el trabajo, del editor, del comité editorial, etc.;
- ii) fecha de publicación o de actualización;
- iii) destinatarios de la obra y nivel de especialización;
- iv) objetivos de la obra (pedagógicos, informativos, normativos, etc.);
- v) lengua de redacción original o traducción;
- vi) origen geográfico de la obra (¿terminologías locales?);
- vii) información terminológica que ofrece (definiciones, equivalencias, contextos, ilustraciones, etc.);
- viii) nivel de uso y de reconocimiento de la obra;
- ix) facilidad de uso del recurso (calidad de presentación, posibilidades de acceso a la información, etc.);
- x) bibliografía utilizada.

Para concluir, en el trabajo diario de los traductores e intérpretes, éstos se percatan de que la mayor parte de los productos especializados existentes están muy lejos de satisfacer todas las demandas de información suscitadas en el desarrollo de su labor. En muchos casos, se verán en la necesidad de ir más allá de las simples consultas a fuentes ya elaboradas, y tendrán que realizar una gestión terminográfica más avanzada. Por ejemplo, utilizar estrategias de documentación creativas y afinadas para buscar documentación en internet (§5.2) o elaborar y consultar corpus *ad hoc* (§5.3, 5.4). De esta forma, logran acceder a términos que no aparecen en los repositorios

existentes o, si lo hacen, no se acompañan de la información necesaria para utilizarlos en el discurso. Esta última situación es bastante frecuente, dado que muchas de las obras mencionadas se caracterizan por recoger los términos *in vitro*, estáticos y fuera de contexto, frente a los términos *in vivo*, como parte del discurso.

## Lecturas complementarias

- Bowker, L. 2003b. "Terminology tools for translators". En Somers, H. (ed.) 2003. *Computers and Translation. A translator's guide*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 49-66.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1998f. "Las fuentes terminológicas para la traducción". En Fernández Nistal, P. y J.M<sup>a</sup>. Bravo Gozalo (coords.) *La traducción: Orientaciones lingüísticas y culturales*. SAE: Valladolid. 27-59.
- Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004c. "El diccionario y el traductor". *Traducción, Lenguaje y Cognición*. Comares: Granada. 97-99.
- Falomir del Campo, V. 2002. "Bases de datos terminológicas on line". En Alcina Caudet, A. y S. Gomero Pérez (eds.) *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información*. Publicaciones de la Universidad Jaume I: Castelló de la Plana. 261-270.
- Fuentes Morán, M<sup>a</sup>.T. y J. García Palacios 2002. "Los ejemplos en el diccionario de especialidad". En García Palacios, J. y M<sup>a</sup>.T. Fuentes Morán (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*. Ediciones Almar: Salamanca. 75-98.
- García Palacios, J. y M<sup>a</sup>.T. Fuentes Morán 2002. "Los diccionarios de especialidad y el traductor". En Guerrero Ramos, G. y M.F. Pérez Lagos (eds.) *Panorama Actual de la Terminología*. Comares: Granada. 117-136.
- Maldonado, A. 2001. "Tesauros y glosarios CINDOC: Temática, estructura y modos de acceso" En Cabré, M<sup>a</sup>.T., Codina, L. y R. Estopá (eds.) *Terminologia i Documentació*. IULA: Barcelona. 99-106.
- Sallas, M. 2001. "La recerca d'informació i de documentació en terminologia" En Cabré, M<sup>a</sup>.T., Codina, L. y R. Estopá (eds.) *Terminologia i Documentació*. IULA: Barcelona. 107-120.



de pre y post-edición de datos, y los programas de explotación de corpus. Si bien la información disponible en la red aborda casi cualquier tema, localizar la información específica que se está buscando con un índice de fiabilidad razonable es más complejo. Para ello, se deben conocer y diseñar estrategias que se puedan utilizar con los distintos recursos mencionados.

Respecto a los motores de búsqueda, y los directorios, a grandes rasgos, los primeros incluyen casos como *Google*, *Alltheweb*, o *Altavista*. Estas aplicaciones crean listados automáticamente mediante robots, y rastrean la red recopilando cualquier término o palabra a partir del cuerpo de los textos, los títulos y las metacategorías HTML (Budin y Wright 2001: 846) que coincidan con los criterios de la búsqueda. En el caso de los directorios, por ejemplo *Yahoo*, éstos dependen de un agente humano para crear los listados; en otras palabras, son los editores quienes realizan una descripción previa de los sitios que se van a consultar. Tomando el caso de los motores de búsqueda, para diseñar una buena estrategia de búsqueda, es necesario conocer cuáles son los operadores que pueden acompañar a la *palabra clave* u *operando* para limitar y depurar los resultados, ya que no todos los buscadores utilizan las mismas sintaxis de búsqueda. El operador establece una relación entre dos operandos, y ofrece como resultado un valor combinado de ambos. Existen tres tipos de operadores: los *operadores básicos*; los *operadores lógicos* o *expresiones booleanas* y los *operadores filtro* (Gómez González-Jover y Vargas Sierra 2003). En el caso del buscador *Google*, los operadores básicos incluyen los siguientes:

1. El signo '+' que, al colocarlo delante de una palabra sin dejar espacios, [+aguanieve]<sup>44</sup>, indica al buscador que únicamente debe ofrecer resultados que incluyan de forma exacta la palabra escrita. Así pues, se evita la inclusión de sinónimos de manera automática, por ejemplo, resultados como 'agua-nieve', con guión. El signo más en una ecuación de búsqueda equivale a escribir una palabra entre comillas.
2. El signo '-' que, colocado delante de una palabra sin dejar espacios, [fabric -textile -cloths], resultará en la exclusión de aquellos sitios en donde la primera palabra se asocie con las otras dos.

44 Los caracteres '[']' delimitan las cadenas de búsqueda de los ejemplos ofrecidos.

3. El asterisco o carácter comodín ‘\*’, que permite el truncamiento al final de una palabra; es decir, [glos\*] equivaldrá a ‘glosario’, ‘glossary’, ‘glossaire’, ‘glosarios’, ‘glosa’, etc.
4. Las comillas dobles (“ ”) que, al principio y al final de una serie de unidades léxicas, [“masonry bonded hollow wall”], sirven para ligar dichas unidades, de modo que el buscador las interpreta como un bloque único. Las comillas resultan de gran utilidad, ya que permiten hacer búsquedas relativas a unidades poliléxicas tales como las construcciones fraseológicas (§4.5).

Por lo que respecta a los operadores lógicos o expresiones booleanas, *Google* incluye el uso de los siguientes:

1. ‘AND’, que permite localizar documentos que contengan los términos especificados, [texture AND rock AND metamorphic]. Este operador se toma por defecto, por lo que no hace falta incluirlo en la sintaxis de búsqueda de manera explícita, [texture rock metamorphic].
2. ‘OR’, que localiza documentos que contengan al menos uno de los términos especificados, [texture OR fabric]. Este operador se puede sustituir por el símbolo ‘|’.

Por último, los operadores filtro (*‘field limiting’*) resultan muy útiles para afinar las búsquedas y las características de los documentos que el motor recupera. En el caso de *Google* destacan los siguientes:

1. ‘link:’, que seguido de una URL concreta ofrecerá las páginas web que remitan a esa dirección; por ejemplo, la cadena [link:www.ugr.es] proporcionará las páginas web que remitan al sitio de la Universidad de Granada.
2. ‘related:’, que seguido de una URL ofrecerá páginas web “similares” a la página especificada; por ejemplo, la sintaxis [related:www.ugr.es] proporcionará las páginas que sean parecidas al sitio web de la Universidad de Granada.
3. ‘info:’, que seguido de una URL presentará la información que *Google* tenga de esa página web; por ejemplo, la cadena [info:www.ugr.es] proporcionará las páginas que aporten algún tipo de información acerca de la UGR.

4. ‘define:’, que seguido de una/s palabra/s clave/s proporciona su definición; por ejemplo, introducir la cadena [define:marea] ofrecerá definiciones de esta unidad léxica procedentes de distintas fuentes.
5. ‘site:’, que restringe el dominio de búsqueda de los documentos, por lo que es uno de los operadores más productivos en la documentación para traductores e intérpretes. Los dominios más extendidos están organizados, bien por *campo de actividad*, bien por *situación geográfica*. Los primeros incluyen casos como los siguientes: i) .com, para empresas o sitios comerciales; ii) .net, para distribuidores de servicios de internet; iii) .org, para organizaciones sin ánimo de lucro; iv) .gov, para organismos dependientes del gobierno estadounidense; v) .mil, para organismos militares; vi) .edu, para instituciones relacionadas con universidades, institutos científicos, etc. En el caso de los dominios territoriales o geográficos, normalmente se usan los códigos asignados por la iso, que suelen consistir en las dos primeras letras del nombre del país original (ej. .de–Alemania–; .es–España–; .fr–Francia–, .uk–Reino Unido; .ca–Canadá)<sup>45</sup>. Por tanto, para interrogar en función de un dominio concreto, se introduce el código correspondiente junto al operador filtro ‘site:’. Por ejemplo, la cadena de búsqueda [site:.edu “espigón de encauzamiento”] generará sólo las páginas que contengan la unidad léxica ‘espigón de encauzamiento’, y que estén asignadas al dominio ‘.edu’, lo que confiere fiabilidad a la información encontrada. Con esta misma cadena de búsqueda, se puede seleccionar la opción de búsqueda en “imágenes”, y obtener fotografías del tipo de espigón al que se refiere el término. La utilidad del operador ‘site:’ también se puede observar en las búsquedas del significado o traducción de una unidad léxica. Por ejemplo, para encontrar información en páginas españolas sobre el término inglés ‘*sediment trap*’, utilizado en el ámbito de la ingeniería, se podría introducir en Google la cadena [“sediment trap” glosario ingeniería site:.es], que daría acceso a glosarios existentes sobre este

45 La *Donald Bren School of Information and Computer Sciences*, de la Universidad de California, ofrece una lista completa de los dominios territoriales en <http://ftp.ics.uci.edu/pub/websoft/wwwstat/country-codes.txt> [Consulta: 15 de mayo de 2011].

tema, en donde se podría encontrar el término de búsqueda junto con una definición y su posible equivalente en español.

6. ‘allintitle:’, que da acceso a páginas web que en su título contienen todas las palabras especificadas; por ejemplo, la sintaxis de búsqueda [allintitle:universidad Granada], listará todas las páginas web que dispongan de las palabras ‘universidad’ y ‘Granada’ en su título.
7. ‘intitle:’, que genera páginas que contienen en su título alguna de las palabras especificadas; por ejemplo, la cadena [intitle:universidad Granada], listará todas las páginas web que incluyan las palabras ‘universidad’ o ‘Granada’ en su título.
8. ‘allinurl:’, da acceso a las páginas web que contienen en su URL, todas las palabras especificadas; por ejemplo, la cadena [allinurl:universidad Granada], listará todas las páginas web que dispongan de las palabras ‘universidad’ y ‘Granada’ en su URL.
9. ‘inurl:’, que busca páginas que incluyen alguna de las palabras especificadas en su URL; por ejemplo, [inurl:universidad Granada] ofrecerá todas las páginas web que muestren las palabras ‘universidad’ o ‘Granada’ en su URL.

Además de los buscadores convencionales como *Google*, la web cuenta con sistemas de pre y post-procesamiento de datos; es decir, sistemas informáticos que pre-procesan las preguntas antes de enviarlas a los buscadores, post-procesan los resultados, y los ofrecen en un formato que facilita el análisis lingüístico de la información. Por lo general, presentan una interfaz de búsqueda en la que se introducen los términos de interés y, posteriormente, devuelven los resultados de la consulta en forma de concordancias. En otras palabras, actúan como si se tratara del análisis de un corpus de textos almacenado físicamente en un ordenador, mediante un programa de análisis léxico (§5.3), pero con la diferencia de que, en este caso, el corpus de consulta está en línea. Algunos de los sistemas más conocidos son *WebCorp*<sup>46</sup> (Kehoe y Renouf 2002), *KWiCFinder*<sup>47</sup> (Fletcher 2001), *Linguist’s*

46 Disponible en: <http://www.webcorp.org.uk> [Consulta: 15 de mayo de 2011].

47 Disponible en: <http://www.kwicfinder.com/KWiCFinder.html> [Consulta: 15 de mayo de 2011].

*Search Engine*<sup>48</sup> (Elkiss y Resnik 2004), *WebCorpus*<sup>49</sup> (Fletcher 2007) y *Corpeus*<sup>50</sup> (Leturia *et ál.* 2007). A modo de ejemplo, en la Figura 40, se muestra la interfaz de búsqueda de *WebCorp* para el término inglés ‘*tropical cyclone*’:

The image shows a web browser window displaying the WebCorp Live search interface. At the top left, the logo 'WebCorp Live' is visible. To its right, a subtitle reads: 'An improved version of the original WebCorp, designed to search the web for concordances in real time'. Below this is a search form with a text input field containing the search term 'tropical cyclone'. Underneath the input field, a small instruction says 'Enter a word, phrase (no quotes necessary) or pattern'. Below the search field are three dropdown menus: 'Search engine:' with 'Google' selected, 'Concordance Span:' with '5 word(s) to left & right' selected, and 'Case options:' with 'Case Sensitive' selected. Below these menus is a link for 'Advanced Search Options' and a 'Submit' button.

Figura 40: Interfaz de búsqueda de *WebCorp*

Como se puede observar en la captura, además del término de búsqueda, ‘*tropical cyclone*’, se indica el motor de búsqueda que se va a utilizar, *Google* en este caso; el horizonte o extensión de las concordancias generadas, 5 palabras a la izquierda y a la derecha de la palabra de búsqueda; y la activación de la opción ‘*case sensitive*’, la exigencia de que los resultados recuperados coincidan con la palabra de búsqueda en el uso de mayúsculas y/o minúsculas. Como se observa en la Figura 41, los resultados generados para esta búsqueda se organizan en formato “*keyword in context*” (*kwic*), que contiene las líneas de concordancia generadas, la URL de procedencia, y la posibilidad de ir ampliando el contexto para extraer más información. Además, el programa también ofrece posibilidades como cambiar los parámetros de visualización de las *kwic*, recuperar los documentos originales o generar listas de frecuencia:

48 Disponible en: <http://lse.umiacs.umd.edu/> [Consulta: 15 de mayo de 2011].

49 Disponible en: <http://webascorp.us.org/searchwac.html> [Consulta: 15 de mayo de 2011].

50 Disponible en: <http://www.corpeus.org> [Consulta: 15 de mayo de 2011].

<p><a href="http://www.aoml.noaa.gov/hrd/tcfaq/tcfaqHED.html">http://www.aoml.noaa.gov/hrd/tcfaq/tcfaqHED.html</a>  Plain Text <b>Word List</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• is a hurricane, typhoon, or tropical cyclone? A2) What is "Cape Verde"</li> <li>• are the upcoming tropical cyclone names ? Revised B3) What names</li> <li>• to the name of a tropical cyclone if it moves from the</li> <li>• the low pressure in the tropical cyclone center cause the storm surge?</li> <li>• Which is the most intense tropical cyclone on record? Revised E2) Which</li> <li>• on record? Revised E2) Which tropical cyclone intensified the fastest? Revised E3)</li> <li>• the fastest? Revised E3) Which tropical cyclone has produced the highest storm</li> <li>• cyclones on record? E6) Which tropical cyclone lasted the longest? E7) What</li> <li>• What is the farthest a tropical cyclone has traveled? E8) What tropical</li> <li>• are being issued for seasonal tropical cyclone activity around the world ? F4)</li> <li>• does El Niño-Southern Oscillation affect tropical cyclone activity around the globe? G3)</li> <li>• warning signs of an approaching tropical cyclone ? H6) Are there hurricanes on</li> <li>• I get real-time forecasts of tropical cyclone motion? I9) What computer software</li> <li>• L4 What parts of a tropical cyclone are most favored for tornado</li> </ul>
<p><a href="http://www.metoffice.gov.uk/weather/tropicalcyclone/">http://www.metoffice.gov.uk/weather/tropicalcyclone/</a>  Plain Text <b>Word List</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• in the production of their tropical cyclone warnings. Tropical cyclone short-period forecast</li> <li>• Office produces forecasts for every tropical cyclone which develops and also verifies</li> <li>• performance are produced for each tropical cyclone. Past tropical cyclones How many</li> <li>• the Met Office involvement in tropical cyclone forecasting. email tropical_cyclones@metoffice.gov.</li> </ul>

Figura 41: Líneas de concordancia para 'tropical cyclone'

A pesar de la utilidad que tienen estos sistemas para las consultas terminológicas y conceptuales de los traductores e intérpretes, también presentan ciertas limitaciones que coinciden, en gran parte, con las limitaciones de los motores de búsqueda convencionales. En primer lugar, la cantidad de cibertexto que buscan o procesan está limitada, tanto por restricciones de tiempo, como por las exigencias establecidas en la ecuación de búsqueda; así pues, la recuperación de datos (*recall*) puede ser pobre. En segundo lugar, el número de textos web potencialmente relevantes para su procesamiento con los sistemas de pre y post-edición está limitado por los criterios de búsqueda que aplican motores como *Google*. Este motor de búsqueda devolverá una lista de páginas en función de criterios como la popularidad en internet o la proximidad geográfica, que no tienen por qué coincidir con los intereses terminológicos y los criterios de fiabilidad que necesitan los traductores e intérpretes. De esta forma, si se introduce la misma cadena de búsqueda en el mismo buscador, los resultados generados diferirán dependiendo, por ejemplo, de si la búsqueda se lanza desde el Reino Unido o desde Estados Unidos (Hundt, Nesselhauf y Biewer 2007: 2-3). En tercer lugar, dado que la información en la web se actualiza constantemente, los resultados de las búsquedas nunca son replicables y pueden va-

riar, no sólo si se realiza la búsqueda en lugares o periodos de tiempo diferentes, sino también durante una misma sesión de usuario (Fletcher 2007: 37). Por tanto, los buscadores y los sistemas de procesamiento presentan un grado de fragilidad por su propia naturaleza.

Por último, existen herramientas de análisis de corpus como *SketchEngine*, también conocida como *SkE* o *Word Sketch Engine* (Kilgarriff *et al.* 2004), que resultan muy útiles para la traducción. En el proceso de análisis de corpus, este recurso incorpora las “*word sketches*”<sup>51</sup>, las relaciones gramaticales y un “tesauro distribucional”. Este último consiste en un listado, generado automáticamente, de lemas similares al lema de búsqueda, en cuanto que aparecen en contextos parecidos y su comportamiento gramatical y colocacional es similar. La Figura 42 muestra una captura de la interfaz de acceso a la aplicación *SketchEngine*:

The screenshot shows the SketchEngine web interface. On the left is a sidebar with navigation links: 'Lexical Computing', 'Corpus Architect', user information (Miriam Buendía, 1,000,000 tokens left), 'Corpora' management (Create corpus, WebBootCaT), 'Configuration templates', 'Sketch grammars', 'User groups', 'Settings', 'Log out', 'Support', 'Help', and 'Report a bug'. The main content area is titled 'Corpora' and contains a table of available corpora. Below the table is a link to 'Show 33 more corpora'. Underneath is a section for 'My corpora' which is currently empty, with a 'Create corpus / WebBootCaT' link at the bottom.

Corpus name	Language	Size		
<a href="#">Internet-ZH</a>	Chinese, Simplified	277,931,664		
<a href="#">British National Corpus</a>	English	112,181,850		
<a href="#">ukWaC v1.0 old</a>	English	1,526,599,198		
<a href="#">French web corpus</a>	French	126,850,281		
<a href="#">deWaC</a>	German	1,627,169,557		
<a href="#">JpWaC</a>	Japanese	409,384,405		
<a href="#">Russian web corpus</a>	Russian	187,965,822		
<a href="#">Spanish web corpus</a>	Spanish	116,900,060		

Figura 42: Interfaz de *SketchEngine* con sus principales aplicaciones

Como se observa en la Figura 42, una cuenta en *SketchEngine* le ofrece al usuario las siguientes posibilidades:

<sup>51</sup> Las *word sketches* son el resumen automático, basado en datos del corpus, del comportamiento gramatical y colocacional de una unidad léxica (Kilgarriff *et al.* 2004).

- El acceso a corpus ya compilados, “*Corpora*”, especialmente para el inglés, francés, alemán, japonés, ruso, italiano y español, aunque también para otras lenguas como el árabe, chino, neerlandés, croata, griego, hebreo, hindi, persa, polaco, portugués, rumano, serbio, esloveno, sueco y vietnamita.
- El acceso a *WebBootCat* (Baroni *et ál.* 2006), un servicio web de las herramientas *BootCat* (“*bootstrapping corpora and terms from the web*”), que surgen con el propósito de ofrecer una respuesta rápida a los traductores que necesitan encontrar terminología actualizada sobre un dominio de especialidad. Así pues, *WebBootCat* permite compilar corpus de miles de palabras en unos minutos a través de los “*seed terms*”, que el usuario introduce en la ecuación de búsqueda. Además, ofrece la posibilidad de descargar el corpus compilado a un ordenador, añadir nuevos documentos al corpus desde la web o desde un disco duro, extraer las palabras clave de un dominio, abrir el corpus a través del programa de análisis léxico propio de *SketchEngine* y generar concordancias, listas de frecuencias, colocaciones o *word sketches*. La Figura 43 muestra los resultados de las colocaciones del lema ‘gripe’ generados a partir de un corpus español:

<b>gripe</b> Spanish web corpus freq = 952					
object of 77 1.0	subject of 105 3.1	modifies 276 1.6	v o 29 0.9		
contraer 7 22.78	progresar 3 14.89	virus 59 44.71	neumococo 2 19.22		
temer 4 16.13	ser 26 12.89	pandemia 21 42.97	neumonía 3 19.13		
tener 20 13.83	poder 12 12.39	epidemia 23 35.11	tosferina 2 19.06		
coger 3 11.07	llegar 6 11.77	brote 8 21.34	virus 2 10.2		
provocar 3 9.24	actualizar 2 9.17	caso 28 19.92			
combatir 2 9.08	haber 8 8.72	síntoma 11 19.18			
llamar 4 8.91	matar 2 8.15	causante 4 15.6			
prevenir 2 8.83	estar 6 7.8	vacuna 6 15.31			
padecer 2 8.61	representar 2 5.82	incidencia 6 15.28			
transmitir 2 8.32	era 2 4.61	cepa 4 14.9			
parecer 3 7.91	tener 6 4.59	pandemias 2 13.91			
denominar 2 7.63	deber 2 3.71	variante 4 12.94			
venir 2 6.4	hacer 2 1.82	expansión 5 12.68			
evitar 2 6.34		llegada 4 11.2			
ir 2 4.82		furia 2 9.88			
	n modifier 138 0.8	ataque 4 9.42			
	aviar 41 58.71	estallido 2 9.37			
	aviaria 18 50.43				

(López-Rodríguez y Buendía-Castro 2011)

Figura 43: *Word sketches* de ‘gripe’ generados por *SketchEngine*

- El acceso a un compilador de corpus virtual, “*Create corpus*”, que permite subir e instalar un corpus *ad hoc* (§5.3) desde un disco duro físico, para trabajar con él sin la necesidad de tener un programa de análisis léxico instalado en el ordenador.

A través de la breve descripción de las herramientas mencionadas, se puede observar que las posibilidades que ofrece internet en el proceso de documentación terminológica para la traducción y la interpretación son innumerables, siempre y cuando se conozcan las características y las técnicas de búsqueda de las herramientas disponibles. Además, es imprescindible hacer uso del sentido común para seleccionar y adecuar las estrategias y las herramientas a las necesidades concretas. Si no se establecen unos parámetros de búsqueda acertados, en los que se incluyan determinados criterios de calidad (§5.3) y unos objetivos muy específicos, además de obtener resultados infructuosos se habrá perdido un tiempo que puede resultar esencial para cumplir con los plazos del encargo.

## Lecturas complementarias

- Baroni, M., Kilgarriff, A., Pomikálek, J. y R. Pavel 2006. "WebBootCat: Instant Domain-Specific Corpora to Support Human Translators". En Lynum, A. y L. Korsnes (eds.) *Proceedings of EAMT 2006 – 11th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. Oslo. 247-252.
- Fletcher, W.H. 2007. "Concordancing the Web: Promise and Problems, Tools and Techniques". En Hundt, M., Nesselhauf, N. y C. Biewer (eds.) *Corpus Linguistics and the Web*. Rodopi: Amsterdam. 25-45.
- Hundt, M., Nesselhauf, N. y C. Biewer 2007. "Corpus Linguistics and the Web". En Hundt, M. Nesselhauf, N. y C. Biewer (eds.) *Corpus Linguistics and the Web*. Rodopi: Amsterdam. 1-5.
- López-Rodríguez, C.I. y M. Buendía-Castro 2011. "En busca de corpus online a la carta en el aula de traducción científica y técnica". *Transkom* 4(1): 1-22.
- Lüdeling, A. Evert, S. y M. Baroni 2007. "Using Web Data for Linguistic Purposes". En Hundt, M. Nesselhauf, N. y C. Biewer (eds.) *Corpus Linguistics and the Web*. Rodopi: Amsterdam. 7-24.
- Ntoulas, A. Cho, J. y C. Olston 2004. "What's New on the Web? The Evolution of the Web from a Search Engine Perspective". En *Proceedings of the 13th World-Wide Web Conference (WWW)*. ACM: New York.
- Somers, H. 2003a. "The translator's workstation". En Somers, H. (ed.) 2003. *Computers and Translation. A translator's guide*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 13-30.

### 5.3 La elaboración de corpus *ad hoc* para la documentación

A LO LARGO DE LOS últimos años, las tecnologías de la información y la comunicación han revolucionado las metodologías y herramientas de trabajo de muchos profesionales. En el caso de la traducción e interpretación, uno de los aspectos que más ha cambiado está relacionado con la creación y el uso de las fuentes de documentación. Los tradicionales diccionarios y textos paralelos en soporte papel se han sustituido por la consulta *online* de diccionarios, glosarios, enciclopedias, bases de datos bibliográficas, bases de datos terminológicas multilingües, etc. Pero además de estos recursos, el uso de colecciones de textos en soporte informático, los corpus, se imponen cada vez más como macro fuentes de información conceptual y lingüística para los traductores e intérpretes (Buendía y Ureña 2010: 166).

Ante un determinado encargo, el conocimiento de las estrategias para localizar, almacenar y compilar archivos de texto, junto con el manejo de los programas de gestión y explotación de corpus, permiten a estos profesionales crear fuentes precisas de información para solucionar sus lagunas conceptuales, terminológicas o estilísticas. Este tipo de corpus que se compila *ad hoc*, es decir, a partir de unas necesidades y objetivos concretos (Zanettin 2002: 242), se denomina “corpus *ad hoc*” (Aston 1999), “*do-it-yourself-corpus*” (DIY corpus) (Zanettin 2002), “*virtual corpus*” (Ahmad *et ál.* 1994) o “*disposable corpus*” (Varantola 2003), puesto que los textos se compilan para satisfacer necesidades transitorias, y no para formar parte de un corpus permanente. Su elaboración está condicionada, por tanto, por unos objetivos muy específicos. A modo de ejemplo, se ilustrará la recopilación de un corpus *ad hoc* para la documentación en un encargo de traducción inversa (español-inglés) sobre el ámbito oncológico<sup>52</sup>.

En primer lugar, el TO debe someterse a un análisis que permita situarlo, tanto desde el punto de vista de la temática, como de su grado de especialización y situación comunicativa, ya que estos factores son los que determinan unos usos terminológicos y no otros por parte del emisor (§1.2, 1.3, 4.2). En esta fase de análisis, el uso de un paquete de herramientas de análisis

52 La metodología ilustrada para la compilación de este tipo de corpus sigue parcialmente la propuesta por Corpas Pastor (2002).

sis léxico como *WordSmith Tools*<sup>®</sup> o *AntConc* (de uso gratuito) puede resultar de utilidad para establecer la red conceptual y terminológica del texto (§4.3, 4.4, 4.5). Para ello, es necesario que el *to* se encuentre en formato *.txt* o texto plano (ASCII)<sup>53</sup>, una operación que necesitará un escaneado previo del texto si éste no se encuentra en formato electrónico. A modo de ejemplo, en la Figura 33, se mostraba un texto original en formato HTML. Se trata de un artículo de investigación titulado “Sarcoma indiferenciado embrionario del hígado. Estudio clínico-patológico e inmunohistoquímico de ocho casos con énfasis en el diagnóstico diferencial con tumores intraabdominales en niños y adultos jóvenes”, publicado en la revista *Patología. Revista Latinoamericana*. Para convertir esta página web en formato *.txt*, solamente es necesario guardarla como archivo de texto, pero antes de procesarla con uno de estos paquetes de herramientas, se debe “limpiar”; es decir, eliminar los gráficos, tablas, y la bibliografía y los *abstracts*, que suelen estar en inglés<sup>54</sup>. Una vez “limpio”, se obtiene un documento con la siguiente apariencia:

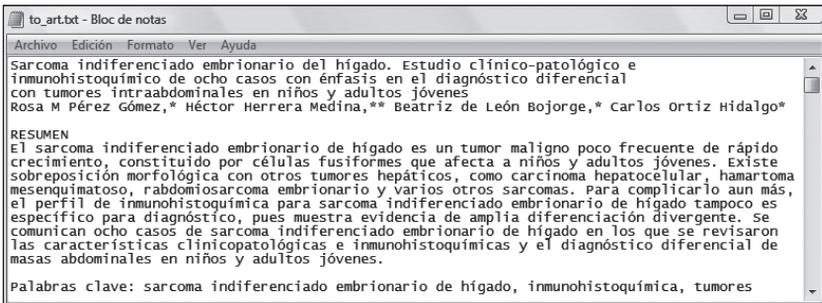


Figura 44: Fragmento del texto origen en formato *.txt*

Si bien por el tipo de publicación, *Patología. Revista Latinoamericana*, se puede fácilmente deducir que se trata de un texto con un nivel de especialidad alto, enmarcado en una situación comunicativa experto-experto, para obtener de forma rápida una visión más específica del tipo de terminología

53 La versión 5 de *WordSmith Tools*<sup>®</sup> permite convertir documentos con extensión *.doc* o *.pdf* a *.txt*.

54 En la versión 5 de *WordSmith Tools*<sup>®</sup>, ya no es necesario eliminar manual o automáticamente las etiquetas HTML que aparecían en los archivos *.txt* procedentes de páginas web, ya que el programa las oculta por defecto cuando procesa los textos.

y los problemas terminológicos previsibles, se puede hacer uso de *WordSmith Tools*<sup>®</sup>. Si el TO tiene una longitud importante, la herramienta *WORDLIST*, incluida en este paquete de análisis, permite observar cuáles son las unidades léxicas más representativas del texto y, por tanto, ubicarlo con más exactitud dentro de un ámbito específico, en este caso un proceso neoplásico que afecta a niños. Esta aplicación genera listas de palabras ordenadas, bien alfabéticamente, bien por índices de frecuencia. Para ello, es necesario iniciar la aplicación y seleccionar el archivo de trabajo que se ha denominado 'to\_art', como muestra la Figura 45:

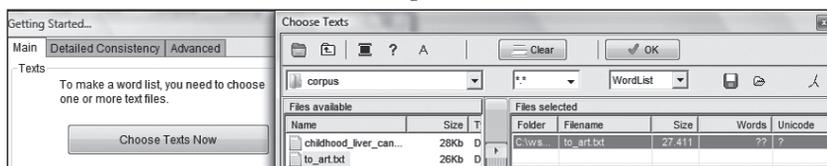


Figura 45: Selección del archivo de trabajo en *WORDLIST*

Una vez ejecutado el programa, se obtiene un listado como el de la Figura 46. El fragmento de la lista, ordenada en función del índice de frecuencias, muestra todo tipo de unidades léxicas, por lo que será necesario analizar y seleccionar aquellas que puedan revestir interés desde el punto de vista terminológico o de uso:

N	Word	Freq.	%	Texts	%
12	EMBRIONARIO	37	0.96	1	100.00
13	PP	37	0.96	1	100.00
14	A	35	0.91	1	100.00
15	SARCOMA	34	0.89	1	100.00
16	CASOS	33	0.86	1	100.00
17	CÉLULAS	32	0.83	1	100.00
18	F	31	0.81	1	100.00
19	INDIFERENCIADO	30	0.78	1	100.00
20	QUE	30	0.78	1	100.00
21	HÍGADO	28	0.73	1	100.00
22	TUMOR	27	0.70	1	100.00
23	LAS	26	0.68	1	100.00
24	M	24	0.63	1	100.00
25	POR	23	0.60	1	100.00
26	UN	23	0.60	1	100.00
27	DIAGNÓSTICO	21	0.55	1	100.00
28	ES	21	0.55	1	100.00
29	NO	20	0.52	1	100.00
30	DESPUÉS	19	0.49	1	100.00
31	HEPÁTICO	18	0.47	1	100.00
32	TUMORES	18	0.47	1	100.00

Figura 46: Fragmento de la lista de frecuencias del texto origen

Además de obtener una visión global de la terminología del texto, esta información resultará útil, posteriormente, para comprobar la idoneidad de los textos seleccionados para formar parte del corpus *ad hoc*. Dado que el propósito es utilizarlo como fuente de documentación en el encargo de traducción, las unidades relevantes habrán de ser parecidas (Fig. 50) en el TO y en los textos seleccionados. Para llevar a cabo la búsqueda de estos textos en internet, se puede hacer uso de bases de datos bibliográficas tales como *Medline*<sup>®</sup> (§3.1, 5.1) o buscadores como *Google* (§5.2). En las cadenas de búsqueda, se pueden utilizar descriptores basados en las *palabras clave* ofrecidas por los propios autores del TO, términos que aparecen en la bibliografía o unidades que aparecen en la lista de frecuencias generada por WORDLIST. A modo de ejemplo, si se introduce la cadena de búsqueda [child undifferentiated sarcoma liver], que incluye palabras clave del TO traducidas al inglés (Fig. 33) sin fijar un orden para la aparición de dichos elementos (§5.2), se obtienen resultados como los siguientes:

The image shows a Google search interface. The search bar contains the text "child undifferentiated sarcoma liver". Below the search bar, it indicates "Aproximadamente 132.000 resultados (0,25 segundos)" and "Google.com in English Búsqueda avanzada". A suggestion is provided: "Sugerencia: [Buscar sólo resultados en español](#). Puede especificar el idioma de búsqueda en [Preferencias](#)." Below this, there is a section titled "Artículos académicos para **child undifferentiated sarcoma liver**" with a small atom icon. It lists three academic articles:
 

- [Undifferentiated sarcoma of the liver in childhood](#) - Bisogno - Citado por 83
- [Undifferentiated sarcoma of the liver in childhood: ...](#) - Leuschner - Citado por 56
- [Undifferentiated embryonal sarcoma of the liver: ...](#) - Webber - Citado por 65

 Below the academic articles, there are two results from the National Cancer Institute:
 

- [Childhood Liver Cancer Treatment \(PDQ®\) - National Cancer Institute](#) - [ Traducir esta página ]  
www.cancer.gov/cancertopics/pdq/.../childliver/.../page7 - En caché  
20 May 2011 - Treatment of Undifferentiated Embryonal Sarcoma of the Liver ... Treatment of Recurrent Childhood Liver Cancer - Current Clinical Trials ...
- [Cáncer del hígado infantil: Tratamiento \(PDQ®\) - National Cancer ...](#)  
www.cancer.gov/espanol/pdq/tratamiento/.../page7 - En caché  
10 Jun 2011 - Undifferentiated embryonal sarcoma in children: beware of ...

Figura 47: Búsqueda de la cadena [child undifferentiated sarcoma liver]

A la hora de seleccionar los documentos recuperados en la Figura 47, es necesario utilizar una serie de controles de calidad que aseguren su idoneidad, ya que uno de los problemas de internet es el distinto grado de fiabilidad de la información encontrada. Al no contar con unos requisitos previos para

la publicación de un documento, los traductores e intérpretes deben desarrollar unas estrategias de búsqueda (§5.2) y unos criterios de evaluación de la calidad que les permitan seleccionar el material terminológico adecuado para realizar encargos de calidad. En este sentido, se pueden aplicar criterios, no excluyentes entre sí, que giran en torno a los siguientes puntos (Buendía y Ureña 2010, Gómez González-Jover y Vargas Sierra 2003):

- i) la actualidad, el contenido y el diseño del documento;
- ii) la lengua de redacción y corrección del documento;
- iii) la autoría del documento o lugar donde está alojado;
- iv) la comparación de las listas de frecuencias y la extensión del documento (solo para la elaboración de un corpus *ad hoc*).

Por lo que se refiere al primer punto, es necesario tener en cuenta que la variable “actualidad del documento” tiene una mayor o menor importancia en función de las características del encargo o las necesidades concretas de consulta. Por ejemplo, en algunos ámbitos de especialidad como las nuevas tecnologías, el cambio conceptual y terminológico se produce a tal velocidad que la actualidad del documento es indispensable para garantizar la calidad y la precisión conceptual y terminológica. En otros ámbitos como las matemáticas, el paso del tiempo ha contribuido a consolidar denominaciones y conceptos, por lo que la actualidad de un documento puede no ser decisiva. En los documentos impresos, conocer su actualidad es fácil, ya que se refleja a través de la fecha de publicación. Sin embargo, en el caso de los documentos en internet, la realidad es muy distinta, ya que muchas veces no se ofrece la fecha de creación de una página. En estos casos, si es posible encontrar la fecha de su última actualización (“*last updated*”) o la fecha de los derechos de autor (“*copyright*”), se pueden obtener datos orientativos. Respecto al “contenido del documento”, es necesario verificar i) la cobertura, precisión y objetividad de la información que el sitio web ofrece, en relación con las necesidades de documentación sobre un tema; ii) la audiencia o lector meta al que va dirigida dicha información (Pearson 1998: 61), ya que es necesario saber a qué tipo de usuario corresponden los usos terminológicos que muestra el documento. Por último, en relación al “diseño del documento”, se pueden valorar i) las ayudas a la navegación, es decir, la existencia de elementos que ayudan al usuario a localizar la informa-

ción, y le permiten moverse fácilmente de página en página, como son los índices o mapas del sitio, los enlaces, un motor de búsqueda interna en el sitio web o la existencia de una sección de ayuda; ii) la facilidad y coste del acceso a sus contenidos, ya que pueden ser de acceso inmediato o precisar de un software adicional e instrucciones para su descarga y funcionamiento, y ser gratuitos o tener un cargo por el acceso a la versión electrónica de los documentos, restringiendo el acceso a través de registros y/o contraseñas.

En cuanto al segundo aspecto mencionado, la “**lengua de redacción del documento**”, dado que el inglés se ha convertido en la *lingua franca* de la comunidad científica internacional, hay que tener en cuenta que muchas de las publicaciones especializadas están redactadas por autores cuya lengua materna no es el inglés. Hay que estar, por tanto, alerta ante posibles errores de uso terminológico, de tipo gramatical, sintáctico y ortográfico. Además, existen muchos documentos que son traducciones de otras lenguas, un factor a tener en cuenta, dado que no siempre se trata de traducciones de calidad. Ante estas situaciones, para asegurar la precisión y fiabilidad de la información puede ser necesario contrastarla en otras fuentes.

Por lo que respecta a la “**autoría de un documento**”, su evaluación está basada en factores diversos, pero ante todo en el conocimiento y experiencia de los responsables de un sitio web. Así pues, una fuente gozará de una autoría fiable si está elaborada por un experto en la materia, o si está gestionada por una institución con reconocido prestigio. Por consiguiente, a una página anónima o sin autor se le atribuirá, en líneas generales, poca credibilidad. En aquellos casos en que el autor es desconocido, se puede intentar obtener información respecto a su fiabilidad de distintas maneras: i) verificando posibles enlaces en la página del tipo “*About us*”, “*Philosophy*”, “*Background*”, “*Biography*” o “*Who am I*”, que pueden aportar algún tipo de información para juzgar las referencias del autor y su autoridad en un ámbito concreto; ii) verificando la calidad de la información a través de enlaces (“*links*”), sitios relacionados (“*additional sites*”, o “*related links*”), notas a pie de página o bibliografía, que pueden ofrecer pistas acerca de las fuentes en las que se basa el autor. Los enlaces pueden ser muy útiles para comparar la información que ofrecen otras páginas sobre el mismo tema, por lo que, si el tiempo lo permite, es aconsejable examinarlos; iii) examinando la URL (*Uniform Resource Locator*), el iden-

tificador de la página web, para obtener información acerca de quiénes son los responsables de la publicación de la información que se está consultando.

Por ejemplo, en la Figura 48, se muestra uno de los documentos generados anteriormente en la búsqueda de *Google* de la Figura 47. Como se puede observar, en este caso se trata de una página que ofrece contestación a casi todas las cuestiones formuladas anteriormente, ya que cuenta con información relativa a su última actualización (“*last modified*”), al organismo responsable de los contenidos mostrados (*National Cancer Institute*), a información adicional sobre dicho organismo (“*about NCI*”), a que está financiado por programas públicos estadounidenses (*National Institutes of Health*) y, además, a que se trata de un documento dirigido a los expertos (“*health professional versión*”). Por último, en lo que a las ayudas a la navegación se refiere, dispone de un motor de búsqueda interno para facilitar las consultas, y presenta vínculos, tanto a la página de inicio, como a las secciones que se encuentran en un nivel superior en la jerarquía:

The screenshot shows the National Cancer Institute website. At the top, there is a header with the NCI logo and contact information. Below that is a navigation menu with links for NCI Home, Cancer Topics, Clinical Trials, Cancer Statistics, Research & Funding, News, and About NCI. The main content area is titled 'Childhood Liver Cancer Treatment (PDQ®)' and includes a search bar and a 'SEARCH' button. Below the title, there are tabs for 'Patient Version', 'Health Professional Version' (which is selected), and 'En español'. A 'Last Modified' date of 05/20/2011 is shown. The main content is organized into a table with a left-hand navigation pane and a right-hand main content area.

Childhood Liver Cancer Treatment (PDQ®)	General Information
▶ General Information	<u>Hepatoblastoma and Hepatocellular Carcinoma</u>
▶ Cellular Classification	<u>Epidemiology</u>
▶ Stage Information	<u>Diagnosis</u>
▶ Treatment Option Overview	<u>Prognosis</u>
▶ Treatment of Hepatoblastoma	<u>Risk factors</u>
▶ Treatment of Hepatocellular Carcinoma	<u>Undifferentiated Embryonal Sarcoma of the Liver</u>
	<u>Infantile Choriocarcinoma of the Liver</u>
	Fortunately, cancer in children and adolescents is rare, although the overall incidence of childhood cancer has been slowly increasing since 1975. [1] Children and adolescents with cancer should be referred to medical centers that have a multidisciplinary team of cancer specialists with experience treating the cancers that occur during childhood and adolescence. This multidisciplinary team approach incorporates the skills of the primary care physician, pediatric surgical subspecialists, radiation therapists, pediatric oncologists/hematologists, rehabilitation specialists, pediatric nurse specialists,

Figura 48: Documento recuperado a través de la cadena de búsqueda [child undifferentiated sarcoma liver]<sup>55</sup>

<sup>55</sup> Disponible en: <http://www.cancer.gov/cancertopics/pdq/treatment/childliver/HealthProfessional/page7> [Consulta: 21 de mayo de 2011].

Sin embargo, existen páginas que no cuentan con una identificación sobre su autoría tan clara, ni con características tan cuidadas en su elaboración; por tanto, su fiabilidad tampoco está probada a primera vista. En estos casos, puede resultar muy útil analizar su URL. Para llevar a cabo esta operación, que permitirá descartar o validar los resultados generados por el motor de búsqueda, hay que tener en cuenta la estructura de dicho localizador. El documento mostrado anteriormente en la Figura 48 responde a la URL analizada en la Figura 49:

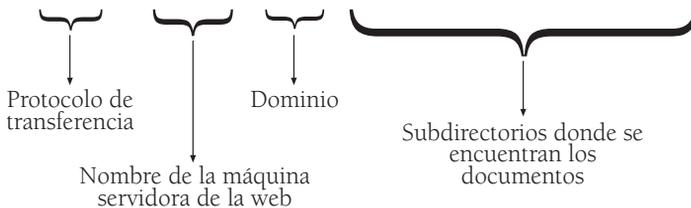


Figura 49: Estructura de la URL

El **protocolo de transferencia**, *'http://'*, indica que se trata de un archivo de hipertexto que se encuentra en la *World Wide Web*. A continuación, y antes de la primera *'/'*, aparece el nombre del **servidor** y el **dominio**. El primero podría compararse con el editor en el caso de los materiales impresos; sin embargo, los controles de calidad que los servidores y los editores ejercen sobre los contenidos distan mucho de parecerse, ya que en internet no existen restricciones en todos los sitios a la hora de publicar contenidos. Una vez identificado el nombre del servidor, hay que comprobar la adecuación de éste respecto a los contenidos del documento. En este caso, el servidor **'cancer'** hace referencia al *National Cancer Institute*, una de las once organizaciones que dependen del departamento del gobierno estadounidense que se ocupa de la investigación médica (*National Institutes of Health*). Después del servidor, y antes de la primera *'/'*, aparece el nombre del **dominio**, el lugar donde se ubica el documento (§5.2). Los dominios están pensados para ayudar a categorizar los recursos de internet, y proporcionan información esencial que puede determinar la fiabilidad de una página. Por esta razón permiten aceptar o descartar una página, incluso an-

tes de abrirla. En el ejemplo, '.gov' hace referencia a un dominio financiado por el gobierno estadounidense, es decir, identifica una página de total fiabilidad. Después del dominio, tras la primera '/', aparece una serie de nombres separados por '/', que hace referencia a los directorios y subdirectorios específicos en donde se encuentra el documento consultado. En este caso, se observa que el documento aparece en el subdirectorío dedicado a la información sobre el cáncer y, más concretamente, a una base de datos denominada PDQ (*Physician Data Query*), que contiene información acerca de tratamientos, prevención, cuidados, etc. sobre esta enfermedad. En el caso de las páginas personales, que no dependen de una institución u organismo reconocido, las URL incluyen el signo '~' o '%', seguido de algo parecido a un nombre, un apellido, una combinación de ambos o el texto **users, members, home, people, usuarios, name**, o similares. La mayoría de ellas no ofrecen información relevante desde el punto de vista de la documentación terminológica, ya que se centran en cuestiones personales (Cooke 1999: 10). Sin embargo, hay autores que crean y desarrollan un sitio personal dentro de su ámbito de trabajo, en una empresa, universidad o instituto de investigación. La información que contienen puede ser de interés para la documentación o resolución de ciertas dudas pero, a menudo, pasados unos años, el sitio deja de actualizarse aunque la información no se elimine. Cuando los usuarios intentan seguir los vínculos generados por el motor de búsqueda, sólo encuentran "*file not found*" o una página obsoleta.

Finalmente, un criterio útil en la recopilación de un corpus *ad hoc* es la "comparación de las listas de frecuencias". Este proceso permite comprobar la adecuación del contenido y nivel de especialización de un documento en relación con los objetivos del corpus. Por ejemplo, para un encargo de traducción, hay que comparar la lista de frecuencias del TO, generada por *WordSmith Tools*<sup>®</sup> en la Figura 46, con la lista de frecuencias del texto paralelo candidato a formar parte del corpus *ad hoc*. Una vez descargado y limpio dicho documento, la aplicación *WORDLIST* genera resultados como los de la Figura 50<sup>56</sup>:

56 Estos resultados se corresponden con el procesamiento del texto mostrado en la Figura 48.

N	Word	Freq	%	Texts	%
8	HEPATOBLASTOMA	32	1.65	1	100.00
9	CHILDREN	30	1.55	1	100.00
10	TO	30	1.55	1	100.00
11	A	26	1.34	1	100.00
12	LIVER	24	1.24	1	100.00
13	BE	20	1.03	1	100.00
14	CANCER	19	0.98	1	100.00
15	CARCINOMA	19	0.98	1	100.00
16	HEPATOCELLULAR	19	0.98	1	100.00
17	FOR	18	0.93	1	100.00
18	THAT	17	0.88	1	100.00
19	ARE	15	0.77	1	100.00
20	INCIDENCE	14	0.72	1	100.00
21	TUMOR	13	0.67	1	100.00
22	HAS	12	0.62	1	100.00
23	OR	12	0.62	1	100.00
24	HAVE	11	0.57	1	100.00
25	TREATMENT	11	0.57	1	100.00
26	AFP	10	0.52	1	100.00
27	AT	10	0.52	1	100.00
28	BY	10	0.52	1	100.00
29	CHILDHOOD	10	0.52	1	100.00
30	MAY	10	0.52	1	100.00
31	WHICH	10	0.52	1	100.00
32	DIAGNOSIS	9	0.46	1	100.00
33	HEPATITIS	9	0.46	1	100.00

Figura 50: Fragmento de la lista de frecuencias del texto paralelo

Si se comparan estos resultados con los obtenidos previamente para el *TO* (Figura 46), se podría observar que el tipo de unidad léxica es muy similar entre uno y otro texto y, si comparamos los listados de frecuencia ordenados alfabéticamente, sería posible encontrar muchos equivalentes que comparten raíces léxicas (§5.4). Por tanto, se trata de textos que presentan un grado de especialidad similar y un contenido común.

Por último, es necesario tener en cuenta que “la extensión de un documento” no es decisiva a la hora de compilar un corpus *ad hoc* para la documentación terminológica, ya que se trata de usos de la lengua muy restringidos por la temática y el nivel de especialización. En los textos del ejemplo mencionado, (Figs. 44 y 48), a pesar de la diferencia en el tamaño de uno y otro, 39.350 *tokens*<sup>57</sup> en el *TO* en español y 27.417 en el texto paralelo inglés, los dos muestran un porcentaje muy similar de *types*<sup>58</sup>, 31,65

57 El término ‘*tokens*’ hace referencia a todas las ocurrencias de las unidades léxicas.

58 El término ‘*types*’ incluye, únicamente, una ocurrencia por cada unidad léxica.

y 28,17, respectivamente. Consecuentemente, la riqueza terminológica de ambos textos es similar.

Para concluir, desde el punto de vista del traductor, la elaboración de este tipo de recurso puede ser más o menos compleja y lenta, dependiendo del volumen de trabajo que implique el encargo, la temática tratada y los documentos paralelos disponibles. En cualquier caso, hay que sopesar de antemano si la elaboración de un corpus *ad hoc* es lo más adecuado y rápido para solventar los problemas puntuales de un encargo concreto, ya que debe valorarse el tiempo que hay que invertir en su elaboración y el grado de satisfacción que se puede obtener de la información recopilada.

## Lecturas complementarias

- Barker, J. 2006. "Evaluating Web Pages: Techniques to Apply & Questions to Ask". University of California Library: Berkeley. [Documento disponible en la red: <http://www.lib.berkeley.edu/TeachingLib/Guides/Internet/Evaluate.html>] [Consulta: 8 de junio de 2011].
- Buendía, M. y J.M. Ureña 2009. "Parameters of Evaluation for Corpus Design". *International Journal of Translation* 21(1-2): 73-88.
- Codina, L. 2000. "Parámetros e indicadores de calidad para la evaluación de recursos digitales". En *Actas de las VII Jornadas Españolas de Documentación. La gestión del conocimiento: retos y soluciones de los profesionales de la información*. Bilbao, España. 135-144.
- Corpas Pastor, G. 2002. "Traducir con corpus: de la teoría a la práctica". En García Palacios, J. y M<sup>a</sup>.T. Fuentes Morán (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*. Ediciones Almar: Salamanca. 189-226.
- Laviosa, S. 2003. "Corpora and the translator". En Somers, H. (ed.) 2003. *Computers and Translation. A translator's guide*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 105-118.
- Sánchez-Gijón, P. 2009. "Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course". En Beeby, A., Rodríguez-Inés, P. y P. Sánchez-Gijón (eds.) *Corpus Use and Translating*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 109-127.
- Sinclair, J. 2005. "Corpus and Text-Basic Principles". En Wynne, M. (ed.) *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford Books: Oxford. 1-16. [Documento disponible en la red: <http://ahds.ac.uk/linguistic-corpora>] [Consulta: 25 de junio de 2011].
- Varantola, K. 2003. "Translators and Disposable Corpora". En Zanettin, F., Bernardini, S. y D. Stewart (eds.) *Corpora in Translator Education*. St. Jerome: Manchester. 55-7.0

## 5.4 La consulta de corpus *ad hoc* para la documentación

A LA HORA DE EXPLOTAR la información que contiene un corpus textual, bien almacenado en línea (§5.2), bien en un ordenador (§5.3), el traductor o intérprete debe ser consciente de cuál es su necesidad concreta, ya que de ésta se deriva su aproximación a la fuente de documentación. Las estrategias de consulta que pueden adoptar están muy relacionadas con los distintos niveles de implicación que mantienen ante la terminología de un texto o discurso (§3.2, 4.1) En el caso de un corpus, la localización y consulta de términos u otro tipo de información lingüística y conceptual se puede realizar con la ayuda de distintas aplicaciones incluidas en los paquetes de análisis léxico, como *WordSmith Tools*<sup>59</sup> o *AntConc*<sup>59</sup>.

A continuación, con el uso de *WordSmith Tools*<sup>59</sup>, se ilustran estrategias de adquisición de información partiendo del *TO* en español mostrado anteriormente en la Figura 33, un artículo especializado sobre oncología que precisa una traducción inversa hacia el inglés. En el nivel más básico de consulta, la búsqueda de equivalentes para transferirlos directamente al texto meta, resulta bastante útil la aplicación *WORDLIST*, que puede ordenar las listas de frecuencias que genera alfabéticamente. Así pues, una vez generadas y ordenadas las listas del *TO* y de los documentos seleccionados como corpus de consulta, se obtienen resultados como los mostrados en la Figura 51, al inicio de la página siguiente.

Como se puede observar, la influencia de la lengua inglesa y la globalización en el discurso científico fomentan la existencia de calcos y la internacionalización de las denominaciones (§4.5), por lo que es muy habitual encontrar casos como los mostrados en la figura anterior, '*hemangi endothelioma*' y '*hemangioendotelioma*'; '*hepatocyte*' y '*hepatocito*', unidades que comparten sus raíces léxicas y su proceso de formación. Esta aplicación sirve, por tanto, para encontrar equivalentes cuando las unidades son monoléxicas, caso de las *USE* simples y derivadas, las siglas, los acrónimos, las abreviaturas y las formas abreviadas (§4.5).

A la hora de consultar y extraer unidades poliléxicas, construcciones fraseológicas de tipo diverso (§4.5), es necesario hacer uso de otras apli-

59 Disponible de forma gratuita en: [http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html) [Consulta: 20 de enero de 2011].

N	Word
220	HEMANGIOENDOTELIOMAS
221	HEMANGIOMAS
222	HEMATOLOGISTS
223	HEMIHYPERTOPHY
224	HEMIHYPERTROPHY
225	HEMORRHAGE
226	HEPATIC
227	HEPATITIS
228	HEPATOBLASTOMA
229	HEPATOBLASTOMAS
230	HEPATOCELLULAR
231	HEPATOCYTE
232	HIGH
233	HILUM
234	HISTOLOGIC
235	HISTOLOGICAL
236	HISTOLOGY
237	HOWEVER
238	HUMAN
239	HYALINE
240	HYPERTROPHY

N	Word
449	HEMANGIOENDOTELIOMA
450	HEMATOPOYESIS
451	HEMATOXILINA
452	HEMIHEPATECTOMIA
453	HEMIHEPATECTOMÍA
454	HEMORRAGIA
455	HEPATECTOMÍA
456	HEPÁTICA
457	HEPÁTICAS
458	HEPÁTICO
459	HEPÁTICOS
460	HEPATITIS
461	HEPATOBLASTOMA
462	HEPATOCAARCINOMA
463	HEPATOCELLULAR
464	HEPATOCITOS
465	HEPATOESPLÉNICO
466	HEPATOMEGALIA
467	HERRERA
468	HETEROGÉNEA
469	HETEROGÉNEAS

Figura 51: Fragmentos de listas de frecuencias generadas por WORDLIST

caciones como CONCORD, que genera líneas de concordancia a partir de la unidad de búsqueda; es decir, ofrece los contextos en los que ésta aparece. Ante el encargo descrito para el texto de la Figura 33, la traducción de la construcción ‘sarcoma indiferenciado embrionario del hígado’ y ‘sarcoma embrionario indiferenciado del hígado’ puede suponer un problema, ya que habrá que cerciorarse, por ejemplo, de si la variación en el orden de los elementos de esta unidad también se da en lengua inglesa. Para ello, en el cuadro de diálogo de CONCORD, Figura 52, se establecen los parámetros de búsqueda del posible núcleo de la unidad, el sustantivo ‘sarcoma’. La búsqueda del lexema genera resultados como los siguientes:

N	Concordance
1	Between Undifferentiated Embryonal Sarcoma of the Liver and Biliary Tract
2	*Enlarge **Undifferentiated Embryonal Sarcoma of the Liver* Biliary Tract
3	of the Liver Undifferentiated embryonal sarcoma of the liver (UESL) is the third
4	Risk factors Undifferentiated Embryonal Sarcoma of the Liver Infantile
5	[48] Undifferentiated Embryonal Sarcoma of the Liver Undifferentiated
6	
7	

Figura 52: Búsqueda de ‘sarcoma’ en la aplicación CONCORD

Cuando se genera un número de líneas de concordancia elevado, la detección de unidades poliléxicas puede agilizarse con la herramienta CLUSTERS. A partir de las líneas obtenidas, esta aplicación identifica aquellas unidades léxicas que coaparecen de forma frecuente. Según la terminología utilizada en *WordSmith Tools*®, estas unidades se denominan *clusters*, y pueden ser fruto de la dependencia gramatical (ej. ‘*depend on*’, ‘*depender de*’) o fruto de la dependencia “colocacional”. En la consulta del ejemplo, el interés se centra en estos últimos casos, en donde un “colocado” se define como aquella unidad léxica que aparece cerca de la palabra de búsqueda, y cuya unión forma, bien *combinaciones libres* (fruto de las reglas gramaticales de una lengua), bien *combinaciones restringidas* (fruto del uso o de la combinación conceptual en un ámbito concreto). Según las directrices de *WordSmith*, para acceder a este tipo de unidades hay que establecer un *span* u horizonte colocacional máximo de aproximadamente  $\pm 5$ , ya que a partir de esta distancia se produce demasiado ruido. Además, será necesario buscar *clusters* de 6 unidades léxicas, con una mínima frecuencia de aparición de 2, como muestra el cuadro de diálogo de la aplicación CLUSTERS en la Figura 53:

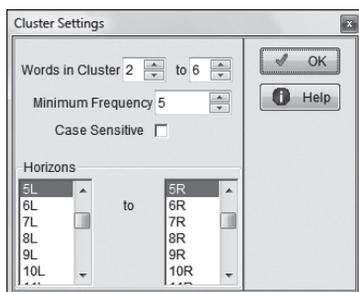


Figura 53: Opciones de la utilidad CLUSTERS

La aplicación de estos parámetros a las concordancias generadas previamente aparecen en la Figura 54, que muestra la existencia de una construcción poliléxica, ‘*undifferentiated embryonal sarcoma of the liver*’, que sería el equivalente de la unidad del  $\tau_0$ . Sin embargo, en este caso, no se refleja la variación en el orden de los elementos léxicos, probablemente debido a que el corpus de referencia es muy limitado.

The screenshot shows two windows of the Concord software. The top window displays a list of search results for the query 'Concordance'. The bottom window shows a detailed view of the results, including a table with columns for N, Cluster, Freq, and Set.

N	Cluster	Freq	Set
4	UNDIFFERENTIATED EMBRYONAL	6	
5	UNDIFFERENTIATED EMBRYONAL SARCOMA OF THE	5	
6	UNDIFFERENTIATED EMBRYONAL SARCOMA OF THE LIVER	5	
7	UNDIFFERENTIATED EMBRYONAL SARCOMA	5	
8	UNDIFFERENTIATED EMBRYONAL SARCOMA OF	5	
9	SARCOMA OF THE LIVER	5	
10	EMBRYONAL SARCOMA OF THE	5	

Figura 54: Resultados generados por la utilidad CLUSTERS

La búsqueda de equivalentes de unidades poliléxicas a través de CONCORD también se puede realizar por aproximación; es decir, a través de una raíz léxica más un asterisco. De esta forma, se puede acceder, por ejemplo, a información sobre posibles equivalentes de la unidad ‘resección completa del tumor’. Una vez elegidos los archivos de consulta, se establecen los parámetros de búsqueda para ‘resec\*’, con la hipótesis de que existirán unidades léxicas con esta raíz en el corpus inglés. Dado que se busca una unidad poliléxica, se fija el horizonte colocacional en  $\pm 5$ , como muestra el cuadro de diálogo de la Figura 55:

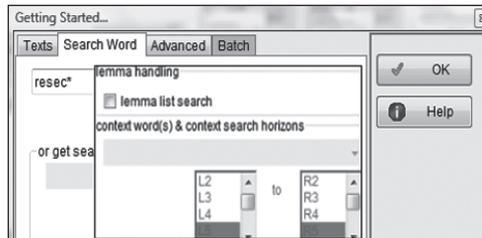


Figura 55: Búsqueda por aproximación en CONCORD

Una vez ejecutada la aplicación CONCORD, se obtienen resultados como ‘complete resection’, ‘tumor resection’ o ‘resection of hepatoblastoma’ (Fig. 56), en

donde se observa, de nuevo, la existencia de calcos en este tipo de discurso. Esta información le permitirá al traductor (o intérprete) formular una traducción adecuada de su segmento original 'resección completa del tumor':

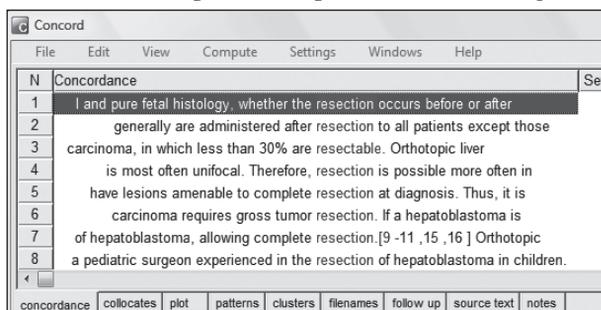


Figura 56: Concordancias de 'resec'\*

Otra posible estrategia de consulta del corpus *ad hoc* permite resolver dudas sobre la corrección sintáctica de posibles equivalentes poliléxicos. Por ejemplo, si es correcto traducir la unidad 'neoplasia maligna de hígado' como '*malignant neoplasm of the liver*' o '*malignant neoplasm of liver*'. En esta ocasión, los resultados se han obtenido a través de la utilidad COLLOCATES, recogidos en la Figura 57:

The screenshot shows two windows of the Concord software. The left window shows a concordance table for the word 'liver'. The right window shows a table of collocates for the word 'liver'.

**Concordance Table (Left Window):**

N	Concordance
1	Widespread infiltration throughout the liver and pu
2	Embryonal Sarcoma of the Liver and Bl
3	Embryonal Sarcoma of the Liver* "Bilia
4	embryonal sarcoma of the liver (UESL
5	liver (UESL) is the third most common liver malign
6	adolescents, comprising 9% to 13% of liver tumors
7	.52 ] Infantile Choriocarcinoma of the Liver Choro
8	of the Liver Choriocarcinoma of the liver is a ve
9	in the placenta and presents with a liver mass
10	Often arises in the right lobe of the liver Often
11	the liver Often arises in the hilum of the liver Biliary

**Collocates Table (Right Window):**

N	Word	With	Relation	xt	Total	total	Right	L4	L3	L2	L1	Centre	R1	R2	R3	R4	R5
1	LIVER	liver	0.000	1	28	2	2	1	0	0	0	24	0	0	0	1	1
2	THE	liver	0.000	1	25	19	6	3	3	0	0	13	0	0	0	3	2
3	OF	liver	0.000	1	22	19	3	0	0	1	15	3	0	0	1	1	1
4	IN	liver	0.000	1	9	2	7	2	0	0	0	0	0	0	4	3	0
5	AND	liver	0.000	1	9	4	5	1	2	1	0	0	0	2	1	0	1
6	UNDIFFERENTIATED	liver	0.000	1	6	5	1	5	0	0	0	0	0	1	0	0	0
7	SARCOMA	liver	0.000	1	6	5	1	0	5	0	0	0	0	0	0	1	0
8	CHORIOCARCINOMA	liver	0.000	1	6	4	2	0	4	0	0	0	0	1	1	0	0
9	A	liver	0.000	1	6	2	4	0	0	0	0	2	0	0	1	1	1
10	IS	liver	0.000	1	6	1	5	1	0	0	0	0	0	1	2	0	1
11	EMBRYONAL	liver	0.000	1	6	5	1	0	5	0	0	0	0	0	1	0	0

Figura 57: Información generada por COLLOCATES

En la Figura 57, una vez establecida la palabra de búsqueda, 'liver', en CONCORD, se generan las líneas de concordancia que serán utilizadas por COLLOCATES para computar las distintas unidades léxicas que coaparecen, tanto a

la derecha como la izquierda de la palabra de búsqueda. Así, se observa que la preposición ‘of’ sólo aparece en tres ocasiones a la izquierda de ‘liver’, en la posición L1 (“*of liver*”), y en 15 casos en la posición L2 (“*of --- liver*”). Esta última posibilidad se confirma en la información que COLLOCATES muestra para el determinante ‘the’, que aparece 13 veces en la posición L1 respecto de ‘liver’ (“*the liver*”). En otras palabras, aunque la colocación “*of the liver*” es la más frecuente, la variación sintáctica de esta unidad sí es posible.

Además de utilizar un corpus *ad hoc*, un corpus en línea o un motor de búsqueda (§5.2) para encontrar información relativa a un equivalente o al uso en contexto de los términos, muy a menudo los traductores e intérpretes también necesitan información de tipo conceptual. El objetivo es comprender la parcela de especialidad con la que están trabajando y, de esta forma, evitar incoherencias y faltas de sentido. En esta tarea, además de aplicar los distintos tipos de operadores disponibles en cada una de las herramientas mencionadas (§5.2), resulta muy útil saber localizar los llamados *contextos ricos en conocimiento* (“*knowledge-rich contexts*”) (Meyer 2001; Barrière 2004; Reimerink, García y Montero 2010). Dichos contextos se caracterizan por presentar, al menos, una característica conceptual relativa a la palabra de búsqueda, ya sea en forma de atributo o relación conceptual (Meyer 2001: 281) (§4.3). A este tipo de contexto se le denomina *contexto significativo* (“*meaningful context*”), frente a aquellos que incluyen todas o casi todas las características conceptuales necesarias para comprender un concepto, y que reciben el nombre de *contextos definitorios* (“*defining contexts*”). En los ejemplos (32) y (33), se muestran contextos de cada uno de los tipos mencionados relativos al término ‘dredger’ [‘draga’]:

(32)

A dredger is used for dredging operations [HAS\_FUNCTION]

(33)

Dredgers exist in a wide variety of shapes [SHAPE] and sizes [SIZE], ranging in complexity from a simple grab crane [TYPE-OF] on a floating pontoon to some of the most sophisticated and technologically advanced vessels afloat [TYPE-OF]. Some dredgers can be moved from site to site by road transport; others are capable of sailing half way around the world under their own power [TRANSPORT-MEANS].

En (32) aparece una única relación del objeto DREDGER [DRAGA], su función [HAS\_FUNCTION] es llevar a cabo operaciones de drenaje. En contraposición, en (33) el contexto incluye diversos elementos de conocimiento especializado que contribuyen a una mejor comprensión del concepto DRAGA. Se informa al lector de que las dragas tienen atributos como la forma [SHAPE] y el tamaño [SIZE]; que tienen diversos medios de transporte [TRANSPORT-MEANS], y que se clasifican en distintos tipos, como GRAB CRANE y VESSELS AFLOAT. Por tanto, este contexto puede complementar a una definición más simple del concepto, en la que únicamente se indique que se trata de un instrumento utilizado en el drenaje.

Para localizar estos segmentos de información en un corpus de textos o en un motor de búsqueda, se puede hacer uso de los *patrones de conocimiento* (“*knowledge patterns*”) (Barrière 2004; Barrière y Agbago 2006), unos marcadores lingüísticos explícitos y no dependientes de un dominio de conocimiento, que codifican información metalingüística relativa a los términos y su estructura conceptual. Dichos patrones de conocimiento (PC) permiten que el lector comprenda, de forma rápida, el significado de un concepto y su interrelación con otros. Por ejemplo, en la Tabla 14, la oración (1) ‘*An apple is a kind of fruit*’ relaciona explícitamente el hiperónimo FRUTA con el hipónimo MANZANA a través del PC “*is a kind of*” [“es un tipo de”]. De forma análoga, en la oración (2), ‘*Back is the opposite of front*’, el PC “*is the opposite of*” [“es el opuesto de”] explicita la relación de antonimia existente entre los conceptos BACK y FRONT:

Relación semántica	Oración con patrón de conocimiento
Hiperonimia	1. An apple is a kind of fruit
Antonimia	2. Back is the opposite of front.
Sinonimia	3. Automobile is another word for car

Tabla 14: Relaciones semánticas y sus patrones de conocimiento (adaptación de Barrière 2004)

En el discurso especializado, reflejado en manuales, monografías y artículos, los contextos ricos en conocimiento son muy frecuentes, y reflejan una mayor o menor densidad terminológica junto con una serie de PC explícitos que ayudan a comprender los contenidos expuestos (Reimerink, García y Montero 2010: 1934). En la Tabla 15, se muestran contextos extraí-

dos, bien de corpus *ad hoc*, bien de motores de búsqueda, a partir de las palabras de búsqueda señaladas y los patrones de conocimiento indicados:

	Palabra de búsqueda	Contexto	Patrón de conocimiento
1	infiltration	In this study, “infiltration” is synonymous with “groundwater recharge”, unless otherwise specified.	synonymous with
2	infiltration	In this context, infiltration is the water that seeps into the ground and migrates downward below the root zone to reach the water table.	in this context is
3	infiltration	Infiltration, as the term is used by many surface-water hydrologists, includes all water that seeps into the ground, regardless of whether or not it ever reaches the water table.	is used includes
4	percolation	Deep percolation is defined as the drainage of water beyond the root zone (Hillel, 1982).	defined as
5	percolation	In a process called percolation, water passing through the unsaturated zone may reach the saturated zone and become groundwater.	called
6	precipitation	Precipitation means solid or liquid moisture falling from the sky.	means
7	precipitation	Annual total precipitation refers to rain, snow and other forms of moisture such as hail.	refers to
8	precipitation	Before the rain, there had been 32 days without measurable precipitation (defined as one hundredth of an inch or 0.01”) in the Little Rock area	defined as
9	dredger	Dredgers may be broadly classified into two main groups or types depending upon the method used to transport loosened material from the sea-bed to the water surface. These are mechanical dredgers and hydraulic dredgers.	classified types

(Adaptado de Reimerink, García y Montero 2010: 1945)

Tabla 15: Contextos de ‘infiltration’, ‘percolation’, ‘precipitation’ y ‘dredger’

En el ejemplo (1) de la Tabla 15, el contexto del término ‘infiltration’ [‘infiltración’] se ha localizado en el corpus a través del PC “synonymous with”, que explícitamente indica que ‘infiltration’ es una ‘groundwater recharge’ [‘recarga de aguas subterráneas’]. Por tanto, el PC o marcador léxico expresa la relación genérico-específica IS-A. De forma similar, en el ejemplo (4), el marcador “defined as” establece que ‘percolation’ [‘percolación’] es “the drainage

*of water beyond the root zone*” [“el drenaje del agua más allá de la zona radical”]. El parecido conceptual de los ejemplos (1) y (4) contrasta con la información ofrecida para el término ‘*precipitation*’ en los ejemplos (6) y (7). A través de los PC “*means*” y “*refers to*”, respectivamente, estos contextos indican que ‘*precipitation*’ es agua sólida (nieve, granizo) o líquida (lluvia) que cae del cielo. Por último, en el ejemplo (9), los PC “*type*” y “*classified*” relacionan los distintos tipos de dragas (‘*mechanical*’, ‘*hydraulic*’) con el concepto hiperordinado DREDGER [DRAGA]. En el contexto también se explica el criterio que se utiliza para clasificar estos instrumentos, es decir, el método de transporte (“*depending upon the method used to transport...*”).

Para concluir, los ejemplos de consulta que se han mostrado responden a una necesidad puntual de i) documentar información conceptual relativa a términos que permita adquirir unos conocimientos básicos sobre el tema al traductor o intérprete; ii) documentar la existencia de equivalentes en la lengua meta que puedan transferirse directamente o con mínimas modificaciones, iii) documentar el comportamiento de las USE en contextos reales para observar sus posibilidades combinatorias. Sin embargo, en las consultas de tipo lingüístico, hay casos en los que estos profesionales no encuentran una solución documentada, por lo que tienen que optar por introducir un préstamo, un calco, una paráfrasis (§4.5) o, en encargos muy concretos y justificados, proponer unidades neológicas (§4.1, 4.5). Esta última opción requiere un grado de competencia alto en materia léxica y saber realizar observaciones sobre el comportamiento de los términos en un área de especialidad determinada. Así pues, es necesario tener ciertos conocimientos sobre gestión terminológica que, inevitablemente, incluyan la estructuración del conocimiento representado por los términos, y la extracción de patrones léxicos a partir de los datos analizados (§6.1). Este tipo de gestión terminológica *ad hoc* avanzada (§3.2) puede complementarse con la elaboración de bases de datos que almacenen la información recopilada para su futura reutilización en encargos similares (§6.3).

## Lecturas complementarias

- Barrière, C. 2004. "Knowledge-rich contexts discovery". En *Proceedings of the 17th Canadian Conference on Artificial Intelligence (AI'2004)*. 17-19 mayo. London, Ontario, Canada.
- Bowker, L. 2000. "Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources". *International Journal of Corpus Linguistics* 5(1): 17-52
- Corpas Pastor, G. 2002. "Traducir con corpus: de la teoría a la práctica". En García Palacios, J. y M<sup>a</sup>.T. Fuentes Morán (eds.) *Texto, Terminología y Traducción*. Ediciones Almar: Salamanca. 189-226.
- Meyer, I. 2001. "Extracting knowledge-rich contexts for terminography: A conceptual and methodological framework". En Bourigault, D., Jacquemin, C. y M.C. L'Homme (eds.) *Recent Advances in Computational Terminology*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 279-302.
- Montero Martínez, S. y M. García de Quesada 2003. "Terminological analysis for translation". *Perspectives: Studies in Translatology* 11(4): 293-314.
- Reimerink, A., García de Quesada, M. y S. Montero-Martínez 2010. "Contextual information in terminological knowledge bases: A multimodal approach". *Journal of Pragmatics* 42(7): 1928-1950.

## 6. Estrategias de análisis conceptual y representación léxica en el proceso traductor

### 6.1 El análisis léxico y conceptual de unidades de significación especializada

EL PROCESO DE DOCUMENTACIÓN TERMINOGRÁFICA del traductor e intérprete no se reduce exclusivamente a la elaboración de listados de USE a partir de la consulta de distintas fuentes (§4.1). Más bien, se trata del análisis del conocimiento transmitido por dichas unidades, una noción de competencia terminológica que incluye procesos como la rápida adquisición de conocimiento especializado; su asimilación en las estructuras cognitivas ya existentes, a las que se añaden niveles más específicos de conocimiento, y la habilidad para relacionar dicho conocimiento con formas lingüísticas especializadas en una o más lenguas (Faber 2004). En otras palabras, es necesario contemplar las destrezas terminológicas de los mediadores lingüísticos como una reconstrucción parcial de los sistemas conceptuales de un discurso, más que como una simple reconstrucción del significado del discurso materializado en unidades concretas. La adquisición de una terminología determinada y, por tanto, del conocimiento especializado que transmite, equivale a adquirir una estructura conceptual y unas características semánticas determinadas, junto con las estructuras sintácticas y restricciones estilísticas propias de un registro especializado.

En el caso de los mediadores lingüísticos, el factor que activa dichos procesos cognitivos es el texto o discurso al que se enfrentan. En mayor o menor medida, estos profesionales pueden ser ajenos a la parcela de saber representada, lo que les obliga a identificar en el TO aquellas USE que les resulten pertinentes por alguna razón (§4.1). Desde esta perspectiva, deben ser conscientes de que el entramado terminológico del texto formaliza con-

ceptos con los que tienen que familiarizarse para realizar su labor; es decir, tienen que interesarse en cierto modo por la organización conceptual subyacente al texto, y ser capaces de hacer observaciones sobre el comportamiento y las características de las USE utilizadas para expresar dicha organización conceptual. Así pues, ante un encargo relacionado con los tratamientos oncológicos, se observarán unidades que hacen referencia a categorías conceptuales tales como FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO, (un objeto que se refiere al fármaco utilizado en el tratamiento del cáncer), TRATAMIENTO (un proceso que se refiere al tratamiento activado por una enfermedad), NEOPLASIA (un proceso que se refiere a la enfermedad del cáncer) y TUMOR (un objeto que se refiere a la entidad generada por el cáncer). La complejidad y transparencia de las USE utilizadas para expresar estos conceptos variarán según el tipo de texto o discurso. Por tanto, el mediador las comprenderá en función de sus conocimientos previos sobre el tema y del grado de especialidad del discurso, ya que dichas unidades representan, además, las RELACIONES y los ATRIBUTOS que caracterizan a los OBJETOS y los PROCESOS del dominio de especialidad en cuestión. Esta mayor o menor complejidad conceptual que aparece en un discurso se puede visualizar fácilmente a través de esquemas de categorías (§4.3), como los referentes a las categorías FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO, NEOPLASIA y TUMOR que se muestran en las Tablas 16, 17 y 18, respectivamente, y que implican distintos grados de conocimiento:

<b>FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO</b>		
<b>RELACIONES</b>		
IS_A	→	DRUG (IS-A: MEDICAL-MATERIAL)
HAS_TRADENAME	→	TRADENAME
HAS_SIDE_EFFECT	→	DISEASE
USED_IN	→	TREATMENT
USED_IN_THE_TREATMENT_OF	→	DISEASE
<b>ATRIBUTOS</b>		
STATE-OF-MATTER	→	liquid / solid
TOXICITY	→	0-5
WAY-OF-ADMINISTRATION	→	oral/iv/ia/im

Tabla 16: Relaciones y atributos de FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO

<b>NEOPLASIA</b>		
RELACIONES		
IS_A	→	DISEASE
AFFECTS	→	BODY-PART
EXPERIENCER	→	PATIENT
LOCATION	→	BODY-PART
TREATED_WITH	→	TREATMENT
TREATED-WITH-THE-USE-OF	→	DRUG
METASTATIZES-TO	→	BODY-PART
ATRIBUTOS		
CONDITION	→	benign/borderline/malignant
SITE	→	primary/ secondary/ residual
AFFECTED-POPULATION-AGE	→	adult/child
AFFECTED-POPULATION-SEX	→	male/female
CURABILITY	→	curable/incurable

Tabla 17: Relaciones y atributos de NEOPLASIA

<b>TUMOR</b>		
RELACIONES		
IS_A	→	SEPARABLE-ENTITY
ATRIBUTOS		
SIZE	→	> 0 mm/ small/medium/large
AMOUNT	→	single/multiple
PALPABILITY-ATTRIBUTE	→	palpable/non-palpable
RESECTABILITY	→	resectable/non-resectable
CONSISTENCY	→	solid/serous

Tabla 18: Relaciones y atributos de TUMOR

En las Tablas 16, 17 y 18, a la izquierda y en versales se muestran las relaciones que FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO, NEOPLASIA y TUMOR, respectivamente, mantienen con los conceptos de la derecha, en mayúscula y redondilla. Como se puede ver, la relación genérico-específica (IS-A) permite ubicar jerárquicamente los conceptos, FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO IS-A FÁRMACO, NEOPLASIA IS-A ENFERMEDAD y TUMOR IS-A ENTIDAD-INDEPENDIENTE. A continuación, se observa una serie de relaciones no jerárquicas, tanto especializadas como no especializadas. En la Tabla 16, aparecen relaciones como HAS-SIDE-EFFECT, que conecta el concepto FÁRMACO-ANTINEOPLÁSICO con las enfermedades surgidas como

efecto secundario del uso de un fármaco, caso de DIARREA o ANEMIA. Por lo que se refiere a los atributos, se observan ejemplos como STATE-OF-MATTER, WAY-OF-ADMINISTRATION y TOXICITY. Los dos primeros se corresponden con valores literales, *liquid/solid* y *oral/iv/ia/im*, respectivamente, y el tercero con un valor escalar, 0-5. En cuanto a las dos últimas tablas, a primera vista puede parecer que la categoría conceptual NEOPLASIA, una enfermedad y, por tanto, un proceso, incluye todo el espectro conceptual del cáncer. Sin embargo, desde una perspectiva ontológica, es necesario diferenciar entre el proceso del cáncer y la entidad generada por esta enfermedad, un TUMOR, que tiene una CONSISTENCIA, un TAMAÑO, un COLOR, etc., como muestra la Tabla 18.

Establecer este tipo de esquemas, aunque sólo sea a nivel mental, para las distintas categorías conceptuales que aparecen en un texto o discurso resulta de utilidad para los traductores e intérpretes. Este tipo de estructura ayuda a establecer las correspondencias entre un concepto y sus distintas representaciones lingüísticas, ya que la relación 1:1 entre concepto y término es poco frecuente (§4.6). En la Tabla 19, se muestran ejemplos de la variación léxica y conceptual reflejada a través de USE en inglés y en español, referidas a la categoría NEOPLASIA<sup>60</sup>. Como se puede observar, las unidades de las columnas central y derecha constituyen formas léxicas de distinto tipo y complejidad, que responden a las relaciones y atributos establecidos en la columna de la izquierda. En el caso de las RELACIONES, la combinación NEOPLASIA IS-A ENFERMEDAD aparece en expresiones inglesas tales como ‘*carcinoma is a disease*’, ‘*carcinoma is a malignant disease*’, ‘*carcinoma is a kind of cancer*’, ‘*carcinoma is a cancerous tumor*’ o ‘*carcinoma is a malignant neoplasm*’. Si bien todas ellas obedecen a una clasificación jerárquica del concepto CARCINOMA, no todas reflejan el mismo nivel en dicha jerarquía. En efecto, implican un nivel de conocimiento distinto que oscilaría entre el más básico o general, expresado por ‘*carcinoma is a disease*’, hasta otro más avanzado o específico, como ‘*carcinoma is a malignant neoplasm*’. Este mismo caso se puede observar en la combinación conceptual

60 Los ejemplos proceden de la sección 12<sup>a</sup>, dedicada a la oncología, del manual *Harrison's Principles of Internal Medicine* y la sección 8<sup>a</sup>, “Oncología Médica”, del manual *Medicina Interna Ferreras-Rozman*.

NEOPLASM	PATRONES LÉXICOS (INGLÉS)	PATRONES LÉXICOS (ESPAÑOL)
IS_A → DISEASE	NEOPLASM (N) IS-A DISEASE <i>carcinoma is a disease</i> <i>carcinoma is a malignant disease</i> <i>carcinoma is a kind of cancer</i> <i>carcinoma is a cancerous tumor</i> <i>carcinoma is a malignant neoplasm</i>	NEOPLASM (N) IS-A DISEASE el cáncer es una enfermedad genética el carcinoma es un tumor maligno el linfoma es una neoplasia el cáncer es una neoplasia maligna
LOCATION → BODY-PART	BODY-PART N <i>epithelial cancer, extremity osteosarcoma,</i> <i>bone cancer</i>  N in BODY-PART <i>cancer in the testicle</i>  N of BODY-PART <i>cancer of bones, cancer of the bladder</i>  N LOCATION BODY-PART <i>osteosarcoma located in the extremities,</i> <i>cancer located in the skin,</i> <i>cancer located in the epithelial tissues</i>	N BODY-PART cáncer cutáneo, cáncer gástrico, tumor pulmonar, tumores cerebrales, tumores óseos, cáncer epitelial  N en BODY-PART tumor en ambos ovarios  N de BODY-PART tumores de mama, neoplasia de mama, carcinoma de mama, cáncer de piel, tumores de cabeza y cuello  N LOCATION BODY-PART el tumor reside en un órgano
METASTATIZES-TO → BODY-PART	N METASTATIZES-TO BODY-PART <i>thyroid cancer metastatizes to bone,</i> <i>lung tumor metastatic to brain,</i> <i>tumor invades muscle</i>	N METASTATIZES-TO BODY-PART tumor con metástasis en el cerebro, tumor que invade ganglios linfáticos, el tumor invade la mucosa, el carcinoma renal metastatiza en intestinos
TREATED_WITH → TREATMENT	N TREATMENT <i>cancer treatment, cancer management,</i> <i>tumor control, tumor resection</i>  TREATMENT N <i>irradiate tumors, resected masses</i>  TREATMENT for N <i>chemotherapy for carcinoma,</i> <i>radiotherapy for anal cancer</i>  TREATMENT of N <i>resection of carcinomas, X-ray treatment</i> <i>of cancer, surgical removal of cancer</i>  TREATMENT in N <i>treatment in resected lung cancer, irradiation in Hodgkin's disease</i>  N treated-with TREATMENT <i>carcinoma treated with chemotherapy,</i> <i>cancer treated with primary radiation</i>	N TREATMENT tumores resecaados, carcinomas extirpados  TREATMENT N extirpar masas residuales, resecaar tumores  TREATMENT para N radioterapia para complicaciones locales, quimioterapia para cáncer avanzado  TREATMENT de N tratamiento del cáncer, cirugía del cáncer, estrategia terapéutica de tumores sólidos, tratamiento de enfermedades neoplásicas, control del tumor, escisión del tumor  TREATMENT en N cirugía en cáncer de mama, quimioterapia en el cáncer de colon, radioterapia externa en tumores de hipofaringe

NEOPLASM	PATRONES LÉXICOS (INGLÉS)	PATRONES LÉXICOS (ESPAÑOL)
AFFECTED-POPULATION-SEX → male/female	AFFECTED-POPULATION-SEX N <i>female breast cancer, male breast cancer</i>  AFFECTED-POPULATION-SEX with N <i>males with testicular cancer</i> <i>women with hodgkin's disease</i>  N in AFFECTED-POPULATION-SEX <i>tumors in women</i>  N of AFFECTED-POPULATION-SEX <i>primary carcinoma of the male</i>	N AFFECTED-POPULATION-SEX cáncer femenino  AFFECTED-POPULATION-SEX con N mujeres con cáncer de mama  N en AFFECTED-POPULATION-SEX cáncer de mama en varones, cáncer de pulmón en el varón, tumores en el hombre, cáncer en el hombre, cáncer de páncreas en la mujer, carcinoma de mama en mujeres
CURABILITY → curable/incurable	CURABILITY N <i>curable cancer, curable tumor</i> <i>incurable mantle cell lymphoma, refractory ovarian cancer, resistant ovarian cancer, persistent nonteratomatous germ cell tumor, relapsed carcinoma, relapsing aggressive lymphoma, recurrent cancer</i>	N CURABILITY tumores curables, tumores quimiocurables, tumores no refractarios, enfermedad incurable, sarcomas refractarios, neoplasias resistentes, cáncer de endometrio recurrente, enfermedad persistente, cáncer de vejiga recidivante
PROGNOSIS → poor/medium/favorable	PROGNOSIS N <i>good prognosis nonseminoma</i> <i>poor-prognosis ewing's sarcoma</i> <i>intermediate prognosis rhabdomyosarcoma</i>  PROGNOSIS in N <i>prognosis in carcinoma</i>  PROGNOSIS of N <i>prognosis of carcinoma</i> <i>expected outcome of the disease</i>	N de PROGNOSIS tumores de pronóstico intermedio, tumores de pronóstico desfavorable, tumores de cabeza y cuello de mal pronóstico  PROGNOSIS de N buen pronóstico de los cánceres de mama PROGNOSIS en N buen pronóstico en enfermedad avanzada
PROGNOSIS → ∅		

Tabla 19: Formalizaciones inglesas y españolas referidas a la categoría NEOPLASIA

NEOPLASIA LOCATION PARTE-DEL-CUERPO, en donde aparecen unidades como ‘cáncer epitelial’, ‘cáncer cutáneo’ y ‘cáncer de piel’. Todas hacen referencia a un cáncer localizado en la piel, pero su grado de transparencia semántica varía. Por último, respecto a la combinación conceptual ‘NEOPLASIA TREATED-WITH TRATAMIENTO’, aparecen unidades no especializadas como las inglesas ‘management’ y ‘control’, que adquieren un valor especializado al concurrir con lexemas tales como ‘cancer’ y ‘tumor’, en las unidades ‘cancer management’ y ‘tumor control’, respectivamente (§4.2). Lo mismo sucede con los ejemplos españoles, en los que ‘estrategia’ y ‘control’, hiperónimos de ‘tratamiento’, adquieren valor terminológico en construcciones poliléxicas (§4.5) como ‘estrategia terapéutica de tumores’ y ‘control del tumor’. El resto de los ejemplos que responden a esta combinación conceptual son unidades que representan el concepto TRATAMIENTO a través de

i) los lexemas *'treatment'* y *'tratamiento'* (*'cancer treatment'*, *'tratamiento del cáncer'*); ii) expresiones que contienen conceptos subordinados, tales como QUIMIOTERAPIA (*'carcinoma treated with chemotherapy'*, *'quimioterapia en el cáncer de colon'*), RADIOTERAPIA (*'radiotherapy for anal cancer'*, *'radioterapia externa en tumores de faringe'*) o PROCEDIMIENTO-QUIRÚRGICO (*'tumor resection'*, *'cirugía del cáncer'*). Por lo que se refiere a los ATRIBUTOS en la Tabla 19, a modo de ejemplo, la combinación NEOPLASIA CURABILITY: curable/incurable se formaliza en unidades inglesas como *'curable cancer'*, *'refractory ovarian cancer'*, *'resistant ovarian cancer'*, *'relapsed carcinoma'*, *'relapsing aggressive lymphoma'* o *'recurrent cancer'*. Todas ellas se pueden agrupar en torno a los dos valores asignados al atributo, *'curable/incurable'*. Al primer caso responden unidades que hacen referencia a un cáncer curable (*'curable cancer'*, *'curable tumor'*), un tipo de unidad de uso poco frecuente entre los profesionales del ámbito oncológico, en donde se suele hablar de remisión de síntomas más que de curación, dada la tendencia que tienen algunos tumores a reaparecer tras la aplicación del tratamiento. En lo que se refiere al segundo valor del atributo, *'incurable'* (*'incurable mantle cell lymphoma'*), éste aglutinaría a una gran variedad de unidades léxicas que hacen referencia a los tumores que se resisten al tratamiento. Se incluyen casos como *'refractory'* (*'refractory ovarian cancer'*), *'resistant'* (*'resistant ovarian cancer'*), *'persistent'* (*'persistent nonteratomatous germ cell tumor'*), *'relapsed'* (*'relapsed carcinoma'*), *'relapsing'* (*'relapsing aggressive lymphoma'*) y *'recurrent'* (*'recurrent cancer'*), que es la unidad más frecuente en el corpus analizado. En el caso de las formalizaciones españolas, las construcciones fraseológicas que responden al valor *'curable'* incluyen expresiones como *'tumores curables'* y *'tumores no refractarios'*. El valor *'incurable'* se refleja en adjetivos tales como *'incurable'* (*'enfermedad incurable'*), *'refractario'* (*'sarcomas refractarios'*), *'resistente'* (*'neoplasias resistentes'*), *'recurrente'* (*'cáncer de endometrio recurrente'*) y *'recidivante'* (*'cáncer de vejiga recidivante'*), que es la unidad más frecuente en el corpus.

La identificación en la lengua origen y en la lengua meta, por ejemplo a través de textos paralelos, de este tipo de estructuras léxicas y conceptuales permite al traductor e intérprete extraer los patrones semánticos y sintácticos recurrentes en ambas lenguas, ya que existen rasgos comunes a los

conceptos de una misma categoría, de la misma forma que también existen propiedades que los diferencian (Faber y Mairal 1999: 79, 141). En otras palabras, al igual que los miembros de una categoría conceptual comparten un mismo significado nuclear (§4.3), sus representaciones lingüísticas también comparten un conjunto de patrones semánticos y sintácticos. Por ejemplo, en la Tabla 20, se pueden observar unidades en inglés y en español que responden a la combinación NEOPLASIA TREATED-WITH TRATAMIENTO. Dichas unidades se han agrupado en torno a una serie de patrones semánticos y sintácticos comunes, como muestra la tabla:

1	PATRONES INGLESES	2	PATRONES ESPAÑOLES
a.	NEOPLASIA TRATAMIENTO → 'cancer treatment', 'tumor resection'	a.	NEOPLASIA TRATAMIENTO → 'tumores resecaados', 'carcinomas extirpados'
b.	TRATAMIENTO NEOPLASIA → 'irradiate tumors', 'resected masses'	b.	TRATAMIENTO NEOPLASIA → 'extirpar masas residuales', 'resecar tumores'
c.	TRATAMIENTO <i>for</i> NEOPLASIA → 'chemotherapy for carcinoma', 'radiotherapy for anal cancer'	c.	TRATAMIENTO <i>para</i> NEOPLASIA → 'radioterapia para complicaciones locales', 'quimioterapia para cáncer avanzado'
d.	TRATAMIENTO <i>of</i> NEOPLASIA → 'X-ray treatment of cancer', 'resection of carcinomas'	d.	TRATAMIENTO <i>de</i> NEOPLASIA → 'tratamiento del cáncer', 'escisión del tumor'
e.	TRATAMIENTO <i>in</i> NEOPLASIA → 'treatment in resected lung cancer', 'irradiation in Hodgkin's disease'	e.	TRATAMIENTO <i>en</i> NEOPLASIA → 'cirugía en cáncer de mama', 'radioterapia externa en tumores de hipofaringe'

Tabla 20: Patrones ingleses y españoles de NEOPLASIA TREATED-WITH TRATAMIENTO

A la izquierda de las flechas, se han situado los conceptos que aparecen *explícitamente*, con una u otra forma léxica, en las USE situadas a la derecha de la flecha. Así pues, en (1a) se observa que, en primer lugar, aparece el concepto NEOPLASIA seguido de TRATAMIENTO, una estructura a la que responden unidades inglesas como 'cancer treatment' y 'tumor resection', que no cuentan con ningún tipo de formalización léxica de la relación subyacente TREATED-WITH. Un caso similar aparece en (2b), en donde el patrón español es TRATAMIENTO NEOPLASIA. En las unidades inglesas

de (1c), (1d) y (1e), se observa que los conceptos TRATAMIENTO y NEOPLASIA se unen a través de las preposiciones 'for', 'of' e 'in'. Dichas preposiciones son las responsables de representar o formalizar la relación TREATED-WITH. De forma análoga, en las unidades españolas de (2c), (2d) y (2e), las preposiciones 'para', 'de' y 'en' cumplen esta misma función. Consecuentemente, existe un grado alto de similitud entre los patrones semánticos y sintácticos que aparecen en (1) y (2); una observación muy relevante desde el punto de vista de un traductor o un intérprete. Dicha información permite constatar que los calcos (§4.5), por muy polémicos que resulten, parecen ser una buena alternativa para los traductores e intérpretes de este tipo de discurso y temática. Aunque las políticas lingüísticas nacionalistas afirmen que el calco es un reflejo del desconocimiento que el mediador tiene respecto de la lengua meta, el análisis del discurso muestra que son los propios expertos quienes los introducen. Al imponer las normas de la lengua origen en su comunidad, los expertos contribuyen a crear ciertas expectativas comunicativas y, en gran medida, determinan el comportamiento traslativo de los profesionales lingüísticos. En otros casos, cuando los condicionantes estructurales de la lengua meta no permiten este proceso de creación de USE, o cuando existen unos patrones semánticos y sintácticos muy divergentes y propios de la lengua de llegada, este tipo de análisis bilingüe o multilingüe permite sugerir equivalentes que respondan a los verdaderos usos terminológicos de la comunidad receptora. De igual forma, este análisis contrastivo ayuda a identificar aquellos casos en donde existe variación conceptual, relacionada con la multidimensionalidad, entre el término en lengua origen y su equivalente en lengua meta, o casos en los que los mecanismos de denominación incluyen procesos de extensión de significado a través de la metáfora y la metonimia (§4.6).

Para concluir, esta labor de identificación de patrones sobre distintos tipos de USE de un mismo dominio de especialidad parece resultar relativamente fácil en el caso de los traductores e intérpretes, ya que se ha demostrado que estos procesan el lenguaje, no sólo en el hemisferio izquierdo, sino también en el derecho (Sussman *et ál.* 1982; Vaid 1983), que contribuye eficazmente a la percepción de patrones regulares y a la generación de respuestas emocionales e intuitivas. Los procesos descritos implican la ad-

quisición de conocimiento por parte de estos profesionales, y la reestructuración de la base conceptual en la que almacenan su visión sobre las realidades externas e internas, es decir, su base de conocimiento (Givón 1995: 395). Ésta se amplía integrando nuevos conceptos y añadiendo relaciones entre ellos, lo que les permite combinar ideas, hacer inferencias, extrapolar la información y utilizarla de manera creativa en sus producciones textuales y orales.

## Lecturas complementarias

- Faber, P. 2004. "Terminological competence and enhanced knowledge acquisition". En Fleischmann, P.A., J. Schmitt y G. Wotjak (eds.) *Translationskompetenz*. Stauffenburg: Tübingen. 479-499.
- Faber, P., López Rodríguez, C.I., y M<sup>a</sup>.I. Tercedor Sánchez 2001. "Utilización de Técnicas de Corpus en la Representación del Conocimiento Médico". *Terminology* 7(2): 167-197.
- García de Quesada, M. y S. Montero Martínez 2003. "Documentación y adquisición terminográficas basadas en el conocimiento: El caso de la interpretación". *Hermeneus* 5: 107-130.
- Meyer, I. y K. Mackintosh 1996. "Refining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?". *Terminology* 3(1): 1-26.
- Montero Martínez, S. y M. García de Quesada 2003. "Terminological analysis for translation". *Perspectives: Studies in Translatology* 11(4): 293-314.

## 6.2 La elaboración de definiciones terminográficas

EL TRABAJO TERMINOGRÁFICO *AD HOC* que llevan a cabo los traductores e intérpretes (§4.1), a veces incluye la elaboración de entradas terminográficas que les permitan recoger información lingüística, conceptual y pragmática sobre determinadas USE. En este sentido, la mayor o menor sistematicidad a la hora de construir y representar esta información depende de sus necesidades ante un encargo concreto y de la utilidad que esta información pueda tener en futuros trabajos. No obstante, independientemente del grado de elaboración final de estas entradas, el mediador lingüístico va adquiriendo información que le permite ir formando “definiciones” acerca de las USE y los conceptos que aparecen en un texto o discurso. En este contexto, los postulados tradicionalmente seguidos a la hora de construir y formular definiciones de tipo terminográfico resultan muy poco adecuados por su rigidez, estaticidad y uniformidad.

En este ámbito de trabajo, la metodología que se propone para la elaboración de definiciones se enmarca en la corriente de la lexicografía especializada y el modelo de la Terminología basada en Marcos (§2.4). Esta propuesta parte de las deficiencias observadas en las definiciones terminográficas tradicionales (§4.7), que respondían, entre otras cosas, i) a un perfil de usuario único; ii) a estructuras fijas en torno a un descriptor genérico, más unas características esenciales y complementarias que reflejan un esquema taxonómico; iii) a un esquema de redacción basado en la comprensión o la intensión; iv) a la exclusión de conceptos de tipo proceso o aquellos vinculados por relaciones no jerárquicas; v) al carácter monosémico de las definiciones. En contraste, la metodología presentada ayuda a codificar el conocimiento especializado a través de una estructura de la definición (Faber 2002; Montero Martínez y García de Quesada 2004; Seibel y Jiménez 2009) coherente con los nuevos enfoques en Terminología. En concreto, se tienen en cuenta observaciones como las siguientes (Lorente 2001: 104-112) (§4.7):

1. Las definiciones se deben construir de distintas maneras según sus usuarios.
2. Las definiciones pueden utilizar una redacción sencilla para situar un

significado dentro de una categoría más amplia y reflejar sus características básicas.

3. Las definiciones de un concepto son múltiples, ya que la multidimensionalidad posibilita distintas perspectivas en la descripción de un concepto.
4. Las características conceptuales incluidas en una definición dependen del perfil del usuario y de sus necesidades.
5. Las definiciones pueden responder a diversos modelos de redacción. Las definiciones intensionales deben incluir relaciones jerárquicas y no jerárquicas. Además, las definiciones extensionales, las paráfrasis explicativas y la sinonimia pueden resultar de utilidad en algunas definiciones.

Desde esta perspectiva, en la elaboración de entradas terminológicas, el primer paso es adscribir el concepto representado por la USE a una determinada categoría conceptual (§4.3) dentro de un dominio o parcela de especialidad. Por ejemplo, en el caso del subdominio oncológico, el término ‘carcinoma’ hace referencia a un concepto perteneciente a la categoría NEOPLASIA. Así pues, se definirá en función del esquema conceptual de dicha categoría, cuya complejidad dependerá de las necesidades o conocimientos del usuario (§6.1). De este modo, el proceso se aborda desde la perspectiva de que no existe una única definición terminográfica válida para todo tipo de usuario. En el caso del traductor e intérprete, éstos determinarán en cada situación la información que les resulta relevante o simplemente necesaria, segmentando y formalizando únicamente determinadas propiedades de los conceptos.

A modo de ejemplo, en la Tabla 21, se indica en la parte superior el nombre de la categoría conceptual NEOPLASIA, junto con el término que la activa y que da nombre a la entrada terminológica, ‘carcinoma’. A continuación, en la columna izquierda y en versales, se detallan algunas relaciones y atributos que son básicos de esta categoría. Junto a las relaciones, a la derecha de las flechas y en mayúsculas, se indican las entidades y procesos que dan lugar a estas combinaciones conceptuales. Junto a los atributos, a la derecha de las flechas y en redondilla, se indican los posibles valores de cada uno de ellos:

NEOPLASIA carcinoma	
RELACIONES	CONTEXTOS DE ACTIVACIÓN
[IS-A] → ENFERMEDAD	una neoplasia maligna, un tipo de cáncer, una enfermedad maligna
[ORIGIN] → PARTE-DEL-CUERPO	células escamosas, células basales, células transicionales
[EXPERIENCER] → PACIENTE	los pacientes con carcinoma
[LOCATION] → PARTE-DEL-CUERPO	en el tejido epitelial y la membrana mucosa de los órganos, en la piel y la superficie de los órganos
[TREATED_WITH] → TRATAMIENTO	la quimioterapia y la radioterapia en el tratamiento del carcinoma, el tratamiento del carcinoma con fármacos, la resección quirúrgica de un carcinoma
ATRIBUTOS	CONTEXTOS DE ACTIVACIÓN
[AFFECTED-POPULATION-AGE] → adulto/niño	carcinomas en niños y adultos
[AFFECTED-POPULATION-SEX] → hombre/mujer	carcinoma en varones y mujeres
[FREQUENCY-RATE] → %/alta/baja	incidencia del carcinoma entre el 80% - 90%

Tabla 21: Estructura para la definición de 'carcinoma'

La identificación de todas las combinaciones conceptuales que aparecen en la columna izquierda se basa en un análisis semasiológico (del texto al concepto) de contextos léxicos tales como los que aparecen en la columna de la derecha. Dichos segmentos, procedentes de distintas fuentes, reflejan la activación de cada una de las distintas combinaciones conceptuales. Este proceso de reconstrucción conceptual permite al traductor e intérprete segmentar la información pertinente, y formular distintas definiciones en función de sus necesidades. Por ejemplo, en (34), (35), y (36), se muestran distintas formulaciones para la definición de CARCINOMA, en las que se indican las relaciones y atributos conceptuales que subyacen o se activan:

- (34) neoplasia maligna [IS-A] localizada en el tejido epitelial y las membranas mucosas [LOCATION]. El carcinoma se origina en las células escamosas, basales y transicionales [ORIGIN]. Es el tumor maligno más frecuente con una incidencia del 80%-90% [FREQUENCY-RATE]. Se trata de un tumor de progresión rápida [PROGRESS-RATE] con tratamientos quimio-

terapéuticos, radioterapéuticos, biológicos y hormonales [TREATED-WITH], entre otros. El carcinoma afecta a niños y adultos [AFFECTED-POPULATION-AGE], tanto a varones como mujeres [AFFECTED-POPULATION-SEX]. El pronóstico del carcinoma [PROGNOSIS] depende del estadiaje [CANCER-STAGING] en el momento del diagnóstico.

- (35) tipo de cáncer [IS-A] que aparece en el tejido epitelial y las membranas mucosas [LOCATION]. El tratamiento del carcinoma incluye la quimioterapia y la radioterapia [TREATED-WITH]. El pronóstico en el carcinoma [PROGNOSIS] depende del estadio del tumor [CANCER-STAGING].
- (36) enfermedad maligna [IS-A] formada en la piel y el tejido superficial de otros órganos [LOCATION] con tendencia a difundirse a otras partes del cuerpo [METASTATIZES-TO]. El tratamiento convencional incluye los fármacos, la radioterapia y la cirugía [TREATED-WITH]. La evolución de la enfermedad [PROGNOSIS] es muy variable.

Como se puede observar, las tres definiciones difieren, tanto en el número de relaciones y atributos activados, como en el tipo de USE utilizadas para su formalización léxica, lo que respondería a distintos perfiles de usuarios o distintas necesidades puntuales. Por ejemplo, existen diferencias importantes entre la primera formulación y la última. En (34), la relación IS-A se realiza a través de la unidad ‘neoplasia maligna’, y en (36), a través de ‘enfermedad maligna’, lo que supone grados de conocimiento o abstracción distintos. Lo mismo sucede con la formalización de la relación LOCATION, en (34) formalizada como “localizado en el tejido epitelial y la membrana mucosa”, y en (36) como “formada en la piel y el tejido superficial de otros órganos”. Esta misma situación se observa en el atributo PROGNOSIS, que aparece como “el pronóstico del carcinoma” y como “la evolución de la enfermedad”, en (34) y (36), respectivamente.

En definitiva, en el caso del traductor e intérprete, la información necesaria para “elaborar” definiciones que les resulten operativas para su trabajo se verá condicionada por el propio texto o discurso origen. En algunos casos, el mismo texto les permitirá reconstruir la estructura conceptual subyacente a un término, pero en otros, al tratarse de representaciones parciales de un ámbito de conocimiento, será necesario realizar consultas a distintas fuentes de documentación (§5.1-5.4) para lograr la comprensión y

completar la información pertinente. En aquellos casos en los que al traductor o al intérprete les interese recoger la información recopilada para facilitar futuros encargos, se puede hacer uso de gestores terminológicos específicos como *Multiterm*<sup>®</sup> (§6.3), de bases de datos como *Microsoft Office Access* o de hojas de cálculo como *Microsoft Office Excel*.

## Lecturas complementarias

- Faber, P. 2002. "Terminographic definition and concept representation". En Maia, B. (ed.) *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. University of Oporto: Oporto (Portugal). 343-354.
- Lorente, M. 2001. "Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica". En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) *La Terminología Científico-Técnica*. IULA: Barcelona. 81-112.
- Martin, W. 1998. "Frames as definition models for terms". *Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer: Terminology Work and Knowledge Transfer*. Viena 24-26 de agosto 1998. TermNet, International Network for Terminology: Viena. 189-221.
- Montero Martínez, S. y M. García de Quesada 2004. "Designing a Corpus-based Grammar for Pragmatic Terminographic Definitions". *Journal of Pragmatics* 36: 265-291.
- Reimerink, A., García de Quesada, M., y S. Montero 2010. "Contextual information in terminological knowledge bases: A multimodal approach". *Journal of Pragmatics* 42(7): 1928-1950.
- Strehlow, R.A. 1997. "Frames and the display of definitions". En Wright, S.E. y G. Budin (eds), *Handbook of Terminology Management. Volume I. Basic Aspects of Terminology Management*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 75-79.

### 6.3 La creación y consulta de glosarios multilingües con **SDL MultiTerm® 2009**

CUANDO EN EL TRABAJO TERMINOGRÁFICO puntual de los traductores e intérpretes (§4.1) se incluye una fase de recopilación y representación de información léxica y conceptual para su reutilización, resulta de gran ayuda el uso de algún tipo de *software* para gestionar dicha información<sup>61</sup>. En algunos casos, se hace uso de programas de gestión terminológica creados específicamente para los profesionales de la traducción y la interpretación.

En este sentido, el proyecto POINTER (1996) hacía unas recomendaciones, que siguen vigentes, para mejorar las prestaciones de los sistemas dedicados a esta tarea. Los requisitos que estos programas deben cumplir incluyen los siguientes: i) deben cubrir las funciones tanto del traductor como del terminólogo, por lo que deben diseñarse con un criterio multifuncional para que sean de utilidad al mayor número de usuarios posible; ii) deben presentar una interfaz de interacción sencilla, para facilitar su manejo a personas sin experiencia en bases de datos; iii) deben facilitar el intercambio de la información con otras aplicaciones; iv) deben integrarse con aplicaciones como procesadores de texto y memorias de traducción; v) deben incorporar sistemas avanzados de vinculación de datos para interrelacionar conceptos y términos.

En el caso del programa *MultiTerm® 2009*, de la casa Trados, se ha hecho un esfuerzo considerable para cumplir con los requisitos previamente mencionados. Si bien el último punto, la vinculación de datos léxico-conceptuales, sigue siendo su mayor flaqueza, este programa es uno de los más utilizados entre los traductores y los intérpretes, ya que, de forma relativamente sencilla, permite crear, gestionar y presentar bases de datos terminológicas. A partir de fichas o *entradas terminológicas* que reúnen distintos

61 Los contenidos expuestos en esta sección van dirigidos al trabajo de recopilación de información, más o menos compleja, con vistas a su reutilización en la documentación de futuros encargos. No es el propósito, por tanto, hacer observaciones referentes a la elaboración de glosarios para su uso en cabina por parte de los intérpretes (§3.2). Para esta labor, el diseño del glosario ha de ser mucho más sencillo, y se pueden utilizar herramientas como una base de datos (ej. *Microsoft Access*), una hoja de cálculo (ej. *Microsoft Excel*), un procesador de textos (ej. *Microsoft Word*), software específicamente creado para ellos (*InterpLex*) o un simple papel.

*campos (fields)* seleccionados por el usuario según sus necesidades, se describen los conceptos de interés. En esta versión del programa, los posibles campos son de dos tipos, '*campos índice*' y '*campos descriptivos*'. Los primeros permiten ordenar una base de datos. Por defecto, en *MultiTerm*® 2009, los campos índice se corresponden con las lenguas seleccionadas para formar parte de la base de datos. Sin embargo, se puede introducir cualquier otro parámetro que se considere necesario, por ejemplo, '*categoría conceptual*', '*concepto hiperordinado*', etc. La Figura 58 muestra una captura de los campos índice 'EN' y 'ES', las lenguas inglesa y española, respectivamente:

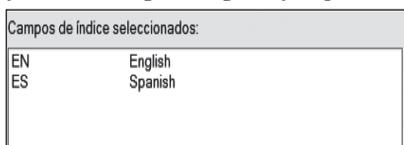


Figura 58: Campos índice en *MultiTerm*® 2009

En cuanto a los campos descriptivos, estos son campos de texto libre por defecto, que el usuario crea para introducir contenidos que le resultan relevantes, y cuya información varía en cada entrada terminológica. Por ejemplo, éste sería el caso de los campos relativos a la '*definición*' y las '*notas de uso*'. No obstante, los campos descriptivos también se pueden modificar para asignarles distintos tipos de valores. Por ejemplo, la Figura 59 muestra la ficha del campo '*fecha de creación*', al que se le asigna un valor numérico 'date':

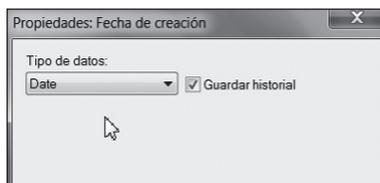


Figura 59: El campo descriptivo '*fecha de creación*' en *MultiTerm*® 2009

Otros posibles formatos para los valores de los campos descriptivos incluyen el formato multimedia (ej. inserción de fotos) o una lista de valores predeterminados ('picklist'), para aquellos casos en los que la información se repite en cada entrada. De esta forma, sólo es necesario elegir un valor de

la lista de selección, en lugar de escribir la información completa. Este sería el caso del campo ‘*género gramatical*’, para el que se han establecido tres posibles valores ‘masculino’, ‘femenino’, y ‘--’, como muestra la Figura 60:



Figura 60: El campo descriptivo ‘*género gramatical*’ en *MultiTerm*® 2009

Una vez decididos los campos necesarios para la base de datos, siguiendo el “Asistente para bases de datos terminológicas”, mostrado en la Figura 61, se van incorporando en cinco pasos consecutivos todos los elementos que definen el tipo de glosario o diccionario seleccionado:

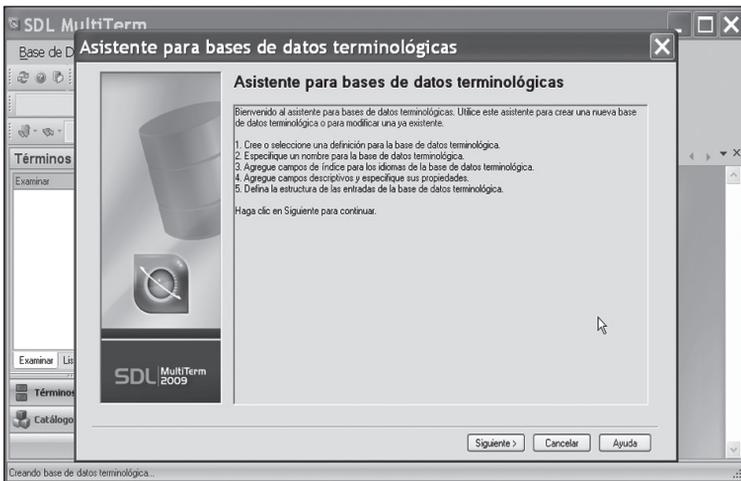


Figura 61: El Asistente para bases de datos terminológicas en *MultiTerm*® 2009

En la última fase del asistente, se diseña la estructura de entrada, que tendrá una mayor o menor complejidad en función de las necesidades de cada usuario. A modo de ejemplo, en la Figura 62, se muestra la estructura de una entrada que recoge los distintos tipos de información léxica y conceptual tratados en esta monografía:

Entry Structure		
	Mandatory	Multiple
<b>Entry level</b>		
Glosario		
Autor del término		
Área temática		
Subárea temática		
Fecha de creación		
Última modificación		
<b>Index level</b>		
Definition		•
Fuente		•
Categoría conceptual		
Estructura conceptual		•
<b>Term level</b>		
Tipo de término		•
Procedencia del término		•
Estructura léxica		•
Categoría gramatical		•
Género gramatical		•
Estatus		•
Ámbito geográfico		•
Contexto		•
Fuente		•
Tipo de Fuente		•
Notas		•

Figura 62: Ejemplo de entrada terminológica

En el ejemplo ofrecido, la información se divide en tres bloques: i) el bloque denominado *entry level*, que aparece como encabezamiento de las entradas, e incluye datos administrativos relativos a la creación de la entrada y su ubicación dentro de un dominio de especialidad concreto; ii) el bloque denominado *index level*, que incluye información de tipo conceptual como la

definición, la categoría a la que pertenece el concepto y su estructura; III) el bloque *term level*, que agrupa distintos tipos de información sobre cada USE, tales como el tipo de término, la categoría y género gramatical, el estatus, el ámbito de uso, etc. Para este ejemplo de entrada, los valores relativos a los campos índice y a los campos descriptivos se muestran en las Figuras 63 y 64, respectivamente:

Indexes
English
Spanish

Figura 63: Los campos índice del ejemplo de entrada

Descriptive Fields			
Name	History	Type	Picklist Values
Ámbito geográfico		Picklist	neuro   Suramérica   EE.UU   GB   ESP
Área temática		Text	
Autor del término		Text	
Categoría conceptual		Text	
Categoría gramatical		Picklist	Sustantivo   Adjetivo   Verbo   Adverbio
Contexto		Text	
Definición		Text	
Estatus		Picklist	normativo/estandarizado   preferido   no recomendado   propuesto
Estructura conceptual		Text	
Estructura léxica		Text	
Fecha de creación	√	Date	
Fuente		Text	
Género gramatical		Picklist	masculino   femenino   --
Glosario		Text	
Notas		Text	
Procedencia del término		Picklist	neologismo   calco   préstamo   ---
Subárea temática		Text	
Tipo de Fuente		Picklist	Texto especializado   Texto semiespecializado/didáctico   Texto de divulgación
Tipo de término		Picklist	simple   derivado   sigla   acrónimo   abreviatura   forma abreviada   const. fraseológica fija   const. fraseológica no fija
Última modificación		Date	

Figura 64: Los campos descriptivos del ejemplo de entrada

Una vez definidos los campos y el nivel en el que aparecen, el “Asistente para bases de datos terminológicas” finaliza. A continuación, desde la interfaz de inicio se ejecuta el “Asistente para modelos de entrada” (*input models*), que permitirá seleccionar *todos o parte* de los campos ya creados, para que se incluyan en una especie de plantilla denominada *modelo de entrada*. Ésta se aplicará, automáticamente, a todas aquellas bases de datos que el usuario desee. La Figura 65 muestra la pantalla de inicio del asistente de modelos de entrada:

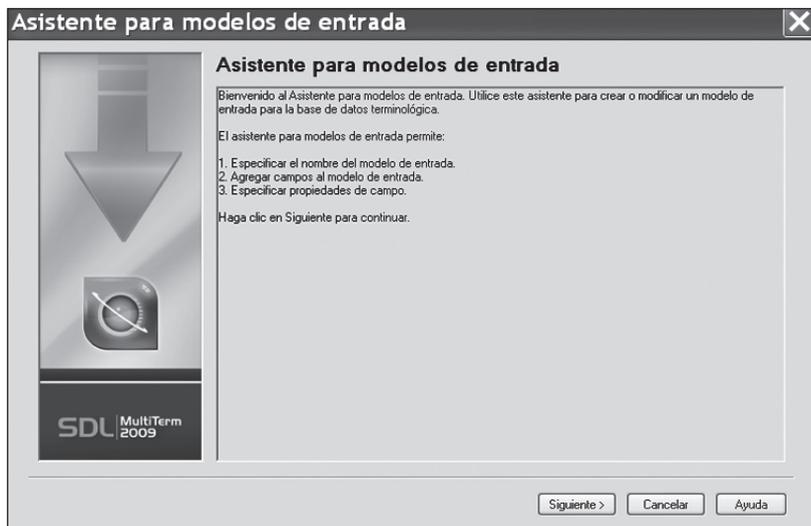


Figura 65: El asistente para modelos de entrada

Al finalizar el proceso descrito en la Figura 65, se obtiene un modelo de entrada como el que subyace en la entrada del término inglés '*spring tide*', que contiene solo algunos de los campos que aparecen en la Figura 66:

<b>English</b>	
Definition:	a tide that occurs at the time of a new moon or full moon: at these times the high tides are higher and the low tides are lower than the corresponding tides because of the gravitational effects of the straight-line alignment of the moon, earth, and sun.
Fuente:	Webster's New World College Dictionary
Categoría conceptual:	MAREA
Estructura conceptual:	MAREA_AMPLITUD
<b>spring tide</b>	
Tipo de término:	compuesto/colocación nominal
Estructura léxica:	AMPLITUD_MAREA
Categoría gramatical:	Sustantivo
Género gramatical:	---
Estatus:	preferido
Ámbito geográfico:	EE.UU, GB
Contexto:	SSC at Benicia varied with the spring/neap cycle, with minima during neap tides and maxima during spring tides.
Fuente:	Schoellhamer, D.H., 2001, Influence of salinity, bottom topography, and tides on locations of estuarine turbidity maxima in northern San Francisco Bay, in McAnally, W.H. and Mehta, A.J., ed., Coastal and Estuarine Fine Sediment Transport Processes: Elsevier Science B.V., p. 343-357. URL: <a href="http://ca.water.usgs.gov/abstract/sfbay/elsevier0102.pdf">http://ca.water.usgs.gov/abstract/sfbay/elsevier0102.pdf</a>
Tipo de Fuente:	Texto especializado
Notas:	The term "spring tide", or just "springs", is derived not from the season of spring but rather from the Dutch verb "springen", meaning "to leap up" in reference to their increased range.

Figura 66: La entrada conceptual '*spring tide*' en MultiTerm® 2009

A la hora de consultar una base de datos, las búsquedas se pueden hacer a partir de los términos por los que está clasificada o a partir de la información incluida en campos determinados. En el primer caso, una vez establecido en el cuadro de diálogo el idioma del término de búsqueda, inglés en el ejemplo de la Figura 67, y de su equivalente, francés, el método de búsqueda más elemental consiste en recorrer la base de datos pulsando las flechas azules, en sentido ascendente y descendente, de la barra de diálogo. De esta forma, se recorren las entradas de la base de datos en orden alfabético:

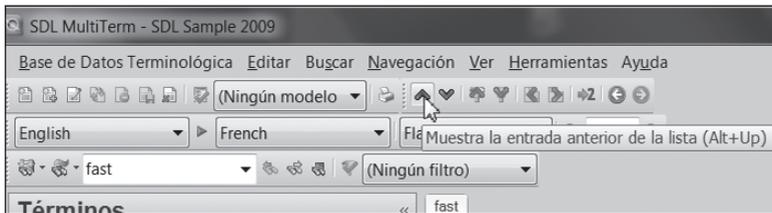


Figura 67: Búsquedas alfabéticas en *MultiTerm*® 2009

A partir de la activación/desactivación de las distintas modalidades de búsqueda que presenta la barra de diálogo, se pueden llevar a cabo “búsquedas normales”, “búsquedas de coincidencia parcial”, “búsquedas de texto completo” y “búsquedas con la aplicación de filtros”. Seleccionando la “búsqueda normal”, se obtienen todos los términos que empiezan por la palabra especificada. En el ejemplo de la Figura 68, la búsqueda de ‘adapt’ podría arrojar resultados como ‘adapt’ y ‘adapter’:

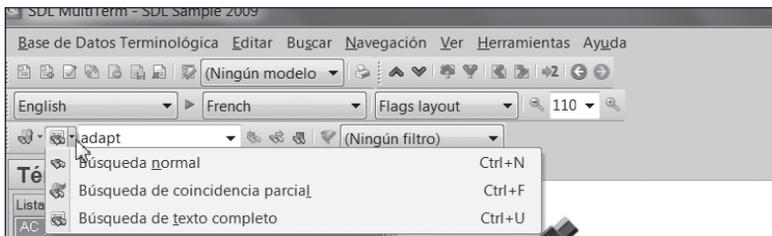


Figura 68: Búsqueda normal en *MultiTerm*® 2009

Al activar el valor “búsqueda de coincidencia parcial”, es posible realizar búsquedas aproximadas; es decir, se buscan palabras con un patrón u orto-

grafía similar. En el caso de la palabra inglesa ‘*adapter*’ (Fig. 69), o una grafía errónea como ‘*adppter*’, se obtendrían entradas como las siguientes:

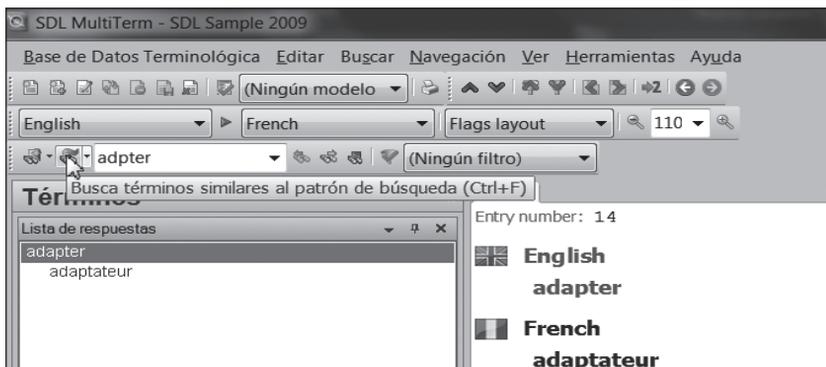


Figura 69: Búsqueda de coincidencia parcial en *MultiTerm*® 2009

Este tipo de búsqueda es también de gran utilidad para los términos compuestos, ya que permite localizar todas las unidades que coinciden con la cadena de búsqueda en alguno de sus componentes. Por ejemplo, si se introduce la cadena ‘*matrix*’, Figura 70, se obtienen todas las entradas que contengan dicha unidad léxica:

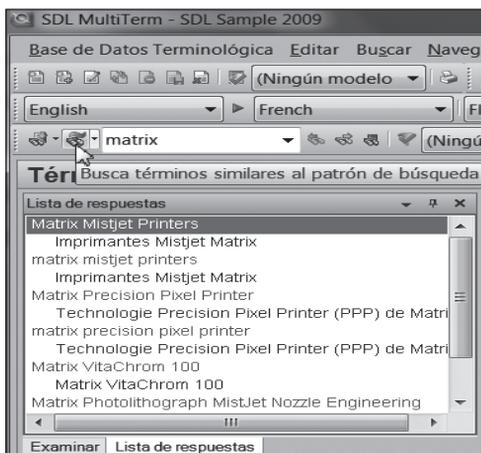


Figura 70: Búsqueda de compuestos en *MultiTerm*® 2009

La activación del valor “búsqueda de texto completo” permite localizar la cadena de búsqueda en todos los campos de texto de la base de datos y en todas las lenguas disponibles, como muestra la Figura 71 para la unidad ‘usb’:

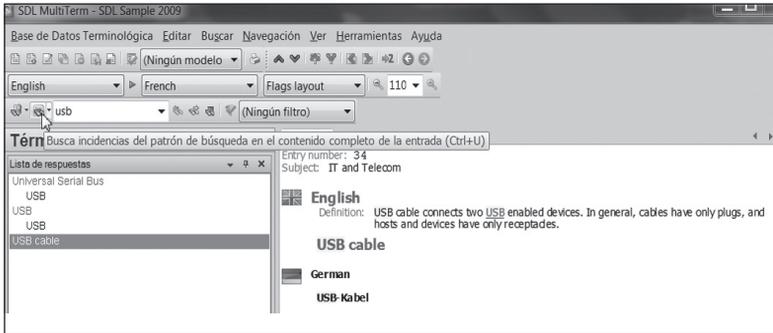


Figura 71: Búsqueda en todos los campos en *MultiTerm® 2009*

Por último, la posibilidad de consulta aplicando filtros permite localizar una información determinada en un campo concreto. Por ejemplo, es posible encontrar todas aquellas definiciones que contengan el término ‘cable’, una vez creado y activado dicho filtro de búsqueda, como muestra la Figura 72:

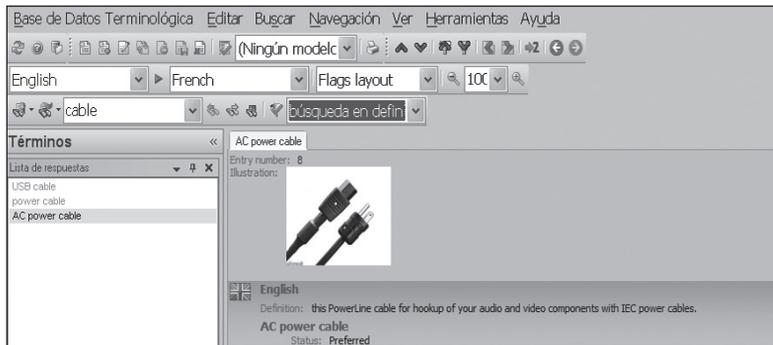


Figura 72: Búsqueda con filtro en el campo ‘definición’ de *MultiTerm® 2009*

Vistas algunas de las posibilidades que este gestor de bases de datos le ofrece al traductor e intérprete, hay que reseñar que presenta también limita-

ciones como en cuanto a la importación/exportación de datos, que les obliga en muchos casos a tener que realizar operaciones de conversión para poder incorporar glosarios procedentes de otras aplicaciones, ya que sólo acepta importaciones en formato MTF.XML. Además, otro de los inconvenientes que presenta es la falta de una verdadera interrelación entre la información conceptual y la terminológica, lo que no posibilita una consulta onomasiológica real de la base de datos. Para paliar estas deficiencias, los terminógrafos sistemáticos hacen uso de aplicaciones más evolucionadas como las bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento (§2.4, 5.1).

## Lecturas complementarias

- Bowker, L. 2003b. "Terminology tools for translators". En Somers, H. (ed.) 2003. *Computers and Translation. A translator's guide*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 49-66.
- SDL Trados. "What's New in SDL MultiTerm® 2009". [Documento disponible en la red: [http://www.professional-translations.ro/DLFiles/SDL\\_MultiTerm\\_whats\\_new\\_2009.pdf](http://www.professional-translations.ro/DLFiles/SDL_MultiTerm_whats_new_2009.pdf)] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- SDL Trados. "Terminology Management". [Documento disponible en la red: <http://www.translationzone.com/en/translator-solutions/terminology/>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- SDL Trados. "Video Tutorials -SDL MultiTerm® 2009". [Documento disponible en la red: <http://www.translationzone.com/en/support/video-tutorials/terminology/default.asp>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Translation Blog 2009. "Video Tutorial on Importing Excel Glossaries into Multiterm". [Documento disponible en la red: <http://translation-blog.trustedtranslations.com/video-tutorial-on-importing-excel-glossaries-into-multi-term-2009-09-14.html>] [Consulta: 3 de junio de 2011].

## Guía del Lector

ESTA SECCIÓN ESTÁ DEDICADA A facilitar la comprensión de los contenidos expuestos, fundamentalmente aquellos de carácter más aplicado, que se resumirán a partir de una serie de tareas y tablas en la que se incluye la información práctica más relevante de la monografía. Las tareas ilustradas pueden consultarse, bien de forma puntual, para resolver dudas sobre determinadas etapas en la documentación terminográfica, bien de forma secuencial, a medida que el lector va avanzando en los contenidos de la obra y en las distintas fases de la documentación terminográfica en el proceso traductor.

A partir de la selección, por parte del lector, de un texto especializado, por ejemplo un artículo científico-técnico, que presenta una densidad terminológica importante y una extensión relativamente breve, se podrán desarrollar las distintas fases del trabajo terminográfico de un encargo de traducción o interpretación. El detalle con el que se ilustran estas fases es, con toda seguridad, de mayor complejidad que aquel que se llevará a cabo en un encargo real. No obstante, se ha preferido optar por una ilustración comprensiva que permita al propio lector, según sus necesidades, descartar aquellos factores que no le resulten necesarios para su trabajo<sup>62</sup>.

Los contenidos expuestos se han agrupado en torno a las siguientes etapas de trabajo: i) descripción del tipo de encargo; ii) delimitación del área temática del texto origen y representación conceptual; iii) análisis de difi-

62 Como ya se ha mencionado (§1.3, 3.2, 4.1, 6.3), en el caso de la interpretación, la documentación terminográfica no coincide en su totalidad con el enfoque que se da en los encargos de traducción. Fundamentalmente, en lo que se refiere a la creación de glosarios, o simples listas terminológicas, para su uso en cabina, o a la información que estos profesionales recopilan para mantener sus glosarios actualizados con vistas a su reutilización en futuros encargos.

cultades del texto origen y descripción de USE lingüísticas; iv) análisis, elaboración y consulta de fuentes de documentación para la producción del texto o discurso meta; v) análisis léxico y conceptual de las USE del texto origen y texto meta; vi) identificación, análisis y elaboración de contextos definitorios y definiciones; vii) uso de la aplicación *Multiterm*<sup>®</sup> 2009 para la elaboración de entradas terminológicas en un glosario multilingüe.

## 1. DESCRIPCIÓN DEL ENCARGO DE TRADUCCIÓN O INTERPRETACIÓN

Lectura §1.2: "Funciones y usuarios de la terminología".

Lectura §1.3: "La comunicación interlingüística y la terminología".

### Tarea 1

1. Referencia bibliográfica completa del TO
2. Función del TM
3. Receptores del TM
4. Lugar para la producción del TM
5. Cliente de la traducción

Tabla 22: Descripción del encargo

Indicaciones: A partir del texto origen (TO) seleccionado por el lector, concretar los parámetros establecidos en la Tabla 22. Estos condicionantes determinarán la selección de USE que se propondrán como equivalentes y las fuentes de consulta.

## 2. DELIMITACIÓN Y REPRESENTACIÓN CONCEPTUAL DEL ÁREA TEMÁTICA

Lectura §4.3: "Las categorías, los conceptos y las relaciones conceptuales".

Lectura §4.4: "Los sistemas conceptuales y la multidimensionalidad".

### Tarea 2

1. Dominio/Área temática:
2. Subdominio/Subárea temática:
3. Representación conceptual
a. Nombre del sistema conceptual: b. Esquema(s) numérico(s) de las dimensiones conceptuales activadas (indicar la dimensión conceptual en cada esquema)
4. Breve justificación del sistema conceptual elegido:

Tabla 23: Área temática y representación conceptual

**Indicaciones:** Completar los campos de la Tabla 23, indicando el área y subárea temáticas a las que pertenece el TO. A través de las USE del texto, identificar el sistema conceptual más activado, y representar con esquemas numéricos las dimensiones conceptuales más importantes del texto. Cada esquema numérico debe acompañarse del nombre de la dimensión conceptual correspondiente. Finalmente, se incluirá una breve justificación del sistema conceptual elegido en función de las USE que aparecen en el texto.

### 3. DESCRIPCIÓN DE UNIDADES LINGÜÍSTICAS DE SIGNIFICACIÓN ESPECIALIZADA

Lectura §3.1: "La orientación prescriptiva y descriptiva".

Lectura §4.5: "Las unidades lingüísticas de significación especializada".

#### Tarea 3

1	Unidad TO
	USE: Lengua: Contexto: Fuente: Tipo de Fuente: C. Gramatical: Género: Tipo de término: Ámbito geográfico: Estatus: <i>normativo/estandarizado-preferido</i>

Tabla 24: Descripción de use lingüísticas

**Indicaciones:** Completar la Tabla 24 seleccionando USE lingüísticas del TO (monoléxicas y poliléxicas), cuya traducción plantearía problemas. Completar, para cada una de ellas, la información que se incluye en dicha tabla.

### 4. ANÁLISIS, ELABORACIÓN Y CONSULTA DE FUENTES DE DOCUMENTACIÓN

Lectura §5.1: "Los recursos de documentación".

Lectura §5.2: "Las herramientas de documentación en internet".

Lectura §5.3: "La elaboración de corpus *ad hoc* para la documentación".

Lectura §5.4: "La consulta de corpus *ad hoc* para la documentación".

## Tarea 4

1	Unidad TO	Equivalente 1
	USE: Lengua: Contexto: Fuente: Tipo de Fuente: C. Gramatical: Género: Tipo de término: Ámbito geográfico: Estatus: <i>normativo/estandarizado-preferido</i>	USE: Lengua: Contexto: Fuente: Tipo de Fuente: C. Gramatical: Género: Tipo de término: Ámbito geográfico: Estatus: <i>normativo/estandarizado-preferido-no recomendado-propuesto</i> Justificación de la adecuación:

Tabla 25: Propuesta y descripción de USE equivalentes

**Indicaciones:** A partir de las USE seleccionadas en la Tarea 3, proponer equivalentes procedentes de fuentes de documentación ya disponibles. Describir las USE equivalentes en función de los parámetros incluidos en la Tabla 25. Justificar brevemente el mayor o menor grado de adecuación de cada equivalente al texto meta.

## Tarea 5

<b>Recurso impreso</b>
Nombre del recurso: i) tipo de recurso: ii) autor: iii) fecha de publicación: iv) destinatarios del recurso: v) objetivos del recurso: vi) lengua original/traducción: vii) lugar de publicación: viii) información terminológica (definiciones, equivalencias, contextos, ilustraciones, etc.): ix) nivel de uso de la obra: x) facilidad de uso: xi) bibliografía utilizada:

Tabla 26: Análisis de fuentes de documentación impresas

<b>Recurso online</b>	
Nombre del recurso:	
i)	tipo de recurso:
ii)	autoría del documento:
iii)	actualidad del documento:
iv)	destinatarios del recurso:
v)	objetivos del recurso:
vi)	lengua original/traducción:
vii)	análisis URL:
viii)	información terminológica (definiciones, equivalencias, contextos, ilustraciones, etc):
ix)	facilidad de uso:

Tabla 27: Análisis de fuentes de documentación *online*

**Indicaciones:** En función de los parámetros establecidos en las Tablas 26 y 27, describir fuentes de distinto tipo utilizadas en la Tarea 4.

### Tarea 6

<b>Nombre del recurso</b> (mayor a menor utilidad)	<b>Justificación</b>
1.	
2.	
3.	

Tabla 28: Valoración global de fuentes de documentación

**Indicaciones:** Desde el punto de vista de un traductor o intérprete, ordenar los recursos analizados de mayor a menor utilidad y justificar brevemente tal decisión.

### Tarea 7

<b>Texto Origen</b>	<b>Justificación</b>
Temática:	
Grado de especialidad:	
Situación comunicativa:	

Tabla 29: Valoración de fuentes de documentación

**Indicaciones:** Familiarizarse con el programa de análisis léxico *Wordsmith Tools*® o el programa gratuito *AntConc* ([http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc\\_index.html](http://www.antlab.sci.waseda.ac.jp/antconc_index.html)). Procesar el T0 identificado en la Tarea 1 y, con datos procedentes de la lista de frecuencias, justificar su temática, grado de especialidad y situación comunicativa.

## Tarea 8

Texto paralelo	
Nombre del recurso:	
i)	tipo de texto:
ii)	autoría del documento:
iii)	actualidad del documento:
iv)	destinatarios del documento:
v)	objetivos del documento:
vi)	documento original/traducción:
vii)	análisis de la URL:
viii)	comparación lista de frecuencias del <b>TO</b> y del documento seleccionado:
ix)	comparación de la extensión del <b>TO</b> y documento seleccionado ( <i>types y tokens</i> ):
x)	facilidad de uso:
xi)	bibliografía utilizada:

Tabla 30: Descripción de textos paralelos para el corpus *ad hoc*

**Indicaciones:** Buscar y seleccionar textos paralelos para elaborar un corpus *ad hoc*, procesarlos con *Wordsmith Tools*<sup>®</sup> o *AntConc*, y describirlos en función de los criterios de idoneidad establecidos en la Tabla 30.

## Tarea 9

1	Unidad TO	Equivalente del corpus
	USE: Lengua: Contexto: Fuente: Tipo de Fuente: C. Gramatical: Género: Tipo de término: Ámbito geográfico: Estatus: <i>normativo/estandarizado-preferido</i>	USE: Lengua: Contexto: Fuente: Tipo de Fuente: C. Gramatical: Género: Tipo de término: Ámbito geográfico: Estatus: <i>normativo/estandarizado-preferido-no recomendado-propuesto</i> Pasos: 1. 2. (...)

Tabla 31: Documentación de equivalentes en el corpus *ad hoc*

**Indicaciones:** A partir de las USE seleccionadas en la Tarea 3, utilizar el corpus *ad hoc* para encontrar equivalentes y describirlos en torno a los

parámetros incluidos en la Tabla 31. Finalmente, indicar de forma esquemática los pasos seguidos para documentar el equivalente en el corpus.

## 5. ANÁLISIS LÉXICO Y CONCEPTUAL DE UNIDADES DE SIGNIFICACIÓN ESPECIALIZADA

Lectura §4.3: “Las categorías, los conceptos y las relaciones conceptuales”.

Lectura §4.4: “Los sistemas conceptuales y la multidimensionalidad”.

Lectura §6.1: “El análisis léxico y conceptual de unidades de significación especializada”.

### Tarea 10

		<b>Categoría conceptual</b>	<b>Estructura conceptual</b>	<b>Estructura léxica</b>
USE TO				
EQUIVALENTE 1				
EQUIVALENTE 2				
EQUIVALENTE 3				

Tabla 32: Análisis léxico y conceptual de use

**Indicaciones:** Analizar las USE de la Tarea 3 y sus equivalentes (Tarea 4 y 9), indicando la categoría conceptual que representan y su estructura conceptual y léxica. A partir de la comparación de la estructura conceptual de las USE, razonar si se trata de equivalentes o variantes terminológicas fruto de la multidimensionalidad.

## 6. SELECCIÓN Y/O ELABORACIÓN DE DEFINICIONES Y CONTEXTOS DEFINITORIOS

Lectura §4.7: “Las definiciones de contenido especializado”.

Lectura §5.2: “Las herramientas de documentación en internet”.

Lectura §5.4: “La consulta de corpus *ad hoc* para la documentación”.

Lectura §6.2: “La elaboración de definiciones terminográficas”.

### Tarea 11

<b>Categoría conceptual</b>	
USE:	DEFINICIÓN/CONTEXTO DEFINITORIO: <i>[incluir texto integro de la definición o del contexto encontrados]</i>
FUENTE:	
RELACIONES ATRIBUTOS	SEGMENTO DE ACTIVACIÓN <i>[incluir el segmento correspondiente de la definición o del contexto]</i>
JUSTIFICACIÓN	

Tabla 33: Análisis de definiciones y contextos definitorios

**Indicaciones:** Para cada USE de la Tarea 3, seleccionar una definición o contexto definitorio que se considere útil para un glosario del traductor o intérprete. Justificar dicha elección brevemente. Además, analizar las relaciones y atributos que se activan en cada uno de ellos, e identificar el segmento léxico concreto en el que aparece dicha información.

### Tarea 12

Categoría conceptual	
USE:	DEFINICIÓN: [incluir texto íntegro de la definición elaborada]
FUENTES CONSULTADAS:	
RELACIONES ATRIBUTOS	SEGMENTO DE ACTIVACIÓN [incluir el segmento correspondiente de la definición]
JUSTIFICACIÓN	

Tabla 34: Análisis de definiciones propias

**Indicaciones:** A partir de la consulta de varias fuentes de documentación, elaborar una definición para cada una de las USE de la Tarea 3. Dicha definición debe incluir aquella información que se considere más relevante para un traductor o intérprete. Justificar dicha propuesta brevemente, y analizar las relaciones y atributos que se activan en cada definición. Identificar también el segmento léxico en el que aparece dicha información.

## 7. ELABORACIÓN DE UN GLOSARIO MULTILINGÜE EN *MULTITERM*<sup>®</sup> 2009

Lectura §6.3: "La creación y consulta de glosarios multilingües con *SDL MultiTerm*<sup>®</sup> 2009".

### Tarea 13

Ver página siguiente

Entry Structure		
	Mandatory	Multiple
<b>Entry level</b>		
Glosario		
Autor del término		
Área temática		
Subárea temática		
Fecha de creación		
Última modificación		
<b>Index level</b>		
Definición		•
Fuente		•
Categoría conceptual		
Estructura conceptual		•
<b>Term level</b>		
Tipo de término		•
Procedencia del término		•
Estructura léxica		•
Categoría gramatical		•
Género gramatical		•
Estatus		•
Ámbito geográfico		•
Contexto		•
Fuente		•
Tipo de Fuente		•
Notas		•

Figura 73: Estructura de entrada terminológica

Descriptive Fields			
Name	History	Type	Picklist Values
Ámbito geográfico		Picklist	neuro   Suramérica   EE.UU   GB   ESP
Área temática		Text	
Autor del término		Text	
Categoría conceptual		Text	
Categoría gramatical		Picklist	Sustantivo   Adjetivo   Verbo   Adverbio
Contexto		Text	
Definición		Text	
Estatus		Picklist	normativo/estandarizado   preferido   no recomendado   propuesto
Estructura conceptual		Text	
Estructura léxica		Text	
Fecha de creación	√	Date	
Fuente		Text	
Género gramatical		Picklist	masculino   femenino   —
Glosario		Text	
Notas		Text	
Procedencia del término		Picklist	neologismo   calco   préstamo   —
Subárea temática		Text	
Tipo de Fuente		Picklist	Texto especializado   Texto semiespecializado/didáctico   Texto de divulgación
Tipo de término		Picklist	simple   derivado   sígla   acrónimo   abreviatura   forma abreviada   const. fraseológica fija   const. fraseológica no fija
Última modificación		Date	

Figura 74: Campos descriptivos de la entrada

**Indicaciones:** Diseñar un glosario terminológico multilingüe con *Multi-Term*® 2009 siguiendo la estructura de entrada terminológica mostrada en la Figura 73. Incluir una selección de los campos descriptivos de la Figura 74.

#### **Tarea 14**

**Indicaciones:** Crear una entrada terminológica para cada una de las USE de la Tarea 3. Los campos de las entradas han de incluir la información que se ha ido recopilando en todas las tareas anteriores.

## Bibliografía citada

- Ahmad, K., Davies, A., Fulford, H. y M. Rogers 1994. "The Elaboration of Special Language Terms: the Role of Contextual Examples, Representative Samples and Normative Requirements". En *Euralex'92 Proceedings I*. Studia Translatologica: Tampere. 139-150.
- Alcaraz Ariza, M.A. 2004. "La traducción: una alternativa a la presencia de anglicismos en el discurso médico español". En García Domínguez, M.J., Piñero Piñero, G., Díaz Peralta, M. y V. Marrero Pulido (coords.) *Lengua española y traducción*. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Las Palmas de Gran Canaria. 53-64
- Alcaraz Varó, E. 2000. *El inglés profesional y académico*. Alianza: Madrid.
- Alcaraz Varó, E. y B. Hughes 1993. *Diccionario de términos jurídicos, Inglés-Español, Spanish-English*. Ariel: Barcelona.
- Alcaraz Varó, E. y B. Hughes 1996. *Diccionario de términos económicos, financieros y comerciales, Inglés-Español, Spanish-English*. Ariel: Barcelona.
- Alcaraz Varó, E., B. Hughes y M.A. Campos Pardillos 1999. *Diccionario de términos de marketing, publicidad y medios de comunicación, Inglés-Español, Spanish-English*. Ariel: Barcelona.
- Alcaraz Varó, E., B. Hughes y M.A. Campos Pardillos 2000. *Diccionario de términos de turismo y de ocio, Inglés-Español, Spanish-English*. Ariel: Barcelona.
- Alcina Caudet, A. y S. Gamero Pérez (eds.) 2002. *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información*. Universitat Jaume I: Castelló de la Plana.
- Anderman, G. y M. Rogers 2000. "Translator Training between Academia and Profession: A European Perspective". En Schäffner, C. y B. Adab (eds.) 2000. 63-72.
- Aston, G. 1999. "Corpus Use and Learning to Translate". En Bassnett, S., Bollettieri Bosinelli, R.M. y M. Ulrych. (eds.) *Translation Studies Revisited*, Textus XII (2). Tilgher: Genova. 289-314.

- Auger, P. 1988. "La terminologie au Québec et à travers le monde". *Actes du sixième colloque OLFSTQ de Terminologie. Ère nouvelle de la terminologie*. Gouvernement du Québec. Québec. 28-59.
- Bach, C., Freixa, J. y M. Suárez 2000. "Equivalencia conceptual y reformulación parafrástica en terminología". En Correia, M. (coord.). 173-184.
- Barker, J. 2006. "Evaluating Web Pages: Techniques to Apply & Questions to Ask". University of California Library: Berkeley. [Documento disponible en la red: <http://www.lib.berkeley.edu/TeachingLib/Guides/Internet/Evaluate.html>] [Consulta: 8 de junio de 2011].
- Baroni, M., Kilgarriff, A., Pomikálek, J. y R. Pavel 2006. "WebBootCat: Instant Domain-Specific Corpora to Support Human Translators". En Lynum, A. y L. Korsnes (eds.) *Proceedings of EAMT 2006 – 11th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*. Oslo. 247-252.
- Barrière, C. 2004. "Knowledge-rich contexts discovery". En *Proceedings of the 17th Canadian Conference on Artificial Intelligence (AI'2004)*. 17-19 mayo. London, Ontario, Canada.
- Barrière, C. y A. Agbago 2006. "TerminoWeb: A Software Environment for Term Study in Rich Contexts". En *Proceedings of the International Conference on Terminology, Standardisation and Technology Transfer (TSTT 2006)*. Beijing, China.
- Barsalou, L. 1999. "Perceptual symbol systems". *Behavioral and Brain Sciences* 22: 577-609.
- Baud, R., Lovis, C., Rassinoux, A.M., Michel, P.A. y J.R. Scherrer 1997. "Extracting Linguistic Knowledge from an International Classification: ICD10". *MIM* 57: 112-134.
- Béjoint, H. y P. Thoiron (dirs.) 2000. *Le sens en terminologie*. Presses Universitaires de Lyon: Lyon.
- Benson, M., Benson, E. y R. Ilson 1997 [1986]. *The BBI Combinatory Dictionary of English: A Guide to Word Combinations. Revised Edition*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Bergenholtz, H. y S. Tarp 1995a. "Basic Issues in Specialised Lexicography". *Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 14-47.
- Bergenholtz, H. y S. Tarp 1995b. "LGP and LSP". *Manual of Specialised Lexicography: The Preparation of Specialised Dictionaries*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 16-20

- Bevilacqua, C. 2001. "Unidades fraseológicas especializadas (UFE): Elementos para su identificación y descripción". En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) 2001a. 113-142.
- Bootheando 2009. "Con los glosarios a cuestras". *El blog de un intérprete de conferencias* [Documento disponible en la red: <http://www.bootheando.com/2009/02/27/con-los-glosarios-a-cuestras/>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Bosco Camón, J. 1999. "Anglicismos y Traducción Especializada". *Espéculo. Revista de estudios literarios* 13. [Documento disponible en la red: <http://www.ucm.es/info/especulo/numero13/anglicis.html>] [Consulta: 3 de enero de 2011].
- Boulanger, J.C. 1995. "Présentation: images et parcours de la socioterminologie". *Meta* XL(2): 195-205.
- Bowker, L. 1997. "Multidimensional Classification of Concepts and Terms". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 133-43.
- Bowker, L. 2000. "Towards a Methodology for Exploiting Specialized Target Language Corpora as Translation Resources". *International Journal of Corpus Linguistics* 5(1): 17-52
- Bowker, L. 2001. "Terminology and gender sensitivity: A corpus-based study of the LSP of infertility". *Language in Society* 30: 589-610.
- Bowker, L. 2003a. "Specialized lexicography and specialized dictionaries". En Van Sterkenburg, P. (ed.) *A Practical Guide to Lexicography*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 154-166.
- Bowker, L. 2003b. "Terminology tools for translators". En Somers, H. (ed.) 2003. 49-66.
- Budin, G. y S.E. Wright 1997. "Multilingualism in terminology management". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 245-260.
- Budin, G. y S.E. Wright 2001. "Terminology Resources on the Internet". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 2001. 845-858.
- Buendía Castro, M. 2012. "Verb dynamics". *Terminology* 18(2).
- Buendía Castro, M y J.M. Ureña 2009. "Parameters of Evaluation for Corpus Design". *International Journal of Translation* 21(1-2): 73-88.
- Buendía Castro, M y J.M Ureña 2010. "¿Cómo diseñar un corpus de calidad? Parámetros de evaluación". *Sendeban* 21: 165-180.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1992. "La Enseñanza de la Terminología: Uniformización y Diversidad". En Gallardo San Salvador, N. y D. Sánchez (eds.). 103-133.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1993. *La Terminología: Teoría, metodología, aplicaciones*. Antártida/Empúries: Barcelona.

- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1998a. "Elementos para una teoría de la terminología: hacia un paradigma alternativo". *El Lenguaraz. Revista académica del Colegio de Traductores Públicos de la ciudad de Buenos Aires* 1(1): 59-78.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1998b. "Las Fuentes Terminológicas para la Traducción". En Nistal, P. y Bravo Gozalo, J.M<sup>a</sup> (coords.) 1998. 27-59.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1999. *La Terminología: Representación y Comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. IULA: Barcelona.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1999a. "¿Es necesaria una teoría autónoma de la terminología?". En Cabré, M<sup>a</sup>T. 1999. 93-108.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1999b. "Una nueva teoría de la terminología: de la denominación a la comunicación". En Cabré, M<sup>a</sup>T. 1999. 109-127.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1999c. "La terminología hoy: concepciones, tendencias y aplicaciones". En Cabré, M<sup>a</sup>T. 1999. 17-38.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1999d. "Estandardització i interferència en terminologia". En Cabré, M<sup>a</sup>T. 1999. 39-54.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1999e. "El discurs especialitzat o la variació funcional determinada per la temàtica: noves perspectives". En Cabré, M<sup>a</sup>T. 1999. 151-176.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 1999f. "Las fuentes terminológicas para la traducción". En Cabré, M<sup>a</sup>T. 1999. 203-230.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 2000a. "Terminología y documentación". En Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.). 31-43.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 2000b. "Sur la représentation mentale des concepts: bases pour une tentative de modélisation". En Béjoint, H. y P. Thoiron (dirs.) 2000. 21-37.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 2001. "Sumario de principios que configuran la nueva propuesta teórica". En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) 2001a. 17-26.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 2002a. "Análisis textual y terminología, factores de activación de la competencia cognitiva en traducción". En Alcina Caudet, A. y S. Gómero Pérez (eds.) *La Traducción Científico-Técnica y la Terminología en la Sociedad de la Información*. Publicaciones de la Universidad Jaume I: Castelló de la Plana. 87-106.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 2002b. "Textos especializados y unidades de conocimiento: Metodología y tipologización". En García Palacios, J. y M<sup>a</sup> T. Fuentes Morán (eds). 15-36.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 2003a. "Theories of terminology: Their description, prescription and Explanation". *Terminology* 9(2): 163-199.

- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. 2003b. “La terminología, un campo de conocimiento a la búsqueda de su consolidación disciplinar”. En Gallardo San Salvador, N. (dir.). 25-40.
- Cabré, M<sup>a</sup>.T. y R. Estopá 2002. “El conocimiento especializado y sus unidades de representación: diversidad cognitiva”. *Sendebarr* 13: 141-153.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. , Estopá, R., Freixa, J., Lorente, M. y C. Tebé 2002. “Les necessitats terminològiques del traductor científic”. En Chabás, J., Gaser, R., y J. Rey (eds.) 2002. 165-174.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T., Estopá, R. y M. Lorente 1996. “Terminología y Fraseología”. En *Actas del V Simposio Iberoamericano de terminologia Riterm*. [Disponible en: <http://www.unilat.org/dtil/mexico/indice.htm>] [Consulta: 3 de enero de 2010].
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) 2001a. *La Terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica*. IULAT-ERM: Barcelona.
- Cabré Castellví, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) 2001b. *Terminología y Cognición*. IULA: Barcelona.
- Calvi, M.V. 1998. “Notas sobre la adopción de anglicismos en español y en italiano”. *LEA* 20(1): 29-39.
- Candel, D. 2000. “La définition chez les scientifiques”. *Terminologies Nouvelles* 21: 52-57.
- Cassany, D. 1996. “La mediación lingüística, ¿una nueva profesión?”. *Terminómetro* 2: 62-63.
- Chabás, J., Gaser, R. y J. Rey (eds.) 2002. *Translating Science. Proceedings 2<sup>nd</sup> International Conference on Specialized Translation*. Barcelona. Universitat Pompeu Fabra, 28 de febrero - 2 de marzo de 2002. PPU: Barcelona.
- Chesterman, A. y E. Wagner 2002. *Can Theory help Translators?* St. Jerome Publishing: Manchester.
- Chesterman, A. y E. Wagner 2002a. “What’s it all for?” En Chesterman, A. y E. Wagner 2002. 39-56.
- Chesterman, A. y E. Wagner 2002b. “Is it any good?” En Chesterman, A. y E. Wagner 2002. 80-107.
- Ciapuscio, G. e I. Kuguel 2002. “Hacia una tipología del discurso especializado: aspectos teóricos y aplicados”. En García Palacios, J. y M<sup>a</sup>.T. Fuentes Morán (eds.) 2002. 37-74.
- Clasificación Estadística Internacional de Enfermedades y Problemas Relacionados con la Salud (CIE-9)*. 1992. Versión Española. Vols. 1, 2 y 3. Ginebra: OMS.

- CLS framework [Documento disponible en la red: <http://www.ttt.org>] [Consulta: 3 de enero de 2011].
- Codina, L. 2000. "Parámetros e indicadores de calidad para la evaluación de recursos digitales". En *Actas de las VII Jornadas Españolas de Documentación. La gestión del conocimiento: retos y soluciones de los profesionales de la información*. Bilbao, España. 135-144.
- Collados Aís, A. 1998. *La evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Comares: Granada.
- Collados Aís, A. 2000. "La evaluación de la calidad en las distintas técnicas de interpretación. La importancia de la comunicación no verbal y las fases del proceso de la interpretación". En Sabio, J.A., Ruiz, J. y J. De Manuel (eds.). 121-137.
- Collados Aís, A. 2001. "The Evaluation of Quality in Simultaneous Interpreting. The Importance of Nonverbal Communication". En Pöchhacker, F y M. Shlesinger (eds.). 326-336.
- Condamines, A. 1994. "Terminology et Représentation des Connaissances". *Didaskalia* 5: 29-43.
- Condamines, A. 2010. "Variations in terminology. Application to the management of risks related to language use in the workplace". *Terminology* 16(1): 30-50.
- Cooke, A. 1999. *A guide to finding quality information on the Internet: selection and evaluation strategies*. Library Association Publishing: London.
- Cordero García, A.M. y L.F. Estrada Carreón 2003. "Terminología, préstamos y usuarios. La responsabilidad del traductor. En Gallardo San Salvador (dir.). 255-273.
- Corpas Pastor, G. 2002. "Traducir con corpus: de la teoría a la práctica". En García Palacios, J. y M<sup>a</sup> T. Fuentes Morán (eds.) 2002. 189-226.
- Correia, M. (coord.) 2003. *Terminologia e Indústrias da Língua*, Proceedings of the VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia. ILTEC: Lisboa.
- Daille, B., Habert, B., Jacquemin, C. y J. Royauté 1996. "Empirical observation of term variation and principles of their description". *Terminology* 3(2): 197-257.
- De Bessé, B. 1997. "Terminological Definitions". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 63-74.
- De Bessé, B. y D. Pulitano 1996. "Which terms should firms or organisations include in their terminology banks?". En Somers, H. (ed.). 35-46.
- Dollerup, C. y A. Loddegaard (eds.) 1992. *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.

- Eldredge, J.D. 1993. "A Problem-Based Learning Curriculum in Transition: The Emerging Role of the Library". *Bulletin of the Medical Library Association* 81. 310-315.
- Elkiss, A. y P. Resnik 2004. "The Linguist's Search Engine User's Guide". [Documento disponible en la red: <http://lse.umiacs.umd.edu/lseuser.pdf>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Estany, A. 2001. "La conceptualización de la realidad". En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) 2001b. 39-74.
- Estopá, R. 1999. "Eficiencia en la extracción automática de terminología". *Perspectives: Studies in Translatology* 7(2): 277-286.
- Faber, P. 1999. "Conceptual analysis and knowledge acquisition in scientific translation". *T&T* 2: 97-123.
- Faber, P. 2002. Terminographic definition and concept representation. En Maia, B. (ed.) *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. University of Oporto: Oporto (Portugal). 343-354.
- Faber, P. 2004. "Terminological competence and enhanced knowledge acquisition". En Fleischmann, P.A., J. Schmitt y G. Wotjak (eds.) *Translationskompetenz*. Stauffenburg: Tübingen. 479-499.
- Faber, P. 2005. *La traducción del discurso científico y su terminología*. Lección inaugural. Apertura curso académico 2005-2006. Universidad de Granada: Granada.
- Faber, P. 2009a. "The cognitive shift in Terminology theory". En Vidal, A. y J. Franco (eds.). Una visión autocrítica de los estudios de traducción. *MonTI* 1(1): 107-134.
- Faber, P. 2009b. "The pragmatics of specialized communication". *Entreculturas* 1: 61-84.
- Faber, P. 2009c. "Terminología multilingüe y ontologías". En Alcina, A., Valero, E. y E. Rambla (eds.) *Terminología y sociedad del conocimiento*. Peter Lang: Berna. 289-308.
- Faber, P. (ed.) En prensa. *A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language*. Mouton de Gruyter: Berlín.
- Faber, P. y C. Jiménez Hurtado (eds.) 2002. *Investigar en Terminología*. Comares: Granada.
- Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004. *Traducción, Lenguaje y Cognición*. Comares: Granada.
- Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004a. "La pragmática de la traducción". En Faber, P. y C. Jiménez 2004. 175-196.

- Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004b. "La categorización". En Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004. 53-74.
- Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004c. "El diccionario y el traductor". En Faber, P. y C. Jiménez Hurtado 2004. 97-99.
- Faber, P. y P. León Araúz 2010. "Dinamismo conceptual en las bases de conocimiento terminológico: el caso de EcoLexicon". *Ikala* 15(25): 75-100.
- Faber, P., León Araúz, P., Prieto Velasco, J.A., y A. Reimerink 2007. "Linking images and words: the description of specialized concepts". *International Journal of Lexicography* 20: 39-65.
- Faber, P., López Rodríguez, C.I., y M<sup>a</sup>.I. Tercedor Sánchez 2001. "Utilización de Técnicas de Corpus en la Representación del Conocimiento Médico". *Terminology* 7(2): 167-197.
- Faber, P. y R. Mairal Usón 1999. *Constructing a Lexicon of English Verbs*. Mouton de Gruyter: Berlín/Nueva York.
- Faber, P., Márquez C., Vega M. 2005. "Framing Terminology: A process-oriented approach", *Meta* 50(4): CD-ROM.
- Faber, P., Montero Martínez, S., Castro Prieto, R., Senso, J., Prieto, J.A., León Arauz, P., Márquez Linares, C. y M. Vega Expósito 2006. Process-oriented terminology management in the domain of coastal engineering. *Terminology* 12(2): 189-213.
- Faber, P. y A. Reimerink 2009. "EcoLexicon: a frame-based knowledge base for the environment". En Hřebíček, J., Hradec, J., Pelikán, E., Mírovský, O., Pilmann, W., Holoubek, I., y R. Legat (eds.) *TOWARDS eENVIRONMENT (Challenges of SEIS and SISE: Integrating Environmental Knowledge in Europe)*. [Documento disponible en la red: <http://www.e-envi2009.org/proceedings/>] [Consulta: 3 de enero de 2010].
- Faber, P. y M<sup>a</sup>.I. Tercedor Sánchez 2001. "Codifying conceptual information in descriptive terminology management". *Meta* 41(1): 192-204.
- Falomir del Campo, V. 2002. "Bases de datos terminológicas on line". En Alcina Caudet, A. y S. Gomero Pérez (eds). 261-270.
- Felber, H. 1984. *Terminology Manual*. Unesco: International Information Centre for Terminology (Infoterm): París.
- Feliu, J., Solé, E., Tebé, C., y M<sup>a</sup>.T. Cabré 2002. "Las relaciones conceptuales: un elemento esencial en la estructuración de conocimiento especializado". En *Actas del VIII Simposio Iberoamericano de Terminología*. Cartagena de Indias, 28-31 de octubre de 2002. [Documento disponible en la red: <http://www.upf.edu/pdi/dtf/teresa.cabre/docums/ca02teb.pdf>] [Consulta: 9 de enero de 2010].

- Fernández, M., Gómez-Pérez, A. y N. Jurista 1997. "METHONTOLOGY: From ontologica art towards ontological engineering". En *AAAI Spring Symposium on Ontological Engineering*. Stanford, USA.
- Fillmore, C. J. 2000. *The FrameNet Project: Tools for Lexicon Building*. ICSI: University of California.
- Fillmore, C. y S. Atkins 1992. "Towards a Frame-Based Lexicon: the Semantics of Risk and its Neighbors. Frames, Fields and Contrasts". En Lehrer, A. y E. Kit-tay (eds.). 75-102.
- Fletcher, W.H. 2001. "Concordancing the Web with KWicFinder." En *3rd North American Symposium on Corpus Linguistics and Language Teaching* (Boston, 23-25 March 2001). [Documento disponible en la red: <http://kwicfinder.com/FletcherCLLT2001.pdf>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Fletcher, W.H. 2007. "Concordancing the Web: Promise and Problems, Tools and Techniques". En Hundt, M., Nesselhauf, N. y C. Biewer (eds.) *Corpus Linguistics and the Web*. Rodopi: Amsterdam. 25-45.
- Frasca, M.A., Dorsch, J.L., Aldag, J.C y R.G. Christiansen 1992. "A Multidisciplinary Approach to Information Management and Critical Appraisal Instruction: A Controlled Study". *Bulletin of the Medical Library Association* 80. 23-28.
- Freixa, J. 2002. "Reflexiones acerca de las causas de la variación denominativa en terminología". En Guerrero Ramos, G. y M.F. Pérez Lagos (eds.) 2002. 107-116.
- Freixa, J. 2006. "Causes of denominative variation". *Terminology* 12(1): 51-77.
- Fuentes Morán, M<sup>a</sup>.T. y J. García Palacios 2002. "Los ejemplos en el diccionario de especialidad". En García Palacios, J. y M<sup>a</sup> T. Fuentes Morán (eds.) 2002. 75-98.
- Fuertes Olivera, P.A., Montero Martínez, S. y M. García de Quesada 2005. "Modelos Culturales y Discursivos en la Traducción de Textos de Comercio Internacional: Problemas y Soluciones". *Babel* 51(4): 357-379.
- Galinski, C. y H. Picht 1997. "Graphic and Other Semiotic Forms of Knowledge Representation in Terminology Management". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 42-61.
- Gallardo San Salvador, N. (dir.) 2003. *Terminología y Traducción: Un bosquejo de su evolución. Actas del II Coloquio Internacional sobre Enseñanza de La Terminología/ II Seminario sobre la Enseñanza de la Terminología en las Licenciaturas de Traducción e Interpretación en España* (Granada, 12-14 de diciembre de 2002). Editorial Atrio: Granada.
- Gallardo San Salvador, N. y D. Sánchez (eds.) 1992. *La enseñanza de la terminología. Actas del Coloquio Iberoamericano sobre enseñanza de la terminología*. ICE Universidad: Granada.

- García de Quesada, M. y S. Montero Martínez 2003. "Documentación y adquisición terminográfica basadas en el conocimiento: El caso de la interpretación". *Hermeneus* 5: 107-130.
- García Palacios, J. y M<sup>a</sup>T. Fuentes Morán (eds.) 2002. *Texto, Terminología y Traducción*. Ediciones Almar: Salamanca.
- García Palacios, J. y M<sup>a</sup>T. Fuentes Morán 2002. "Los diccionarios de especialidad y el traductor". En Guerrero Ramos, G. y M.F. Pérez Lagos (eds.) 2002. 117-136.
- García Yebra, V. 1995. "Responsabilidad del traductor ante su propia lengua", En Vega, M.A. y R. Martín Gaitero (eds.) 1995. 629-640.
- Gaudin, F. 1993. "Socioterminologie: propos et propositions épistémologiques". *Le Language et l'Homme* xxviii (4): 247-258.
- Gaudin, F. 1995. "Champs, clotûres et domaines: des langues de la spécialité à la culture scientifique". *Meta* 40(2): 229-237.
- Gile, D. 1986. "Le travail terminologique en interprétation de conférence". *Multi-lingua* 5(1): 31-36.
- Givón, T. 1995. *Functionalism and grammar*. John Benjamins: Amsterdam/ Philadelphia.
- Gläser, R. 1994/95. "Relations between Phraseology and Terminology with Special Reference to English". *ALFA* 7(8). 41-60.
- Gómez González-Jover, A.y C. Vargas Sierra. 2003. "Metodología para alimentar una base de datos terminológica desde las necesidades del traductor". En Muñoz Martín. R. (ed.). 629-648. [Documento disponible en la red: [http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI\\_1\\_AGGJ\\_CVS\\_Metodologia.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_AGGJ_CVS_Metodologia.pdf)] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Gómez Sánchez, A.F. 2003. "La enseñanza de la terminología enfocada a la interpretación". En Gallardo San Salvador, N. (dir.). 131-142.
- Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.). 2000. *Documentación, Terminología y Traducción*. Ed. Síntesis y Fundación Duques de Soria: Madrid.
- Grice, H. P. 1991. *Studies in the way of words*. Harvard University Press: Cambridge.
- Guerrero Ramos, G. y F. Pérez Lagos (eds.) 2002. *Panorama Actual de la Terminología*. Editorial Comares: Granada.
- Harris, B. 1981. "Prolegomenon to a study of the differences between teaching translation and teaching interpreting". En Delisle, J. (ed.) *L'enseignement de l'Interprétation et de la traduction. De la théorie a la pédagogie*. Éditions de l'Université d'Ottawa: Ottawa. 153-162.

- Heid, U. 2001. "Collocations in sub-language texts: Extraction from corpora". En Wright, S.E. y G. Budin (eds) 2001. 788- 808.
- House, J. 2000. "Consciousness and the Strategic Use of Aids in Translation". En Tirkkonen-Condit y Jääskeläinen (eds.) 2000. 149-162.
- Humbley, J. 1997. "Language planning and terminology planning: The francophone experience". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 261-280.
- Hundt, M., Nesselhauf, N. y C. Biewer 2007. "Corpus Linguistics and the Web". En Hundt, M. Nesselhauf, N. y C. Biewer (eds.) *Corpus Linguistics and the Web*. Rodopi: Amsterdam. 1-5.
- Hurtado Albir, A. 1996. *La enseñanza de la Traducción*. Universitat Jaume I: Castelló.
- Iliescu Gheorghiu, C. 2001. *Introducción a la Interpretación. La modalidad consecutiva*. Universidad de Alicante: Alicante.
- Irazazábal Nerpell, A. 1996. *Terminología y Documentación*. Seminario impartido en el Instituto Universitario de Lingüística Aplicada (UPF), en el marco de la *Jornada Panlatina de Terminología*.
- ISO/CD 1087-1. 1995. *Terminology Work – Vocabulary – Part 1: Theory and Application*. (Partial revision of ISO 1087: 1990).
- Kageura, K. 1995. "Towards the theoretical study of terms. A sketch from the linguistic viewpoint". *Terminology* 1(1): 103-119.
- Kageura, K. 1997. "Multifaceted/Multidimensional Concept Systems". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 119-32.
- Kageura, K. 2002. *The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Kageura, K. 2002a. "Terminology: Basic observations". En Kageura, K. 2002. 9-24.
- Kehoe, A. y A. Renouf 2002. "WebCorp: Applying the Web to Linguistics and Linguistics to the Web". En Lassner, D., De Roure, D. y A. Iyengar (eds.) *Proceedings of the WWW 2002 Conference*. ACM: New York. [Documento disponible en la red: <http://www2002.org/CDROM/poster/67>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Kerremans K., Temmerman R. y J. Tummers 2004. "Discussion on the Requirements for a Workbench supporting Termontography". En *Proceedings of the XIth Euralex International Congress 2004*, 6-10 July, Lorient, Francia. 559-570.
- Kerremans, K., Temmerman, R. y G. Zhao 2005. "Terminology and Knowledge Engineering in Fraud Detection". En *International Conference on Terminology and Knowledge Engineering, Copenhagen*, 16th - 19th August 2005. [Documento dis-

- ponible en la red: [http://www.starlab.vub.ac.be/research/projects/poirot/Publications/TKE2005\\_KTZ\\_FinalDraft.pdf](http://www.starlab.vub.ac.be/research/projects/poirot/Publications/TKE2005_KTZ_FinalDraft.pdf) [Consulta: 3 de enero de 2011].
- Kilgarriff, A., Rychly, P, Smrz, P. y D. Tugwell 2004. "The Sketch Engine". En Williams, G. y S. Vessier (eds.) *Proceedings Euralex*. Lorient (Francia). 105-116.
- Lacruz Bassols, I. y L. Terrón Barbosa (eds.) 2001. *I Simposio Internacional en Soria sobre Interpretación de Conferencias*. Universidad de Valladolid: Soria.
- Lamb, S. M. 1998. *Pathways of the brain: The neurocognitive basis of language*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Landau, S.L. 1989. *The Art and Craft of Lexicography*. CUP: Cambridge.
- Lang, M. F. 1990. *Spanish Word Formation. Productive derivational morphology*. Croom Helm Romance Linguistic Series. Routledge: Londres y Nueva York.
- Langacker, R.W. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar*. (2 vs. 1987-1991). Stanford University Press: Stanford.
- Laurén, C. y H. Picht 1993. *Ausgewählte Texte zur Terminologie*. Termnet. IITF Info-term: Wien. 493-536.
- Laviosa, S. 2003. "Corpora and the translator". En Somers, H. (ed.) 2003. 105-118.
- Lehrer, A. y E. Kittay (eds.) 1992. *Essays in Semantic and Lexical Organization*. Lawrence Erlbaum Associates, Publishers: Hillsdale, NJ.
- Lerat, P. 1997. *Las Lenguas Especializadas*. Ariel Lingüística: Barcelona [Traducción de Albert Ribas].
- Leturia, I. Gurrutxaga A., Alegria I. y A. Ezeiza 2007. "CorpEus, a 'Web as Corpus' Tool Designed for the Agglutinative Nature of Basque." En Fairon, C., Kilgarriff, A., Naets, H. y J.M. De Schryver (eds.) *Building and Exploring Web Corpora*. Cahiers du Central: Louvain-la-Neuve. 69-82
- LHomme, M.C. 2000. "Understanding specialized lexical combinations." *Terminology* 6(1): 89-110.
- LHomme, M.C. 2006. "The processing of terms in dictionaries: new models and techniques". *Terminology* 12(2): 181-188.
- López-Rodríguez, C.I. y M. Buendía-Castro 2011. "En busca de corpus online a la carta en el aula de traducción científica y técnica". *Transkom* 4(1): 1-22.
- Lorente Casafont, M. 2001. "Teoría e innovación en terminografía: la definición terminográfica". En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) 2001. 81-112.
- Lorente Casafont, M. y C. Bevilacqua 2003. "Los verbos en las aplicaciones terminográficas". En Correia, M. (coord.). 635-653.

- Lüdeling, A. Evert, S. y M. Baroni 2007. "Using Web Data for Linguistic Purposes". En Hundt, M. Nesselhauf, N. y C. Biewer (eds.) *Corpus Linguistics and the Web*. Rodopi: Amsterdam. 7-24.
- Maia, B. 2001. "Terminology—where to find it and how to keep it". Conferencia plenaria impartida en las *III Jornadas sobre la formación del traductor e intérprete*. Universidad Europea de Madrid. [Documento disponible en la red: [web.lettras.up.pt/bhsmaia/belinda/pubs/madrid-2001.doc](http://web.lettras.up.pt/bhsmaia/belinda/pubs/madrid-2001.doc)] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Maldonado, A. 2001. "Tesauros y glosarios CINDOC: Temática, estructura y modos de acceso" En Cabré, M<sup>a</sup>.T., Codina, L. y R. Estopá (eds.) *Terminologia i Documentació*. IULA: Barcelona. 99-106.
- Márquez Linares, C.F. 2002. "Polisemia, vaguedad referencial y terminología". En Faber, P. y C. Hurtado (eds.) 2002. 215-226.
- Márquez Linares, C.F. y M. García de Quesada 2003. "Análisis Definicional Terminográfico en la Base de Datos de Conocimiento Ontoterm". En Correia, M. (coord.). 669-684.
- Martin, A. 2002. "La interpretación en el ámbito científico-técnico". En Alcina Caudet, A. y S. Gomero Pérez (eds.) 2002. 107-124.
- Martin, W. 1992. "Remarks on collocations in sublanguages." *Terminologie et Traduction* 2(3): 157-164.
- Martin, W. 1998. "Frames as definition models for terms". *Proceedings of the International Conference on Professional Communication and Knowledge Transfer: Terminology Work and Knowledge Transfer*. Viena 24-26 de agosto 1998. TermNet, International Network for Terminology: Viena. 189-221.
- Martin, W., Meijs, W., Moerland, M., Pas, E. ten, Sterkenburg, P. van y P. Vossen eds. 1994. *Euralex 1994: Proceedings*. International Congress on Lexicography. Amsterdam.
- Martín Mingorance, L. 1989. "Functional Grammar and Lexematics". En Tomaszcyk, J. y B. Lewandowska (eds.) *Meaning and Lexicography*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 227-253.
- Martínez de Sousa, J. 2004. "La lexicografía especializada del español actual". En Gonzalo García, C. y V. García Yebra (eds.) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco/Libros: Madrid. 173-190.
- Martínez Mateo, R. y S. Montero Martínez 2010. "Calidad y traducción: el caso de la DGT." *Puntoycoma. Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea* 118. [Documento disponible en la red: <http://ec.europa.eu/>]

- translation/bulletins/puntoycoma/118/pyc1183\_es.htm] [Consulta: 3 de febrero de 2010].
- Mayer, F. 1993. "Entry Models in Translation-Oriented Computer-Assisted Terminography". En Schmitz, K-D. (ed.), *TKE'93: Terminology and Knowledge Engineering*. INDEKS-Verlag: Frankfurt. 205-214.
- Mayoral Asensio, R. 2001. "Por una renovación en la formación de traductores e intérpretes: Revisión de algunos de los conceptos sobre los que el actual sistema basa sus estructura y contenidos". *Sendeban* 12: 311-336.
- Meyer, I. 1992. "Knowledge Management for Terminology-Intensive Applications. Needs and Tools". En Pustejovsky, J. y S. Bergler (eds.) *Lexical Semantics and Knowledge Representation*. Springer Verlag: Berlin. 21-37.
- Meyer, I. 1993. "Concept Management for Terminology: a Knowledge Management Approach". En Strehlow, R. y S.E. Wright (eds.) *Standardizing Terminology for better Communication: Practice, Applied Theory and Results*. American Society for Testing and Materials: Philadelphia. 140-151.
- Meyer, I. 2001. "Extracting knowledge-rich contexts for terminography: A conceptual and methodological framework". En Bourigault, D., Jacquemin, C. y M.C. L'Homme (eds.) *Recent Advances in Computational Terminology*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 279-302.
- Meyer, I., Bowker, L. y K. Eck 1992. "Towards a New Generation of Terminological Resources: An Experiment in Building a Terminological Knowledge Base". En *COLING-92: Proceedings of the 15<sup>th</sup> International Conference on Computational Linguistics*. 129-138.
- Meyer, I., Eck, K. y D. Skuce 1997. "Systematic Concept Analysis within a Knowledge-Based Approach to Terminology". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 98-118.
- Meyer, I. y K. Mackintosh 1994. "Phraseme Analysis and Concept Analysis: Exploring a Symbiotic Relationship in the Specialized Lexicon". En Martin, W. *et al.* (eds.). 339-348.
- Meyer, I. y K. Mackintosh 1996. "Refining the terminographer's concept-analysis methods: How can phraseology help?". *Terminology* 3(1): 1-26.
- Meyer, I. y K. Mackintosh 2000. "When terms move into our daily lives. An overview of determinologization". *Terminology* 6(1): 111-138.
- Montero Martínez, S. 2008a. "A Constructional Approach to Terminological Phrasemes". En Bernal, E. y J. DeCesaris (eds.) *Proceedings of the XIII International EURALEX Congress*. IULA: Barcelona. 1015-1022

- Montero Martínez, S. 2008b. "Tidying up tides: Modelling coastal processes in terminology management". *Translation and Cultural Diversity. Proceedings of the xvii FIT World Congress*. Shanghai, 4-7 agosto, 2008.
- Montero Martínez, S., Fuertes Olivera, P.A. y M. García de Quesada 2001a. "The Translator as 'Language Planner': Syntactic Calquing in an English-Spanish Technical Translation of Chemical Engineering". *Meta* 46(4): 687-698.
- Montero Martínez, S., García de Quesada, M. y P.A. Fuertes Olivera 2001b. "Condiciones del Proceso Traductor: Un caso de Traductor Experto". *Sendebarr* 12: 281-297.
- Montero Martínez, S. y M. García de Quesada 2003. "Terminological analysis for translation". *Perspectives: Studies in Translatology* 11(4): 293-314.
- Montero Martínez, S. y M. García de Quesada 2004. "Designing a Corpus-based Grammar for Pragmatic Terminographic Definitions". *Journal of Pragmatics* 36: 265-291.
- Montero Martínez, S. y M. Buendía Castro 2010. "Las construcciones fraseológicas en la Terminología basada en Marcos". Ponencia presentada en el Seminario de Lingüística española *Los retos informáticos del español en lexicología, terminología y fraseología*, organizado por la Fundación Duques de Soria y la Universidad de Amberes, Amberes, 26-27 febrero.
- Montero Martínez, S. y M. Buendía Castro (en prensa). "La sistematización en el tratamiento de las construcciones fraseológicas: el caso del Medio Ambiente". En *Actas del XXIX Congreso Internacional de AESLA: Empirismo y herramientas analíticas para la Lingüística Aplicada del siglo XXI*. Salamanca.
- Moreno Ortiz, A.J. 2000. "OntoTerm: un sistema abierto de representación conceptual". *Actas del xvi Congreso de la SEPLN*. Vigo.
- Moreno Ortiz, A.J. 2002. "Representación de la información terminológica en *OntoTerm*<sup>®</sup>: Un sistema gestor de bases de datos terminológicas basado en el conocimiento". En Faber, P. y C. Jiménez (eds.) 2002. 25-70.
- Mosquera Gende, I. 2004. "La cuestionable, necesaria e innecesaria, traducción de los evitables anglicismos, inevitables en la lengua española". *Interlingüística* 15(2): 1027-1034.
- Muñoz Martín, R. 1995. "El significado en las teorías lingüísticas de la traducción: hacia una aproximación cognitiva". *Sendebarr* 5: 67-83.
- Muñoz Martín, R. (ed.) 2003. *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. Granada, 12-14 de febrero de 2003. AIETI: Granada.

- Neubert, A. 2000. "Competence in Language, in Languages, and in Translation". En Schäffner, C. y B. Adab (eds.) 2000. 3-18.
- Nistal, P. y J.M<sup>a</sup>. Bravo Gozalo (coords.) 1998. *La Traducción: Orientaciones Lingüísticas y Culturales*. SAE: Universidad de Valladolid.
- Nkwenti-Azeh, B. 1998. "Information Mediation: The Interface between Terminology and Translation". En Kent, A. (ed.) *Encyclopedia of Library and Information Science*. Vol. 62 (Supplement 25). Marcel Dekker, Inc: Nueva York/Basel/Hong Kong.
- Nomdedeu, A. 2001. "La terminología del futbol als mitjans de comunicació: tipus d'emissors, tipus de terminologies". En Cabré, M<sup>a</sup>.T., Codina, L. y R. Estopá (eds.) *Terminologia i Documentació*. IULA: Barcelona. 135-141.
- Ntoulas, A. Cho, J. y C. Olston 2004. "What's New on the Web? The Evolution of the Web from a Search Engine Perspective". En *Proceedings of the 13<sup>th</sup> World Wide Web Conference (WWW)*. ACM: New York.
- Oster, U. 2006. "Classifying domain-specific intraterm relations". *Terminology* 12(1): 1-17.
- Ortega Arjonilla, E. y E. Echeverría Pereda 2002. "Terminología y Traducción". En Guerrero Ramos, G. y M.F Pérez Lagos (eds.) 2002. 239-252.
- Padilla Benítez, P. y A. Martín. 1992. "Similarities and Differences Between Interpreting and Translation: Implications for Teaching". En Dollerup, C. y A. Loddegaard (eds.). 195-203.
- Pavel, S. 1993. "Neology and Phraseology as Terminology-in-the-Making". En Sonneveld, H. B. y K. L. Loening (eds.) *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 21-34.
- Pavel, S. y D. Nolet 2001. *Handbook of Terminology*. Minister of Public Works and Government Services: Canadá. [Documento disponible en la red: <http://www.btb.gc.ca/publications/documents/termino-eng.pdf>] [Consulta: 3 de enero de 2011].
- Pavel, S. y D. Nolet 2001a. "What is Terminology?". En Pavel, S. y D. Nolet 2001. xvii
- Pavel, S. y D. Nolet 2001b. "Terminology: A means of communication in specialized language". En Pavel, S. y D. Nolet. xvii-xviii.
- Pavel, S. y D. Nolet 2001c. "Principal terminological activities". En Pavel, S. y D. Nolet. xviii-xx.
- Pearson, J. 1998. *Terms in Context*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Pérez Hernández, C. 2002a. *Explotación de los Córpora Textuales Informatizados para la Creación de Bases de Datos Terminológicas basadas en el Conocimiento*. CSIC / EliEs: Madrid. [Documento disponible en la red: <http://elies.rediris.es/elies18>]

[Consulta: 3 de junio de 2011].

- Pérez Hernández, C. 2002b. "Terminografía basada en corpus: Principios teóricos y metodológicos". En Faber, P. y C. Jiménez Hurtado (eds.) 2002. 127-166.
- Picht, H. 1991. Fraseología LSP<sup>1</sup> desde el Punto de Vista Terminológico. *Sendebär* 2: 91-105.
- Picht, H. 1992. "La Enseñanza de la Terminología: Un factor decisivo en la Formación Profesional de Personas Implicadas en la comunicación y transferencia de Conocimientos de una empresa". En Gallardo San Salvador, N. y D. Sánchez (eds.) 1992. 27-44.
- Picht, H. 2002. "La representación de objetos y conceptos". En Guerrero Ramos, G. y M. F. Pérez Lagos (eds.) 2002. 275-306.
- Pöschhacker, F. y M. Shlesinger (eds.) 2001. *The Interpreting Studies Reader*. Routledge: London.
- POINTER 1996. *Pointer Final Report*. [Documento disponible en la red: <http://www.computing.surrey.ac.uk/ai/pointer/report>] [Consulta: 15 de mayo de 2011].
- Poitou, J. 2000. "Prototypes, saillance et typicalité". *Terminologies Nouvelles* 21:16-26.
- Pustejovsky, J. 1995. *The Generative Lexicon*. MIT Press: Cambridge, MA.
- Rabadán, R. y P. Fernández Nistal 2002. "Los corpus lingüísticos". *La Traducción Inglés-Español: Fundamentos, Herramientas, Aplicaciones*. Universidad de León: León. 46-63.
- Reimerink, A., García de Quesada, M. y S. Montero-Martínez 2010. "Contextual information in terminological knowledge bases: A multimodal approach". *Journal of Pragmatics* 42(7): 1928-1950.
- Rey, A. 1995. *Essays on Terminology*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Riggs, F., Mälkiä, M. y G. Budin 1997. "Descriptive terminology in the Social Sciences". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 184-196.
- Robinson, D. 1997. *Becoming a Translator*. Routledge: London.
- Rodríguez Camacho, E. 2002. "La Terminología en la formación de un traductor especializado". En Guerrero Ramos, G. y M.F. Pérez Lagos (eds.) 2002. 307-326.
- Rodríguez del Castillo, M. 1998. "Las bibliotecas de hospital en España ante las necesidades de información de los profesionales sanitarios". *Medicina Clínica* 110: 543-547.
- Rodríguez Medina, M.J. 2002. "Observaciones a propósito de la traducción como vía de entrada de anglicismos al español". *Sendebär* 13: 73-80.

- Rogers, M. 2004. "Multidimensionality in concepts systems: a bilingual textual perspective". *Terminology* 10(2): 215-240.
- Rosch, E. 1978. "Principles of Categorization". En Rosch, E. y B.B. Lloyd (eds.) *Cognition and Categorization*. Erlbaum: Hillsdale, NJ.
- Ruppenhofer, J., Ellsworth, M., Petruck, M.R.L., Johnson, C.R. y J. Scheffczyk 2006. *FrameNet II: Extended Theory and Practice*. [Documento disponible en la red: <http://framenet.icsi.berkeley.edu/book/book.html>] [Consulta: 3 de febrero de 2011].
- Sabio, J.A., Ruiz, J. y J. De Manuel (eds.) 2000. *Conferencias del Curso Académico 1999-2000*. Comares: Granada.
- Sager, J.C. 1990. *A Practical Course in Terminology Processing*. John Benjamins Publishing Company: Amsterdam.
- Sager, J.C. 1990a. "Introduction: What is terminology?". En Sager, J.C. 1990. 1-13.
- Sager, J.C. 1990b. "A theory of concepts". En Sager, J.C. 1990. 21-38.
- Sager, J.C. 1990c. "Definitions and alternatives". En Sager, J.C. 1990. 39-51.
- Sager, J.C. 1990d. "Terminological definitions and relationships". En Sager, J.C. 1990. 51-54.
- Sager, J.C. 1990e. "Nomenclatural systems". En Sager, J.C. 1990. 90-98.
- Sager, J.C. 1990f. "User Types". En Sager, J.C. 1990. 197-205.
- Sager, J.C. 1990g. "The communicative dimension". En Sager, J.C. 1990. 99-113.
- Sager, J.C. 1990h. "Standardisation". En Sager, J.C. 1990. 114-128.
- Sager, J.C. 1994. "What's wrong with "terminology work" and "terminology science?". *Terminology* 1(2): 375-381.
- Sager, J.C. 1997. "Term Formation". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.). 25-41.
- Sager, J.C., Dungworth, D. y P.F. McDonald 1980. *English Special Languages: Principles and Practice in Science and Technology*. Oscar Brandstetter: Wiesbaden.
- Sager, J.C. y A. Ndi-Kimbi 1995. "The conceptual structure of terminological definitions and their linguistic realisations: A report on research in progress". *Terminology* 2(1): 61-81.
- Sallas, M. 2001. "La recerca d'informació i de documentació en terminologia" En Cabré, M<sup>a</sup>.T., Codina, L. y R. Estopá (eds.) *Terminologia i Documentació*. IULA: Barcelona. 107-120.
- Sánchez-Gijón, P. 2009. "Developing documentation skills to build do-it-yourself corpora in the specialised translation course". En Beeby, A., Rodríguez-Inés, P.

- y P. Sánchez-Gijón (eds.) *Corpus Use and Translating*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 109-127.
- Schäffner, C. y B. Adab (eds.) 2000. *Developing Translation Competence*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- SDL Trados. "What's New in SDL MultiTerm® 2009". [Documento disponible en la red: [http://www.professional-translations.ro/DLFiles/SDL\\_MultiTerm\\_whats\\_new\\_2009.pdf](http://www.professional-translations.ro/DLFiles/SDL_MultiTerm_whats_new_2009.pdf)] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- SDL Trados. "Terminology Management". [Documento disponible en la red: <http://www.translationzone.com/en/translator-solutions/terminology/>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- SDL Trados. "Video Tutorials -SDL MultiTerm® 2009". [Documento disponible en la red: <http://www.translationzone.com/en/support/video-tutorials/terminology/default.asp>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Seibel, C. y C. Jiménez 2002. "La pragmática de la terminología: En busca del perfil del usuario". En Faber, P. y C. Jiménez (eds.) 2002. 91-126.
- Seibel, C. y C. Jiménez Hurtado 2009. "Definir para todos. La definición como acceso fundamental a la información". En Tercedor Sánchez, M<sup>a</sup>.I. (ed.) *Materiales multimedia para todos: inclusión y accesibilidad en educación*. TragaCanto: Granada. 167-184.
- Sinclair, J. 1996. "The Empty Lexicon". *International Journal of Corpus Linguistics* 1(1): 99-119.
- Sinclair, J. 2005. "Corpus and Text-Basic Principles". En Wynne, M. (ed.) *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice*. Oxford Books: Oxford. 1-16. [Documento disponible en la red: <http://ahds.ac.uk/linguistic-corpora>] [Consulta: 25 de junio de 2011].
- Somers, H. (ed) 1996. *Terminology, LSP and Translation*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Somers, H. (ed.) 2003. *Computers and Translation. A translator's guide*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Somers, H. 2003a. "The translator's workstation". En Somers, H. (ed.) 2003. 13-30.
- Strehlow, R.A. 1997. "Frames and the display of definitions". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 75-79.
- Sure, Y. y R. Studer 2003. "A methodology for ontology-based knowledge management". En Davis, J. Fensel, D. y F. Van Harmelen (eds.) *Towards the Semantic Web. Ontology-Driven Knowledge Management*. John Wiley & Sons, Ltd: Chichester. 33-45.

- Sussman, H., Franklin, P., y T. Simon 1982. "Bilingual speech: bilateral control?". *Brain and language* 15: 125-142.
- Tebé, C. 2002. "Los conceptos revisitados: una perspectiva cognitiva". En Guerre-ro Ramos, G. y M.F. Pérez Lagos (eds.). 359-371.
- Temmerman, R. 1997. "Questioning the univocity ideal. The difference between socio-cognitive Terminology and traditional Terminology". *Hermes. Journal of Linguistics* 18: 51-91.
- Temmerman, R. 2000. *Towards new Ways of Terminology Description: The Sociocognitive-Approach*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Temmerman, R. 2000a. "Towards new ways of terminology description". *Towards New Ways of Terminology Description*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia. 219-237.
- Temmerman, R. 2000b. "Une théorie réaliste de la terminologie: le sociocogniti-visme". *Terminologies Nouvelles* 21: 58-64.
- Temmerman, R. 2001a. "Sociocognitive Terminology Theory". En Cabré, M<sup>a</sup>.T. y J. Feliu (eds.) 2001b. 75-92.
- Temmerman, R. 2001b. "Why traditional terminology theory impedes a realistic description of categories and terms in the life sciences?" *Terminology* (special issue): 73-87.
- Temmerman, R. y K. Kerremans 2003. "Termonography: ontology building and the sociocognitive approach to terminology". *Prague CIL17-Conferencia plenaria*. [Documento disponible en la red: [http://cvc.ehb.be/pub/termonto\\_method.pdf](http://cvc.ehb.be/pub/termonto_method.pdf)] [Consulta: 3 de enero de 2010].
- Tercedor Sánchez, M<sup>a</sup>.I. 1999. *La Fraseología en el Lenguaje Biomédico: Análisis desde las Necesidades del Traductor*. [Documento disponible en la red: <http://elies.rediris.es/elies6>] [Consulta: 3 de enero de 2010].
- Tercedor Sánchez, M<sup>a</sup>.I. 2002. "Descripción y representación de la variación terminológica: El caso de la dimensión tipos de cáncer". En Faber, P. y C. Hurtado (eds.) 2002. 199-214.
- Tercedor Sánchez, M<sup>a</sup>.I. y B. Méndez Cendón 2000. "Fraseología y variación terminológica: Estudio descriptivo en corpora biomédicos". *Terminologie et Traduction* 2: 82-100.
- Tirkkonen-Condit, S. y R. Jäaskeläinen (eds.) 2000. *Tapping and Mapping the Processes of Translation and Interpreting. Outlooks on Empirical Research*. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.

- Translation Blog 2009. "Video Tutorial on Importing Excel Glossaries into Multiterm". [Documento disponible en la red: <http://translation-blog.trustedtranslations.com/video-tutorial-on-importing-excel-glossaries-into-multi-term-2009-09-14.html>] [Consulta: 3 de junio de 2011].
- Ureña Gómez-Moreno, J.M. y P. Faber 2011. "Strategies for the Semi-Automatic Retrieval of Metaphorical Terms". *Metaphor and Symbol* 26(1): 23-52.
- Vaid, J. 1983. "Bilingualism and brain lateralization". En Segalowitz, S.J. (ed.) *Language functions and brain organization*. Academic Press: Nueva York.
- Van Dijk, T. 2001. "Specialized discourse and knowledge". [Documento disponible en la red: <http://www.discourses.org/UnpublishedArticles/SpecDis&Know.htm>] [Consulta: 3 de enero de 2011].
- Varantola, K. 2003. "Translators and Disposable Corpora". En Zanettin, F., Bernardini, S. y D. Stewart (eds.) *Corpora in Translator Education*. St. Jerome: Manchester. 55-70.
- Vargas, C. 2005. "A Pragmatic Model of Text Classification for the Compilation of Special-Purpose Corpora". En Mateo, J. y F. Yús (eds.) *Thistles. A homage to Brian Hughes. Essays in Memoriam* (vol. II). 295-315.
- Velásquez, G. 2002. "La traducción y la terminología en la comunicación bilingüe mediada". *META XLVII* (3): 444-459.
- Viaggio, S. 2001. "No preguntes qué digo sino qué estoy haciendo con lo que digo. El intérprete como mediador entre personas y no como regurgitador de enunciados". En Lacruz Bassols, I. y L. Terrón Barbosa (eds.). 66-90.
- Viegas, E., Mahesh, K. y S. Nirenburg 1999. "Semantics in Action". En Saint-Dizier, P. (ed.), *Predicative Forms in Natural Language and in Lexical Knowledge Bases*. Kluwer Academic Press: Berlín. 171-204.
- Weissenhofer, P. 1995. *Conceptology in Terminology Theory, Semantics and Word Formation*. Termnet: Viena.
- Wright, S.E. 1997a: "Term Selection: The Initial Phase of Terminology Management". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 13-23.
- Wright, S.E. 1997b. "Terminology Standardization: Management Strategies". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 197-217.
- Wright, S.E. 1997c. "Representation of concept systems". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 89-97.
- Wright, S.E. 1997d. "Data categories for terminology management". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 553-569.

- Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. *Handbook of Terminology Management: Basic Aspects of Terminology Management*. Vol. I. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 2001. *Handbook of Terminology Management: Applications-Oriented Terminology Management* Vol. II. John Benjamins: Amsterdam/Philadelphia.
- Wright, S.E. y L.D. Wright 1997. "Terminology Management for Technical Translation". En Wright, S.E. y G. Budin (eds.) 1997. 147-159.
- Wüster, E. 1968. *The Machine Tool. An Interlingual Dictionary of Basic Concepts*. Technical Press: Londres.
- Wüster, E. 1973. "Was ist Angewandte Sprachwissenschaft? Ein Wegweiser durch das Dickicht der Terminologien wird immer notwendiger". *Wiener Zeitung* 148.
- Wüster, E. 1998 [1979]. *Introducción a la Teoría General de la Terminología y a la lexicografía terminográfica*. IULA: Barcelona.
- Zanettin, F. 2002. "DIY Corpora: The WWW and the Translator." En Maia, B., Haller, J. y M. Urlrych (eds.) *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Faculdade de Letras, Universidade do Porto: Porto. 239-248.
- Zawada, B. y Swanepoel, P. 1994. "On the Empirical Adequacy of Terminological Concept Theories. The Case for Prototype Theory". *Terminology* 1(2): 253-275.



